

ISSN 1342-6818

滋賀県立大学

国際教育センター研究紀要

第15号

2010年12月



*Academic Reports
of
The University Center for Intercultural Education,
The University of Shiga Prefecture*

Hikone, Japan

December 2010, No.15

ま え が き

『滋賀県立大学国際教育センター研究紀要』第15号をお届けいたします。

本年も外国語および健康・体力科学の二系列の教員による日ごろの研究成果の一端が紹介されています。また、「活動の紹介」の部分では、当センター主催のセミナー、研究費交付一覧、在外研修報告、教員の学界ならびに社会における活動、授業アンケート評価を記載するとともに、当センターの過去一年間の活動について報告しています。

本年5月に将来構想委員会において「知と実践力をそなえた人が育つ大学」を目標とする滋賀県立大学将来構想～USP2020ビジョン～がまとめられました。その中でグローバル化、多文化共生といった現代社会を取り巻く大きな変化に適切に対応できるよう、異文化理解力や外国語によるコミュニケーション能力の向上を図りながら国際人として求められる幅広い教養を身につけることの重要性が強調されています。この将来構想における国際化の目標を実現させるための中心的役割を担うのが新学科「国際コミュニケーション学科」の設置です。現在、当センターの外国語系列の教員を中心に開設の準備が着々と進んでいます。当センターはそれに伴い再編され、共通教育に関する責務は全学共通教育推進機構へ移行することになります。開学時、初代学長の日高敏隆先生は国際化を globalize と訳され「外国語による globalize、情報による globalize、そしてスポーツによる globalize。この三つはどこかの学部に分属させてはできないものである。」とされ、国際教育センターの設置理由を述べておられました。しかし、情報系列は2008年4月に電子システム工学科の開設に伴い工学部へ、2012年4月には外国語系列は新学科或いは全学共通教育推進機構へ、健康・体力科学系列は人間文化学部生活栄養学科へ移る予定です。国際教育センターとしての歴史は間もなく閉じることになります。これは大学発展のために必要なことであり、ひとつの時代の流れでしょう。

さて、本年度をもち英語系列の寺島迪子教授が定年退職されます。寺島教授は2003年4月に就任され、当センターおよび本学の英語教育へ東京からの新風を吹き込まれ、2008～9年度には当センターのセンター長として尽力されました。本学を去られることは誠に残念ですが、今後も益々のご活躍とご健勝を祈念いたします。

当センターの活動について、また、本紀要についてご意見、ご質問等がございましたら何なりとお寄せくださいますようお願い申し上げます。

平成22年12月25日

滋賀県立大学
国際教育センター長
寄本 明

目次 (Table of Contents)

— 研究論文 —

- 石田 法雄 (Hoyu ISHIDA)
“Genjôkôan”: *Some Literary and Interpretative Problems of Its Translation* 1
- 上村 盛人 (Morito UEMURA)
ウォルター・ペイターの審美主義 (7) — 『ルネサンス』の「序論」について
(*Aestheticism in Walter Pater's "Preface" to The Renaissance*) 19
- 小栗 裕子 (Yuko OGURI)
リスニング授業に探るライティング力育成方法の検証
(*EFL Listening Instruction: Techniques for Promoting Writing Skills*) 35
- クリンガー ウォルター (Walter KLINGER)
Went with the Wind: The Carol Burnett Show's Parody of Gone with the Wind 45
- 外狩 章夫 (Akio TOGARI)
The Rover 考—Peyrol の幸福な死
(*On The Rover: Peyrol's Happy Death*) 65
- 山本 薫 (Kaoru YAMOMOTO)
『放浪者』試論
(*An Essay on Joseph Conrad's The Rover*) 81
- 長谷川 由美, 宮崎 佳典, 影山 功 (Yumi HASEGAWA, Yoshinori MIYAZAKI,
Tutomu KAGEYAMA)
個人用リーダビリティ式自動生成によるリーディング学習システム REX の学
習効果について
(*Learning Effectiveness through Using the Reading Exercise System (REX):
Presenting Appropriate Articles Based on Deriving Personalized Readability
Equations*) 93

ヘッドバーグ カール (Karl HEDBERG)	
<i>Authentic Games in the Classroom: An Approach to Teaching Grammar to Young Learners</i>	105
吉村 淳一 (Junichi YOSHIMURA)	
中高ドイツ語叙事詩『ニーベルンゲンの歌』における人称代名詞の2格 es について (<i>The Genitive Form of the Personal Pronoun "es" in the Middle-High German Epic Poem, The Nibelungenlied</i>)	111
長島 律子 (Ritsuko NAGASHIMA)	
<i>Problème de la narration dans les romans de Bernanos</i>	125
地蔵堂 貞二 (Teiji JIZODO)	
馮夢龍の言語から見る明末の呉語—『新平妖傳』と『山歌』を中心に— (<i>On the Wu Dialects Seen in Xin-Pingyaozhuan (新平妖傳) and Shange (山歌)</i>)	135
呉 凌非 (WU Lingfei)	
关于事象研究与动词及其他 (<i>An Analysis of Event and Its Linguistics Applications</i>)	147
南 和広、寄本 明 (Kazuhiro MINAMI, Akira YORIMOTO)	
加速度脈波に心拍数変動が与える影響 (<i>The Effect of the Heart Rate Variation in the Acceleration Pulse Wave</i>)	159
中井 聖、浦田 達也、南 和広、寄本 明 (Akira NAKAI, Tatsuya URATA, Kazuhiro MINAMI, Akira YORIMOTO)	
スポーツ経験が大学生のライフスキルの獲得および形成に及ぼす影響 (<i>Effects of Sport Experiences on Acquisition and Development of Life-skills in University Students</i>)	165

— 国際教育センターの活動の紹介 —

国際教育センター主催のセミナー	175
波多野 義郎	
一万歩ウォーキングは本当に意味があるのか	177
James YELLOWLEES	
<i>Global Study Abroad, Workplace Experience and Career Development</i>	180
国際教育センターに対する研究費交付一覧	183
在外研修・国際学会研究発表報告	185
山本 薫	185
呉 凌非	187
教員による学界ならびに社会における活動	189
平成21年度授業アンケート報告	197

研 究 論 文

“Genjôkôan”:
Some Literary and Interpretative Problems of
Its Translation

Hoyu ISHIDA

Introduction

According to its colophon, “Genjôkôan 現成公案,” now a part of Dôgen’s major work *Shôbôgenzô* 正法眼藏 (*Eye-Store-house of the Right Dharma*), was completed on the eighth month of 1233 for a lay disciple named Yô-kôshû 楊光秀. According to another colophon, it was completed twenty years later. In the original, “Genjôkôan” is very difficult to read or understand, yet students of Zen are greatly attracted to Dôgen and his work.

They are drawn into his world as they are fascinated by the profundity and artistic form of the work. In order to get across his message effectively and efficiently, Dôgen 道元 used a number of metaphors such as moon and water, boat and shore, firewood and ash, fish and birds, water and sky, and so on. He also created new words, basically writing in classical Japanese but inventing many new expressions—often combining Chinese and Japanese words. This paper discusses some problems of interpreting “Genjôkôan,” focusing on its opening message (first four key sentences), and expounds Dogen’s message of *shushôittô* 修証一等 (“Practice and authentication are the same”). A translation of the whole work is appended.

(I)

In his article, “Rôshi dôtokukyô no eiyaku to sono mondai” (“Lao-tzu’s *Tao-tê-ching* and Its Problems”), Shigemasa Fukui discusses the problems of the English translations of *Tao-tê-ching* 道德經 or *Lao-tzu* 老子, a classical text of philosophical Taoism.¹ He quotes a passage by Holmes Welch in *Taoism—Parting of the Way*, who says that “no other book except the Bible has been translated into English as often as Lao-Tzu’s.” According to Fukui, the first English version of *Tao-tê-ching* was made by the Briton John Chalmers in 1868.

¹ *The Tohō Shukyo*, vol. XXXVI, Oct., 1970, pp. 38-58.

Since then, this text has been translated into forty-five English versions. Fukui thus shows the great interest of Westerners in the philosophy of Lao-tzu and Taoism. If we were able to get an account of the more recent translations up to today, including all the private and unpublished works, there would be an extraordinary number of English versions today.

Although there are so many translations available, each one is characteristically different. This is because of the difficult and complex nature of the work itself and because each translator reads the text through his or her own understanding and perspective, and translation in this respect is after all the interpretation of the original text.

In translating “Genjôkôan,” I have discovered that to translate it is to interpret it. (I am speaking here about not only the translation from the original of classical Japanese into English, but also the translation from the original into modern Japanese.) There are many different ways of interpreting the text. Therefore, if one tries to understand this text only through one translation (either in English or in modern Japanese), one understands only the interpretation of the one translator, which, given the difficulty of the work, is insufficient.²

The problems in interpreting this text are countless. Dôgen uses words in his particular and peculiar way, stretching them to their limits in order to get the most meaning from them in accord with his own insight. Unlike the other Buddhist masters of his time, Dôgen does not write the text in Chinese; however, his use of classical Japanese is his own and not the common usage. His expression is very poetic and rhetorical. He freely twists the words, yet these twists contain his message. Some of his sentences are not clear at all in subject of object. Sometimes, Dôgen seems to be playing with words as he is juggling them. For instance, when he is talking about fish swimming in the water and birds flying in the sky, he says that “One can see that water is life, and that the sky is life.” He then continues to say that “Birds are life. Fish are life. Life is indeed birds. Life is indeed fish...”³ The original version of this passage can be translated differently from my translation above;⁴ however, one can see that Dôgen

² I am here neither necessarily insisting that the original author in a general sense is superior to the translator, nor arguing which—the author or the interpreter—is better.

³ *Dôgen-zenj zenshû*, vol. I, ed. Ôkubo Dôshû (Tokyo: Chikuma Shobô, 1969), p. 9. Hereafter abbreviated *DZZ*, 1.

⁴ Here are five different translations:

(Abe/Waddell)

We can realize that water means life (for the fish) and the sky means life (for the bird). It must be that the bird means life (for the sky), and the fish means life (for the water); that life is the bird and life is the fish.

(Reiho Masanaga)

You must realize that fish live by water and birds by sky. And it can be said that the sky lives by birds

freely juggles the words, a fact which makes his profound work very puzzling. In order to give some hints of the problems that this text has, I would now like to introduce and analyze five different English translations of the first four sentences of the text, which represent the framework of the whole work.⁵ First, Dôgen’s original text:

1. 諸 法 の 佛 法 なる 時 節、
 SHO - HÔ (BÔ) NO BUP - PÔ NARU JI - SETSU,
 all dharma sb. Buddha dharma become time season
 many Dharma Dharma are joint
 various occasion
 ┌───┐
 when the occasion
- すなわち 迷 悟 あり 修 行 あり、
 SUNAWACHI MEI - GO ARI SHU - GYÔ ARI,
 accordingly delusion satori exist practice action ---
 namely illusion enlightenment are (practice)
 then
- 生 あり 死 あり、諸 佛 あり 衆 生 あり。
 SHÔ ARI SHI ARI, SHO- BUTSU ARI, SHU --JÔ ARI.
 birth --- death --- Buddha --- group birth ---
 living gathering life
 production ┌───┐
 sentient beings
2. 万 法 とも に われ に あらざる 時 節、 まどひ
 MAN - PÔ TOMO NI WARE NI ARAZARU JI-SETSU, MADOI
 myriad --- together self not ARI --- delusion
 10,000 with I not exist
 also are not
- なく さとり なく、 諸 佛 なく 衆 生
 NAKU SATORI NAKU, SHO-BUTSU NAKU SHU-JÔ
 not exist enlightenment --- --- --- --- ---
 are not

and the water by fish, and that birds are life and fish are life.

(Kennet)

For the life of fish is the ocean and the life of birds is the sky. It is equally true that the life of the sky is the birds and the life of the ocean is the fish; birds are life and fish are life.

(Tanahashi/Aitken)

Water makes life and air makes life. The bird makes life and the fish makes life. Life makes the bird and life makes the fish.

(Maezumi)

Know, then, that water is life. Know that air is life. The bird is life and the fish is life. Life is the bird and life is the fish.

Translations are from a text used at a Sôtô Zen center in the United States, named *SHÔBÔGENZÔ GENJÔKÔAN: AN ANALYTIC STUDY*. This text is used for their private study of “Genjôkôan,” so it is not published as a book.

⁵ Translations are from the above text.

なく、生 なく 滅 なし。
 NAKU, SHÔ NAKU METSU NASHI.
 --- --- ---
 destruction not exist
 extinction

3. 佛 道 もとより 豊 儉 より 跳 出
 BUTSU--DÔ MOTOYORI HÔ- KEN YORI CHÔ- SHUTSU
 --- way originally rich lack from leap above
 path abundant thrift jump get out

せる ゆゑに、生 滅 あり、迷 悟 あり、生 佛 あり。
 SERU YUENI, SHÔ-METSU ARI, MEI-GO ARI, SHÔ- BUTSU ARI.
 do therefore --- --- --- ---
 beings --- ---
 birth

4. しかも かく の ごとく なり と いへども、
 SHIKA-MO KAKU NO GOTOKU NARI TO IEDOMO,
 nevertheless thus --- like become --- although
 such are

華 は 愛 惜 に ちり、 草 は
 HANA WA AI - JAKU(SEKI) NI CHIRI, SÔ WA
 flower ab. love desire grudgingly scatter weed
 ┌───┐
 loath to part

棄 嫌 に おふる のみ なり。
 KI - KEN NI ÔRU NOMI NARI.
 neglect dislike grow only ---
 discord

ii) Abe/Waddell translation:

When all dharmas are the Buddha Dharma, there is illusion and enlightenment, practice, birth, death, buddhas, and sentient beings.

When myriad dharmas are without self, there is no illusion or enlightenment, no buddhas or sentient beings, no generation or extinction.

The Buddha Way is originally beyond fullness and lack, and for this reason there is generation and extinction, illusion and enlightenment, sentient beings and buddhas. In spite of this, flowers fall always amid our grudging, and weeds flourish in our chagrin.

In their introduction to this translation, Abe and Waddell say that the first sentence contains the basis of “Genjôkôan,” and that Dôgen’s idea is that Buddhism denies all dualistic and discriminative views and proclaims the attainment of equality beyond discrimination and

duality.⁶ This equality is “nondualistic in the sense it is beyond the duality even of sameness and difference and includes and affirms things’ differentiation as the ultimate reality, emphasizing each thing as it is on the basis of complete liberation from all man’s illusory, dualistic views.”⁷ They call this equality the “ultimate reality” or “Buddha Dharma.” Hence, we are able to see that the “Buddha Dharma,” their translation for *buppô* 仏法 in the first sentence, can take the place of the “ultimate reality” as well. But I wonder what they can mean by saying that all dharmas are the ultimate reality. It is still vague and metaphysical, although this vagueness cannot be helped, given the original. The second sentence is the negation which indicates that “the affirmation of both illusion and enlightenment, etc., of the first sentence is not mere dualism but includes the negation of dichotomous views.”⁸ They say that the third sentence is the restatement of the first sentence, and that *hō* 豊 “fullness” refers to the affirmation of the distinctions of things and *ken* 儉 “lack” is its negation. The fourth sentence expresses the “absolute reality” of all phenomena: “not only of the flower’s (enlightenment) falling and the weed’s (illusion) flourishing but also of man’s own feelings of yearning and dislike toward them.”⁹

I find that their translation as a whole is fairly faithful to the original text, that it is philosophically oriented, and that its use of words is influenced by Western thought. We can see this tendency in such words as “absolute reality” and “Manifest Absolute Reality” for the title “Genjôkôan.”

ii) Reiho Masanaga translation:

When all things are Buddhism, delusion and enlightenment exist, training exists, life and death exist, Buddhas exist, all-beings exist.

When all things belong to the not-self, there are no delusion, no

⁶ They elaborate Dôgen’s use of the word *genjôkôan*: “*Genjô*, literally something like “becoming manifest” or “immediately manifesting,” does not denote the manifesting of something previously unmanifested, rather the *presence* of things as they are in themselves untouched by man’s conscious strivings, the manifesting of ultimate reality according to man’s religious practice. Dôgen uses the term *kôan* differently from the traditional Rinzai Zen meaning of a “problem” given by a Zen master to a practitioner to lead him to self-awakening. According to the earliest existing commentary on *Shôbôgenzô*, by Kyôgô, the *kô* of *kôan* means “sameness” or “ultimate equality that is beyond equality and inequality,” and *an* refers to “keeping to one’s sphere [in the universe].” *Kôan* thus indicates the individuality of things and their absolute equality, the sameness of things’ differences, the difference of things’ sameness. Accordingly, the term *genjôkôan* points to ultimate reality in which all things are distinctively individual, and yet equal in the presence of their suchness.” See *The Eastern Buddhist*. “Shôbôgenzô Genjôkôan,” vol. V, No. 2, Oct., 1972, p. 130.

⁷ *Ibid.*, pp. 131-2.

⁸ *Ibid.*, p. 132.

⁹ *Ibid.*, p. 132.

enlightenment, no all beings, no birth and no decay.

Because the Buddha's way transcends the relative and absolute, birth and decay exist, delusion and enlightenment exist, all-beings and Buddhas exist.

And despite this, flowers fall while we treasure their bloom, weeds flourish while we wish them dead.

As we can also see from his translation of the title—"The *Koan* Expresses in Daily Life," Masanaga tries to apply the message of Dôgen generally to daily life; this is an application which differs from Abe/Waddell's. He puts "the relative and absolute" for *hôken* in the third sentence. I wonder, however, if Dôgen brings in the idea of relative and absolute by *hôken*, though one can see the intention of the translator, who renders "the Buddha's Way transcends the relative and absolute...."

iii) Kennet translation:

Delusion, enlightenment, training, life, death, Buddhas and all living things
are in existence when there is Buddhism;
none of these exist when all is within the Truth;
since the Way of the Buddhas transcends unity and duality, all these things
exist;
whilst we adore flowers they wither;
weeds grow strong whilst we long for their destruction.

Her version is poetic and totally free, as her translation of the title—"The Problem of Everyday Life"—also suggests. The free translation is easy on the readers, but it cannot carry the dynamics of the original and may provide only the interpretation of the translation. I find the translation of "within the Truth" in the second sentence very interesting. The original phrase (generally translated as "without self") is very difficult to put into English. Although her free translation of "within the Truth" seems to carry an opposite notion of self since "Truth" in the West tends to be an affirmation of self, if one takes the original affirmatively, then it is possible that one will come up with the affirmative notion of self. The negative or static notion of self ("without self") and the affirmative or dynamic notion of self ("with Self") are just two different or opposite phases of the same reality in Buddhist philosophy—reality is spontaneously "contradictory" and "true and real."

iv) Tanahashi/Aitken translation:

When all things are Buddhist phenomena, we have enlightenment and ignorance, studies, life and death, buddhas and people.

When all things are without self, we have no ignorance, no enlightenment, no buddhas, no people, no life and no death.

The Buddhist way is beyond being and non-being, therefore we have life and death, ignorance and enlightenment, people and buddhas.
However, flowers fall with our attachment, and weeds grow with our detachment.

Their translation of the title is “*GENJO KOAN, REALIZATION OF TRUTH,*” which indicates a different standpoint from the previous two free translations; they also translate it freely but in a different context. The previous ones are translated more for practical purposes. “Being and non-being” for *hōken* in the third sentence is a new interpretation here. As for Japanese commentators, Zen Bunka-gakuin (Sōichi Nakamura as a chairperson) has this view: *wu* (being) and *mu* (non-being) for *hōken*. The interpretation of the fourth sentence seems to be their own. Commentators generally interpret the flowers falling, in the first half, as something lamented by people, and the weeds growing, in the second part, as something disliked. Tanahashi and Aitken see flowers as attachment (un-enlightenment) and weeds as detachment (enlightenment), which is contrary to the view of Abe and Waddell, who see flowers as enlightenment and weeds as illusion.

v) Maezumi translation:

When all dharmas are Buddha-dharma, there are enlightenment and delusion, practice, life and death, Buddhas and creatures.
When the ten thousand dharmas are without self, there are no delusion, no enlightenment, no Buddhas, no creatures, no life and no death.
The Buddha way transcends being and non-being; therefore there are life and death, delusion and enlightenment, creatures and Buddhas.
However, flowers fall just giving rise to attachment, and weeds spring up, arousing antipathy.

His translation is fairly faithful to the original text and easy to read, and it looks as if he translates as he reads the text without twisting the message too much. The translation for the title is “The Realization of the Koan.” He adopts the theory of being and non-being for *hōken*. While *mei* 迷, as opposed to *go* 悟 (“enlightenment”), is translated as “illusion” and “ignorance” by the other two translators, Maezumi here uses “delusion” for it, which I believe is a good choice of word, since the word *mei* is usually used in terms of one’s being deluded: *mei* or un-enlightenment is not something which does not exist like illusion but is a false view of things.

After seeing the five different translations, though the selection may be too short to be examined fully, we are able to note the differences among their interpretations. In their translations, they have to deal with two languages: classical Japanese (actually Dōgen’s own

language) and English, both of which have different structures in style, and in which the translators have to overcome the cultural and time differences of symbols that those languages carry respectively in order to transmit the authentic message of Dōgen. Furthermore, Dōgen is, from the start, hard not only to translate but also to interpret because of his style and the profound context of his work.

I would like to try my translation and interpretation of those four sentences:

On the occasion when all things are Buddha-Dharma, there are delusion-enlightenment, practice, birth, death, buddhas, and sentient beings.

On the occasion when myriad things are without self—empty, there is no delusion or enlightenment, no buddhas or sentient beings, no birth or extinction.

Since the Buddha Way originally transcends the idea of many or few, there are birth-extinction, delusion-enlightenment, and sentient beings-buddhas.

Though this is so, flowers yet fall as people lament, and weeds only grow while people loathe them.

Since Dōgen generally has the tendency of presenting the main message in the very beginning of each essay, the opening of “Genjōkōan” is very important to understand the whole work and thus we have to examine it very carefully. We now, therefore, want to direct our attention to the meaning of the term *buppō* (Buddha-dharma), which appears over four hundred times throughout the *Shōbōgenzō* (four times in “Genjōkōan”). *Pō* or *hō* 法 (*Dharma* or *dharma* in Sanskrit) can mean “Law,” “Order,” “Principle,” “Truth,” “Teaching,” and so on for *Dharma* and “phenomena,” “things,” and so on for *dharma*. In many cases throughout the whole work of *Shōbōgenzō*, the word *buppō* in this combination of two characters is used by Dōgen as the Buddha-Teaching, although there are many other occasions on which the use of the word is not clear. *Buppō* that we are dealing with now in the first sentence of “Genjōkōan” is an ambiguous one.

I would like to propose that Dōgen here uses *pō* (dharma) as “things” (instead of “teaching” as he usually means in the combination of *buppō*). First, the word *buppō* follows right after *shohō*: *hō*, which is the same character as *pō* of *buppō* in Japanese, means “phenomena” or “things”—*shohō* as “all things.” It is, therefore, reasonable to interpret that Dōgen here uses *pō* and *hō* in the same context, since they are paralleled next to each other. The *pō* of *buppō* yet needs to be carefully examined. By adding “Buddha” or “Buddhist” to *pō* and making *buppō* or “Buddha-Dharma,” Dōgen implies a specific way things are. He is suggesting that *buppō* means “things as they are” in terms of *genjō*—manifestation in the present, since according to the style of Dōgen, the first sentence carries the impact of the title

as well as the whole work. By *buppô*, he especially refers to the dynamic, active or existential aspect of things (*dharma*)—being or phenomenon. As the title of this essay, “Genjôkôan” (my translation, “Things as they are, manifested in the present”), again suggests, Dôgen must convey this message in the first sentence.

Dôgen begins it by giving the idea of *genjôkôan*, then suggests the non-discrimination of existence. If one sees things as they are in a dynamic (active or existential) sense (the term “dynamic” is used to show the comparison with the second sentence to which I refer as static, referring to the essence itself), things appear as one sees; there are both delusion and enlightenment depending on realization, practice, birth, death, Buddhas, sentient beings, etc. *Jisetsu* is usually understood or translated as “when” seen in the other five translations; however, more attention should be paid to this word. If Dôgen wanted to use it in terms of “when” or “at the time of,” then he could say *toki* 時 (the same Chinese character for *ji* 時 of *jisetsu* 時節) instead. *Ji* means time or moment and *setsu* means joint, season or occasion. By using *setsu* Dôgen brings up not only the idea of a general time or moment but also the idea of the specific occasion of an occurrence.

In the second sentence, Dôgen introduces the static aspect of things—emptiness/nothingness (*śūnyatā*) or the essence, which one realizes when one attains *wareniarazaru* (literally meaning “without self”). When one becomes “self-less,” one just authenticates the truth of nothingness or emptiness. Thus, if one sees myriad things from non-self or *śūnyatā*, then there is not even non-discrimination: “there is no delusion or enlightenment, no Buddhas or sentient beings, no birth or extinction.” In this manner, Dôgen brings readers from a dynamic aspect of the way things are to a static one in comparison.

In the third sentence, Dôgen comes back to the dynamic world halfway by affirming things but in terms of transcendence—being beyond the idea of many or few, or discrimination. Hence, in the fourth sentence after going through steps one, two, three, he totally comes back to this very moment of the human or mundane world in which there are love, hate, attachment, joy, sorrow, etc. We lament when flowers fall and we do not want weeds to spring up. Yet Dôgen is suggesting that there is no enlightenment apart from this world, and that this very moment is the place where one practices in daily life. The first four sentences, thus, interrelatedly seem to work out as a whole to express the core message of “Genjôkôan.”

This sentence structure is reminiscent of a well-known phrase of the *Prajñâpâramitâ*-

hrdaya-sûtra (the Heart sutra)—“Form is emptiness, emptiness is form.”¹⁰ The first sentence of “Genjôkôan” can be interpreted as representing form (*rûpa* 色) or being; the second, emptiness (*śûnyatâ* 空); the third, emptiness in terms of transcendence; and the fourth, form again.

I would now like to discuss what I think is a central message of Dôgen expressed in this text. In reading Dôgen’s “Genjôkôan,” one might think that one does not have to do anything for the attainment of enlightenment, since enlightenment is always here and now. Dôgen, for example, says, “Delusion is one’s practicing and authenticating myriad things while carrying one’s self to them. Enlightenment is myriad things’ naturally practicing and authenticating the self.”¹¹ Hence, one can attain enlightenment just being as one is. Enlightenment comes by itself without one’s striving at all. Although Dôgen here means that enlightenment takes place when man acts naturally or un-purposively, nevertheless, one may still make the interpretation that one does not have to make any effort in order to be enlightened. What then is the meaning of practice?

In reading “Genjôkôan,” however, one realizes that Dôgen is not ignoring practice. He is rather saying that practice and enlightenment cannot be separated. We call this message of Dôgen *shushôittô* 修証一等 (“Practice and authentication are one and the same”). According to him, practice certainly plays the central role in enlightenment, but the moment of authentication or enlightenment does not come sequentially after one’s finishing practice. Dogen says:

But if there are birds and fish trying to go through the water or the sky after thoroughly mastering the water or the sky, they cannot attain their way nor their place in the water or the sky.

When one attains this place, one’s ordinary activities are accordingly manifested in the present as they are.

When one attains this way, one’s ordinary activities are the manifestation of the present as they are.¹²

One is enlightened just while he is practicing. Practice simultaneously leads to enlightenment, and practice is the manifestation of enlightenment itself in a purely experienced sense. Therefore, without practice, there is no authentication on that occasion. The very moment of

¹⁰ *Yadrûpamsâśûnyatâyâśûnyatâdrûpam*. “That which is form (or matter) is empty (without substance). That which is empty is form.”

¹¹ *DZZ*, 1, p. 7.

¹² *DZZ*, 1, pp. 9-10.

practicing is the time and occasion of authenticating oneself as if one is continually casting off or molting (*datsuraku* 脱落) one’s body-mind (*shinjin* 身心).¹³

In order to explain the role of practice, Dōgen concludes the text with the story of Zen master Hōtetsu 宝徹 of Mayoku-zan 麻谷山:

Zen master Hōtetsu of Mayoku-zan is fanning himself.

A monk approaches and asks, “The nature of wind is permanent and reaches everywhere. Why do you still use a fan?”

The master answers, “Although you only know the fact that the nature of wind is permanent, you do not understand the fact that there is no place where it does not go.”

The monk says, “What is the fact of ‘there is no place where it does not go’?”

Then, the master only fans himself.

The monk reverently bows.¹⁴

The nature of wind refers to original enlightenment and fanning is practice. Without actually using a fan there is no wind, although the nature of wind is permanent and reaches everywhere. Without practice there is no authentication of enlightenment although enlightenment is everywhere and anywhere. Through this metaphor and with the message of *genjōkōan* (“things as they are, manifested in the present”), Dōgen tries to expound the importance and meaning of practice and enlightenment.

¹³ On the occasion of one’s realization, daily life can become practice, and one becomes aware of this through realizing things as they are, manifested in the present—*genjōkōan*.

¹⁴ *DZZ*, 1, p. 10.

(II)

Translation of “*Genjôkôan*,”
“Things as They Are, Manifested in the Present”
 (DZZ, 1, pp. 7-10)

On the occasion when all things are Buddha-Dharma, there are delusion-enlightenment, practice, birth, death, buddhas, and sentient beings.

諸法の仏法なる 時節、すなはち 迷悟あり、修行あり、生あり死あり、諸仏あり衆生あり。

On the occasion when myriad things are without self—empty, there is no delusion or enlightenment, no buddhas or sentient beings, no birth or extinction.

万法ともにわれにあらざる時節、まどひなくさとりなく、諸仏なく衆生なく、生なく滅なし。

Since the Buddha Way originally transcends the idea of many or few, there are birth-extinction, delusion-enlightenment, and sentient beings-buddhas.

仏道もとより豊儉より跳出せるゆゑに、生滅あり、迷悟あり、生仏あり。

Though this is so, flowers yet fall as people lament, and weeds only grow while people loathe them.

しかもかくのごとくなりといへども、華は愛惜にちり、草は棄嫌におふるのみなり。

Delusion is one's practicing and authenticating myriad things while carrying one's self to them. Enlightenment is myriad things' naturally practicing and authenticating the self.

自己をはこびて万法を修証するを迷とす、万法すすみて自己を修証するはさとりなり。

Those who greatly enlighten delusion are Buddhas. Those who are greatly lost in enlightenment are sentient beings.

迷を大悟するは諸仏なり、悟に大迷なるは衆生なり。

Moreover, there are persons who attain enlightenment upon enlightenment, and there are also persons who are deluded in delusion.

さらに悟上に得悟する漢あり、迷中又迷の漢あり。

When Buddhas are truly Buddhas, they do not need to be conscious that they themselves are Buddhas.

諸仏のまさしく諸仏なるときは、自己は諸仏なりと覚知することをもちみず。

Yet, they are authenticating Buddhas: they continually authenticate Buddhahood.

しかあれども証仏なり、仏を証してもてゆく。

When one concretely sees forms with body-mind as one and hears sounds with body-mind as one, one intimately comprehends them. However, it is not like a reflection of an image in a mirror—it is not like the relationship of water and the moon. While one side is authenticated, the other is in darkness.

身心を挙して色を見取し、身心を挙して声を聴取するに、したしく会取すれども、かがみに影をやどすがごとくにあらず、水と月とのごとくにあらず、一方を証するときは一方はくらし。

To model oneself after the Buddha's Path is to model oneself after oneself.

仏道をならふといふは、自己をならふ也。

To model oneself after oneself is to forget oneself.

自己をならふといふは、自己をわするるなり。

To forget oneself is to be authenticated by myriad things.

自己をわするるといふは、万法に証せらるるなり。

To be authenticated by myriad things is to cause one's body-mind and other's body-mind to be cast off.

万法に証せらるるといふは、自己の身心および他己の身心をして脱落せしむるなり。

The traces of enlightenment disappear, and these traces of enlightenment that disappear are made to reveal continuously.

悟迹の休歇なるあり、休歇なる悟迹を長長出ならしむ。

When one begins to seek the Dharma, one is far from its border.

人はじめて法をもとむるとき、はるかに法の辺際を離却せり。

When the Dharma is correctly transmitted to one, one is swiftly a primordial person.

法すでにおのれに正伝するとき、すみやかに本分人なり。

If one looks around at the shore when one is traveling in a boat, one mistakenly sees that the shore is moving.

人、舟にのりてゆくに、目をめぐらして岸を見れば、きしのうつるとあやまる。

But if one closely keeps one's eyes on the boat, one comes to know that the boat is going forward. Likewise, if one tries to know myriad things in confusedly conceiving one's body-mind, one comes to misjudge that one's mind and nature are permanent.

目をしたしく舟につくれば、ふねのすすむをしるがごとく、身心を乱想して万法を弁肯するには、自心自性は常住なるかとあやまる。

If one comes into intimate contact with one's ordinary activities and returns to one's self, the fact that myriad things have no self will become clear.

もし行李をしたしくして箇裏に帰すれば、万法のわれにあらぬ道理あきらけし。

Once firewood turns into ash, it cannot become firewood again.

たき木ははひとなる、さらにかへりてたき木となるべきにあらず。

But one should not see ash as after, firewood as before.

しかあるを、灰はのち薪はさきと見取すべからず。

One should know that firewood resides at its own dharma stage of firewood, it has its before and its after and it has its before-after; yet, the before and the after are cut off.

しるべし、薪は薪の法位に住して、さきありのちあり、前後ありといへども、前後際断せり。
Ash is at its own dharma stage of ash and has its after and its before.

灰は灰の法位にありて、のちありさきあり。

After turning into ash, that firewood never becomes firewood again. Likewise, after death, a person does not return to life.

かのたき木は、はひとりぬるのち、さらに薪とならざるがごとく、人のしぬるのち、さらに生とならず。

Thus, it is an established rule of Buddha-Dharma not to say that life becomes death. That is why we call it no-birth.

しかあるを、生の死になるといはざるは、仏法のさだまれるならひなり、このゆゑに不生といふ。

It is the Buddhist teaching established by the Dharma-wheel to see that death does not become life—that is, we call it non-extinction.

死の生にならざる、法輪のさだまれる仏転なり、このゆゑに不滅といふ。

Life is a stage of a time, while death is also a stage of a time.

生も一時のくらゐなり、死も一時のくらゐなり。

For example, it is like winter and spring.

たとへば冬と春とのごとし。

We do not think that winter becomes spring or say that spring becomes summer.

冬の春となるとおもはず、春の夏となるといはぬなり。

A person's attaining enlightenment is like the moon's dwelling in water. The moon does not get wet, and the water does not get broken.

人の悟をうる、水に月のやどるがごとし、月ぬれず、水やぶれず。

Although the moon emits a wide and large light, it dwells in a small portion of water. The whole moon as well as the whole sky also dwell even in a dewdrop on a weed and in a mere drop of water.

ひろくおほきなるひかりにてあれど、尺寸の水にやどり、全月も弥天も、くさの露にもやどり、一滴の水にもやどる。

Enlightenment's not breaking a person is like the moon's not perforating the water.

さとりの人をやぶらざるごと、月の水をうがたざるがごとし。

A person's enlightenment's not being disturbed is like the dewdrop's not being disturbed when the sky and the moon dwell in it.

人のさとりを罣礙せざるごと、滴露の天月を罣礙せざるがごとし。

Its depth should be the measure of the height of the moon.

ふかきことはたかき分量なるべし。

As far as the duration of the occasion of enlightenment is concerned, one should examine the amount of water—whether there is much or little—and consider the width of the moon in the sky—whether it is wide or narrow.

時節の長短は、大水小水を檢点し、天月の広狭を弁取すべし。

While one does not fully put the Dharma into practice in one’s body-mind, one thinks that the Dharma is already enough.

身心に法いまだ参飽せざるには、法すでにたれりとおぼゆ。

When the Dharma gets full in one’s body-mind, one wonders if something is lacking.

法もし身心に充足すれば、ひとかたはたらずとおぼゆるなり。

For example, when one boards a boat, sailing in the wide open sea, and looks around, one sees the ocean only as round. One does not see any other aspect of it.

たとへば船にのりて、山なき海中にいでて四方をみるに、ただまろにのみみゆ、さらにことなる相みゆることなし。

However, this great ocean is neither round nor square. Its qualities of the ocean cannot be exhausted.

しかあれど、この大海、まろなるにあらず、方なるにあらず、のこれる海徳、つくすべからざるなり。

It is like a palace. It is like a bead ornament.

宮殿のごとし、瓔珞のごとし。

Only to one’s eyes, one sees it as round for the time being.

ただわがまなこのおよぶところ、しばらくまろにみゆるのみなり。

Likewise, it is true with myriad things.

かれがごとく、万法もまたしかあり。

Although, in the dusty world and out of its frame, they are endowed with many phases, one only sees and comprehends them just to the moment of one’s eyes of learning in practice.

塵中 格外、おほく様子を帶せりといへども、参学眼力のおよぶばかりを、見取会取するなり。

In order to comprehend the way myriad things are, one must know that besides the fact that one sees the ocean as round or square other qualities of the ocean and mountain cannot be exhausted, and that there are worlds in the four directions.

万法の家風をきかんには、方円とみゆるよりほかに、のこりの海徳山徳おほくきはまりなく、よもの世界あることをしるべし。

One must know that it is not only so with one’s surroundings, but that it is so with one’s very present ground that one is standing on and a single drop of water.

かたはらのみかくのごとくあるにあらず、直下も一滴もしかあるとしるべし。

Fish swim in water, and no matter how far they swim there is no end of the water. Birds fly in the sky and no matter how far they fly, there is no end of the sky.

うをの水をゆくに、ゆけども水のきはなく、鳥そらをとぶに、とぶといへどもそらのきはなし。

Yet, fish and birds have never left the water and the sky from time immemorial.

しかあれども、うをとり、いまだむかしよりみづそらをはなれず。

When the need is great, the use is great.

只用大のときは使大なり。

When the necessity is small, the use is small.

要小のときは使小なり。

Thus, one never fails to exhaust one's force within the bounds at each and every time, nor fails to glide and turn in each and every place. However, if birds get out of the sky they immediately die; if fish get out of the water they immediately die.

かくのごとくして、頭頭に辺際をつくさずといふことなく、処処に踏翻せずといふことなしといへども、鳥もしそらをいづれば、たちまちに死す、魚もし水をいづれば、たちまちに死す。

One can see that water is life, and that the sky is life.

以水為命しりぬべし、以空為命しりぬべし。

Birds are life. Fish are life.

以鳥為命あり、以魚為命あり。

Life is indeed birds. Life is indeed fish.

以命為鳥なるべし、以命為魚なるべし。

Moreover, there can be still further progress to be said.

このほかさらに進歩あるべし。

It is like this with practice and authentication and with their lifespan and their life.

修証あり、その寿者命者あることかくのごとし。

But if there are birds and fish trying to go through the water or the sky after thoroughly mastering the water or the sky, they cannot attain their way nor their place in the water or the sky.

しかあるを、水をきはめ、そらをきはめてのち、水そらをゆかんと擬する鳥魚あらんは、水にもそらにも、みちをうべからず、ところをうべからず。

When one attains this place, one's ordinary activities are accordingly manifested in the present as they are.

このところをうれば、この行李したがひて現成公案す。

When one attains this way, one's ordinary activities are the manifestation of the present as they are.

このみちをうれば、この行李したがひて現成公案なり。

This way and this place are neither large nor small. They are neither self nor other. They do not exist from before, nor do they appear just in the present. So they are present as they are.

このみち、このところ、大にあらざ小にあらざ、自にあらざ他にあらざ、さきよりあるにあらず、いま現ざるにあらざるがゆゑに、かくのごとくあるなり。

In this way, if a person practices and authenticates the Buddha's Path, one permeates with one dharma as attaining one dharma and one practices one practice as encountering one practice.

しかあるがごとく、人もし仏道を修証するに、得一法通一法なり、遇一行修一行なり。

In this there is the place and the way is penetrated, so one does not know the knowable limit, because one's knowledge lives and practices with the ultimate of Buddha-Dharma.

これにところあり、みち通達せるによりて、しらるるきはのしるからざるは、このしることの仏法の究尽と同生し同参するゆゑに、しかあるなり。

One must not understand that what is attained will necessarily become the perception of one's self and can be known by one's thought and senses.

得処かならず自己の知見となりて、慮知にしられんずるとならふことなかれ。

Although the horizon of authentication is immediately manifested in the present, the wondrous being is not necessarily the manifestation of the present. Its visibility cannot be understood as such.

証究すみやかに現成すといへども、密有かならずしも現成にあらず、見成これ何必なり。

Zen Master Hōtetsu of Mayoku-zan is fanning himself.

麻谷山宝徹禪師、あふぎをつかふ。

A monk approaches and asks, “The nature of wind is permanent and reaches everywhere. Why do you still use a fan?”

ちなみに、僧きたりてとふ、「風性常住、無処不周なり、なにをもてかさらに和尚あふぎをつかふ。」

The Master answers, “Although you only know the fact that the nature of wind is permanent, you do not understand the fact that there is no place where it does not go.”

師いはく、「なんぢただ風性常住をしれりとも、いまだところとしていたらずといふことなき道理をしらず」と。

The monk says, “What is the fact of ‘there is no place where it does not go’?”

僧いはく、「いかならんかこれ無処不周底の道理。」

Then, the Master only fans himself.

ときに師、あふぎをつかふのみなり。

The monk reverently bows.

僧、礼拝す。

Authenticated experiences of Buddha-Dharma, the living road of correct transmission, are like this.

仏法の証験、正伝の活路、それかくのごとし。

Those who say that since the wind is permanent one should not use a fan and there should be the wind even when one does not use a fan, know neither the permanency nor the nature of wind.

常住なればあふぎをつかふべからず、つかはぬをりもかぜをきくべきといふは、常住をもしらず、風性をもしらぬなり。

Since the nature of wind is permanent, the wind of Buddha's house makes the great earth golden and ripens the long river into milk.

風性は常住なるがゆゑに、仏家の風は大地の黄金なるを現成せしめ、長河の蘇酪を参熟せり。

Eye-Store-house of the Right Dharma

“Things as They Are, Manifested in the Present”

正法眼蔵現成公案

Written in mid-autumn of the first year of Tempuku (1233), and given to my lay disciple Yôkôshû of Chinzei.

これは、天福元年中秋のころ、かきて鎮西の俗弟子楊光秀にあたふ。

Collected in the fourth year of Kenchô (1252).

長壬建子拾勒

ウォルター・ペイターの審美主義（7）
——『ルネサンス』の「序論」について
Aestheticism in Walter Pater's "Preface" to The Renaissance

上村 盛人
Morito UEMURA

1 序

ペイターは、代表作となった『ルネサンスの歴史の研究』（*Studies in the History of the Renaissance*）と題する書物を1873年2月に出版した。この書物は、その後、タイトルも含めて、加筆修正が施されて、新たな版が1877年、1888年、1893年と3回出版された。（本稿では、生前のペイターが最終的な完成版とすべく目を通してチェックしたと思われる1893年の第四版、『ルネサンス：芸術と詩の研究』（*The Renaissance: Studies in Art and Poetry*）の本文と共に、詳細な注釈を施したドナルド・ヒル（Donald L. Hill）のテキスト¹を定本として用いる。）この本の出版によって、ペイターは審美主義（“aestheticism”）の代表的批評家・作家としての確固たる地位を確保したのであるが²、彼はその「序論」（“Preface”）で審美主義についての解説を試みている。この「序論」においてペイターは何を訴えているのか？それを探るのが本稿の目的である。

2 「鳩の翼」が意味するもの

「序論」の検討に移る前に、考察しておくべきことがあるので、先ずそれについて触れておきたい。それは、“*Yet shall ye be as the wings of a dove*” (facing p. xix. Pater's emphasis)という一文をペイターが、書物全体の題辞^{エピグラフ}として、1893年の第四版で新たに付け加えていることである。

この題辞は、旧約聖書、『詩篇』(Psalms)、第68篇13章の、“*Though ye have lien among the pots, yet shall ye be as the wings of a dove covered with silver, and her feathers with yellow gold*” [*Authorized King James Version. Emphasis in Authorized King James Version*]（たとい彼らは羊のおりの中にとどまるとも。はとの翼は、しろがねをもっておおわれ、その羽はきらめくこがねをもっておおわれる）[日本聖書協会訳、

¹ Donald L. Hill, ed., Walter Pater, *The Renaissance: Studies in Art and Poetry* (Berkeley: University of California Press, 1980). 以下、『ルネサンス』からの引用はこの書物に拠るものとし、括弧の中にページ数のみを示すことにする。

² *Merriam Webster's Encyclopedia of Literature* (Massachusetts: Merriam-Webster, Incorporated, Publishers, 1995), s.v. “Pater,” p. 863.

1955年]から採られていると普通は考えられている³。

ヒルもこの『詩篇』からの上記のテキストを引いているが、そのあとで、「この詩篇を詳しく調べても、ペイターが本の題辞にするためにどうしてこれらの言葉を選ったのか、その理由がよく分からない」(“A study of this psalm will yield no easy understanding of the reasons why Pater took from it the words which serve as the epigraph for his book” (290)) と述べている。また、2010年に出た最新のオクスフォード・クラシックス版、『ルネサンス』の編集を担当したボーモントもこのテキストについて、「謎めいた」(“enigmatic”) 題辞であると述べている(p. 141n)。この謎めいた題辞の出典の可能性として、ヒルは新たに、ピコ・デラ・ミランドーラ (Pico della Mirandola) の『ヘプタプルス』(*Heptaplus* 1496年)の第三巻(「天使と目に見えない世界について」(“Of the Angelic and Invisible World”)の「序文」(“Proem”)の冒頭にある「この世界の外の霊たち」(“ultramundane spirits”)に対する祈りの言葉にあるイメージがペイターの頭の中にあつたに違いないとして、次のような一節を紹介している。

“Thus far we have discussed the celestial world, unveiling the mysteries of Moses to the best of our ability. Who will now give me the wings of a dove, wings covered with silver and yellow with the paleness of gold? I shall fly above the heavenly region to that of true repose, peace, and tranquility, especially that peace which this visible and corporeal world cannot give. Unveil my eyes, you ultramundane spirits, and I shall contemplate the wonders of your city, where God has laid up for those who fear him what the eye has not seen, nor the ear heard, nor the heart thought” – *Omnia Quae Exstant Opera* (Venice, 1557), p. 3 (trans. Carmichael, p. 106). (290-291)

これまで我々は天界について論じ、可能な限りモーゼの秘儀を明らかにしてきた。いま誰か私に鳩の翼を与えてくれる人がいるだろうか、銀色で覆われ、淡い黄金色を帯びた黄色い翼だ？ さすれば私は天界のさらに上まで飛んで行き、まことの安らぎ、平和、静謐の世界、特に、肉体に備わる目には見えないあの平和なところまで飛んでいこう。この世界の外にいる霊たちよ、私の目の覆いを取り去っておくれ、さすれば貴方たちが住まう都市の不可思議な世界を私は熟考することになる。そこは神を畏れる人々のために、目には見えなかったもの、耳には聞こえなかったもの、心が考えたこともなかったものを、神が用意しておられるのだ。—『全集』(ヴェニス、1557年)、3頁(カーマイケル訳、106頁)

『詩篇』第68篇は、敵対して憎むものたちを散らし、逃げ去らせる神をほめ称えるダビデの歌で、13章では神の命令に従う女たちの大いなる群れのことが歌われているが、上でヒルが指摘しているように、

³ Adam Phillips, ed., Walter Pater, *The Renaissance: Studies in Art and Poetry* (Oxford: Oxford University Press, 1998), p. 159n; Matthew Beaumont, ed., Walter Pater, *Studies in the History of the Renaissance* (Oxford: Oxford University Press, 2010), p. 141n.

ペイターの『ルネサンス』との関連性は見当たらない。そして出典の新たな可能性として、ヒルが紹介したピコ・デラ・ミランドーラの『ヘプタブルス』からの上引いた一節は、ギリシア思想と新プラトン主義的ユダヤ思想（カバラ）とをキリスト教的に統一しようとしたピコの特徴を伝えているものであるが、ペイターが題辞として用いた一文は、『ルネサンス』の中で彼が論じている「ピコ・デラ・ミランドーラ」論の題辞というのであればともかく、『ルネサンス』という書物全体の題辞としては適切な関連性は見当たらない。『ルネサンス』中の別のエッセイ、「ヴィンケルマン」論の題辞としてペイターが“*Et ego in Arcadia fui*”（「われ、また、アルカディアにありき⁴」）というウェルギリウスの『牧歌』からの引用句を用いたように、ヒルが新たに指摘した一節を踏まえたものとして“*Yet shall ye be as the wings of a dove*”という文を「ピコ・デラ・ミランドーラ」論の題辞とするのであれば、それはそれで理解できるといえようが、ペイターはそうはしなかったのである。『ルネサンス』という書物全体の題辞として“*Yet shall ye be as the wings of a dove*”という謎めいた文をあえてペイターが用いたのはなぜか？この題辞のさらなる新たな出典の可能性を提起したい。

スウィンバーンは『カリドンのアタランタ』の中で、愛と美の女神アプロディーテ（ヴィーナス）に対して、コロスに次のように歌わせている。

We have seen thee, O Love, thou art fair; thou art goodly, O Love;
 Thy wings make light in the air as the wings of a dove.
 Thy feet are as winds that divide the stream of the sea;
 Earth is thy covering to hide thee, the garment of thee.⁵

ああ愛の女神よ、私達の目に映るあなたは美しい。あなたは実に麗しい。
 あなたの翼は、鳩の翼のごとく、空中に輝きながら舞って行きます。
 あなたの足は、海面を吹き分ける風のように、素早いのです。
 大地はあなたを隠すための覆いであり、あなたを包みこむ衣なのです。

上の引用の二行目の“as the wings of a dove”を踏まえて、“*Yet shall ye be as the wings of a dove*”という文をペイターが『ルネサンス』の題辞にしたと考えられないだろうか。『アタランタ』では、引用したコロスの歌の直前で、メレアグロスが、「人間が地上で過ごせる一日は／一度だけ、しかも、ほんのわずかです。そして二度とやってはこないのです（81頁）」（“for us the day / Once only lives a little, and is not found”（p. 273））と述べているが、これは、ペイターの『ルネサンス』の「結語」（“Conclusion”）の題辞、「ヘラク

⁴ 日本語訳は富士川訳（ウォルター・ペイター、富士川義之訳『ルネサンス』[白水社、2004年]、179頁）を利用させて頂いた。以下、本書からの引用（部分的に修正した場合もある）は、訳文の後の括弧の中にページ数のみを示すこととする。

⁵ Algernon Charles Swinburne, *The Poems of Algernon Charles Swinburne*, 6 vols. (1904; rpt. New York: AMS Press, 1972), vol. IV, p. 273. 日本語訳は、拙訳、『カリドンのアタランタ』（山口書店、1988年）、81頁による。

レイトスによれば、万物は流動し、停滞するものは何もない(230) (“*Λέγει που Ἡράκλειτος ὅτι πάντα χωλεῖ καὶ οὐδέν μένει.*” (186)) と同じ内容であり、さらに、「私たちの周囲の人びとのうちに見られるある情熱的な態度を刻々識別することなく、また彼らの才能の輝きそのものなかに、何か悲劇的な力の分離がそれぞれ独自のやり方で行なわれているのを見かけないということ、それはちやうどうすら寒い最近の日の短い一日に、夕方が来る前に眠るのと同様である。このように私たちの経験することがどれほどすばらしく、しかもそのおそるべき短さについて知り、見たり触れたりしようとする必死の努力に、私たちのすべてを集中していれば、その見たもの、触れたものについていような理論を立てる暇などほとんどないはずである (234-235) (“Not to discriminate every moment some passionate attitude in those about us, and in the very brilliancy of their gifts some tragic dividing of forces on their ways, is, on this short day of frost and sun, to sleep before evening. With this sense of the splendour of our experience and of its awful brevity, gathering all we are into one desperate effort to see and to touch, we shall hardly have time to make theories about the things we see and touch” (189)) と審美主義の本質について、「結語」で熱っぽく論じるペイターの文章の内容に連動するものといえる。

また『ルネサンス』冒頭のエッセイ、「フランスの古い物語二篇」(“Two Early French Stories”)の中で、ペイターは、「感覚と想像力の快楽を求め、美を愛し、肉体を崇拝するとき、人びとはキリスト教の理想の境界を踏み越えざるをえなかった。しかも彼らの愛は、ときには奇妙な偶像崇拝、キリスト教の競争相手である奇妙な宗教になったのである。それは、死ぬことなく、ヴェヌスベルクの洞窟にしばらく姿を隠していただけの、あの古代のウェヌス(ヴィーナス)の復帰であった。あらゆる種類の装いに身をやつして、地上をいまなおあちこち往来している古い異教の神々の復帰であったのだ(34) (“In their search after the pleasures of the senses and the imagination, in their care for beauty, in their worship of the body, people were impelled beyond the bounds of the Christian ideal; and their love became sometimes a strange idolatry, a strange rival religion. It was the return of that ancient Venus, not dead, but only hidden for a time in the caves of the Venusberg, of those old pagan gods still going to and fro on the earth, under all sorts of disguises”) (19)と述べているが、これは上に引いたスウィンバーンの『カリドンのアタランタ』からの詩行の内容と一致している。特に、ペイターの「それは、死ぬことなく、ヴェヌスベルクの洞窟にしばらく姿を隠していただけの、あの古代のウェヌス(ヴィーナス)の復帰であった」(“It was the return of that ancient Venus, not dead, but only hidden for a time in the caves of the Venusberg”)は、スウィンバーンの「大地はあなた[ヴィーナス]を隠すための覆いであり、あなたを包みこむ衣なのです」(“Earth is thy covering to hide thee, the garment of thee”)に呼応しているといえよう。

1890年代前後の英国社会は、「審美主義をめぐる戦争」(“aesthetic wars”)ともいうべき状況にあつて、(キリスト教に代わるものとしての)古代ギリシア芸術を理想化する新しい美の崇拝、フランス文化の受容、同性愛への理解などを主張する審美主義を奉じる文人と伝統的な宗教・文化の固持を唱える保守主義

者が、書物や新聞・雑誌などのマスメディアを通じて論戦を繰り広げていた⁶。そして 1885 年には、男性同性愛を禁じる「刑法改正条例」(The Criminal Law Amendment Act [CLAA]) が英国議会を通過し、1889-1890 年には同性愛者の売春宿がロンドンで摘発され、関係者が裁判にかけられるといった社会的事件が発生し⁷、同性愛的傾向を疑われる審美主義者たちが社会の糾弾を受ける状況になりつつあった。(そのような社会的糾弾の典型的な事例として世間の注目を浴びたのが、同性愛をめぐって 1895 年に懲役二年の有罪判決が下されたオスカー・ワイルドの裁判であった。)

1864 年にブレイズノウズ・コレッジのフェローに就任して以来、ペイターはオクスフォード大学を活動拠点にしたが、ベンジャミン・ジャウィットを始めとする大学関係者は彼に常に疑いと警戒の目を向けていた。軟弱な若者を惹き付けて、キリスト教ではなく異教を崇拜し、古代ギリシアの同性愛の風習を理想化し、フランス文化を良しとするような新しい思想や感情をペイターが鼓舞していると当局者たちは感じていたのである。『ルネサンス』等の著作によって、ペイターは異教主義を公然と表明する審美主義の主導者と見なされるようになっていたのである。しかしながら、それと同時に、儀式的なイギリス国教会^{アングリカンチャーチ}に対する感覚的な魅力を彼が感じていたことも事実であった⁸。

1893 年に『ルネサンス』第四版を出版するに際して、常に疑いと警戒の目を向ける周囲の関心を逸らすために、ペイターが “*Yet shall ye be as the wings of a dove*” という一文を書物全体の題辞^{エピグラフ}として新たに付け加えたと考えられないだろうか。この題辞を目にした読者は、旧約聖書『詩篇』からの引用だと思って、本を読み進めていくだろう。しかし、『詩篇』第 68 篇 13 章を繰り返し読んで、『ルネサンス』という書物の題辞との関わりについていくら考えても、題辞と『ルネサンス』との関連性がまったく理解できないのは、上述のヒルの指摘の通りである。見かけ上は聖書からの引用というポーズを採りながら、題辞の後半部の “*as the wings of a dove*” については、上で指摘したように、スウィンバーンの『カリドンのアタランタ』を出典としていて、題辞全体でヴィーナスを始めとする異教の神々の復活を称えるというのが、審美主義を理解する人々に向けて、ペイターが仕掛けたひそかな目論見だったといえよう。

3 「序論」の前半が意味するもの

『ルネサンス』に収められている 11 篇のエッセイの構成は以下の通りである。(カギ括弧の中の数字は定本にしたヒルの書物におけるページ数である。)

1. 「序論」(“Preface”) [7]
2. 「二篇の古いフランスの物語」(“Two Early French Stories”) [22]

⁶ Lesley J. Higgins, “The ‘Necessity’ of Corot and Whistler in Pater’s ‘Network’ of Painters” included in Elicia Clements and Lesley J. Higgins, eds. *Victorian Aesthetic Conditions: Pater Across the Arts* (Hampshire: Palgrave Macmillan, 2010), p. 50.

⁷ Laurel Brake, “The Entangling Dance: Pater after *Marius*, 1885-1891” included in Laurel Brake, Lesley Higgins, and Carolyn Williams, eds. *Walter Pater: Transparencies of Desire* (Greensboro, NC: ELT Press, 2002), p. 24.

⁸ Kenneth Clark, “Introduction” to his *The Renaissance by Walter Pater* (Cleveland: Meridian Books, 1961), p. 11.

3. 「ピコ・デラ・ミランドーラ」 (“Pico della Mirandola”) [16]
4. 「サンドロ・ボッティチェリ」 (“Sandro Botticelli”) [10]
5. 「ルカ・デラ・ロッビア」 (“Luca della Robbia”) [8]
6. 「ミケランジェロの詩」 (“The Poetry of Michelangelo”) [20]
7. 「レオナルド・ダ・ヴィンチ」 (“Leonardo da Vinci”) [25]
8. 「ジョルジョーネ派」 (“The School of Giorgione”) [21]
9. 「ジョアシェム・デュ・ベレ」 (“Joachim du Bellay”) [18]
10. 「ヴィンケルマン」 (“Winckelmann”) [45]
11. 「結語」 (“Conclusion”) [5]

先に述べたように、『ルネサンス』の出版によってペイターは審美主義の提唱者の地位を確保するのであるが、上記の11篇のエッセイのうち、冒頭の「序論」と最後の「結語」は、ペイターが提唱する審美主義についての概説的な説明と理論を述べたものであり、他の個々のエッセイは、それぞれのタイトルに関わって審美主義がどのように具体的な展開をしているのかを説明するという、いわば、審美主義のさまざまな面における実践的紹介といえよう。審美主義に関わる理論編を、その実践編となる九つのエッセイの前後に配置して展開しているのが『ルネサンス』という書物なのである。とりわけ冒頭の「序論」で、ペイターは「審美主義」の批評概念を紹介することに力点を置いたと思われるが、それは、読者に強い印象を与えることを目的として、「審美的」 (“aesthetic”) および「審美学」 (“aesthetics”) という語を、わずか九つのパラグラフから成る7ページの短いエッセイの中で、7回も用いていることに見て取ることができよう。以下、「序論」の各パラグラフに従って考察を進めることにする。

第一パラグラフで、美の定義の普遍的原則を求めようとして芸術や詩について多くの試みがいろいろな人によってなされてきたが、美は相対的なものであるので、抽象的に定義しようとすればするほど、無意味で無用なものになる、とペイターは指摘する。そして、「美を、抽象的にではなく可能なかぎり具体的な言葉で定義すること、普遍的に適用できる定式ではなく、むしろその個々の特有な表われ方を最も確に表現する定式を見出すこと、これこそが真の審美主義者の目的にほかならない(5)」（“To define beauty, not in the most abstract but in the most concrete terms possible, to find, not its universal formula, but the formula which expresses most adequately this or that special manifestation of it, is the aim of the true student of aesthetics” (xix)）と述べて、抽象性よりも具体性、普遍的なものよりあれやこれといった個別性を重視するのが「真の審美主義者の目的」であるとペイターは指摘する。美を抽象的に定義しようとするような無意味なことをしているとして、ペイターが暗に批判しているのは、ヒルによれば、『近代画家論』 (*Modern Painters*) を書いたジョン・ラスキンであり、さらに、美学に関わる観念論的考察を行なった十八世紀中期以降のドイツの哲学者、つまり、カントやヘーゲルなどである(294)。

第二パラグラフは、『『対象をあるがままに見る』ことが、いかなるものであれ、あらゆる真正な批評の目的であるといわれてきたが、それは正しい。審美的批評の場合、対象をあるがままに見るための第一歩

は、自分自身がうけた印象をあるがままに知り、それを識別し、はっきりと理解することである(5-6) (“‘To see the object as in itself it really is,’ has been justly said to be the aim of all true criticism whatever; and in aesthetic criticism the first step towards seeing one’s object as it really is, is to know one’s own impression as it really is, to discriminate it, to realise it distinctly” (xix)) という文章で始まっている。「対象をあるがままに見る」はマシュー・アーノルドの有名な言葉であるが、「それは正しい」 (“has been justly said”) と是認するような物言いをしてはいるが、実はペイターはアーノルドを批判して正反対のことを訴えているのだ。つまり、個人的な意見や印象を捨てて「対象をあるがままに見る」ことの重要性をアーノルドが説いていたのに対して、「自分自身がうけた印象をあるがままに知り、それを識別し、はっきりと理解すること」が審美的批評の基本であるとペイターは主張する。さらに彼は、「この歌、この絵、あるいは人生や書物のなかに現われるこの魅力的な人物は、私にとって、一体何なのか。・・・こういった問いに対する答えこそ、審美的批評家が最初に扱わねばならぬ事柄である(6) (“What is this song or picture, this engaging personality presented in life or in a book, to me? ... The answers to these questions are the original facts with which the aesthetic critic has to do” (Pater’s emphasis, xix-xx)) と述べて、判断の基準となるのは、神のことばや権威者の意見ではなく、個人(私)であることを重ねて強調している。これは、社会や宗教におけるこれまでの伝統的権威の正当性を覆す、道徳律廃棄主義的 (“antinomian”) な見解であり、少し大げさにいえば、革新的な思想といえるだろう。そして、ペイターが注目する「魅力的な人物」 (“this engaging personality”) とは、多くの場合、男性であり、ミケランジェロ、ダ・ヴィンチ、ヴィンケルマンといった同性愛的傾向をもつ人物なのである。

「審美的批評家はそれゆえ・・・すべての芸術作品と、自然や人間生活のさまざまな美しい形態を、それぞれが多かれ少なかれ特別な、独自の種類の快感を生み出す力と見なすのである(6) (“The aesthetic critic, then, regards ... all works of art, and the fairer forms of nature and human life, as powers or forces producing pleasurable sensations, each of a more or less peculiar or unique kind” (xx)) というように、「審美的批評家」 (“the aesthetic critic”) を冒頭に置いた文章で第三パラグラフを展開させ、ペイターは冒頭から「審美的批評家」の見解を述べることによって、それを読者に強く印象付けようとする。ここでペイターは、芸術作品や自然界や人間社会の一般的な美ではなく、個々の特別な美が独自の快感を生み出すことを指摘しているが、すでに第一パラグラフで述べていた、「普遍的に適用できる定式ではなく、むしろその個々の特有な表われ方を最も的確に表現する定式を見出すこと・・・が真の審美主義者の目的にほかならない」ということを、繰り返し強調しているのである。

そして、「彼[審美的批評家]にとっては、絵画や風景、人生や書物のなかに登場する魅力的な人物、たとえば《ラ・ジョコンダ》、カッラーラの丘、ピコ・デラ・ミランドーラなどは、薬草やワインや宝石について語るときの言い方にあるように、すぐれた効力があるからこそ、つまり、それぞれがみな、特別な、独自の快感の印象を人に与えるという特性を備えているからこそ貴重なのである(7) (“To him [the aesthetic critic], the picture, the landscape, the engaging personality in life or in a book, *La Gioconda*, the hills of Carrara, Pico of Mirandola, are valuable for their virtues, as we say, in speaking of a herb, a wine, a

gem; for the property each has of affecting one with a special, a unique, impression of pleasure”(xx) とペイターは具体的な固有名詞を用いて説明を続ける。《ラ・ジョコンダ》とは、「レオナルド・ダ・ヴィンチ」論の中でペイターが考察の対象とする有名なモナリザの絵のことであり、カッラーラの丘は、「ミケランジェロの詩」と題するエッセイでダビデ像を作った彫刻家ミケランジェロとの関わりを巡ってペイターが論じている風景のことである。そしてピコ・デラ・ミランドーラは、その名前をタイトルにしたエッセイの主人公である。つまりここでペイターは、審美主義に関わる実践篇となるいくつかのエッセイの内容を紹介しているわけで、この部分はいかにも「序論」として相応しいものといえる。さらにペイターは、「彼 [審美的批評家] の目的が達成されるのは、その [特別な、美や快感の印象を生み出す] 効力を分離して、ちょうど化学者が自分のため他人のためにある自然元素を記録するように、それを記録するときにはほかならないのだ (7)」（“His [The aesthetic critic’s] end is reached when he has disengaged that virtue [of this special impression of beauty or pleasure], and noted it, as a chemist notes some natural element for himself and others”(xxi)）と述べる。

第四パラグラフでは、「美は多くの形をとって存在するということを、彼 [審美的批評家] はつねに想起するだろうし、あらゆる時代、型、流派も、彼にとっては、本質的に同等である (7-8)」（“He [The aesthetic critic] will remember always that beauty exists in many forms. To him all periods, types, schools of taste, are in themselves equal” (xxi)）とペイターは述べ、「時代はすべて同等であるが、天才はつねに時代を超越している(8)」（“The ages are all equal, but genius is always above its age” (xxi)）というウィリアム・ブレイクの言葉を、共感を込めて引用している。つまり、審美主義者にとって美はあらゆる時代に存在するものであり、十五世紀を中心にして展開したいわゆるルネサンスの時期だけではなく、古代ギリシアの時代からペイター自身のヴィクトリア時代まで常に存在していたと訴えているのだ。これは、古代—中世—近世のヨーロッパを貫いて流れる審美主義の考察に取り組んでいたペイターにとっては当然の考え方であった。さらに、理神論的キリスト教に反対し、革命的思想に共感して独自の神話世界を作ったロマン派の詩人・画家であったブレイクの言葉を引用することによって、キリスト教に対する疑念や革命的思想への共感をペイターが間接的に示しているといえる。

第五パラグラフでペイターは、「美の印象を生み出すこの力を、それと結びついているごくありふれた要素から引き離すためには、しばしば細心の注意を要することだろう。がらくたは全部投げ棄て、白熱の想像力によって完全に融合・変形されたもののみを残すという、きわめて純粋な作品を創る芸術家は少なく、ゲーテやバイロンでさえも例外ではない (8)」（“Often it will require great nicety to disengage this virtue from the commoner elements with which it may be found in combination. Few artists, not Goethe or Byron even, work quite cleanly, casting off all *débris*, and leaving us only what the heat of their imagination has wholly fused and transformed” (xxi. Pater’s emphasis)）と述べる。「がらくたは全部投げ棄て、白熱の想像力によって完全に融合・変形されたもののみを残すという、きわめて純粋な作品を創る芸術家」と述べているように、ペイターが、優れた芸術家を、卑金属を金や銀に変化させる錬金術師 (“alchemist”) のようなものと見なしていることは、いま上に引いた文章からも明らかである。そして、ワーズワスの「洪

意と独立」や「幼少時代の回想のオード」のような詩篇が、全篇の融合と変形をもたらしている優れた成果であり、そこに詩人の何とも言いがたい能力が働いていることを指摘してペイターは、「そう、これこそワーズワスの詩の力であり、活動原理にほかならないのだ。それゆえ、ワーズワスを批評するものの任務は、この活動原理を追究し、分離し、それがどの程度彼の詩に浸透しているかを示すことにある (8-10)」

(“Well! That is the *virtue*, the active principle in Wordsworth’s poetry; and then the function of the critic of Wordsworth is to follow up that active principle, to disengage it, to mark the degree in which it penetrates his verse” (xxii. Pater’s emphasis)) と述べて、優れた芸術家の作品を見分けるためには、批評家にも錬金術師のような技が必要であるとペイターは指摘する。

「序論」の中で何度も使われている“*virtue*”という語の意味をペイターが、中世の錬金術師パラケルススが用いたラテン語、「ウィルトゥース」(“*virtus*”)の本来の意味、つまり、「雄々しさ、力、卓越性」(“*manliness, strength, excellence*”)に由来する「本質」(“*essence*”)、「活動原理」(“*active principle*”)の意味で使用していること、そして第三パラグラフの“*chemist*”という語に“*alchemist*”の意味を込めてペイターが用いていることを指摘したマクスウェルは、「喜びの印象を与えてくれるものが何であるのかを突き止めるために、多くの美しいもののそれぞれのエッセンスを抽出しようとする錬金術師としての批評家」(“*The critic as alchemist, who tries to distil the essence of each of the many beautiful things so that he can pinpoint what it is that gives the impression of pleasure*”)というのが、ペイターが提唱する審美主義的批評家であると論じている⁹。

4 「序論」の後半が意味するもの

第六パラグラフの冒頭でペイターは、ルネサンスの概念を自分がどう捉えているかを説明する。つまり、一般的に言われているような、十五世紀における古典古代の復活というよりもずっと広い意味を自分はルネサンスという語に与えているとして、十二世紀の古いフランス語で書かれた「二篇の古いフランスの物語」に関するエッセイを書物に含めたことに対するアポロギアを行なっている。そして十六世紀フランスのプレイヤー派詩人ジョアシェム・デュ・ベレを扱ったエッセイを含めたのも、ルネサンスがフランスで始まり、フランスで終わったからで、この詩人の作品が最も申し分のない実例であるからだとして、十五世紀よりさらに一世紀下った詩人デュ・ベレを含めたことの弁明をしている。ルネサンスは一般的に言われるように十五世紀のイタリアだけに限定されるのではなく、十二世紀から十六世紀のフランスにまで広げられ得るものだと述べているのだが、実は、ルネサンスの精神は十二世紀よりもさらに遙か以前にまで遡り、十六世紀よりもずっと後の時代にまで通用するものであるとペイターは考えている。そのようなルネサンスの精神が正に、ペイターの提唱する審美主義の本質なのである。つまり、古代ギリシアの時代にも、ペイター自身のヴィクトリア時代にも、ルネサンスの精神に通じる審美主義が息づいているという

⁹ Catherine Maxwell, *Second Sight: The Visionary Imagination in Late Victorian Literature* (Manchester: Manchester University Press, 2008), pp. 84-86.

のがペイターの立場である。それは、人間精神が活動するところには必ずルネサンスの精神があった、と彼が考えているからである。

さらにペイターは、「このような人間精神の突然の台頭は、遠く中世時代まで遡って認められ、肉体美への関心とか、肉体崇拜とか、中世の宗教制度が心と想像力に課していた制限の撤廃など、そのさまざまなモチーフはすでにこの時代に明らかにされている(10)」「(“This outbreak of the human spirit may be traced far into the middle age itself, with its motives already clearly pronounced, the care for physical beauty, the worship of the body, the breaking down of those limits which the religious system of the middle age imposed on the heart and the imagination” (xxii-xxiii)) とも述べている。ミロのヴィーナスや[ヴァティカン宮殿博物館のベルヴェデーレの]アポロン像に認められるように、古代ギリシアの肉体崇拜が人間精神の活動に伴うものであり、魂の救済のために肉体を卑しめることを説くキリスト教の制限を撤廃することにルネサンスの精神があり、その精神がペイターの提唱する審美主義の本質なのである。そのようなルネサンスの精神を重視することは、神への献身のために肉体を卑しめ、保守的な慣習や伝統を押し付けるヴィクトリア時代の風潮に対する抗議の姿勢を示すことになる。ペイターは「ヴィンケルマン」論の中で、古代のギリシア思想では、「精神はまだ肉体からの独立を誇ることを知ってはいない(206)」「(“the mind has not yet learned to boast its independence of the flesh” (164)) と述べて、霊肉一致の思想を実践する古代ギリシアの「理想的芸術(206)」「(“ideal art”(165)) について論じている。

第六パラグラフの結びでペイターは、「二篇の古いフランスの物語」と「ジョアシェム・デュ・ベレ」論を『ルネサンス』に含めた理由は、ルネサンスがフランスで二度実を結んだからであると説明し、その二度目の成果の繊細微妙な甘美さは成長期の芸術の清新さに似ていると述べ、そのあとに続けて、それは「アスケーシス (*ascēsis*) の魅力、すなわち厳しく真剣な精進にはげむ腰布姿の若者の魅力(11)」「(“the charm of *ascēsis*, of the austere and serious girding of the loins in youth” (xxiii)) のようだと述べてパラグラフを閉じている。文尾に「厳しく真剣な精進にはげむ腰布姿の若者の魅力」という唐突なイメージを含む語句を付け加えたのは、ペイターが、自ら愛用する用語「アスケーシス」を用いて、先ほど自らが強調した「肉体美への関心とか、肉体崇拜」の具体例を読者に示すためであった。1894年に発表した「競技入賞者の時代」(“The Age of Athletic Prizemen”)において、ペイターは大英博物館所蔵のギリシア彫刻「エウティコスの子、トリフォン」像に関して、「花のような若者のしなやかさ、精妙な筋肉のたくましさ」(“the suppleness, the delicate muscularity, of the flower of his youth”¹⁰) と書いて、理想的な肉体美を具現するものとしてこのギリシア彫刻を紹介している。そしてシューターが指摘するように、このトリフォン像は、ペイターの他の作品「エメラルド・アスワート」(“Emerald Uthwart”)の主人公のイメージに密接に関わってくるものなのである¹¹。このように、一見、唐突に付け加えられた「アスケーシス」以下の表現は、『ルネサンス』の最後から二番目のエッセイ「ヴィンケルマン」論や、さらに「競技入賞者の時代」、「エメラ

¹⁰ Walter Pater, “The Age of Athletic Prizemen: A Chapter in Greek Art,” in *Greek Studies* (London: Macmillan, 1910; 1973), p. 272.

¹¹ William F. Shuter, *Rereading Walter Pater* (Cambridge: Cambridge University Press, 1997), pp. 36-37.

ルド・アズワート」等、ペイターの他の作品に連動するインターテクスチュアリティ的性格を示すと同時に、ホモエロティック・セクシュアリティに対するペイターの関心を伝えているという点で特筆すべきものである。このような入り込んだメッセージを書くことによって、彼はオクスフォード大学から審美主義に関わる情報を発信し、審美主義に共感する未来の同志を募る活動をしているといえよう (Beaumont, xiii)。複雑なインターテクスチュアリティ的要素がカムフラージュされているこのような文章は、一般の読者には分かりにくいものであることは事実であるが、それがペイターの文体の特質である。

第七パラグラフは長いひとつのセンテンスだけで成立している。直前の第六パラグラフでの見解にもかかわらず、ルネサンスへの興味が主として存在するのはやはり十五世紀のイタリアだとペイターは述べる。それは、その時期に、「深い審美的な魅力 (11)」 (“profound aesthetic charm” (xxiii)) をもつ優れた芸術作品や人物が現れただけではなく、「完璧な型を生み出している倫理的特性 (11)」 (“the ethical qualities of which it [the fifteenth century] is a consummate type” (xxiii)) があつたからだと説明する。

第八パラグラフで、十五世紀のイタリアがルネサンスの極致に達したことに対する理由をペイターは述べている。時代の文化を形成する人々の活動はたいてい個々ばらばらに展開するのだが、「ときどき、もつと恵まれた時代が訪れて、人びとの思想がいつもよりも互いに接近し、知的世界の多くの関心事が結合して一般文化のひとつの完璧な型となることがある (11)」 (“There come ... from time to time, eras of more favourable conditions, in which the thoughts of men draw nearer together than is their wont, and the many interests of the intellectual world combine in one complete type of general culture” (xxiv)) と述べた後、次のように書いている。

The fifteenth century in Italy is one of these happier eras, and what is sometimes said of the age of Pericles is true of that of Lorenzo;--it is an age productive in personalities, many-sided, centralised, complete. Here, artists and philosophers and those whom the action of the world has elevated and made keen, do not live in isolation, but breathe a common air, and catch light and heat from each other's thoughts. There is a spirit of general elevation and enlightenment in which all alike communicate. (xxiv)

十五世紀のイタリアは、こうした幸福な時代のひとつであって、ペリクレスの時代についてときおり言われることは、ロレンツォの時代にもあてはまる—それはすぐれた人物が輩出し、多方面でありながら中心のあつた、完璧なひとつの時代であった。そこでは、芸術家や哲学者、それに世間的な活動によって鼓舞され明敏になった人たちが、孤立して生きることなく、共通の大気を呼吸し、互いに相手の思想から光と熱を得ている。(11-12)

アテナイのペリクレスが活躍した紀元前五世紀の古代ギリシアに開花した精神活動と同じものが、ロレンツォ・メディチを中心とする十五世紀のイタリアにもあつたとペイターは述べているのだが、第七パラグ

ラフで指摘したルネサンスの完璧な型を生み出す「倫理的特性」についての具体的な説明がここでなされているのだ。そして、同じ文章で触れていた十五世紀のイタリア・ルネサンスの「深い審美的な魅力」(“profound aesthetic charm”)は紀元前五世紀の古代ギリシアの精神活動にもあったとペイターが考えていたことは、上に引いた一節から判断できる。つまり、ペイターの提唱する審美主義(「深い審美的な魅力」)は、紀元前五世紀の古代ギリシアにも十五世紀のイタリアにもあったのであり、いつの時代であれ、人間精神が活動するところには必ずそのような審美主義の精神があるゆえに、ペイター自身の時代であるヴィクトリア時代にも当然、その精神があるはずだとペイターは考える。

「序論」の最後を飾る第九パラグラフは、わずか三つのセンテンスからなる短いものであるが、『ルネサンス』に「ヴィンケルマン」論を含めた理由が簡潔に述べられている。先に掲げた『ルネサンス』の11篇のエッセイとそのページ数を比較すれば歴然とするが、この「ヴィンケルマン」論には他のどのエッセイよりも圧倒的に多くのページが割かれている。(二番目に長い「レオナルド・ダ・ヴィンチ」論の約二倍のページ数である。)このことだけでも、ペイターが「ヴィンケルマン」論を重要視していたことが分かる。

第九パラグラフの最初のセンテンスの後半で、「ヴィンケルマンは十八世紀人ではあるが、實際上精神的にはもっと以前の時代に属している(12)」(“Winckelmann, coming in the eighteenth century, really belongs in spirit to an earlier age” (xxiv))とペイターは述べている。すでに指摘したように、「デュ・ベレ」論について触れた第六パラグラフで、ルネサンスが(十二世紀の)フランスで始まり、(十六世紀の)フランスで終わったと述べていたペイターであるが、十八世紀のドイツ人のヴィンケルマンもルネサンスの精神の持ち主であるとペイターはここで論じている。これをもって、ルネサンスの時期的設定に関してペイターの定義が混乱して、矛盾していると思わすべきではなく、人間の精神活動がある限り、十五世紀のイタリア・ルネサンスとして顕著に具現した審美主義の精神は、いつの時代にも、どの国にも存在するものであり、ヴィンケルマンの十八世紀にも、(さらにヴィクトリア時代にも)その精神は存在するとペイターが訴えていると考えるべきである。

そして第九パラグラフの第二センテンスでペイターは次のように述べる。

By his [Winckelmann's] enthusiasm for the things of the intellect and the imagination for their own sake, by his Hellenism, his life-long struggle to attain to the Greek spirit, he is in sympathy with the humanists of a previous century. (xxiv-xxv)

知性と想像力にかかわる事柄自体への情熱といい、ヘレニズム思想という、ギリシア精神に到達しようとした生涯の苦闘といい、彼[ヴィンケルマン]はもうひとつ前の世紀の人文主義者たちと一致するところがある。(12)

ここでヴィンケルマンに関してペイターが述べていることはそっくりそのままペイター自身に重なる。そして「序論」の最後のセンテンスで、「彼[ヴィンケルマン]はルネサンスの最後の結実であり、その動機

や傾向を顕著な具合に説明しているのだ(12) (“He [Winckelmann] is the last fruit of the Renaissance, and explains in a striking way its motive and tendencies”(xxv)) とペイターは書いているが、ヴィンケルマンに見られるルネサンスの「動機や傾向」を「ヴィンケルマン」論で45ページにも亘って「顕著な具合に説明している」ペイター自身も、「ルネサンスの最後の結実」といえるのである。

5 結び

パラグラフ毎に具体的に検討してきたように、ルネサンスの精神に連動する審美主義の概念をペイターは「序論」で展開している。そもそも「審美主義」とは、フランスでゴーティエやボードレールが唱えた芸術理論を踏まえて、スウィンバーンが「芸術のための芸術」(“art for art’s sake”)という表現を用いて『ブレイク』論で紹介したことを受けて、ペイターが用いた用語であったが¹²、その後ヴィクトリア時代の英国を中心にして大きな影響力を伴って広がっていった芸術の革新運動の核となるキーワードであった。

すでに指摘したように、「自分自身がうけた印象をあるがままに知り、それを識別し、はっきりと理解すること」が審美的批評の基本であると主張し、「この歌、この絵、あるいは人生や書物のなかに現われるこの魅力的な人物は、私にとって、一体何なのか。・・・こういった問いに対する答えこそ、審美的批評家が最初に扱わねばならぬ事柄である(6)」と述べるペイターの考え方は、個々の芸術作品が批評家個人の意識に与える印象を重視する態度を示すもので、それまでの伝統的な権威の正当性を無視する^{アンティノミヤ}道徳律廃棄主義的なものであった。「二篇の古いフランスの物語」の中で、「中世における理性と想像力の急激な出現・・・心の自由の確認・・・道徳律廃棄主義・・・時代の道徳的・宗教的理念に対する反逆や反抗の精神(34)」(“outbreak of the reason and the imagination ... assertion of the liberty of the heart, in the middle age, ... antinomianism ... spirit of rebellion and revolt against the moral and religious ideas of the time” (18)) が中世のルネサンスにあったとペイターが述べている通り、「心の自由の確認」、「道徳律廃棄主義」および「反逆や反抗の精神」こそがペイターの唱えるルネサンス精神の核心なのである。

1864年7月に発表された最初のエッセイとされる「ディアファネイテ」(“Diaphaneité” [透明的性格])で、ペイターは、「既存の秩序体系にあって本当に活気を与えつつけているあらゆるものを無意識のうちに受けいれてしまう・・・完全に透明なる性格」(“entire transparency of nature that lets through unconsciously all that is really lifegiving in the established order of things”¹³)について説明し、審美的批評家の原型ともいべき理想的人物の性格を論じている。さらに、「いまわれわれが考察している性格は、個人的な価値を直接的に認めるという点、すなわち、古代ギリシア人にとって恩寵であった、あの生の誇りをもっているという点からいうと、革命家にあたる(「透明」、393)」(“The nature before us is revolutionist from the direct

¹² Elizabeth Prettejohn, “Introduction” to her edited *After the Pre-Raphaelites: Art and Aestheticism in Victorian England* (New Brunswick, New Jersey: Rutgers University Press, 1999), p.3.

¹³ Walter Pater, “Diaphaneité,” in *Miscellaneous Studies* (London: Macmillan, 1910; 1973), p. 251. 「ディアファネイテ」からの引用はこの版によるものとし、以下では、“D,” 251のように略記する。日本語訳は玉井訳(『ウォルター・ペイター全集 第1巻』[筑摩書房、2002年]所収の玉井暉訳、「透明的性格」、393頁)を一部修正して利用させて頂いた。以下では、「透明」、393のように略記する。

sense of personal worth, that *χλιδή*, that pride of life, which is to the Greek was a heavy grace” (“D,” 252)) と述べて、透明的性格の持ち主、つまり、審美的批評家を革命家と見なす見解が示されている。

そして、「またこの型の性格は、あるがままの社会に不満をいだいている人でなければならない(「透明」、395)」 (“Also the type must be one discontented with the society as it is” (“D,” 254)) と述べ、社会に不満をもって革命的な改革を志向する水晶的性格の「このような人々が大多数を占めるにいたって初めて、世界の再生が可能となるだろう(「透明」、395-396)」 (“A majority of such would be the regeneration of the world” (“D,” 254)) と述べて、ペイターは「ディアファネイテ」を結んでいる。この結びの文章を『ルネサンス』に関連付ければ、十五世紀のイタリア・ルネサンスは、審美主義的な透明的性格をもつ「このような人々が大多数を占める」ことによって、革命的な「世界の再生」がなされた成果であったということになる。つまり、ペイターにとって、「ルネサンス」 (“the renaissance”) とは「世界の再生」 (“the regeneration of the world”) をもたらす革命的な改革精神であり、人間の精神活動が続く限りいつの時代にも存在するものであった。

ケネス・クラークは、ペイターの『ルネサンス』は、ワイルド、ブルースト、イエイツ、ベレンソンなど後代の芸術家や美術専門家に決定的な影響を与えた書物であったと述べた後で、「この書物の緩慢に進む文章が何千という若者の精神に無意識的な革命をもたらしたといえよう」 (“one may ... say that its [*The Renaissance*’s] slow-moving sentences produced an unconscious revolution in the minds of thousands of young men” (Clark, 26)) と指摘している。審美主義という芸術の分野における革命的な精神を提唱することによって、因習的な宗教の道徳律廃棄主義を訴え、さらにギリシア彫刻に具現される理想的な肉体美の復活に関わるセクシュアリティの改革の方向性を示しているのが『ルネサンス』という書物であるが、ペイターは「序論」において、「審美主義」という用語を導入して紹介すると共に、カムフラージュされた複雑なインターテクスチュアリティ性を帯びたメッセージを同志に向けて発しながら、審美主義が意味する概念や理論のエッセンスを述べているのである。

Abstract

Walter Pater published *Studies in the History of the Renaissance*, a collection of his essays on aestheticism, in 1873. Then he revised the book three times and published each revised version in 1877, 1888, and 1893 respectively. His delicate and fastidiously tortuous style and unique appreciation of Renaissance art and poetry established him as a leading aesthetic critic. In his “Preface” to the book, Pater claims that the aesthetic critic must define beauty “not in the most abstract but in the most concrete terms possible, to find, not its universal formula, but the formula which expresses most adequately this or that special manifestation of it.” Referring to “a general excitement and enlightening of the human mind,” he also asserts that the “outbreak of the human

spirit may be traced far into the middle age itself ... the care for physical beauty, the worship of body, the breaking down of those limits which the religious system of the middle age imposed on the heart and the imagination.” In this way “Preface” indicates that the book constructs an antinomian tradition, not only aesthetic but homoerotic and atheistic. Like the diaphanous type in “Diaphaneité” who is “discontented with the society as it is,” Pater’s aesthetic critic is “revolutionist.”

In the fourth edition of *The Renaissance* Pater added an enigmatic epigraph from Psalms 68: 13: “*Yet shall ye be as the wings of a dove.*” Hill doubts the allegedly biblical source of the epigraph for the book and proposes Pico della Mirandola’s passage from *Heptaplus* as a possible source of Pater’s epigraph. Hill’s proposal, however, is unconvincing because the enigmatic sentence might stand good as an epigraph for Pater’s essay on Pico, but it is not good as an epigraph for his entire book. This paper proposes a passage from Swinburne’s *Atalanta* as another possible source of Pater’s epigraph for *The Renaissance*, in which “the return of that ancient Venus ... of those old pagan gods,” Pater says, has been sought after by aesthetic people “in their care for beauty, in their worship of the body.”

リスニング授業に探るライティング力育成方法の検証

EFL Listening Instruction: Techniques for Promoting Writing Skills

小栗 裕子
Yuko OGURI

1. はじめに

一般的にリスニングの指導は、導入としてこれから聞く内容について、スキーマの活性化や未習語の説明を行なうプリ・リスニング活動から始める。これらの活動は、内容に対して学習者がより興味や関心を持ち、理解し易いようにするためのものである。通常我々が母語で何かを聞く場合でも、内容に興味や関心がなければあまり聞きたいとは思わないが、L2(第2言語)でもそれは同様であろう。そのための動機づけをここで行なうのである。

小栗(2008)は、リスニングを中心とした授業に、スキーマの活性化と語彙の習得を目的としたライティングの宿題を導入し、その効果を検証している。これは、テキストの内容に関する英文の問いに英文数行で答えるもので、この活動により内容にも興味を持てるし、英文に答えることで、その中で使用されている語句についても覚えることができると考えたからである。しかし、実際に授業を受けた学生からの聞き取り調査では、リスニング力向上の役に立ったというよりはむしろライティング力それ自体が上達したという結果を得た。この検証は、しかしながら、受講者のアンケートのみによる分析で、直接ライティング力が向上したかどうかを調べていない点で問題になる。

そこで本研究では、4月・7月・2月の3回行なった自由作文テストの評価分析、さらに学期末に実施したこの作文の宿題に関するアンケート結果を参考にし、リスニング中心の授業において、ライティングの宿題をどのように課せばライティング力もより向上するのか、またどのフィードバックが効果的なのかについて考察をする。

2. 方法

2.1 対象者と科目目標

公立大学2009年度1年生58名(理系2クラス)。

この学生達のクラス編成は、習熟度別や種目別ではなく、単に学科別に割り当てられたものであり、週2回通年必修の「英語Ⅰ」と「英語Ⅱ」を受講している。リスニング中心のこのクラスは「英語Ⅰ」に該当し、「英語Ⅱ」は英語母語話者による英会話の授業である。

この「英語 I」の科目目標は「身近な話題の聞き取りができるようなリスニング力養成を目指すこと、そしてその話題についての考えを表現できるライティング力習得を図る」ことである。評価については、「授業での発表 20%、毎回の課題レポート 40%、中間・期末試験 40%」と課題提出に重点をおいている。

2.2 手順

週 1 回「英語 I」の授業において、毎回授業の最後に次回リスニングする教材 *New Airwaves* (Fuller & Grimm, 2004) の内容に関連した質問を 10 個程度 (例えば “Traveling Around Japan” がトピックの場合、“Have you ever been to a pottery town in Japan?”) に英文 2、3 行で自由に答える宿題を課し、翌週授業の最初に回収、翌々週各自の宿題に対して、各問の答えに対して簡単なコメント (“good!” や “nice!” など) をつけ、文法や綴りの間違いに下線を引くフィードバックを行った。そして、意味が不明な場合は、“What do you mean?” と書いて英文が理解できないことを知らせた。

毎回新しい単語を数語用いて英文を作るよう指示をするとともに、提出前には書いた作文を必ず見直すように指導をした。20~30 分で書き上げること、日本語を英語に直さないこと、自分自身について書くことを原則とするが、書きたくない内容の場合は自由にフィクションにしていること、さらに全部の質問に同じ長さで答える必要のないこと、興味のある内容は多少長く書いていいことを初回に具体例を示しながら説明した。宿題は A4 に罫線を 20 行ほど引き、最後に “new words” と “check” 欄を設けた用紙を毎回配付した。“new words” 欄には自分が使用した新しい単語を、“check” 欄は作文を見直した日付を書くように指導をした。

フィードバックに関しては、名前の横に○(宿題はやってきたことを認めるという意味)、◎ (“good!” にはあと少しという意味)、“Interesting!” “Good!” “Very good!” など全体の評価も赤ペンで記し、返却した。非常に良くできた作文には、“Ms. A, I really enjoyed reading your writing.” のようなコメントも添えた。学生がよく間違える箇所に関しては、間違えた英文を板書し、クラス全体で修正したり、テスト形式として解答するという指導を 1 年間続けた。このライティングに使用した時間は多い時で 90 分中 15 分程度、少ない時はフィードバックした宿題の返却と、新しい宿題の回収に費やす時間のみであった。通年の授業 30 回の中で作文の宿題は 18 回程出した。

2.3 リスニングテスト

JACET 関西支部リスニング研究会が開発し、開拓社が実施している Intermediate Listening Comprehension Test を 4 月と 12 月の 2 週目にそれぞれ pretest、posttest として行なった。その結果を表 1 に示す。対応のある t 検定を行った結果、 $p < 0.001$ で有意に向上していた。尚、テストの満点は 100 である。

このテストは、実際のコミュニケーションに必要な英語の聴解力を総合的に測定するために開発され、問題は 5 つのパートから構成されている。30 分程で実施可能で、全部で 30 問ある。テストの信

頼性は0.798 (Spearman Brown Prophecy Formula) と信頼係数も高い。JACET 英語中級聴力標準テストマニュアルによると、テストを受験した4年生大学英語系798名の平均点は53.49(SD=19.87)、4年生大学非英語系1885名の平均点は47.87(SD=18.35)ということである。

表1の標準偏差(SD)を参照すると、プリとポストテストにあまり差がない。通常1年経てば、ばらつきも大きくなることが予想されるが、わずかではあるがSDが少なくなっている。これは、クラス全体が落ちこぼれることなく上達したことを表しているとも言えるが、顕著に向上した学生もいなかったことを示唆している。

表1 JACET プリテストとポストテストの得点及び標準偏差

N=58	pretest	posttest
M	55.34	61.20**
SD	14.98	14.67

**P<0.001

3. ライティングテストの分析と考察

3.1 ライティングテスト

Weigle (2002: 113) によれば、ライティングの評価には、総合的採点法(holistic scoring)と分析的採点法(analytic scoring)の2つの種類がある。分析的採点法は、内容(content)、構成(organization)、語彙(vocabulary)、そして文法(grammar)などに分けて採点を行なう方法で、受験者をより具体的に評価できるが、それゆえ採点者には時間がかかるという難点がある。一方、総合的評価法は、評価する作文をできるだけ速く読んで全体の印象で採点をする。6点満点で、6.High/Excellent, 5.Good, 4.High Average, 3.Low Average, 2.Weak, 1.Low/Very Weakという基準による。

表2 ライティングテストの語数とその評価及び標準偏差

N=58	1回目 (2009, 4/7)		2回目 (2009, 7/21)		3回目 (2010, 2/2)	
	語数	評価	語数	評価	語数	評価
M	44.83	2.88	69.03	3.17	76.72	4.04
SD	15.76	0.38	19.19	0.30	20.97	0.40

表2は、3回実施した自由作文の語数、Weigleの評価法を参考にした英語母語話者による総合的採点結果(6点満点)である。英語母語話者1名の評価だったため、最初に作文10枚程を筆者も採点し、お互いの評価について検討をし、確認を行なった後、英語母語話者に評価を依頼した。それぞれのテストは、予告をすることなしに授業の最初に10分間(最初の1分間は準備、次の8分間で実際の作文を書く、そして最後の1分間で見直し)を与え、1回目は「自己紹介」を、2回目と3回目は These days,

I have been thinking about ... の英文を自由に続けるような形で行なった。

1文の長さは1回目が6.97語、2回目が8.20語、3回目が9.06語と回を重ねる毎に少しずつではあるが長くなっている。語数・評価とも1回目と2回目、2回目と3回目の間にはそれぞれ対応のあるt検定を行った結果、すべてに有意差 ($p < 0.01$) が認められた。語数については1回目と2回目の間に大きな伸びがあるが、2回目と3回目には有意差こそあれ、その伸長率は少ない。それに反して、実際の評価をみると、1回目と2回目より2回目と3回目の方が良くなっている。換言すれば、書く速度は毎回練習をしていれば短期間である程度向上するスキルであるのに対して、内容や表現に関しての上達には、やはり時間が必要になってくるのであろう。

3.2 リスニング力とライティング力の相関

3回の作文の語数及びその評価結果、プリ・ポストリスニング得点に対して両スキルの関係を探るためにエクセル統計を使用して相関の分析を行なった(表3)。表の英語“words”は8分間で書いた語数を、“holistic”はその評価を表す。

表3 リスニング力とライティング力の相関行列と t 検定

	post-listening	4-words	4-holistic	7-words	7-holistic	2-words	2-holistic	pre-listening
post-listening	1	0.144	0.195	0.223	0.349 **	0.008	0.113	0.673 **
4-words	0.144	1	0.481 **	0.408 **	0.302 *	0.432 **	0.476 **	0.164
4-holistic	0.195	0.481 **	1	0.238	0.260 *	0.188	0.324 *	0.160
7-words	0.223	0.408 **	0.238	1	0.512 **	0.591 **	0.519 **	0.162
7-holistic	0.349 **	0.302 *	0.260 *	0.512 **	1	0.370 **	0.513 **	0.256
2-words	0.008	0.432 **	0.188	0.591 **	0.370 **	1	0.670 **	0.092
2-holistic	0.113	0.476 **	0.324 **	0.519 **	0.513 **	0.670 **	1	0.110
pre-listening	0.673 **	0.164	0.160	0.162	0.256	0.092	0.110	1

* $p < 0.05$ ** $p < 0.01$

リスニング得点のプリとポストテストとの間に有意な相関 ($r=0.67$) はあったが、4月に実施したプリリスニング得点と3回のライティングテストの語数、評価とも相関は認められなかった。しかしながら、ポストリスニング得点と7月の評価の間に1%水準の有意差があった。ライティングテストの語数とその評価については次のような相関がみられた。

1. 4月の語数は他の2回の語数と有意な相関があった
2. 4月の語数はすべての評価と有意な相関があった
3. 4月の評価は4月の語数、7月と2月の評価との間にのみ有意差があった

3.3 ライティング力とアンケート結果の相関

ライティング力と1年最後の授業中に実施した19のアンケート項目（Appendix 参照）に対して同様の相関分析を行なった。これは語数と評価がどのアンケート項目と関わっているのかを探るために行なったものである。

1年最後に行なった2月の作文の語数と有意な相関にあったアンケート項目は次の6つである（**は1%水準、*は5%水準で有意に相関があることを示す）。

1. 日本語でも書くことが好きだ (**)
2. 作文を書くことによりリスニング力向上にも役に立ったと思う (**)
3. 4月と比べると英文を書く速度が速くなった (**)
4. 4月と比べて少し長めの文章が書けるようになった (**)
5. 毎回のフィードバックが自分の表現力を向上させたと思う (*)
6. 英語が好きだ (*)

さらに、2月の評価と有意な相関にあったアンケート項目は次の5つである（**は1%水準、*は5%水準で有意であることを示す）。

1. 作文を書くことによって語彙数が増えたと思う (**)
2. 4月と比べると英文を書く速度が速くなった (**)
3. 日本語でも書くことが好きだ (*)
4. 4月と比べて少し長めの文章が書けるようになった (*)
5. 4月と比べると自分が表現したいことが書けるようになった (*)

3.4 フィードバックの方法

アンケートには、具体的なフィードバックについて記載欄を設けていた（Appendix 参照）。58名中2名が複数回答を、何も書いていない学生も6名いた。以下に多い順から記す。

- ・ 文法や綴りのミスの指摘によって、細かいところまで気をつけて書くようになった（29名）
- ・ Good!や Good point!と書いてあると次も頑張ろうとやる気が高まった（12名）
- ・ コメントがあると次に書くのが楽しみになった（8名）
- ・ What do you mean?と書いてあるとうまく英語で伝えられなかったことがわかった（2名）
- ・ 赤ペンでの修正は嫌でなかった（2名）
- ・ すぐに返却するところがやる気につながった（2名）

上記「赤ペン」とは、一度筆者が授業中に赤色でコメントを書くのは嫌ではないかと質問したことがあり、その答えを書いているものと思われる。また何も書いていない6名は、この作文の宿題に対して、あまりよく思っていなかったことが推測される。

4. 分析結果の考察

前節の分析結果からどのようなことがわかるのであろうか。ここでは、リスニング中心の授業にどのようにライティングの宿題を導入すれば学習者がライティング力の点でも最大の効果を得ることができるのかに焦点を当て、考察したい。

リスニング力とライティング力との間には、この分析結果において相関関係はない。しかしながら、「英語 I」で目標に掲げた「身近な話題の聞き取りがある程度できるようなリスニング力養成を目指すこと、そしてその話題についての考えを表現できるライティング力習得を図る」ことは両スキルとも1年間で有意に向上したことから、効果があったとみなすことができよう。

宮下他(1997)では TOEFL Test Kits の一部を利用した 90 問のテストを 1781 名に実施した結果、聴解力との相関は、文法力が 0.615、語彙力とは 0.573、そして、読解力とは 0.604 と高い。そして、語彙力と読解力の相関が一番高く 0.633 である。しかしながら、このテストにライティングはなく、それゆえ相関については言及していない。武井編(2002)においても、リスニング力とリーディング力の相関関係が高いということ、リスニング力とスピーキング力においてもその傾向が強いことを述べているが、リスニング力とライティング力との関係についての記載はない。

リスニングは、音声をとらえ、それを時間的制約の中で理解していかなければならないし、知らない単語や表現がある場合、前後関係やスキーマを利用して推測できればよいのだが、それが不可能な場合、「わからない」となってしまう。一方ライティングは、試験でライティング力を評価する場合を除いて時間的制約はないし、自分の言いたいことを自分の知っている語彙範囲で表現することが可能である。つまり、リスニングとライティングの大きな違いは、前者は自分ではコントロールができないが、後者はそれができるということである。

ライティング力とアンケート項目の相関を分析すると、語数が多くなった(つまり早く書けるようになった)と「作文を書くことによりリスニング力向上にも役に立ったと思う」が 1%水準で有意である。小栗(2004)は、リスニング力の上位群と下位群のストラテジーの違いを調査分析しているが、上位群が「できるだけ英語のまま理解しようとしている」を下位群より有意に多く使用していることを発見している。富田・小栗・河内(2011)では、L2 のリスニング力を向上させるために「音読の併用」を奨励している。これは、文字テキストを読むときにその音声を聞きながら行なうことで、リスニングで求められる速度で読むことのペースを知ることができるからである。この理論をそのままライティングの宿題に活かすと、「英語は英語のまま」で考え、できるだけ短時間で書くことが有益と言えるのかもしれない。

一方、評価とアンケート項目に注目すると、「語彙力が増えた」と「自分が表現したいことが書けるようになった」に相関が強い。これらは、時間を費やし辞書を参考にし自分が言いたいことを表現する訓練を続けたからの結果であろう。そうすると、上述の「短時間で書く練習をする」と矛盾することになる。そこで、宿題を課す場合にも 2 種類のストラテジーが必要になるのかもしれない。1 つは、英語の問いに辞書などを用いなくて自分の表現できる範囲で答えるもの、換言すればできるだけコン

トロールのできない状態での作文練習、そしてもう1つは、少し時間をかけて辞書を引ながら表現を工夫する練習である。

上述の語数の相関をみると5%水準ではあるが、「毎回のフィードバックが自分の表現力を向上させたと思う」と関係がある。学生が宿題に費やす時間が多ければ多い程、教師もフィードバックに時間がかかるであろう。また、「コメントを楽しみにして書いている」ことを考えると、フィードバックは書こうとする意欲を高めるためには必要なのであろう。しかしながら、自律した学習者の育成を考慮した場合、学習者自身が自分の書いた英文を推敲し、修正する方向に指導することが望ましい。

学生のコメントを見ると間違いを指摘したことにより、詳細にまで注意して書くようになったと述べている。それならば、最初の数回はどの点に注意するのかの指示を与えフィードバックを行えば、それ以降は各自で見直しできるようになるのではないだろうか。岡（2008）が提案しているような、生涯言語学習までを見据えたポートフォリオ活用の可能性も今後の課題である。

5. おわりに

リスニングとライティングは違ったスキルであり、読解力と語彙力のような相関関係はこの研究ではみられなかった。しかし、両スキルが互いに補いあって、学習者の英語力全体の向上に役に立っていることは疑いのない事実であろう。それは、アンケート項目の「作文を書くことによりリスニング力向上に役に立ったと思う」と受講者に感じさせたことから支持されよう。対象者は異なっているが、小栗（2008）でも同様の指導法で多くの学生が「書くことで単語を覚えた」や「リスニングでは意識していない文法の習得が促された」とコメントをしている。

リスニング力にしても、ライティング力の語数の多さにしても、大学入学時の習熟度と1年後とでは強い相関がある。つまり、4月にはすでに学生達がどれほど向上するのかを予測することができるのである。これは、高等学校までの英語力が大学での授業に大きく反映されるということである。大学での英語教育は、その土台を基にして、作文ならば内容の上達に焦点を当て、さまざまな読み手を仮定して書いたり、構成力や表現力の工夫を指導できるのではないだろうか。作文の語数と評価のいずれとも相関の強かった「日本語でも書くことが好きだ」は、国語教育の領域であり、英語の教員のみで達成することはできないが、興味深い結果である。

最後に、本研究は対象者が60名弱だということ、作文の評価者が母語話者1名で行なわれたことで一般化することには限界があるかもしれないが、ひとつの集団からこのような分析結果が出たということで、大学の英語教育のみならず中高の英語教員の参考になればと願っている。

本稿は、平成22年9月に宮城大学で開催された第49回大学英語教育学会全国大会で筆者が発表した「リスニング授業に探るライティング力育成方法の検証」を加筆修正したものであり、平成21年度文部科学省科学研究費補助金（基盤C：課題番号21520585）を受けての研究である。

参考文献

- Fuller, D., & Grimm, C. (2004) *New Airwaves*. Tokyo: Macmillan Languagehouse.
- 宮原文夫・名本幹雄・山中秀三・村上隆太・木下正義・山本廣基 (1997) 『このままでよいか大学英語教育』 松柏社.
- 小栗裕子 (2004) 「リスニング力向上に効果のある要因」 『第43回 JACET 全国大会要綱』 59-60.
- 小栗裕子 (2008) 「リスニング指導におけるライティング導入の有効性」 『国際教育センター研究紀要』、滋賀県立大学国際教育センター、第13号、27-38.
- 岡秀夫 (2008) 「英語教育の基準を求めて-日本版 CEFR への取り組み」 『英語展望』 116、18-23.
- 武井昭江編 (2002) 『英語リスニング論』 河源社.
- 富田かおる・小栗裕子・河内千栄子 (2011) 『リスニングとスピーキングの理論と実践』 大修館書店.
- Weigle, S. C. (2002) *Assessing Writing*. Cambridge: Cambridge University Press.

Abstract

This study examined how effective written homework was in enhancing listening instruction. Written homework to answer about ten questions was given as a pre-listening activity to enhance schema and students' free expression of idea on the topic they were going to listen to. Effectiveness of the homework was analyzed by timed writing and compared to listening ability.

Three 10-minute writing tests were given in April, July and February and holistically evaluated and compared with each other. The results show that the length of successive writing tests were significantly longer and contents of writing were also significantly better. Additionally pre- and post-listening tests were conducted to measure students' ability. The post-test showed significantly higher scores than the pre-test.

Though there were no statistically significant correlations between listening and writing ability, these two different skills contribute to the improvement of English as a whole. When writing English, students have to think carefully about grammar while when listening to English they have to grasp the main ideas without thinking of grammar.

Appendix

2009 年度英語アンケート用紙 名前

この1年間作文の宿題がありました。これは会話のかわりにコミュニケーションの方法として自己発信のひとつだと考えての指導法です。以下該当する数字・箇所に○をつけてください。尚、このアンケートは成績には何の関係もありませんし、本学の英語教育向上に向けての研究以外には使用いたしません。

1. 英作の宿題のために毎回約 1. 20分以下 2. 20～40分 3. 40～60分 4. 60～80分 5. 80分以上費やした。

1. まったくあてはまらない 2. あまりあてはまらない 3. どちらとも言えない 4. ややあてはまる 5. 非常にあてはまる

no	項目	1.	2.	3	4.	5.
1	4月と比べて少し長めの文章が書けるようになった					
2	4月と比べて作文を書くことに抵抗が少なくなった					
3	4月と比べて英文を書く速度が速くなった					
4	4月と比べると自分が表現したいことが書けるようになった					
5	作文を提出する前に一度は自分の書いた文を見直すようになった					
6	作文を書くことにより語彙力が増えたと思う					
7	作文を書くことにより英会話の役に立ったと思う					
8	作文を書くことにより、リスニング力向上の役に立ったと思う					
9	毎回のフィードバック(すぐ次の週に返却すること)は自分の作文力向上に役に立ったと思う					
10	毎回のフィードバックは自分の文法力向上に役に立ったと思う					
11	毎回のフィードバックは自分の表現力を向上させたと思う					
12	毎回のフィードバックは作文を書くやる気を高めたと思う					
13	作文を書くことにより文法に気をつけるようになった					
14	作文で使用した単語はより記憶に残っている					
15	作文を書くことによりリーディング力向上の役に立ったと思う					
16	作文を考えたとき、辞書を何度も引いた					
17	作文の質問に答えることにより、自分の生き方について考える機会を得た					
18	日本語でもどちらかと言うと書くことが好きだ					
19	英語が好きだ					

20. あなたにとってどのフィードバックが一番効果的でしたか。

その他、授業の感想や要望があれば自由に書いてください。

ご協力ありがとうございました。この資料は大切に使います。

小栗裕子

Went with the Wind:
The Carol Burnett Show's Parody of Gone with the Wind

Walter KLINGER

The Hollywood classic film, *Gone with the Wind* (1939), was first shown on American TV over two evenings, on November 7 and 8, 1976. A highly anticipated event, the broadcast attracted more than 30 million viewers, comprising 65% of all TV viewers and 47% of all households, still the record for a movie shown on TV. A few days later, on November 13, the popular weekly comedy-variety show, *The Carol Burnett Show* (1967-1978), presented an 18-minute parody entitled *Went with the Wind*, which cleverly deconstructed the themes of the movie and the personalities of the characters. The Burnett skit was tremendously successful, and is still today fondly remembered by many people.

Gone with the Wind (GWTW) is fascinating for its characters and acting performances, its dramatic and humorous scenes, and its sets and costumes. Its interpretation of American history is suspect at best; but, it is at heart a story of interpersonal relationships. Thus it has many scenes of intimate talk, more than in many other movies, where conversation is secondary to action. The speech speed is often quite fast; but, the style of speaking is simple and the vocabulary fairly common. For these reasons, GWTW is useful for language classes and is appealing to English language learners. Any study program of GWTW should also include a look at the *Carol Burnett* performance, both for its comedy and its serious commentary. In particular, the frequent slapping in the Burnett skit mocks and displaces the infamous slapping scene of the original movie, where Scarlett slaps Prissy, and so works to redeem the disturbing racism of the original.¹

The *Went with the Wind* skit opens with “Starlet” coming down a staircase, exchanging pleasantries with guests. At the bottom of the stairs, “Sissy” jumps up and down, shouting “Miss Starlet! Miss Starlet!” again and again, until Starlet finally slaps her. Sissy

¹ The political and social setting of GWTW, both Margaret Mitchell's 1936 novel and David O. Selznick's film, requires a lot of background explanation. I have prepared an introduction for class use in Klinger (2009), including comments on GWTW's portrayal of the Old South cause and race relations.

calms down and tells her the exciting news that “Brashly” has arrived, whereupon Starlet starts jumping up and down, just as hysterical as Sissy was. Starlet hurries to open the front door, where Brashly and “Melody” are standing. Starlet invites Brashly in, but shuts the door before Melody can enter.

When Starlet eventually does let Melody in, Melody greets Starlet sweetly. Starlet sneers and suggests, “Melody, why don’t you stick your head in the punchbowl? I’m sure it could use a little more sugar.” The ever-cheerful Melody agrees and proceeds to do just that.

Starlet goes to tell Brashly, “I love you! I love you! I love you!” Brashly tells her, “I married Melody this afternoon,” whereupon Starlet neatly segues to, “I hate you! I hate you! I hate you!” Starlet throws a vase, which “Ratt Butler” catches. Ratt declares his love for Starlet, saying, “If it wasn’t for this blasted war, I’d marry you in a minute.” Starlet asks, “What war?” Sissy comes in, shouting, “Miss Starlet! They’ve declared war!” The guests leave hurriedly. Starlet and Melody, in unison, call after Brashly, “Goodbye, my darling Brashly!”

Melody is about to have her baby. Sissy screams she doesn’t know what to do, and Starlet slaps her. Sissy calms down and says, “I’ll try.” She gives instructions about what everyone should do. Starlet starts her soliloquy about not being defeated, but Sissy wanders in front of her, singing loudly and tunelessly. Melody, in labor, also moans and apologizes for creating an inconvenience. Starlet can barely hear herself think. She finally shouts, “Will you two shut up?!” The First Act ends.

A caption informs us the time is “One War Later.” When Sissy says that a Yankee soldier is at the door, Melody points out that there will be a problem with social conventions: “Well, you can’t ask him in. It simply isn’t done.” The Yankee wants \$300 for taxes. Starlet hits him over the head with a chair, knocking him out. Brashly returns, and Starlet and Melody both run to embrace him. Starlet is the middle of the sandwich. The ever-oblivious Melody says, “Oh, my darling Brashly! Now that the war is over, we’ll never let anything come between us ever again.”

Starlet asks Brashly to help pay the taxes. Brashly says, “My money’s gone.” Starlet asks, “Gone? Gone where?” Brashly says, “It went with the wind.” Confused, Starlet asks, “Wind? What wind?” A variation on Max Steiner’s lush “Tara’s Theme” from GWTW starts to play loudly. Starlet comments, “Well, that’s pretty, but it doesn’t answer my question.”

Starlet plans to ask Ratt for the money, but her clothes are all tattered. Sissy suggests, “When he comes in, why don’t you hide behind the drapes?” Starlet has a great idea. She pulls down the drapes, rod and all, and runs upstairs. There is a knock on the door, and Sissy jumps up and down, shrilly asking herself, “What’ll I say? What’ll I say?” As she is alone, she must slap herself to calm down.

Starlet comes down the stairs, wearing not only the drapes, but the curtain rod as well, like a huge shoulder pad. The Burnett lampoon was filmed before a studio audience, and at this point the audience apparently laughed and applauded non-stop for over 10 minutes.² This dress scene was number 2 in *TV Guide*’s January 23-29, 1999, list of “The 50 Funniest Moments in Television” (the funniest moment was the chocolate wrapping scene from “I Love Lucy”). The dress, designed by Bob Mackie, is now on display in the Smithsonian National Museum of American History, and in 2009 a commemorative Barbie® doll depicting Carol Burnett wearing the rod dress was put on sale.

Ratt tells Starlet, “That gown is gorgeous.” Starlet replies, “Thank you. I saw it in the window, and I just couldn’t resist it.” The Yankee soldier revives, and, as he is conveniently also a minister, performs a marriage ceremony. Starlet takes money out of Ratt’s pocket to pay the Yankee. Starlet refuses Ratt’s attempt to kiss her. Ratt picks her up and carries her up the stairs, panting with the effort. At the top of the stairs, Starlet, impressed with Ratt’s masculine strength, says, “I’m yours,” but Ratt says he is exhausted and leaves. Starlet embraces Brashly and asks him, “Would you like to kiss the bride?” Ratt re-appears and angrily says, “Step out of the way, woman! This is between us men!” Brashly, in keeping with his mild character, says, “Oh, perhaps I ought to get out of the way, then.” Ratt throws a punch at Brashly, but Brashly ducks, and the punch lands on Starlet, who tumbles down the stairs. Melody appears at the top of the stairs and announces that she

² The 2007 PBS American Masters documentary, *Carol Burnett: A Woman of Character*, mentions that the audience laughed so hard and so long when Burnett appeared in the rod dress that they had to stop the taping so that the show wouldn’t run over its hour time limit. In an interview (Vary 2007), Burnett said:

When we were doing the *Gone with the Wind* take-off, it had originally been written that Starlet would come down the stairs with just the draperies hanging [off her]. I went into the costume fitting on that Wednesday, and [fashion designer Bob Mackie] said, “I have an idea.” He picked up the curtain rod with the dress on it, and I fell on the floor. I said, “This is one of the most brilliant ideas anybody has ever come up with.” It was one of the longest laughs we’ve ever had on the show. You can see me kind of biting the inside of my cheek, trying not to laugh, before I could say, “I saw it in the window, and I just couldn’t resist it.” It was a wonderful sketch; anyway, it was written beautifully by two of our junior writers.

In her memoirs, Burnett (2010:114) also mentions the dress fitting was on a Wednesday and the taping of the show was on Friday. The show was aired on TV on Saturday. Miss Burnett also famously portrayed Norma Desmond from *Sunset Boulevard* (1950), among her other movie parodies.

is dying. She asks for Starlet to come up the stairs to talk to her. Starlet climbs up the stairs. Melody says to Starlet, “I want you to know how I really feel,” and shoves Starlet tumbling down the stairs again.

Melody dies, and Starlet finally realizes that Brashly “really, really, really, really” loved Melody. Ratt tells Starlet he is leaving her. He is already on the other side of the door when Starlet wails, “What’ll I do? What will become of me?” Ratt starts to say, “Frankly, my dear, I don’t gi...” but Starlet, in despair, shuts the door and walks away before he can finish his sentence. Starlet cries, “Oh, Sissy, what am I gonna do? What am I gonna do?” Sissy slaps her and says, “Frankly, Miss Starlet, I don’t give a damn.” The skit finishes.

Carol Burnett plays Starlet, Tim Conway is Brashly, Harvey Korman is Ratt, Vicki Lawrence is Sissy, Dinah Shore is Melody, and Lyle Waggoner is the Yankee Soldier-cum-Minister.³

Following is a transcript with commentary and vocabulary annotations for English language study for Japanese students.

Carol Burnett introduces the skit: “Recently, nearly the entire nation spent a total of 5 hours watching *Gone with the Wind* make its TV debut. So for those of you who ran out of Kleenex and were unable to watch it, we put together our own mini-version to let you know what you’ve missed. Uh-huh.”⁴

Background music: Terra Theme.⁵ *Captions:* WENT WITH THE WIND!

ATLANTA, TERRA PLANTATION. SOMEWHERE IN GEORGIA.

Belles and beaux are chatting. Starlet appears at the top of the stairs and comes down the stairs, greeting guests.

Beauregard: Good afternoon, Miss Starlet. You’re looking lovelier than ever.

Starlet: Oh! Why, Cousin Beauregard. How you do turn a girl’s head!⁶

³ starlet = 女優の卵, 売り出し中の若手女優. brashly = がむしやりに. rat = クマネズミ, 悪いやつ. sissy = 弱虫.

⁴ run out of Kleenex = GWTW makes some people cry and they need Kleenex tissue paper to wipe their tears and blow their noses with. Kleenex® is a trademark, but in common American speech, Kleenex refers to any facial tissue, regardless of the brand. *Uh-oh = an interjection said in anticipation of something bad about to happen. Burnett doesn’t quite say uh-oh, but uh-huh which seems to have a similar sense.

⁵ Terra is a homonym 同音異義語 for Tara; it is the Latin word meaning land, 地, 大地, often heard in the expressions *terra firma* 堅い土地; 大地, 陸地 as contrasted with space, the sky, air, or water, and *terra incognita* 未知 [未開拓] の地 [分野, 問題].

⁶ *to turn someone’s head = to cause to become infatuated or conceited, (人) をうぬぼれさせる. E.g., *Success turned his head.* *How you do (+ verb) = You do (this) very much. Sometimes the implication is that you aren’t happy with what the speaker is saying, e.g., Shakespeare: *History of Henry VIII*, Act II, Scene 3,

Cotton: Miss Starlet, I swear, you are a vision!⁷

Starlet: Why, Cotton, you've got enough charm in you to be twins!⁸

Billie Joe: Do you remember me, Miss Starlet?

Starlet: Oh, Billie Joe! My goodness. I thought you jumped off the Tallahatchie Bridge.⁹

Starlet has come to the bottom of the stairs. She looks around nervously. Sissy comes to her, excited.

Sissy: Miss Starlet! Miss Starlet! Miss Starlet! Miss Starlet! Miss Starlet! Miss Starlet!

Starlet slaps Sissy.

Starlet: What is it, Sissy?

Sissy: It's Mr. Brashly! He's here!

Starlet jumps up and down excitedly.

Starlet: Mr. Brashly? He's here? Oh, fix my hair! Straighten my dress! Pinch my cheeks! I gotta look my best!

Sissy starts to straighten Starlet's dress. Starlet flails 振り乱す at Sissy.

Starlet: Oh, what are you doing, girl? Leave me alone!

Starlet runs to the front door.

Starlet: My Brashly is here! Oh!

Starlet opens the door. Brashly and Melody are there.

Starlet: Oh! Why, Brashly Wilkes! How good of you to come!

Brashly: Good afternoon. Yes. Thank you, Miss Starlet. I believe you know my cousin, Melody.

Melody puts out her hand in greeting.

Starlet: Yes, of course I do. Come in! This way!

Brashly enters. Melody stands outside the door with her hand out in greeting.

Starlet looks at her.

How you do talk! This form is also sometimes used to express that you are a little embarrassed by what the person is saying, e.g., *How you do go on. How you do prattle on. How you do tease.*

⁷ I swear = 本当だってば. a vision = a beautiful sight.

⁸ twins = this is a reference to the Tarleton twins with whom Scarlett was flirting with in the first scene of GWTW novel (though in the GWTW movie they are just brothers, not twins). The audience laughs at the reference.

⁹ This refers to the lyrics of "Ode to Billie Joe," a 1967 number-one hit song written and recorded by Bobbie Gentry, in which "Billie Joe McAllister jumped off the Tallahatchie Bridge," apparently in a tragic and mysterious suicide.

Starlet: My goodness.

Starlet closes the door. The door panel breaks, with Melody's hand sticking through the door. Starlet stands close to Brashly.

Brashly: Mm? Oh!

Starlet: Brashly, darling, why don't you go into the parlor 休憩室 and I'll join you directly, huh?

Brashly: Hah? Well, what about Melody? Uh...

Starlet: Don't worry, don't worry about Melody. I'll take care of that twit ばか者.

Starlet goes back to the front door and opens it.

Starlet: Hello, Melody.

Melody: Hello, Starlet. How sweet of you, how kind of you to invite me.

Starlet: Yeah, I know. But come on in, anyway.

Melody: May I take this moment to tell you how very much I admire you, and I certainly hope someday we can be as close as sisters.

Starlet: In the meantime, Melody, why don't you just stick your head in the punch bowl.¹⁰ I'm sure it could use a little more sugar.

Melody: All right.

Melody puts her head in the punch bowl. Starlet is disgusted. She goes to Brashly.

Starlet: Brashly, my darling, I've got something to tell ya.

Brashly: Well, I have something...

Starlet: No, no, no.

Starlet covers Brashly's mouth with her hand.

Starlet: Let me tell you mine first and then you can tell me yours. Oh, Brashly, I love you. I love you, I love you, I love you, I love you. I really, really do love you. Now, what was it you wanted to tell me, darling?

Brashly: Um. I wish you'd said that sooner. This isn't going to be easy.

Starlet: Oh, Brashly, I love you, I love you, I love you, I love you.

Brashly: Well, uh, I married Melody this afternoon.

Starlet: I hate you, I hate you, I hate you! How could you do that to me? How could you?

¹⁰ punch = ワインなどに水・砂糖・レモン・香料などを混ぜた飲料.

Starlet pounds her fists on Brashly's chest.

Brashly: Well, it wasn't (*indistinct*)...

Starlet: Get out! I never want to see you again! Get out of my sight forever!

Brashly leaves.

Brashly: Boy わあ, for a minute there, I thought she was gonna be mad 怒っている.

Starlet: Oh, I'm just so upset 気が動転した I could spit 唾を吐く!¹¹

Starlet picks up a vase and throws it. Ratt catches it.

Starlet: Oh!

Ratt: Hold on there, sweetheart. You're liable to bust a stay.¹²

Starlet: Sir, you should have let your presence be known. Just who are you, and how did you get in here?

Ratt: I'm Captain Ratts Butler. And I arrived here by way of a streetcar named "Desire."¹³

Starlet: You, sir, are no gentleman.

Ratt: And you, Miss O'Hara, are no lady.

Ratt grabs Starlet and pulls her to him.

Starlet: Oh! Oh!

Ratt: Starlet, I love you. You and I are cut out of the same rotten dirty cloth. Renegades, both of us. If it weren't for this blasted war, I'd marry you in a minute.¹⁴

Starlet: What war?

Sissy: Miss Starlet! Miss Starlet! They've done declared war! War!

Sissy tells the guests the news, and the guests run out of the house excitedly.

Starlet: Don't leave! Come on! The party is just starting! It's the shank of the night!¹⁵ Wait! Oh, shoot!¹⁶ Well, fiddle-dee-dee!

¹¹ There are many web search references to being upset or angry enough to spit nails. The expression apparently refers to carpenters who hold nails between their lips, to easily access them. They would have to take them out of their mouths or spit them out when they suddenly became angry and wanted to say something.

¹² liable to (+ verb) = ~しがちだ、~しそうだ. bust = 破裂する. stay = コルセットのひも.

¹³ This refers to *A Streetcar Named Desire*, the 1947 play by American playwright Tennessee Williams. The 1951 film adaptation stars Marlon Brando as Stanley Kowalski, and Vivien Leigh as Blanche DuBois, a fading and neurotic, but still attractive, Southern belle. Leigh of course played Scarlett in GWTW, for which she won the Academy Award for Best Actress. She won her second Best Actress Academy Award for *Streetcar Named Desire*. The famous line spoken by Blanche at the end of this movie is "I've always depended on the kindness of strangers."

¹⁴ to be cut from the same cloth = to be very similar. renegade = 反乱者. blasted = mild version of "damn." in a minute = right away.

¹⁵ This expression seems to be of Irish origin, and means the early part or the best part of the evening.

¹⁶ 《米略式》ちえつ、くそ。Shit!の婉曲用法。

Ratt: Starlet, I'm on my way to war. A lonely soldier going to a most certain death. Don't you wanna give me something to remember you by?

Starlet: I certainly do.

Starlet punches Ratt in the stomach.

Ratt: That ought to do it. Let's go, Brashly. We don't want to keep the war waiting.

Ratt and Brashly leave.

Starlet & Melody: Good-bye, my darling Brashly!

Melody: Why, Starlet! Your concern for my Brashly is overwhelming 抗しがたい! You have a full and generous heart.

Starlet: You're sick 病的な.

Loud noises are heard. Sissy runs down the stairs.

Sissy: Oh! Miss Starlet! Miss Starlet! I'm so scared! All the guns and this noise... (*indistinct*)! Oh, Miss Starlet, what are we gonna do?

Starlet: There's only one thing left to do. We're gonna have to stay here and defend Terra.

Sissy: Just the three of us?

Starlet (sneeringly 冷笑して): Just the three of us.

Melody: Oh, dear Starlet, I do hate to disagree with you. The four of us. I do believe I'm going to have a baby.

Starlet: A baby?

Melody: Yes.

Starlet: Oh, shoot! What are we going to do with a baby in the middle of a war?

Sissy: Oh, now, don't you worry none, Miss Starlet. I know everything there is to know about birthin' babies. I've done it lots of times.

Starlet: Oh, good.

Melody: Oh, that is such a comfort to me, Sissy, because I do believe I'm going to have it now!

Sissy: Oh, my goodness, Miss Starlet! I don't know whatever made me lie! I don't know nothing...

Starlet slaps Sissy. Sissy becomes serious.

Sissy: I'll try. Now, Miss Melody, you just go rest on the sofa, and Miss Starlet,

you go on upstairs and get some clean linens 亜麻布 and boil lots of water.

Starlet: All right.

There is a knock.

Sissy: I'll get the door.

Sissy opens the door. A soldier is there.

Soldier: Ma'am, this is to inform you that General Sherman's army is now occupying Atlanta. You got a match?

Sissy: Oh, yeah, sure. Here you go.

Sissy gives the Soldier a match.

Soldier: Thank you.

Sissy closes the door. Starlet is at the top of the stairs.

Starlet: Sissy? Who was that at the door?

Sissy: Just some soldier.

There is a booming noise. Starlet looks out of the window.

Starlet: Great balls of fire! They're burning Atlanta!

Starlet comes down the stairs.

Sissy: You better hurry on down here with them linens, Miss Starlet. This baby ain't gonna wait for no fire hose 消防用ホース.

Starlet: All right. Here. Here's your hot water. Here's your linens.

Melody: Goodness! Good heavens! Oh! Oh my!

(BGM: Terra Theme)

Starlet: Oh! Oh! What am I gonna do? Starlet O'Hara is not gonna be trifled with 侮れない. As God is my witness, these Yankees aren't gonna beat me!¹⁷ If I have to...

Sissy wanders in front of Starlet, singing tunelessly. Melody is moaning and talking.

Melody: Oh, I do hate to be a bother. Oh! Oh, my!

Starlet: If I have to lie, steal, cheat, and murder, I won't be defeated. And when

¹⁷ When people want someone to believe that they are telling the truth, they might say *As God is my witness*. A typical Japanese translation is 神様、私の証人として…神様、私の証人になってください but I don't think Scarlett is talking to God, or making a promise to God, especially because she says she will lie, steal, cheat, or kill if she has to. I think that is not something most people want God to hear them say. I think it is more of a vow she is saying to herself rather than to God. The movie GWTW replaces *Yankees* with *they*, apparently trying to avoid making the Yankees the villains, while Mitchell's novel identifies *they* as *Yankees*. The parody puts back Mitchell's word for our consideration.

this war is over, I'll never, never, never....

Sissy's singing continues. Starlet glares at her. Melody's moaning continues.

Starlet: I'll never go hungry again. If I gotta make tuna casseroles!¹⁸ And go without my grits!¹⁹ This war won't get the best of me! I'm not down yet!

Starlet has had enough of Sissy and Melody.

Starlet: Will you two shut up!

A pillar 柱 falls to the floor. Starlet collapses. Caption: TO BE CONTINUED.

Caption: TERRA PLANTATION. ONE WAR LATER.

Sissy comes in the front door.

Sissy: Miss Starlet, Miss Starlet, Miss Starlet! Miss...

Starlet: What?!

Sissy: I got good news.

Starlet: What is it?

Sissy: The war is over!

Starlet: Thank the Lord!

Melody: Oh, the war is over!

Sissy: Now for the bad news. There's a Yankee soldier coming up the walk and he's got a gun!

Starlet: A Yankee here at Terra? Oh, what'll we do?

Melody: Well, you can't ask him in. It simply isn't done.²⁰

There is a knock at the door.

Sissy: He's at the door! He's at the door!

Starlet slaps Sissy. Sissy becomes serious.

Sissy: I'll get it.

Sissy opens the door. The Soldier enters.

¹⁸ Tuna casserole is a one-dish "homey" 家庭的 [アットホーム] meal, quickly prepared with egg noodles and canned tuna fish, perhaps with added cheese, milk, butter, and/or canned or frozen vegetables like green peas or diced carrots, and topped with bread crumbs. The audience laughs here probably because tuna casserole has an image of a low-status meal.

¹⁹ Grits is a dish common in the Southern United States, consisting mainly of coarsely ground corn boiled into a porridge.

²⁰ The meaning is それは下手なエチケット

Soldier: Afternoon, ladies. I'm here to collect the \$300 back taxes 追徴金 on Terra.

Starlet: Oh! Well, uh, won't you step into the parlor while I fetch my pocketbook 財布?

Soldier: Very well, but you better be quick about it.

Starlet: I will. Why don't you just go right over here. Uh, tell me, could I offer you a chair?²¹

Starlet picks up a chair.

Soldier: Why, yes. I don't mind if I do.

Starlet: You got it.

Starlet hits the Soldier with the chair. He falls down.

Sissy: Head for the hills,²² Miss Starlet! There's another soldier coming up the walk!

Starlet: Another one? What the heck did you do, Melody? Tie a yellow ribbon round the old oak tree?²³

Brashly opens the door. He calls out to people behind him.

Brashly: Ciao! Thanks for the ride, boys. Maybe we'll win the next one!²⁴

Brashly comes in.

Brashly: Hi, girls. What's for dinner?

Starlet and Melody rush to Brashly and embrace him, with Starlet in the middle.

Starlet & Melody: Brashly!

Melody: Brashly! You're back! Oh, my darling Brashly! Now that the war is over, my darling, we'll never let anything come between us ever again.

Starlet: Brashly! Brashly! Brashly!

²¹ The meaning is "Could I offer you a chair to sit down in."

²² flee to higher ground, run away quickly, 一目散に逃げる.

²³ What the heck = mild variation of "What the hell." "Tie a Yellow Ribbon Round the Old Oak Tree" was a big pop hit in 1973 for the pop trio "Dawn featuring Tony Orlando." In the lyrics, a prisoner in jail asks his wife or lover to tie a yellow ribbon around the old oak tree in front of their house to show "if you still want me" after he is released from prison. If there was no ribbon, he could see that and would not come to the house. "If I don't see a ribbon 'round the old oak tree, I'll just stay on the bus, forget about us, put the blame on me." When he does come home, he sings, "I see a hundred yellow ribbons tied 'round the old oak tree. I'm comin' home. I'm glad you waited for me." The yellow ribbon these days is typically used as a sign of support for American military troops stationed in foreign war zones.

²⁴ It sounds to me that Brashley is saying *ciao*, which is an Italian greeting for both hello and goodbye, rather like *aloha* and *shalom*, but if so, it is a rather out of place expression for the Old South. Some soldiers apparently have given Brashley a ride home in their carriage. "The next one" is obviously "the next war."

Brashly: Oh, uh, howdy,²⁵ Starlet. What's new?

Starlet: Nothin'. Nothin' is new, darlin'. Everything is just the same as it was when you left.

Melody: Oh, well, not quite, Starlet darling. Don't forget about little Brashly Junior.

Starlet: We'll talk about your brat がき later. Right now I've got more important things to discuss. Listen, Brashly, they want \$300 on back taxes on Terra, and I don't have the money, so could you help me pay up the note 紙幣 ?

Brashly: Why, I'd love to...

Starlet: Oh!

Melody: Oh, you sweet, generous, darling, Brashly! You've always been so good!

Starlet: Oh, Brashly!

Brashly: Yeah, uh, but you see, my money is gone.

Starlet: Gone? Gone where?

Brashly: It went with the wind.

Starlet: Wind? What wind?

The Terra Theme starts to play. The three look around.

Starlet: Well, that's pretty, but it doesn't answer my question.

Melody: Brashly, come upstairs. I wanna show you our son!

Starlet: No, but, wait! What am I gonna do about the back taxes?

Melody: Well, why don't you ask that nice Captain Butler?

Starlet: That no-account, low-life Captain Butler!²⁶

Brashly: You mean Ratt Butler, the man who became a millionaire during the war?

Starlet: Why, precious いとしい Ratt! Where is he?

Brashly: He said he was gonna be here this afternoon, but he stopped off at the Camptown races. As you folks know, that track is 5 miles long. He was out there betting on a bob-tailed nag. I put 2 bucks on the gray, myself, of course, (*indistinct mumbling*) only pay 2-60 to show, so I... doo-dah, doo-dah.²⁷

²⁵ 《米略式》《あいさつ》よう、やあ。

²⁶ no-account = good-for-nothing, worthless, ろくでなしめ. low-life = 下層階級.

²⁷ This refers to the well-known comical song, "Camptown Races" or "Camptown Ladies" written in 1850 by Stephen Foster (1826-1864). Part of the lyrics go like this:

The Camptown ladies sing this song, doo-da, doo-da.

The Camptown racetrack's five miles long, oh, de doo-da day.

Goin' to run all night. Goin' to run all day.

Melody: Brashly, darling. Don't you wanna go upstairs and see little Brashly Junior?

Brashly: Brashly Junior?

Melody: Yes!

Brashly: Gaw! I was hopin' you'd kind of name him after me!²⁸

Melody & Brashly go upstairs.

Starlet: Sissy! Sissy, get in here! Oh! What am I gonna do? Captain Butler's comin' over here, and he's got money, and I've gotta get it, and look at me! I look like the inside of a goat's stomach!²⁹ What am I gonna wear?

Sissy: Well, Miss Starlet, the Yankees done stole {steal の過去形} all your clothes.

Starlet: I know that, stupid!

Horse hoofs ひづめ are heard. Sissy looks out the window.

Sissy: Look, Miss Starlet! Isn't that Captain Butler's carriage now?

Starlet: Oh, Lord! What am I gonna do?

Sissy: Well, I got an idea. When he comes in, why don't you hide behind the drapes カーテン?

Starlet raises her eyebrows and smiles craftily ずる賢く. She goes to the drapes.

Starlet: Sissy, help me take these down!

Sissy: Well, what you doing that for?

Starlet pulls down the drapes and the curtain rod.

Starlet: Never you mind. Now, listen, when he gets here, you just keep him busy. You understand?

Sissy: Yes, 'm.³⁰

Starlet: 'Cause I've got me a dress to make!

Sissy: Yes, 'm.

I bet my money on a bob-tailed 切り尾 nag 駄馬. Somebody bet on the gray.

"Show" refers to the most common bets, known as "win, place or show" where win means 1st place, place means 1st or 2nd place, and show means 1st, 2nd, or 3rd place. Win (単勝) ⇒ 勝利する馬を予想する。Place (複勝 2 着払い) ⇒ 1 位か 2 位の馬を予想する。Show (複勝 3 着払い) ⇒ 1 位、2 位、3 位の馬を予想する。日本では複勝 3 着払いに該当。

In 1853, Foster wrote the song "My Old Kentucky Home," of which Prissy sings a few lines in GWTW, "Just a few more days for to tote the weary load."

²⁸ Of course Melody did name Brashley Junior after Brashley; that Brashley doesn't understand this shows he is not too smart or observant. Gaw = God or Golly.

²⁹ I don't know what the origin of this expression might be; it might be Burnett's original, but it obviously is not a pleasant sight.

³⁰ Yes, ma'am. Cf. {(ラテン confer の略) 比較せよ} Yes, sir.

Starlet hurries upstairs. A knock is heard.

Sissy: What'll I say? What'll I say? What'll I say?

Sissy slaps herself.

Sissy: I'll think of something!

Sissy goes to the door and opens it. Ratt is there.

Sissy: Why, Captain Butler! What a pleasant surprise!

Ratt: Afternoon, Sissy. Is Miss Starlet at home?

Sissy: Come on in. She'll be down in a minute.

Ratt comes in and looks around.

Ratt: I really like what you've done with the place.³¹

Sissy: So... How are ya, Captain Butler?

Ratt: How am I? You ask that of a man that's just returned from battle? Who returned from seeing brother pitted against brother? Who's seeing the world that he loved crumble beneath his feet? And you ask, "How are you?" "How are you?"³²

Sissy: Oh, I'm pretty good, thanks. And you?

Ratt: I'm a man of many wishes, Sissy. I wish this filthy war had never happened. I wish for a time when life was simple and beautiful. I wish I was in the land of cotton. Old times there are not forgotten. Look away!

Sissy: Look away?

Ratt: Look away! Dixie Land.³³

³¹ This is a standard expression to use as a compliment about someone's redecorated or renovated house.

³² pit against = (…と) 戦わせる, (…に) 対抗 [競争] させる. The American Civil War was fought largely between white Northerners and white Southerners; there were inevitably family members on opposing sides. The slave-owning South was defeated = crumbling beneath his feet. Ratt is upset that Sissy is asking such a casual question. Perhaps he expects Sissy to say something more sympathetic, but Sissy doesn't seem to have any particularly sad feelings about the Old Slave South being destroyed.

³³ The song "Dixie" was first sung in New York City in 1859 as part of a blackface minstrel show 黒人に扮した白人の芸人による歌や踊りの演芸 and quickly became popular across the United States. The lyrics tell the story of a black man, apparently a freed slave in the North, who is homesick for the Southern land of his birth.

I wish I was in the land of cotton, old times there are not forgotten,
 Look away, look away, look away, Dixie Land.
 In Dixie Land where I was born in, early on a frosty 凍てつくような morn',
 Look away, look away, look away, Dixie Land.
 Then I wish I was in Dixie, hooray! hooray!
 In Dixie Land I'll take my stand 態度を取る to live and die in Dixie,
 Away, away, away down South in Dixie.

Abraham Lincoln was a great fan of the song. During the Civil War it was informally adopted as the theme song of the Southern Confederacy, so today it still has bad associations for many people whose ancestors suffered in the South. Max Steiner's score of *Gone with the Wind* quotes the song in the opening scene, and a band plays the tune in the scene of the Gettysburg death reports where the piper boy sheds tears.

Sissy: You know, that's real catchy うけそう。 You oughta set that to music ~に 曲をつける, Captain Butler.

Ratt: My wish won't come true, Sissy. It, like my dreams, have went with the wind.

Sissy: What wind?

The Terra Theme starts to play

Sissy: That's real pretty, but that don't answer my question.

Starlet appears at the top of the stairs. Her gown has the curtain rod still in it. She comes down the stairs.

Starlet: What, uh, what brings you to Terra?

Ratt: You! You, vixen,³⁴ you. Starlet, I love you. That, that, that gown is gorgeous.

Starlet: Thank ya. I saw it in the window and just couldn't resist it.³⁵

Ratt: Starlet. I'm sorry, maybe it isn't Starlet. Yes, it is Starlet.³⁶ Starlet.

Starlet: Yes?

Ratt: Will you marry me?

Starlet: Marry you? Why, you're the scum of the ocean and the chicken of the sea.³⁷ Of course, I'll marry you.

Sissy: Where you gonna find a minister?

Soldier: Why, I'm a minister!

Starlet: Oh, good!

Ratt: Will you marry us?

Soldier: Sure! I now pronounce you man and wife.³⁸ Now how 'bout them back taxes?

Starlet takes money out of Ratt's pocket.

Starlet: Here you are, minister. 300 dollars. Uh, Sissy, show the minister the door.

³⁴ 雌ギツネ, 《古風》意地悪な女.

³⁵ I saw it in the window = a standard expression: You see a nice dress in a shop window, and you have to go into the store because you cannot resist trying it on or buying it.

³⁶ The actor seems to have become unsure of the name of the character he is addressing.

³⁷ The usual expression is "the scum of the earth" meaning a really terrible person, but the comedians apparently wanted to make an association with "chicken of the sea," which is a brand name of canned tuna and a general name for canned tuna.

³⁸ ここにあなたがたは夫婦であると宣言します(牧師の言葉)

Sissy: Shoot. For \$300, I'll show him anything he wants! Come on, sugar!³⁹

Sissy takes the Soldier/Minister to the door. Starlet takes off her drape dress. Ratt pulls her to him.

Ratt: Now, at last we're alone, Starlet.

Starlet: Oh, no, you don't! No, you don't! There will be no kissing in this marriage.

Ratt: Oh, yes, there will. Starlet, you need kissin'. You need a lotta kissin', and from someone who knows how.

Ratt picks Starlet up and carries her up the stairs.

Starlet: Oh! Put me down! Oh! Put me down! What are you doing? Oh! Oh! Oh! Put me down!

Ratt reaches the top with some difficulty. He puts Starlet down.

Starlet: Ratt! Ratt, I never realized what a virile 雄々しい, strong, hunk たくましい of man you are. I'm yours!

Ratt: Not now, Starlet. I'm pooped 疲れ果てた.

Ratt staggers off ぐらつく.

Starlet: Shoot. This just hasn't been my day.

Brashly appears.

Starlet: Oh! Brashly!

Brashly: Oh, uh, hi, Starlet. What's going on?

Starlet: I just became Mrs. Ratt Butler. Would you like to kiss the bride?⁴⁰ My darling!

Brashly: Well, I..., Well, I..., Well, I..., Well, I..., Well, I..., Well, I...

Starlet: Oh, Brashly, you know I love you. You know I love you.

Ratt appears.

Ratt: Well, I always seem to be interrupting your tender moments!

Starlet: Ratt...

Ratt: Step out of the way, woman. This is between us men.

³⁹ "show someone the door" has a literal meaning of (人)にドアを指し示す and a figurative meaning of (人)に出て行けと命じる, including the sense of 退職を促される. The crucial inclusion of "to" in "show someone to the door" changes the meaning to (人)を玄関まで見送る、(人)を戸口へ送り出す. Sissy is making a "naughty" joke.

⁴⁰ A religious wedding typically ends with the official saying to the groom, "You may kiss the bride." This tradition of closing the ceremony with a kiss probably comes from ancient Rome when contracts were finalized with a kiss to demonstrate trust and sincerity.

Brashly: Oh! Perhaps I oughta get out of the way, then.

Ratt: Why, you coward 弱虫, you!

Ratt punches at Brashly. Brashly ducks 身をかわす. Starlet is hit and tumbles 転げ落ちる down the stairs. Ratt and Brashly hurry down after her.

Starlet: Oh!

Ratt: Starlet!

Brashly: You're all right! It's gonna be okay! (*to Ratt:*) Boy, it's a good thing you hit her. You coulda killed "me"!

Melody appears at the top of the stairs. She has some trouble maneuvering 操作する her hoop skirt (輪骨入りの) フープスカート.

Melody: Please, pardon the intrusion 侵入. I do hate to be a bother 迷惑, but I do believe I'm going to that great plantation in the sky.⁴¹

Melody slumps 倒れ込む down at the top of the stairs. Brashly lets go of Starlet's head, which bumps against the stair railing.

Starlet: Oh!

Brashly runs up to Melody.

Brashly: Wait a minute! Hold it! Wait a minute! You can't go! You can't go! Wait a minute! Hold it! Just say that you got something that's going around!⁴² Please!

Melody: Oh, is that you, my darling Brashly? Would you please ask Starlet to come here. I want to talk to her. Please.

Brashly: Starlet... Alright, I'll get her.

Brashly goes down the stairs.

Brashly: She wants to see you.

Starlet: You got it!

Starlet goes up the stairs.

Starlet: I'm comin', Melly. I'm comin'. Yes, Melly, yes. What is it?

Melody: Oh, my darling Starlet.

Starlet: Yes.

Melody: Like my sister... you are like my sister.

⁴¹～の大御所. The reference is to a heaven 極楽 of some sort. It is a fairly common expression; a Google search of "going to that * in the sky" or "gone to that * in the sky" results in thousands of examples.

⁴² "Something that's going around" refers to a contagious illness like a cold virus which isn't usually going to result in death.

Starlet: Yes.

Melody: I wanna tell you, I've been thinking about our friendship all these years, my darling.

Starlet: Yes, Melly.

Melody: I want you to know how I really feel.

Starlet: Yes, Melly.

Melody pushes Starlet and Starlet tumbles down the stairs again.

Starlet: Oh!

Melody: Now, I can die a happy woman. Bye, y'all!

Melody blows a kiss and slumps down dead.

Brashly: She's gone! She's gone! She's gone! Look at her! She's gone! She's gone! Gone, gone, gone! She's gone! Gone! She's gone!

Starlet: Wha..., Brashly, you... you really do love Melly?

Ratt: You never let yourself believe that, could you, Starlet.

Starlet: Wha..., no..., I know he really did love her, but I never knew he really, really, really, really, really did love her.

Brashly: I really, really, really, really, really did love her, and now she's gone, gone, gone. She's gone. I really, really did love her and now she's gone, she's gone. She's gone. I really did love her. She's gone. And I'm gone.

Brashly leaves.

Starlet: Oh, Ratt, my darling...

Ratt: Starlet, a man loves like that only once in a lifetime. Once that love is dead, it can never be rekindled 再燃させる.

Ratt starts to leave.

Starlet: Ratt, what are you sayin'?

Ratt: Starlet...

Starlet: Ratt! Ratt!

Ratt: Starlet, I'm leaving you.

Starlet: Leaving me? But... but what'll I do? What will become of me?

Ratt stands on the outside of the door.

Ratt: Frankly, my dear, I don't gi...

Starlet slams the door shut before Ratt can finish his sentence.

Starlet (despondently 落胆して): Oh...

Starlet wanders to the foot of the stairs where Sissy is standing.

Sissy: What did he say?

Starlet: He said, frankly my dear, I don't gi..

Sissy: Makes sense to me.

Starlet starts to bawl 泣き叫ぶ.

Starlet: Oh, Sissy! Sissy, what am I gonna do? What if I don't have Ratt?

What am I gonna do? What am I gonna do? What am I gonna...

Sissy slaps Starlet.

Starlet: Oh!

Sissy: Frankly, Miss Starlet, I don't give a damn.

Sissy walks away. Caption: THE END

In this version of *Gone with the Wind*, Prissy/Sissy has the last slap and the last word, and then walks away from her former owner. This is perhaps quite appropriate, considering the centuries of slave-owning and racial oppression that frame the story. Scenes of white southern racists viciously beating participants in the black freedom movement had appalled television viewers around the world not very many years before the Burnett broadcast.

Went with the Wind can be seen on YouTube and other sites. *Gone with the Wind* was also spoofed on TV series *The Sonny & Cher Show* (1976–1977), *MAD-TV* (1995–2009), *French & Saunders* (1987–2007), and *The Muppet Show* (1976–1981). The movie was also satirized in *C.S.A.: The Confederate States of America* (2004), a “faux documentary” depicting what the USA would be like now if the south had won and slavery were entrenched throughout American society.

References

- Burnett, Carol. 2010. *This Time Together: Laughter and Reflection*. Random House Harmony Books.
- Burnett, Carol. 1976. *The Carol Burnett Show*. Episode Number: 238. Season Number: 10. First Aired: Saturday, November 13 at 10:00 p.m. on CBS. Copyright, C.B. Distribution Co.
- Klinger, Walter. 2009. “Introduction to Screenplay's *Gone with the Wind*.” *Academic Reports of The University Center for Intercultural Education, The University of Shiga Prefecture, No. 14*, December, pp. 45-64.
- PBS (Public Broadcasting Service). 2007. *American Masters Presents Carol Burnett: A Woman of Character*. <http://www.pbs.org/wnet/americanmasters/episodes/carol-burnett/a-woman-of-character/90/>
- Vary, Adam B. 2007. Carol Burnett: Funny Lady. *Entertainment Weekly*, Nov. 16. http://www.ew.com/ew/gallery/0,,20171550_20171627_20160519,00.html

The Rover 考——Peyrol の幸福な死
On *The Rover*: Peyrol's Happy Death

外狩 章夫

Akio TOGARI

I have wanted for a long time to do a seaman's "return" (before my own departure)¹ (Conrad's Letter to John Galsworthy, 22nd February, 1924)
ぼくは長い間、海の男の「帰郷」を（自分があちらへ行っちまう前に）書いてみたいと思っていたんだ……。

はじめに

『放浪者』(*The Rover*) が刊行されてから² 2カ月余り後に、コンラッドは友人の小説家ジョン・ゴールズワージー(John Galsworthy, 1867-1933)に宛てて上のように書き送っている。それによると、この作品で海の男の「帰郷("return")」について書いてみたかったようだが、結果から言えば、ある海の男の、自殺に近い死を描いている。

そもそもこの手紙で言う「帰郷」というのは、どこへ帰ることなのか。表面上は生まれ故郷の土地へということになるのだが、この作品の場合、最終の第16章で主人公が海に勇者として手厚く水葬されているところを見ると、故郷の海への帰還ということになる。まことに水夫にふさわしい最後と言えるが、それは、主人公のペロール(Peyrol)がレアール(Réal)大尉の任務を代行し、自身が進んで自殺に近い死を遂げることによって、達成されたものである。なぜ彼は、レアールに代わって任務を遂行したのであろうか。この作品を読むと、このような問を発してみたいくなる。

以下では、つながりも弱い、一見ばらばらの出来事が描かれているようなこの作品の3人の中心人物であるペロール、レアール、アルレット(Arlette)に焦点を当てて、自殺に近い主人公の死の問題を考えてみたい。考察の順序としては、ペロールを中心に据えて、まずは、レアールの任務と彼の葛藤

¹ Davies and Moore, eds., *The Collected Letters of Joseph Conrad*, Vol. 8: 1923-24 (Cambridge University Press, 2008), p. 318.

² イギリスでの刊行は1923年12月3日 (Knowles and Moore, *Oxford Reader's Companion to Conrad* [Oxford U. P., 2000], p. 355)。

を取り扱う。次に、レアールとペロールとの関係を考察する。さらに、ペロールのもう一つの人間関係であるアルレットとの関係の変化を追っていく。最後にペロールがレアールの任務を遂行した理由を提示してみたい。

(1) レアールの任務と葛藤

この小説には、見逃せない大事な条件が設定されており、それが、登場人物を動かす影の原動力となっている。それは、第一統領ナポレオン³ が抱いたある計画と関わり、その計画を遂行するためにフランスの海軍士官レアール大尉 (Lieutenant Réal) が特別の任務を受けていることである。そこでまず、どのような任務をレアール大尉が受けているかを確認するところから始めたい。

彼が自分の任務について口にするのは第8章であり、その相手はペロールである。彼が軍の重要極秘事項を、ペロールのような、かつてのならず者 (lawless ruffian, p. 5)⁴で、現在は退役軍人といっような男になぜ相談したのか、という問題は後ほど考察することにする。ともかくレアールは軍の重要極秘事項に関して、「砲術長としてのペロール (the gunner Peyrol, p. 107)」に用があった。彼はペロールに対するある種の信頼感を頼りに、パリ本部から自分が受けた命令 (p. 111) について以下のように説明している。

“Understand, Peyrol,” he said earnestly, “this is not a service of fighting. Good men are plentiful for that. The object is to play the enemy a trick.”

“Trick?” said Peyrol in a judicial tone, “that’s all right. I have seen in the Indian Seas Monsieur Surcouf play tricks on the English . . . seen them with my own eyes, deceptions, disguises, and suchlike . . . That’s quite sound in war.”

“Certainly. The order for this one comes from the First Consul himself, for it is no small matter. It’s to deceive the English Admiral.”

“What—that Nelson? Ah! but he is a cunning one.” (p. 112)

これまで幾多の難局を切り抜けてきた男で、感情を表に出さないことが第2の習性になっているペロールも、これには驚いてしまう。何しろ、イギリス海軍の提督として有名なネルソン提督を騙してやるという計画を、ナポレオン自身 (the First Consul himself) が考えたのであるから。

³ ナポレオンが第一統領を務めた期間は1799～1804年。小説の最初の3章は1796年に、第4章以降は1804年に設定されている (Knowles and Moore, *Oxford Reader's Companion to Conrad*, pp. 355 & 356)。

⁴ テキストには *Conrad, The Rover* (Dent Collected Edition, 1948) を用いた。以下、引用のあとのページ数はこの版のものである。ペロールは、かつて、「沿岸の兄弟 (Brotherhood of the Coast)」と呼ばれる「忌まわしい無法者の仲間 (‘an abominable lot of lawless ruffians,’ *ibid.*, p. 5)」に加わり、「海賊」(‘freebooter,’ *ibid.*, pp. 13 & 131) をしていた。

この後レアール大尉は、このナポレオンからの命令書についてさらに詳しく、より具体的にペロールに語っている。

The order ran like this: “You will make up a packet of dispatches and pretended private letters as if from officers, containing a clear statement besides hints calculated to convince the enemy that the destination of the fleet now fitting in Toulon is for Egypt and generally for the East. That packet you will send by sea in some small craft to Naples, taking care that the vessel shall fall into the enemy’s hands.” The Préfet Maritime had called Réal, had shown him the paragraph of the letter from Paris, had turned the page over and laid his finger on the signature, “Bonaparte.” (pp. 112-13)

「士官のものに見える指令書の包みと私用を装った手紙をでっち上げ」、トゥーロン (Toulon) 入港中のフランス艦隊の目的地はエジプトおよび東洋方面であるという偽の情報を敵 (イギリス艦隊) に掴ませることによって、イギリス軍を欺こうというのである。⁵

海軍軍管区長官 (The Préfet Maritime) にこのような命令書を見せられて、レアールの頭に浮かんだのが、1本マストのタルターヌ船と呼ばれる「小艇 (some small craft)」を所有するペロールであった。彼に頼んでこの船を譲り受け、自分を敵の手に渡してもらえば、ナポレオンの意に添うことになる。もちろんこの任務は非常に危険で、敵につかまって牢獄に入れられたり、下手をすれば殺される恐れもある。そういう任務を一身に引き受けて実行しようとしたのがレアール大尉であった。

では、どうして彼がこのような大胆で危険な任務を遂行しようとしたのか。この問題を考える手がかりになると思われるので、まずは彼の身の上について振り返っておこう。レアール大尉は、郷紳階級の息子 (the son of a ci-devant couple, p. 70) で、両親は革命で殺されており、孤児である。成長すると彼は、共和国の遠洋に出る船を志願し、8年後には士官の地位に就いている。その間彼は、自分の感情を押し殺し、友人も作らなかった (p. 71)。

レアールが小説の舞台となるエスカンポバル農場 (Escampobar Farm)⁶ に来ていた理由にしても、表向きは休暇を過ぎに来たように見えるが、内実は、むしろ「仕事に飽き飽きしていた (He had been growing sick of his work.)」からであり、「ほかに行く場所も、会いに行く人もなかった (He had no place in the world to go to, and no one either. p. 71)」からである。それにしても、ナポレオンの

⁵ Baines は「トゥーロンの艦隊がネルソンをまいた」というのは歴史上の事実であると述べ、さらに、この物語のアイデアが最初に浮かんだのは、「ナポレオンが 1804 年にトゥーロンの海軍提督に送った指令書」をコンラッドが読んだからだと指摘している (Baines, p. 426)。

⁶ コンラッドはこの農場の名前を実際の地名から採ったものと私は推測する。南仏ジアン半島 (Giens peninsula) の西端に、古い灯台の跡が残る ‘Pointe Escampobariou’ (エスカンポバリウ岬) という地名を確認できるからである (Michelin France 2008: *Tourist & Motoring Atlas* [Michelin, 2007], p. 328)。

計画に基づく命令を遂行できる人は、ほかにも居そうなものなのに、なぜ軍管区長官は、この任務の遂行者にレアールを選んだのか。表向きは、彼は身寄りや友人がいないので、たとえ投獄されても悲しむ者がいないこと (p. 205)、しかも彼は数年で士官になった優秀な男である等の理由が考えられる。また、彼が当時は積極的に生きようとしないう「倦怠 (“Ennui,” . . . “Confounded boredom.” p. 205)」に苦しんでいたことなども内面的な理由として挙げられよう。

しかし、そんな彼にも葛藤があった。それは簡単に言えば、命令の遂行とアルレットとの恋愛のどちらをとるかという問題である。休暇をエスカンポパール農場で過ごすようになったレアールは、そのうちにアルレットの話をペロールから聞いたり直接娘を見たりして、奇妙な行動をとるこの不思議な女に興味を示すようになる。「彼女は、その近寄りたがり様相によって彼を惹きつけ」、そのうちに彼は、「何日もその女のことしか考えていない自分」を発見することになる (p. 210)。こうして芽生えたアルレットへの恋心はさらに嵩じていき、彼は内に秘めた思いを抑えきれなくなっていった。それは、暗い、ひそやかな恋と呼んでよかろう。

他方彼は、軍人として命令を遂行しなければならないという固い決意を持っており、その決意は命令を執行する当日まで維持されていた。それに、ペロールやカトリーヌ (Catherine) からも命令の遂行を迫られていた。

ところが、トゥーロンに戻る前にアルレットの手にキスをしたことで、彼自身は「一線を越えてしまった (He had overstepped the line. p. 213)」と意識するようになり、「現状では、倫理上の完全な失敗だ (Under the circumstances this was an absolute moral disaster. p. 213)」と苦しんでいる。そんな苦しみに引き裂かれた彼は、自分の状況を「……既に自分の半分は死んでいる。そうだと。だが、残っているほうの命だって、もう自分のものではない (“ . . . I am half dead already. Yes! but what is left of that life does not belong to me now.” p. 241)」と告白するまでになっている。

以上、レアールの任務を確認し、彼の生い立ちを振り返り、命令の遂行とアルレットとの恋愛の二者択一に引き裂かれた彼の葛藤について考えてみた。

(2) ペロールとレアールの関係

ペロールが自殺に近い死を遂げるのは、前節で紹介したようなレアールの任務を、彼が肩代わりしたからである。命をかけてレアールを救うからには、二人の間にそれなりの人間関係があったはずであり、ペロールにも自分なりに考えるところがあったはずである。まず、二人の関係を見ておこう。

レアール大尉が登場するのは、ペロールがエスカンポパール農場に住み始めて8年後の第4章からである。孤独で打ち解けず、友人のいないレアールの心を開いたのは、ペロールが初めてであった (p. 71)。後者のもつ「強い個性 (striking personality) と「鋭い洞察力 (the faculty of shrewd insight, p. 71)」にレアールが感心したからであった。しかしながらペロールのほうは、「肩章を付けた士官」を毛嫌いしている (Scorn and mistrust of epaulettes were rooted deeply in old Peyrol. . . . There was no

trusting those epaulette-wearers. p. 104)。つまり、この二人は、一方通行のよそよそしい関係であったと言えよう。

そのレアール大尉がある日の午後、退役した「死んでいる」ペロールではなく「砲術長としてのペロール」に話があるという。レアールはペロールのことを前もって調査しており、その結果、彼には「脱走とかいった記録はない」けれども、「行方不明 (disparu, p. 106)」であり、当局は彼が既に死んでしまっているという結論を出している、と言う。それを肯定してペロール自身が「おそらく古いペロールは死んでいる。とにかく彼は、自分をここに埋めてしまっている (“... Well, perhaps old Peyrol is dead. At any rate he has buried himself here.” pp. 106-07)」と他人事のように認めているのだ。つまり彼は、余生をこの農場で送るだけで、後は死を待つみの身の上であると心得ている。レアールにしてみれば、取りつく島もないわけであるが、彼も簡単にはあきらめない。二人の目の前に浮かぶイギリス軍艦 (English corvette) の捕獲を考えるほどの気力がある人間だと言って説得にかかっている。さらにレアールは、ペロールが誇り高いフランス海軍の水夫であることを思い起こさせると、彼を「勇気ある人間 (Un homme de cœur. p. 107)」だと言って持ち上げる。その上で、自分たちがフランス人であるという共通認識に基づいて「新しく生まれた親密さ (new-born intimacy)」を築いていく。そして最後に、この親密さを当てにして、「大変な極秘事項 (a very confidential matter, p. 108)」をペロールに打ち明けている。もちろんこの「極秘事項」こそ、拙論の始めに検討したネルソン提督 (Lord Nelson) を騙そうという第一統領ナポレオンの計画である。

それにしても、このような危険な行動を買って出ようとするのであるから、レアール大尉にだって相応の覚悟は当然ある。彼は、ペロールにこの計画を打ち明ける前の段階で〈監獄問答〉をしているが、それだって、自分がイギリスの監獄に入れられることを予想していたからである。レアールが突然「あなたはこれまでに監獄を味わったことがありますか」と尋ねると、ペロールは、次のように答え、問答が続く。

“... But don't you talk to me of prisons. A proper man if given a chance to fight can always get himself killed. You understand me?”

“Yes, I understand you,” drawled the lieutenant. “I think I know you pretty well. I suppose an English prison...”

“That is a horrible subject of conversation,” interrupted Peyrol in a loud, emotional tone. “Naturally, any death is better than a prison. Any death! What is it you have in your mind, lieutenant?”

“Oh, it isn't that I want you to die,” drawled Réal in an uninterested manner. (pp. 73-74)

ここでは注意することが2点ある。一つは、ペロールが、投獄されるくらいなら死を選ぶと言ってお

り、言葉通り最後にはそれを実現してしまうこと。その意味でペロールの発言は重要な伏線になっていると言える。そして二つ目は、レアール大尉が引用の最後で、「あなたに死んでほしいというわけではないんですよ」と述べているにもかかわらず、小説の終りまで進むとこの予想はずれ、死ぬのはペロールになるという皮肉な展開である。

さて、この後レアールは一端トゥーロンに帰り、イギリス人の眼を欺くための書類をもって農場に戻ってくるのだが (p. 203)、そのときでも彼の決心はしっかりと固まっていたわけではない。口では命を賭ける決心をしたと告げていても、心の整理はついていない様子が以下のような彼の台詞に明らかである。

“No, the question with me was whether I would ever come here again.”

Réal drew a folded paper from his pocket and dropped it on the bench. Peyrol picked it up carelessly. That thing was meant only to throw dust into Englishmen’s eyes. . . .

“I had a hard struggle.”

“That was too late,” said Peyrol, very positively. “You had to come back here for very shame; and now you have come, you don’t look very happy.”

“Never mind my looks, gunner. I have made up my mind.”

A ferocious, not unpleasing thought flashed through Peyrol’s mind. . . . Mind! Pahl! His mind had nothing to do with his return. He had returned because in Catherine’s words, “death had made a sign to him.” Meantime, Lieutenant Réal raised his hat to wipe his moist brow.

“I made up my mind to play the part of dispatch-bearer. . . .” (pp. 203-04)

優柔不断なレアールに対して、「残忍な、しかし不快ではない考えがペロールの頭にひらめいて」いる。女予言者を気取るカトリーヌの影響を受けたのであろう、運命論に傾くペロールの思考傾向も見てとれ、興味深い個所である。というのは、この後でも、任務の遂行をためらうレアールにたいして、この二人の老人は、決行を促しているからである。例えば、黒装束をまとった幽霊のようなカトリーヌが、アルレットへの思いを断ち切れないでいるレアールに、彼女のことをあきらめさせて任務の遂行を迫る以下のような場面があるが、その様子は不気味で、グロテスクなまでに強調されている。

. . . . This thing that looked like Catherine and spoke like a cruel fate had to be faced. . . .

The apparition which resembled Catherine lowered and raised its hooded head slowly. “. . . . You have only your honesty. You will go.”

“I have my duty,” said Lieutenant Réal in measured tones, as if calmed by the excess of horror that old woman inspired him with.

“Go without disturbing her [Arlette], without looking at her.” (pp. 225-26)

結局レアールは、「あの娘を起こさずに、あの娘を見ないで、行きなさい」という最後のカトリーヌの言葉に従順にも従い、農場を出て、ペロールの待つ入り江へと降りていく。こうしてみると、任務の協力者としてのペロールが、任務の遂行を迫るカトリーヌと結託して、レアールに決行を促す図式がはっきりと見て取れよう。

(3) 変わるペロールとアルレットの関係

今度は、主人公ペロールの築いたもう一つ別の人間関係を見ておこう。小説の始めの方で彼は、農場の本当の主人であるアルレットという若い少女と出会っている。その際に、滞在期間を話題にしなから、二人は以下のような会話を交わしている。

“... Nobody ever comes here. And how long would you want to stay?”

The old rover of the seas looked at her searchingly.

“To tell you the truth, citoyenne, it may be in a manner of speaking for ever.”

She smiled in a bright flash of teeth, without gaiety or any change in her restless eyes that roamed about the empty room as though Peyrol had come in attended by a mob of Shades.

“It’s like me,” she said. “I lived as a child here.” (p. 21)

ここで注目したいことは、一つには、「永久にかも知れんよ」というユーモラスな返事に笑みを浮かべた娘の表情である (She smiled in a bright flash of teeth, ...)。もう一つは、その表情とは裏腹に、その時彼女は「ペロールが幽霊の群れに付き添われて入ってきたかのように、人のいない部屋をさまよう落ち着きのない目付き (her restless eyes)」をしていたことである。このような二重の表情は、どのようなことを意味しているのであろうか。

彼女の「落ち着きのない目付き」は、両親を殺されるという革命の悲惨な状況が彼女に与えたトラウマであるが、その後もこの目付きは、彼女の描写に付きまとう特徴の一つとなっている (例えば ‘that mute and unconscious face with its roaming eyes,’ p. 29)。その理由は、「一方向を長い間じっと見続けること」が怖かったからであるが、それというのも、「何もない空間から、手足を切断された死人の姿がぬーと出てくるのを見ないようにするため (lest she should see coming through the empty air some mutilated vision of the dead, pp. 48-49)」であった、と説明されている。

私たちはこれを幻視と呼ぶであろうが、ペロールに出会った頃のアルレットは、このようなトラウ

マに苦しめられていたのである。ところが一方で彼女は、先の会話中にほほ笑んでいた。その上、この後ペロールが友として認められ宿泊を許されたことを考慮すると、初対面の時からこの2人は一応良好な関係であった (p. 23) と言ってよいであろう。

ところで、この後この小説は、第3章と第4章の間で8年が経過している。したがって、第4章以降では登場人物たちもそれだけ年をとっていることになる。主人公のペロールは、58歳でこの農場を初めて訪れているから今や66歳に、小娘であったアルレットも結婚を考える年頃になっている。そういう8年の経過の中で、先に見たペロールとアルレットとの良好な関係は、どのように変化したのであろうか。ほとんど変化がない化石化したペロールに対して、アルレットには大きな変化が訪れていたと言わねばならない。それは、〈悲慘な物語からの自己回復〉とでも呼べる変化である。

ペロールがイギリスの軍艦アミーリア (Amelia) 号の動きをあれこれ予想していた日の午後、アルレットがレアールを探しに農場のキッチンまで来た (p. 145)。彼女は、レアールに何があったかを訊きたがっていたのだが、彼はアルレットの手にキスした後はトゥーロンに戻っていて、農場にはいない。それで彼女は、心の支えを求めて司祭館に行き、司祭 (abbé) を相手に告解を始めたのであるが (p. 150)、このときアルレットに何が起こっていたのであろうか。

告解を始めた彼女が一言行った途端、司祭が、「男に惚れたから、お前の物語を話したいのですか」と問う場面がある。ここで注意したいのは、彼女が、「いいえ、そのことで本来の自分に戻れたからです。ほかのことでは、そうはならなかったでしょう (“No, because that has brought me back to myself. Nothing else could have done it.” p. 152)」と答えていることである。この応答は、彼女が、レアールから受けたキス (p. 160) をきっかけにして、彼のことを想像することができるようになり、彼への恋愛感情を通して、本来の自分を取り戻すことができたことの何よりの証しである。

この理由を認めた司祭は、アルレットの物語を聞くことにする。彼女は、トゥーロンでジャコバン (Jacobin) 派の暴徒に襲われ、父母を失い、セヴォーラ (Scevola) に救われた経緯や、農場に戻ってきても何も望まず、生きてはいない状態であったことなどを話す。そして告解が終わると司祭は、彼女に魂の闇を見つめるよう説き、「世間から身を引き」、「人々が幸福と呼ぶ虚しい思いを捨てて (abandon the vain thoughts of what people call happiness)」、「隠遁と祈りの生活 (a life of seclusion and prayer, p. 156)」をするよう勧めている。

このような体験を経てアルレットは、新しい自分を取り戻したことを確認する。教会からの帰り道でも彼女は、「牧師様がおっしゃるように、もし私が憑かれていたというのなら、私にとって今の私は何なのだろうか。あの悪霊が、身体から本当の私を追い出し、それからさらに、その身体を脱ぎ捨てたなんて。私は何年間も虚しく生きてきたのだ (For years I have been living empty.)。どんなものにも何の意味もなかった (There has been no meaning in anything, p. 159)」と述べているが、このような認識は、現在の彼女が、過去の世界を、これまでとは違った位置から見ている証しである。つまり彼女は今、これまでとはまったく異なる人間へと変身しているのだ。そうであれば当然、周りの人

たちとの関係もこれまでとは違ったものとなっていくはずである。それはこの後、どのように顕在化するのだろうか。

教会から帰ったアルレットが、レアール の滞在を確かめるべく彼の宿泊する部屋へ入ったとき (p. 163)、ペロールとカトリーヌが何やらひそひそ話をしていた。そこへ様子の一変したアルレットが、威圧的な態度で入ってくる場面がある。

“What are you two plotting here?”

Arlette stood in the doorway of the salle. The gleam of light in the whites of her eyes set off her black and penetrating glance. The surprise was complete. . . . Arlette made three steps forward.

.....

Arlette moved nearer still. “I know,” she cried. “It was horrible. I have been watching you two. . . . What has come to you both? Say, you, Papa Peyrol—don’t you like me any more?” Her voice filled the kitchen. Peyrol went to the salle door and shut it. While coming back he was staggered by the brilliance of life within her that seemed to pale the flames of the lamp. (p. 174)

この場面で見逃せないのは、アルレットがペロールを“Papa”と呼んでいることもあるが、むしろ彼女の「目の輝き (her black and penetrating glance)」であり、「うちなる生命の輝き (the brilliance of life within her)」である。物事に動じないことを自負してきたペロールでさえ、うろたえているのだ。

ほかにもアルレットの力強さは、以下のように強調されている。

She dazzled him [Peyrol]. Vitality streamed out of her eyes, her lips, her whole person, enveloped her like a halo and . . . yes, truly, the faintest possible flush had appeared on her cheeks, played on them faintly rosy like the light of a distant flame on the snow. She raised her arms up in the air and let her hands fall from on high on Peyrol’s shoulders, captured his desperately dodging eyes with her black and compelling glance, put out all her instinctive seduction—while he felt a growing fierceness in the grip of her fingers. (p. 175)

アルレットはこのとき生まれ変わっており、生命力にあふれた力強い存在 (Vitality streamed out of her eyes, . . .) として再登場していると言ってよい。⁷ その力強さにはペロールでさえ、たじたじである。

⁷ *The Rover* 中の人物に座る姿勢が多いことに注目して、そこに疲労感を指摘する批評もあるが (Moser, p. 201)、少なくとも後半の Arlette は、このように生命力に溢れている。

この後も彼女の反抗的な強い姿勢は強調され、最終的には、彼女の「おどろくべき独立宣言 (startling declaration, p. 177)」に至る。そしてアルレットが「あなたたちは変わってしまった。どちらも信頼できないよ。同じ人たちじゃないもの (“You are changed. I can’t trust either of you. You are not the same people.”)」と言い残して部屋を出ていくと、カトリーヌはただあきれてペロールに、「聞きましたか。私たちが変わったんですって。変わったのはあの娘のほうですのに……」 (“Did you hear what she said? We! Changed! It is she herself...” pp. 177-78) と呟くのみであった。

以上、幼い頃から心に受けたトラウマに悩まされ続けて「虚しい」人生を生きてきたアルレットの、新しく生まれ変わった姿を追いかけてきた。その姿を「甦ったアルレット」と呼んでよかろうが、その力強い生命力が、この後、ペロールの人生の決断に決定的な影響を与えることになったと、私は考える。

(4) ペロールがレアールの任務を遂行した訳

これまで、ペロールとレアールの関係、そしてペロールとアルレットの関係を見てきたが、ここでは、そのような関係を念頭に置きながら、ペロールが自らの命を賭けてまで、なぜレアールに代わって彼の任務を遂行したのかという問題を考えてみたい。

既に第1節の終わりで述べたが、レアール大尉は、偽の手紙などを掴ませてイギリス艦隊を欺こうという、危険で成否の不確かな、命令を背負っていた。彼はその任務を達成するために、小艇(タルターヌ船)を所有しているペロールに極秘命令を打ち明け協力を求めているのだが、当初から、でっち上げた指令書などをイギリス艦隊に掴ませるのは(その結果、投獄されたり、最悪の場合に死んだりするのは)、レアール大尉の役目であった。しかしながら、任務を遂行する日であるのに、レアールは病的に見えた(p. 231)。その原因は彼が、命令の遂行とアルレットとの恋の二者択一に引き裂かれていたからであった。

この頃農場では、カトリーヌの耳に、2階からペロールを呼ぶアルレットの金切り声が聞こえている(p. 244)。それは、悪夢にうなされていた彼女が、群衆に襲われているレアールを救おうとペロールに助けを求める声であった。革命時の悲惨な状況と現実の人々とが入り混じった非現実的な夢であるが(p. 245)、明らかに彼女がペロールを頼っていることがわかる場面である。しかし夢の中のペロールは、冷淡であった。彼は「何も見ようとせず聞こうともしないで (unseeing and deaf)、顔をしかめるでもほほ笑むでもなく、落ち着きはらって何も気づかずに (not noticing anything, composed, p. 246)、まっすぐ彼女を見て」いるだけであった。アルレットはこの時、ペロールとカトリーヌが、躊躇するレアールを叱咤激励して、(投獄や死が予想されるのに) 予定通り彼を任務に着かせようとたくらんでいることを、直感的に見抜いていたと言えよう。

それ故彼女は、そのままタルターヌ船まで駆け下りていき、レアールを返してくれ、と必死に叫ぶことになる (... Arlette ... let out a prolonged shriek of mingled triumph and despair: “Peyroll!

Help! Pey——rol!” p. 247)。この後彼女はタルターヌ船の上で失神してしまうのであるが、問題は、このような必死の思いを込めて助けを求められたペロールの反応である。以下の場面を読むと、このとき彼は以前から決めてあった役割を捨てて、レアールを救う決心を密かに固めていることがわかる。

“Ha!” he [Peyrol] said. “You [Réal] will be able to carry her yourself the rest of the way and give her up to old Catherine. Get a firm footing and I will lift her and place her in your arms. You can walk the distance quite easily. There. . . . Hold her a little higher, or her feet will be catching on the stones.”

Arlette’s hair was hanging far below the lieutenant’s arm in an inert and heavy mass. The thunderstorm was passing away, leaving a cloudy sky. And Peyrol thought with a profound sigh: “I am tired.”

“She is light,” said Réal.

“Parbleu, she is light. If she were dead, you would find her heavy enough. Allons, lieutenant. No! I am not coming. What’s the good? I’ll stay down here. I have no mind to listen to Catherine’s scolding.”

The lieutenant, looking absorbed into the face resting in the hollow of his arm, never averted his gaze—not even when Peyrol, stooping over Arlette, kissed the white forehead near the roots of the hair, black as a raven’s wing.

“What am I to do?” muttered Réal.

“Do? Why, give her up to old Catherine. And you may just as well tell her that I will be coming along directly. That will cheer her up. I used to count for something in that house. Allez. For our time is very short.”

With these words he turned away and walked slowly down to the tartane. A breeze had sprung up. (pp. 249-50)

この場面でペロールは、若いレアールに対して命令口調で細かな指示を与えているのであるが、自分がレアールに代わって任務を遂行するなどという素振りは見せていない。しかし、「足場をしっかりと固めなさい、わしが彼女を持ち上げ、君の腕に置いてあげるから (I will lift her and place her in your arms.)」という2行目の命令文は、二通りの意味に取れる。一つは文字通りの動作の意味であるが、もう一つは、娘を嫁にやる父親が婿に言う言葉とも受け取れよう。ほかにも彼は、「ほら、もう少し高く上げなさい、でないと足が石に当たるから (Hold her a little higher, or her feet will be catching on the stones.)」といった細かな指示を与えている。これも父親の細かな気遣いの表れと解釈できる。

その後でも「さあ、大尉 (Allons, lieutenant.)。わしは行かんよ。何にもならんからね。……カトリーヌのお叱りを拝聴する気はないんだ」と言うと、彼はさりげなくアルレットの額に別れのキスをする。そして、うろたえるレアールに、娘をカトリーヌ婆さんに渡すよう指示する。レアールには考える時間を与えないようにして、「さあ。時間がないのだから (Allez. For our time is very short.)」と急かしつつ。

こうしてペロールは、レアールにアルレットを農場まで運ばせ、自分は船に戻るのであるが (p. 250)、この時彼は、レアールの任務を自分が遂行する決意を固めたものと思われる。なぜなら彼は、レアールが戻るのを待たないで、タルターヌ船を海に出してしまうからである。レアールのほうは、船が自分を待っていなかったことがわかり、ペロールに騙されたと思うと同時に、ペロールの真意をやっと理解することになる。⁸

ペロールは、この時の自分の思いを我々読者には語っていないが、あえて言えば、以下のような気持ちであったであろうと私は想像する。レアールに任務を遂行させれば、結果として当然、彼は牢獄にぶち込まれるか命を落とすことになる。そうなれば、アルレットとレアールとの恋が潰れてしまうだけではない。レアールがいなければ、カトリーヌは悲嘆にくれるアルレットを、牧師の勧めのままに修道院に入れてしまうであろう。しかし、自分 (ペロール) はその考えには反対である。革命の惨状の傷跡 (トラウマ) に苦しんできた彼女がやっと人間らしい自分を回復できたのだから、彼女には「隠遁と祈りの生活」ではない、レアールとの「幸せな」人生を送らせてやりたい。そのためにはレアールを助ける必要がある——このように考えてペロールは、レアールに代わって自分が任務を遂行する決心をした (p. 230)、と私には思える。たとえそれが、自分の命と引き換えであろうとも。もしペロールがこのようにアルレットの将来の幸せを願って死に赴いたのであれば、彼も本望であったに違いない。その時二人の間にあったのは父と娘の絆であり、⁹ それは同時に、フランスの未来を担う人と過去の人になっていく人との間の絆であったと言えよう。

まとめ

拙論では、始めにこの小説を論じるにあたっての簡単な見取り図を示し、人物たちの行動と人間関係を中心に順次考察を試みた。その際、人物たちの背後にナポレオンからの命令やフランス革命の影響があることに注目した。さらに、そういう人間関係の中で、最終的に自殺に近い主人公の死が成立していることを述べ、最後に、彼が命をかけてレアールの任務を遂行する理由を考察してみた。

⁸ アルレットを巡る敵対関係 (三角関係) としては、まず目に着くのがレアールとセヴォーラ (Scévola) の関係である。それ以外に、未発展のテーマとしてペロールとレアールの敵対関係 (三角関係) を読み込む批評家もいるが (Moser, p. 199)、そのような三角関係は提示されていないと私は考える。なお Guerard は、ペロールの立ち位置は三角関係の外側であると述べている (Guerard, p. 285)。

⁹ アルレットはペロールを「パパ (Papa Payrol)」と呼んでいる (pp. 174 & 175)。反対にペロールは、アルレットの叫び声を最後に聞いて、死んでいる (p. 268)。よって、この二人の関係は父子の関係、あるいはおじさんと娘といった関係と捉えるのが自然である。

特に第1節では、レアールの任務を確認し彼の生い立ちを振り返りながら、命令の遂行とアルレットとの恋の二者択一を迫られた彼の葛藤について考えてみた。ナポレオンの命令が、フランス最南端で暮らす人々の人生に与えた影響が認められ、命令の遂行を期待されている人間の葛藤を生み出していたことがわかった。第2節では、レアールとペロールとの関係を考えたが、特に、任務の遂行に踏み切れないレアールに対して、それを迫る周囲の人たちのグロテスクな姿などを取り上げた。第3節では、ペロールとアルレットとの関係の変化を追いかけたが、出会ったときから良好だった二人の関係が、その後大きく変化していく過程を探った。そこにはフランス革命のトラウマに苦しむ女性が、自己を回復していく物語が織り込まれていた。

最後に、ペロールがレアールの任務を遂行した理由を、主人公の心情を想像するという形で提示してみた。そこには、たとえ自分の命と引き換えになろうと、娘の幸せを確保したいという父親の強い心情が確認できる。彼はアルレットの幸せを願って死に赴いたのであるから本望であったが、その際に、彼が最後まで確信していたものは、やはり父と娘の絆であり、それは同時に、フランスの未来を担う人と過去の人になっていく人との絆でもあった。

参考文献

- Baines, Jocelyn. *Joseph Conrad: A Critical Biography*. Weidenfeld and Nicolson, 1960.
- Conrad, Joseph. *The Rover*. Dent Collected Edition. J. M. Dent and Sons, 1948.
- Davies, Laurence & Moore, Gene M. eds. *The Collected Letters of Joseph Conrad*. Volume 8: 1923-24. Cambridge U. P., 2008.
- Geddes, Gary. *Conrad's Later Novels*. Montreal: McGill-Queen's University Press, 1980.
- Guerard, Albert J. *Conrad the Novelist*. Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press, 1958.
- Hampson, Robert. *Joseph Conrad: Betrayal and Identity*. Macmillan Press, 1992.
- Hewitt, Douglas. *Conrad: A Reassessment*. Second edition. Bowes & Bowes, 1968.
- Karl, Frederic R. *A Reader's Guide to Joseph Conrad*. New York: Farrar, Straus and Giroux, 1969.
- 野口啓祐・野口勝子訳『ジョウゼフ・コンラッド——暗黒の形而上学をたずねて』、北星堂書店、1974.
- Kirschner, Paul. *Conrad: The Psychologist as Artist*. Edinburgh; Oliver & Boyd, 1968.
- Knowles, Owen and Moore, Gene M. *Oxford Reader's Companion to Conrad*. Oxford U. P., 2000.
- Moser, Thomas. *Joseph Conrad: Achievement and Decline*. Connecticut: Archon Books, 1957.
- Nakano, Yoshio, ed. *Conrad (Guide to the 20th Century British and American Literature 3)*, Tokyo: Kenkyusha, 1966. 中野好夫編、『コンラッド』、20世紀英米文学案内3、研究社、1966.

- Page, Norman. *A Conrad Companion*. The Macmillan Press Ltd, 1986.
- Palmer, John A. *Joseph Conrad: A Study in Literary Growth*. Ithaca, N. Y.: Cornell University Press, 1968.
- Roberts, J. M. *The Age of Revolution*. Editorial Debate SA, 1998. 見市雅俊（日本語版監修）、東真理子訳、『革命の時代』（「図説 世界の歴史」第7巻）、創元社、2003.
- Sherry, Norman, ed. *Conrad: The Critical Heritage*. Routledge and Kegan Paul, 1973.
- Stape, J. H. and Knowles, Owen edited. *Portrait in Letters: Correspondence to and about Conrad*. Amsterdam: Editions Rodopi, 1996.
- Togari, Akio, ed. and trans. *A Selection of Conrad's Letters: In Search of His Real Being*. Tokyo: Hokuseido Press, 2000. 外狩章夫編訳、『ジョウゼフ・コンラッド書簡選集——生身の間像を求めて』、北星堂書店、2000.
- Yoshida, Tetsuo. 吉田徹夫著 『ジョウゼフ・コンラッドの世界——翼の折れた鳥』、開文社、1980.

Abstract

On 22 February 1924, a few months after *The Rover* (1923) was published, Conrad wrote a letter to his friend, John Galsworthy (1867-1933), saying: 'I have wanted for a long time to do a seaman's "return" (before my own departure)' In the novel, however, he seems to have told a story about an old man's beautiful death that can be called almost a suicide. The place the hero has returned to is surely the sea of his birthplace, and at the end of the story he is given a beautiful burial at sea, which is ideal for a seaman. This beautiful burial, however, is attained by acting on behalf of Lieutenant Réal, whose dangerous duty, given by Napoleon himself, is to give Nelson the slip. After reading *The Rover* it seems hard not to ask why Peyrol has carried out Réal's mission at the risk of his own life.

In this paper we have first considered Réal's characteristics. He is presented as a lonely man who visits Escampobar Farm because he has been suffering from that "Ennui, . . . Confounded boredom." He has no relatives nor friends, and no one would be grieved, even if he were thrown into prison or killed. Therefore he can be regarded as a suitable 'dispatch-bearer.'

In the second section, we think about the relationship between Réal and Peyrol. Réal has not been liked by Peyrol from the first, because 'Scorn and mistrust of epaulettes were rooted deeply in old Peyrol.' But soon he has found himself falling in love with Arlette, the young owner of the farm. He now begins to suffer from the dilemma of whether he should carry out his mission or pursue his love with Arlette. We also see a grotesque figure

of Catherine who forces Réal to fulfil his duty.

In the third section, we have pursued the relationship between Peyrol and Arlette, which has been good at first, but changes greatly afterwards. Arlette, after telling her disastrous story caused by the French Revolution, finally awakes, by Réal's kiss, to what she should be, and becomes a new woman. When she knows that Réal soon leaves on board Peyrol's tartane, she lets out 'a prolonged shriek of mingled triumph and despair . . .'. This shriek plays quite an important role because it urges Peyrol to change his mind and makes him place herself in Réal's arms.

Finally I have shown reasons, by imagining his hearts and minds, why Peyrol has carried out Réal's mission. He wants Arlette to live a happy life; he is convinced she has just restored herself through love with Réal, after suffering from profound trauma. In order to make her live a happy life with Réal, Peyrol must save his life. That's why he has made up his mind to fulfill that dangerous mission on behalf of Réal. I am sure Peyrol has died happily, because he firmly believes that Arlette's future happiness can be secured by his own death. Arlette calls him 'Papa Peyrol' twice in the novel, while Peyrol, when he 'felt himself removed far away from that world of human sounds,' hears Arlette scream at him: "Peyrol, don't you dare!" We can say clearly, therefore, that they have close ties of Father and Daughter, which are at the same time the ties between people living in France and a man who is to be buried in the past.

『放浪者』 試論

An Essay on Joseph Conrad's *The Rover*

山本 薫

Kaoru Yamamoto

序.

コンラッドの『放浪者』(*The Rover*)(1923)は、前期作品と比べるとまだまだ評価が低い後期作品の中でもさらに忘れ去られた晩年の歴史小説の一つである。ナポレオンのエルバ島脱出直前、ポーランドの運命がウィーン会議を前にして棚上げにされていた時期を扱ったもう一つの歴史小説『サスペンス』(*Suspense*)(1925)を中断して1922年に仕上げられた、このコンラッド最後の長編は、まだ砲兵士官だったナポレオンがフランス革命初期の1793年南仏トゥーロンをイギリスから奪還して一躍有名になってから、1805年トラファルガーの戦いで敗北するまでの時期を扱っている。主人公のペイロル(Peyrol)は、革命の熱も衰え、英仏の戦争状態が続いていた1796年、40年以上に及ぶ船乗りとしての生活に終止符を打って祖国フランスに戻り、生まれ故郷に近い農場で静かに余生を過ごそうとしていたが、一転して最後、トゥーロンのフランス艦隊をイギリスの海上封鎖から脱出させる作戦に参加する。

さすらうことを止め、隠遁生活をおくろうとしていた孤高の老人がなぜこのように政治的行動をとるに至ったのかは、この物語の最大の謎である。マーロウやジムのような前期作品の主人公とは違い、ペイロルは、「憂鬱」('melancholy')や「内省」('introspection')には縁のない人物であり、¹彼の心境の変化を跡付ける農場での8年の日々の描写も省略されている。従って、指摘されてきたように、政治に距離を置こうとしていたペイロルが8年経って「急に」愛国者になっているという印象は確かに拭えない。²この他にも『放浪者』にはとにかく「謎」が多く、³孤独な主人公の心理的葛藤を描く前期作品を正典としてきた従来のコンラッド批評において、「最も取るに足らない作品」と見なされて

¹ 'Melancholy was a sentiment to which he was a stranger; for what has melancholy to do with the life of a sea-rover, a Brother of the Coast, a simple, venturesome, precarious life, full of risks and leaving no time for introspection or for that momentary self-forgetfulness which is called gaiety. Sombre fury, fierce merriment, he had known in passing gusts, coming from outside; but never this intimate inward sense of the vanity of all things, that doubt of the power within himself.' Joseph Conrad, *The Rover* (Oxford: Oxford University Press, 1992) 173 以下引用はすべてこの版に拠り、括弧内にその頁数を記す。

² ペイロルの愛国心の謎については例えば、吉田徹夫、「ジョウゼフ・コンラッドの歴史小説」『英語英文学論叢 33』65-92(九州大学 1983) 74 参照。

³ Robert Hampson, *Joseph Conrad: Betrayal and Identity* (London: Macmillan, 1992) 274

きた。⁴多くの批評家たちは、この作品を作者の祖国への郷愁と安易に結び付け、⁵衰えた晩年のコンラッドが、お馴染みの海を舞台に主人公の決定的な行動によって長年の葛藤を強引に解消し、孤独や絶望よりも人間同士の絆を素朴に肯定していると考えてきたのである。⁶

一方、コンラッドの正典編成そのものの見直しを唱えて『放浪者』を読み直そうとする批評は、テキストに散りばめられた数々の「謎」に説明をつけ、ペイロルが急にではなく徐々に愛国心に目覚めていくと主張する。⁷しかし、こうした反論は、物語の筋の論理的展開や人物描写の整合性を信奉している点で、実は伝統的批評と全体化の欲望を共有しており、従来の支配的パラダイムを覆すどころか、むしろ強化し、温存していると言える。⁸本論が問題にするのは、省略や空白によって、謎が謎のまま放置されていることは、これまで言われてきたように晩年に想像力が枯渇してしまったコンラッドの「構成力の弱さ」や「統御の欠如」と言えるのかということである。⁹

確かにクルツやジムにしても、コンラッドの主人公の行動の動機はいつも大きな謎であるが、少なくとも前期の作品には、その謎を何とか解明しようとする認識論的傾向があり、ニュー・クリティシズム時代に確立された従来のコンラッド批評はそうした側面を高く評価してきた。しかし、例えばコンラッドの作家生活全体のちょうど中ごろに書かれた「秘密の共有者」では、認識論的な態度はすっかり影を潜めている。この短編は、分身とは一体だれなのか、語り手である船長はなぜレガットを分身と見なし、彼を匿い、逃亡の手助けまでしてしまうのかという問いにははっきり答えようとしない。

『放浪者』のテキストに散りばめられた謎も、従来の批評家たちのように謎解きをして何らかの知の枠組みにはめ込むよう我々を誘っているというよりは、そのような認識論的な態度を宙づりにし、無理やりに合理的説明をつけようとする全体化の欲望に抵抗しているとも考えられる。

そこで、西欧哲学の伝統的な認識論的態度に対して、じかに政治的事象である対人関係の中での人間のあり方を問題にしたハンナ・アーレント(Hannah Arendt)を持ち出すわけであるが、アーレントとコンラッドと言えば、その記念碑的大著『全体主義の起源』第二巻『帝国主義』における「闇の奥」への言及ばかりが有名である。¹⁰しかし、「自己」とは何か、あるいは「他者」とは何かという哲学

⁴ Albert Guerard, *Conrad the Novelist* (Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press, 1958) 284

⁵ Eloise Knapp Hay, *The Political Novels of Joseph Conrad* (Chicago and London: The University of Chicago Press, 1963) 315-17; Zdzisław Najder, *Conrad's Polish Background* (London: Oxford University Press, 1964) 28

⁶ Andrew Busza, Introduction, *The Rover*, xxx; John A. Palmer, *Joseph Conrad's Fiction: A Study in Literary Growth* (Ithaca, New York: Cornell University Press, 1968) 253; Gary Geddes, *Conrad's Later Novels* (Montreal: McGill-Queen's University Press, 1980) 179

⁷ Daniel R. Schwartz, *Conrad: The Later Fiction* (London: Macmillan, 1982) 152; Palmer, 254; George A. Panichas, *Joseph Conrad: His Moral Vision* (Macon, Georgia USA: Mercer University Press, 2005) 138

⁸ 『放浪者』論としては筆者の知る限り最も新しい、前述の Panichas の議論もこの前提に立っている。

⁹ 例えば、前述の吉田は歴史小説の再評価を目指しながら結局従来のコンラッド批評と同じようにテキストにおける省略を想像力の枯渇のせいにしてしている。吉田徹夫、『ジョウゼフ・コンラッドの世界—翼の折れた鳥』(東京: 開文社, 1980) 263; 想像力枯渇説に基づく *The Rover* 論については、Thomas Moser, *Joseph Conrad: Achievement and Decline* (Cambridge: Harvard University Press, 1957) 198 を参照。

¹⁰ コンラッドとアーレントの帝国主義批判については、Patrick Blantlinger, *Rules of Darkness: British Literature and Imperialism, 1830-1914* (Ithaca, New York: Cornell University Press, 1988) 268; Hay, "Nostromo," *The Cambridge Companion to Joseph Conrad*. Ed. J.H.Stape (Cambridge: Cambridge University

的他者論ではなく、単純に他者の存在から出発して人間を考察しようとするアーレントの政治的洞察は、自己現前としてとらえられた「主体」の思考とは異質の議論を提供することができるように、また、西欧的な個の「主体」を前提として(ミメティックな観点から)人物描写の出来不出来を言おうとする従来のパラダイムの下で過小評価されてきたコンラッドの後期作品を見直すきっかけを与えてくれるのではないだろうか。そこで、ペイロルの自己犠牲を、最終的には集団に組み込まれる個(単数者)の理想主義的な主体的行動というよりは、アーレントの言う「人間の条件」としての「複数性」—公共空間—を生み出す「活動」としてとらえなおし、最後の長編『放浪者』においてもなおコンラッドが敵/味方という二項対立に回収されない、ラディカルな共同存在のあり方—アーレントの言う政治空間としての「公共領域」—の可能性を開こうとしていることを示してみたい。

1.

主人公の帰還の場面で始まる物語は、よく言われてきたように、放浪の末のアイデンティティ回復というテーマをいかにも強く読者に印象付けようとしているように見える。¹¹仏海軍砲兵隊長のペイロルは、共和国のインド艦隊が喜望峰沖で捕獲したイギリスの船を指揮し、大勢の群集に見守られながら夜明けにトゥーロンに入港する。フランス革命の最中故郷を離れていたペイロルは、港湾事務所のある詮索好きな海軍将校に、共和国の船から逃げた反革命主義者(つまり「裏切り者」)ではないかと疑われ、その夜逃げるようにトゥーロンを去り、生まれ故郷のポルケロール(Porquerolles)島へ向かう。彼は、「誰の目にも触れない静かな隠れ家」(12)だけを求めて、ポルケロール島を臨むジャン(Giens)半島のはずれのエスカンポバル(Escampobar)という農場に辿りつく。ペイロルはここで、まるで「灯台のように」そびえ立つ屋根裏部屋に通され、海を三方に見渡しながら、彼の「放浪者の魂の根が、いつもこの屋根裏部屋にあったのだ」とぼんやりと感じ、「(彼の)休息を求める本能」はついにそこに「憩いの場」を見い出す(30-1)。

このように引きこもろうとする彼の動きと呼応するように、第一章から第三章までにおけるペイロルの人物素描では、自分の「魂」という殻に閉じこもろうとする彼の傾向が描かれている。¹²ペイロルには父親の記憶はない。過酷な農作業で病に倒れた母の死がトラウマになり、何事にも無関心を装う彼は、自制心の強い人間として造型されている(‘There was in Peyrol a fund of self-command amounting to placidity’ (33).)。しかし、ジムが東洋まで放浪しても最終的に自己同一性を手に入れることができないように、コンラッドの主人公たちにとって、精神的にも物理的にも引きこもる場所を見つけることはそう簡単には実現しない。そもそも「ペイロル」という名前そのものが、母と身を寄せていた農家の主人の名前であり、彼は自分に名前があるのかどうかさえ知らなかったのであり、また、ポルケロール島も、ペイロルが思い込んでいるように本当に彼の生まれ故郷なのかどうか本人にもはっ

Press, 1996) 84-5

¹¹ Hampson 280; Schwartz 141, 146; Panichas, 129-30

¹² ‘emotional self-concealment’については、Hampson 272 を参照。

きりしないのである(6)。ペイロルの身振りは、一見ノスタルジーに駆られた帰郷のように見えるため、そうした側面ばかりが強調されてきたが、同時に、帰る場所＝故郷としてのポルケロール島の幻想性も暗示されているのである。ともかく、ペイロルは、エスカンポバール農場で、フランス革命の暴力によって傷を負った人々とともに暮らし始める。しかし、共和国の裏切り者としての過去を隠そうとしてトゥーロンから逃げるようにしてやって来たこの農場でも、彼は過去から、そして、「革命」から逃げることはできない。ここで彼の自我は静かに隠遁する場所を見出すのではなく、他者によって徹底的に脱中心化される。

農場の主人セヴォラは、革命に反対してトゥーロンに英国人を引き入れた王党派の貴族をはじめ、多くの「共和国の敵」を処刑したジャコバン主義者である。「生き残った唯一の愛国者」(80)を自負し、いまだに「裏切り」を嗅ぎまわっているセヴォラの前で、ペイロルは、自分は裏切り者でないと弁解せねばならず、自我の安定を脅かされる(27)。また、村の噂ではセヴォラの妻ということになっている農場の女主人アーレットは、ペイロルに会うなり唐突に革命の話題を切り出し、彼が「愛国者」かどうかを尋ねる。まばゆいばかりの青白い頬に赤い唇と黒く澄んだ瞳をした、「異教徒的な」魅力を持つ(149)彼女は、ペイロルが今まで接した人物の中で「最も厄介な人間」であり、彼は時に彼女の不思議な「生命力」(174)に圧倒され、自制心を失ってしまう(175)。¹³

ここでは、ペイロルが自己の中心性を揺るがされるだけでない。彼自身も農場の他のメンバーに謎めいた影響(‘the Peyrol mystery’)(219)を与える。「予告も理由もなく突然やって来た」ペイロルは、ナポレオンがトゥーロンを奪回し英国人が去った後起こった虐殺で両親を失ったショックから夢遊病者のように徘徊していたアーレットに言葉を取り戻させ、また、貴族だった両親を処刑され、革命に対する怒りから穏やかな感情を一切封印してしまった(209)リアルという海軍将校の「身体に強制的にすり込まれた抑制を初めて突き破」る。

He[Réal] could not know that Peyrol, unforeseen, unexpected, inexplicable, had given by his mere appearance at Escampobar a moral and even a physical jolt to all her [Arlette] being, that he was to her an immense figure, like a messenger from the unknown entering the solitude of Escampobar; something immensely strong, with inexhaustible power, unaffected by familiarity and remaining invincible. (219)

He[Réal] was, of course, very self-contained. Peyrol, whom he had found unexpectedly settled on the peninsula, was the first human being to break through that schooled reserve which the precariousness of all things had forced on the orphan of the Revolution. (71)

¹³ アーレットの前でペイロルが自制心を失うことは、Geddes も指摘しているが、そのことを主に性的な意味合いで理解している。Geddes 180 後述するように、本論ではペイロルとアーレットの関係は必ずしも性的な意味合いに回収できない部分があると考えられる。

ペイロルの存在によって、自制心から解き放たれたリアルと、「謎めいた亡命生活をおくっていた真の自己を取り戻し」た(159)アーレットはやがて魅かれあう(“For years I have been living empty. There has been no meaning in anything.” But now her true self had returned matured in its mysterious exile, hopeful and eager for love’ (159).)。リアルとアーレットの「愛」はただのメロドラマとして片付けられがちであるが、アーレットを自分のものにしようと辛抱強く狙い、リアルを嫉妬心から殺そうとさえするセヴォラのおくまで私的な欲望とは明らかに異質であり、それはむしろ、他者に、そして「生の感覚」(‘the sense of triumphant life’)(260)そのものに開かれている。革命軍による虐殺の混乱の中で幼いアーレットを見つけ、農場に連れ帰ったセヴォラは、自分は「愛国者」を救出したのだと弁解する。しかし、セヴォラの「共和主義」(‘republicanism’)(171)の裏に潜む一方的な性的欲望は、アーレットのおば、キャサリンやペイロルに見抜かれている。ここでは、自己中心的な彼のその独占欲も、キャサリンやペイロルの監視にさらされ、遮られるのである。

このように、農場は自己が、そして自己中心的に組織されていた一切のものが、他者に——それも複数の他者——に送り返されてしまう脱主体化の場である。自己は、自己へと回帰しようとしても、固有化されず、他者も占有することもできない。おそらく伝統的批評家たちが、登場人物に「自意識」が感じられないとか、¹⁴人物が愚鈍でぼんやりしている、¹⁵と言ってきたのはこういう特徴を指しているにちがいない。しかし、登場人物たちの自己が自己の中心に安穏として居座れないわけだから、彼らに自分が自分であるという意識が薄いのはむしろ当然であり、人物描写の失敗を正当に指摘しているとは言い難い。むしろ、そこには従来の批評のリアリズム偏重傾向が透けて見える。

ペイロルの最後の政治的行動の動機を農場での生活の中に求めようとする批評家たちは、よく農場の集団を家族に例え、彼らとの交流がペイロルを変化させ、自己を犠牲することを決意させるのだと主張する。¹⁶しかし、農場は、共通の利害や同質性で結ばれた通常の共同体とは到底言えない。ここでは人々は結束するというよりは、ただ他者に開かれて存在するだけであり、農場での食事風景には家族団欒はなく、彼らは協力して農作業を行うわけでもない。¹⁷先の引用にあるように、ペイロルは、農場の構成員に「親しみ」を感じて溶け込むのではなく、その集団にとって最後まで同化しない‘invincible’(219)な存在であり続け、やって来た時と同じように「不意に」去って行くのである。10年前はフランス王党派と英国将校たちの密通の場(55)で、現在も「怪しげな平穏」(‘the strained, questionable, and ominous in its origins, peace of the Escampobar Farm’(127))を湛えたエスカンポパール農場は、まさに「奇妙な寄せ集め集団」(‘the usual strangely assorted company’(79))であり、リアリズムを基準とする批評家たちの目には「人間関係が十分展開されていない」とか、¹⁸「麻痺して

¹⁴ Schwartz 139

¹⁵ Guerard 284, 287; Geddes, 179

¹⁶ Schwartz, 152; Palmer 254; Geddes, 179

¹⁷ この意味で、エスカンポパール農場の奇妙な集団は、ジャン＝リュック・ナンシーの言う「無為の共同体」を思わせる。ジャン＝リュック・ナンシー、『無為の共同体』西谷修・安原伸一郎訳(東京, 以文社, 2001)

¹⁸ Moser 199; 吉田『ジョウゼフ・コンラッドの世界—翼の折れた鳥』264

いる」と映るのかもしれない。¹⁹しかし、このような奇妙な集団は、言わば(西欧的な、あるいはミメティックな)表象の限界(あるいは外)にある共同体であろう。この観点から、第3章と4章の間で、肝心の「ナポレオンが(1802年に)終身執政になるまでの政治的変化の年月」(38)が省略されている事実を見直すことも可能ではないか。この8年の間に、1803年より英国の海上封鎖が始まり、4章では村にネルソン提督の海上封鎖艦隊の見張り船が停泊し、仏艦隊とにらみ合っている。この省略は、よく言われるように晩年のコンラッドが衰えてしまっただけで歴史小説をきちんと構成できていないことを示しているというよりは、²⁰むしろコンラッドには自分がとらえようとした共同体の「奇妙さ」がよくわかっていて、農場の集団を歴史的時間軸に沿って絆を形成していく合理的共同体として描くことを意図的に避けた、とは考えられないだろうか。

物語が始まる前にペイロルが属していた海賊集団(the Brothers of the Coast)もまたテキスト内では抑圧されていて、時折その謎めいた姿が垣間見える瞬間がある。英艦隊がこっそり農場に遣わした偵察を殴り倒した後で、その男が海賊時代の自分の手下であることに気付いたペイロルは、海賊仲間の集団としての特異性を以下のように改めて思い出している。

You found Brothers of the Coast in all sorts of ships and in all sorts of places. Peyrol had found one once in a very ancient and hopeless cripple practising the profession of a beggar on the steps of Manila cathedral; and had left him the richer by two broad gold pieces to add to his secret hoard. There was a tale of a Brother of the Coast having become a mandarin in China, and Peyrol believed it. One never knew where and in what position one would find a Brother of the Coast. (133-4)

帰国した直後、港務事務所では海軍将校に「共和国」への忠誠心を疑われ、この海賊集団の違法性を揶揄された時、ペイロルは、「構成員が皆平等で自分たちでリーダーを選出する」ことになっている「沿岸の仲間」は、そもそも「共和国」というものが考えだされる前から「共和主義」を実践してきたと反論している(‘we practised republican principles long before a republic was thought of; for the Brothers of the Coast were all equal and elected their own chiefs’ (5).)。上の引用の非西欧的な海賊仲間の「共和主義」は、下の一節では、ちょうどフランス革命期に形成されつつあった「国民国家」(nation-state)のような共同体概念に基づくフランスの「共和制」と対置されている。

The name of the farmer Peyrol, attached to his person on account of his inability to give a clear account of himself, acquired a sort of reputation, both openly, in the ports of the East and, secretly, amongst the Brothers of the Coast, that strange fraternity with something masonic and not a little piratical in its constitution. Round the Cape of Storms ... the words Republic, Nation, Tyranny,

¹⁹ Geddes 177-9

²⁰ 吉田「ジョウゼフ・コンラッドの歴史小説」76-7

Liberty, Equality, and Fraternity, and the cult of the Supreme Being came floating on board ships from home, new cries and new ideas which did not upset the slowly developed intelligence of the gunner Peyrol. They seemed the invention of landsmen, of whom the seaman Peyrol knew very little—nothing, so to speak. (8)

「沿岸の仲間」の「奇妙な友愛」には、コンラッドが属するポーランドの貴族シュラフタ(szlachta)の伝統的な民主主義や自由観の影響を見ることができる。²¹シュラフタは、先ほどの一節にある「沿岸の仲間」のように、格差の固定した階級制度ではなく、お互いを「兄弟」と呼び合っていたと言われている。²²コンラッドがとらえようとするこれらの「奇妙な友愛」は、ポーランドが実際歴史地図上そうだったように、具現化が難しく、何か既存の歴史的な現象を指しているというより、その都度生起するものであり、西欧の表象システムの中では結局抑圧されてしまうのかもしれない。しかし、ハナ・アーレントによれば、そのような共同体は、むしろ人間同士の政治的行動の可能性にかかわっていて、あらゆる場面に原理的に開かれている。少なくとも、ここまでテキストは、海賊集団、農場の集団という形で〈公〉の場を開こうとしていたのであり、また、本論の最後で確認するように、エンディングにむけてテキストは公的空間を開こうとするその動きを加速化させる。テキストのこのように〈私〉から〈公〉への反復運動を考慮する時、小型帆船によって英国の海上封鎖を突破するペイロルの行為は、必然的な展開というよりは(実際論理的必然という観点からは唐突で不可解と言われてきた)、²³むしろアーレントのいう「活動」に似て、海賊集団、農場の集団としてここまで模索されてきた人間の共同での在り方——公共領域——の可能性を再度開こうとするものとして見直せるのではないだろうか。では、以下、このような観点からペイロルの最後の行動を検討していく。

*

『全体主義の起源』に続く代表作『人間の条件』の中で、アーレントは人間の生活を、**labor, work, action** の3つに分類している。**labor** や **work** が、生活の必要を満たす消費や、道具の制作といった、あくまで「私的利害」に導かれたものであるのに対して、**action** にいたってはじめて、人間の行動は「私的利害」から離脱し、いかなる関心や実利的な目的にも基づかない「公的」で真に「政治的なもの」となる、とアーレントは考えた。このように「私的利害の切断」によって規定されるアーレントの「活動」は、自己決定能力を備えた責任ある西欧的な主体の行動とは明らかに異質のものと言えよう。²⁴農場で脱主体化されているペイロルの行動も、意思的な個によって選択された行為というより

²¹ コンラッドの父アポロの書簡における伝統的なシュラフタの民主主義についての記述——‘the heritage of citizens’ personal liberties and responsibility for the community’——を参照。Najder, *Joseph Conrad: A Chronicle* (New Brunswick, New Jersey: Rutgers University Press, 1983) 15

²² 伊東孝之、井内敏夫、中井和夫編『新版 世界各国史 ポーランド、ウクライナ、バルト史』(山川出版社, 2002) 145, 180

²³ ペイロルの最後の行動を論理的展開上必然とする見解については、Geddes 179; Hampson 277 を参照。

²⁴ 梅木達郎『公共性と脱構築』(松籟社, 2002) 88

は、以下に見ていくように、まさに「嵐」のように突然到来する他者の叫び声への応答として起こっている。

トゥーロンの仏艦隊がエジプト方面に向かうと思い込ませる偽の文書が敵の手に渡るように仕向け、ネルソンをだますという指令をナポレオンから受けていたのはそもそもリアルだった。リアルは、アーレットが眠っている間に農場を出て、ペイロルが船を用意して待っている入り江に向かう。すると、突然激しい雷雨が起り、リアルが殺される夢から覚めたアーレットがものすごい勢いで農場から入り江に駆ける。この時ペイロルだけが、斜面を下って「彼女がやってくる最初の兆し」(247)であるかすかな細い叫び声に気付く。アーレットがリアルを取り戻そうとして興奮しペイロルの腕の中で気絶してしまうと、ペイロルはリアルに彼女を農場に連れ帰るよう促し、その隙に船に乗り込んで最後の航海へと出発する。

動機と行為を原因と結果として直線的に結ぼうとする西欧的な物語論の考え方とは違って、アーレントのいうアイデンティティは、活動の前提条件ではなく、むしろ活動の産物である。「人々は活動と言論において、自分がだれであるかを示し、そのユニークな人格的アイデンティティを積極的に明らかにし、こうして人間世界にその姿を現す」のだが、その「暴露」は、「ある意図的な目的として行うことはほとんど不可能」だと彼女は言う。「人は自分の特質を所有し、それを自由に処理するようにこの『正体』を扱うことはできない」。²⁵行為主体として存在していない「わたし」のアイデンティティは、他者の前で演じられ、他者に判断されることによるのみ存在する「新たな誕生」であり、²⁶アーレントはこれを公共空間への「第二の誕生」(‘a second birth’)と呼んでいる。²⁷奇しくもトゥーロンから近いマルセイユは、ポーランドを脱出したコンラッドが、船乗りとして修業を始めた—まさに「第二の誕生」の場所である。港湾事務所の書類の上では、トゥーロンから姿を消した後死んで農場に「埋葬された」(106-7)ことになっているペイロルも、「全世界を破壊する大洪水」(248)のような大雨の後、公共空間への「新たな誕生」を迎える。

ペイロルが操縦する「タータン」は、物語冒頭で彼の目に移った光景にもあるように(‘On this tideless sea several tartanes lay becalmed in the Petite Passe between Porquerolles and Cape Esterel’ (31))、地中海ではよく見かけられる小型帆船であるが、トゥーロンの虐殺の日、逃げ遅れた王党派は浜辺に残るこの小船に殺到しそこで惨殺されている。犠牲者の遺品や血が生々しい形で残るこの小型帆船は、これまで革命の暴力を想起する単なるイメージと解されてきた。²⁸しかしそれは、単なるイメージというよりは、テキストの<私>から<公>への動きを具現するもの、ペイロルの私的領域から公的領域への出現——「新たな誕生」——を可能にする場として描かれている。²⁹

²⁵ ハンナ・アレント著、志水速雄訳、『人間の条件』(筑摩書房、1994) 291-2

²⁶ 梅木達郎『公共性と脱構築』124

²⁷ Hannah Arendt, *The Human Condition* (1958; Chicago & London, The University of Chicago Press, 1998) 176

²⁸ 例えば、Geddes 184; Hampson 275-6

²⁹ 「公共論的転回」については、梅木達郎『公共性と脱構築』93を参照。

*

農場に来てから「自分だけの船」(‘something of his own that would float’ (83, 97))を見つけようとしていたペイロルは、ある日浜辺に「打ち捨てられている」(84)この「悲劇の船」(85, 87)を発見し、一人きりで丁寧に血を洗い流し、修復作業を行う。物語のはじめの方でペイロルが農場を「船」に例えている箇所がある(‘I am old Peyrol and this place[the Escampobar farm], as lonely as a ship at sea, is like a ship to me and all in it are like shipmates’(44))。このことによって、我々は、「自分だけの船」を持ちたいという気持ちで彼が取り組む船の修繕作業と、農場を故郷に見立てひきこもうとする彼の願望とを重ね合わせてしまう。おそらくコンラッドはエスカンポパール農場の奇妙な集団に、祖国の奇妙な「共和制」をある程度投影していたに違いないだろうが、さらに、『個人的回想録』(*A Personal Record*)において、コンラッドが、1812年のナポレオンのモスクワ遠征に駆り出された大叔父のニコラスが飢えを凌ぐため犬を食べたという逸話の中で、自分を「血塗られた大地」の息子と呼んでいることを思い出すなら、革命の犠牲者の血で汚れた船を形容する‘neglected’や‘tragic’という言葉は、ロシアから退却するナポレオンに「見捨てられ」、王国復活の夢も潰えた「悲劇」の国ポーランドをどうしても連想させる。

The childish horror of the deed clings absurdly to the grizzled man. I am perfectly helpless against it. Still, if he really had to, let us charitably remember that he had eaten him on active service, while bearing up bravely against the greatest military disaster of modern history, and, in a manner, for the sake of his country. He had eaten him to appease his hunger, no doubt, but also for the sake of an unappeasable and patriotic desire, in the glow of a great faith that lives still, and in the pursuit of a great illusion kindled like a false beacon by a great man to lead astray the effort of a brave nation.

Pro patria!

Looked at in that light, it appears a sweet and decorous meal. And looked at in the same light, my own diet of *la vache enragé* appears a fatuous and extravagant form of self-indulgence; for why should I, the son of a land which such men as these have turned up with their plowshares and bedewed with their blood, undertake the pursuit of fantastic meals of salt junk and hardtack upon the wide seas?³⁰

このようにこの悲劇の小船に祖国ポーランドのイメージが重ねられているとするならば、修理が終わり真っ白に塗り替えられたタータンにペイロルが初めて乗り込む際に、タータンに「完全な帰属感」(98)を抱いている、という記述にも納得がいく。といっても、やはりそこには帰郷とか定住というよ

³⁰ Conrad, *The Mirror of the Sea & A Personal Record* (Oxford: Oxford University Press, 1988) 35

りは、何か新たな出発のような意味がこめられているのではないだろうか。故郷かどうかははっきりしない場所を故郷だと思い込もうとするペイロルのひとりよがりを具象化するかのように、船は、はじめ、「彼だけの目に触れる宝物」('his tartane had been hidden for years, like a jewel in a casket meant only for the secret rejoicing of his eye' (121))と呼ばれていた。しかし、ペイロルがナポレオンの計画を実行しようとする時、船はもはや彼の秘められた単なる私的な領域ではなく、公的な空間であり、実際海に沈むことによって公的な領域を開こうとする。ペイロルの操縦するタータンは、追跡する英国の軍艦をてこずらせ、そのまま封鎖を突破するかのよう動きを見せ、射撃されてしまう。船に積んだナポレオンの偽文書は計画通り敵に渡り、ペイロルの死体をのせたタータンは敵に讃えられながら日没の海に沈んでいく。ここでまたしても、開きかけた公的空間はまたしてもテキストに埋没してしまう。

しかし、エピローグでは、まるで作者がテキスト上の「封鎖」(つまり表象の限界)を「突破」し公的領域を開こうとするかののように、私的領域から公的領域への転回が繰り返し書き込まれている。リアル中尉はトラファルガーの戦いで負傷して引退し、隠遁生活に入るが、何年も経って、農場を「血に飢えた男と邪悪な女の住む」「罪の住居」(283)と見なしていた村の村長となる。また、かつてペイロルが海賊時代に貯め込んだ「宝」が井戸の底から発見され、リアルは現在彼の妻となっているアーレットの承諾を得て、「遺言を残さず縁者もなく自分の名前もとうとうわからないままの男」の遺産を「政府」に寄贈する。それ以後ペイロルの名前は徐々にリアル夫妻に口にされる機会が増え、まるで、ペイロルが再び彼らのもとに戻ってきて暮らし始めたかのように、公然と話題にされるようになる。ペイロルの「幽霊」のような'personality'の思い出は、今や公的な場となった農場の隅々まで満ちている。

Captain Réal could guess easily the origin of that treasure, and he decided with his wife's approval to give it up to the Government as the hoard of a man who had died intestate with no discoverable relations, and whose very name had been a matter of uncertainty, even to himself. After that event the uncertain name of Peyrol found itself oftener and oftener on Monsieur and Madame Réal's lips, on which before it was but seldom heard; though the recollection of his white-headed, quiet, irresistible personality haunted every corner of the Escampobar fields. From that time they talked of him openly, as though he had come back to live again amongst them. (283-4)

物語の終わりでリアルとアーレットは、ペイロルの正体について語り合うが、リアルが「ペイロルについて言える一つだけ確かなこと」は、彼が「悪いフランス人ではない」ということである(286)。一体ペイロルがその「活動」によって「暴露」した正体とはどのようなものなのか。

アーレットにおいて、「この言論と活動の暴露的特質は、人々が他人の犠牲になったり、他人に敵意を持ったりする場合ではなく、他人とともにある場合、つまり純粋に人間的共同性におかれている

場合、全面に出て」くる。「行為と言葉において人が自分自身を暴露するとき、その人はどんな正体をあきらかにしているのか自分でもわからない」が、このような暴露は「万人の身代わり」であるか、「万人に敵対している」ような「孤独な人」としての「善行の人」や「犯罪者」にはできないとアレントは言う。³¹この意味で、ペイロルの最後の行動は孤高の老人の自己犠牲的行為と言うよりは、テキストがここまで何度も開こうとしてきた「奇妙な友愛」の可能性を再度開こうとするものであり、ペイロルの正体は、構造的に永久に「自己」に回帰せずさまよい続ける。だとすれば、この物語のタイトル *The Rover* に、これまで言われてきたように老いた船乗りの過去との決別、あるいは失われていたアイデンティティの回復の表明、つまり、「放浪者」はもう「放浪者」ではないというコンラッドの「遺言」を読み込むよりは、³²むしろ、本当の意味で「放浪者」であり続けるという「遺言」を読み込むことも許されるのではないだろうか。

参考文献

- アレント、ハンナ著、志水速雄訳『人間の条件』筑摩書房、1994
- 伊東孝之、井内敏夫、中井和夫編『新版 世界各国史 ポーランド、ウクライナ、バルト史』山川出版社、2002
- 梅木達郎『公共性と脱構築』松籟社、2002
- ナンシー、ジャン＝リュック、『無為の共同体』西谷修・安原伸一朗訳、東京、以文社、2001
- 吉田徹夫、『ジョウゼフ・コンラッドの世界一翼の折れた鳥』東京：開文社、1980
- _____, 「ジョウゼフ・コンラッドの歴史小説」『英語英文学論叢 33』(九州大学 1983) 65-92
- Arendt, Hannah, *The Human Condition*. 1958; Chicago & London, The University of Chicago Press, 1998
- Blantlinger, Patrick. *Rule of Darkness: British Literature and Imperialism 1830-1914*. Ithaca and London: Cornell University Press, 1988
- Busza, Andrew. Introduction, *The Rover* By Joseph Conrad. *The Rover*. Oxford: Oxford University Press, 1992
- Conrad, Joseph. *The Rover*. Oxford: Oxford University Press, 1992
- Geddes, Gary. *Conrad's Later Novels*. Montreal: McGill-Queen's University Press, 1980
- Guerard, Albert. J. *Conrad the Novelist*. Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press, 1958.
- Hampson, Robert. *Joseph Conrad: Betrayal and Identity*. London: Macmillan, 1992.
- Hay, Eloise Knapp. *The Political Novels of Joseph Conrad*. Chicago and London: The University of Chicago Press, 1963
- ., "Nostromo." *The Cambridge Companion to Joseph Conrad*. Ed. J.H.Stape. Cambridge: Cambridge University Press, 1996. 81-99

³¹ アレント『人間の条件』292

³² Schwartz 141, 153

- Moser, Thomas. *Achievement and Decline*. Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 1957.
- Najder, Zdzisław. *Conrad's Polish Background*. London: Oxford University Press, 1964
- ., *Joseph Conrad: A Chronicle*. New Brunswick, New Jersey: Rutgers University Press, 1983
- Palmer, John A. *Joseph Conrad's Fiction: A Study in Literary Growth*. Ithaca, New York, Cornell University Press, 1968
- Panichas, George A. *Joseph Conrad: His Moral Vision*. Macon, Georgia USA: Mercer University Press, 2005
- Schwartz, Daniel R. *Conrad: The Later Fiction*, London: Macmillan, 1982

Abstract

Filled with riddles and gaps, among which is a retired sailor's metamorphosis into a committed patriot toward the end of story, *The Rover* has been rated generally as the work of exhausted Conrad. There have been recent attempts to reassess Conrad's last completed novel, but they, too, reiterate the totalising attitudes in filling in the ellipses, including the motive of the protagonist characterised as a stranger to 'melancholy' and 'introspection'. Arguing against this epistemological trend, this paper rethinks Peyrol's final commitment in terms of Hannah Arendt's political insight into an 'action' and its potentialities for plurality. Peyrol's last voyage is more than a belated realisation of himself in patriotism, as has been said; rather, similar to Arendt's 'action' which establishes relationships cutting across all boundaries, it incalculably takes place as a response to the call of the other, evoking the 'strange fraternity' as is contrasted with the fraternity of the French Revolution.

個人用リーダビリティ式自動生成による リーディング学習システム REX の学習効果について

Learning Effectiveness through Using the Reading Exercise System (REX): Presenting Appropriate Articles Based on Deriving Personalized Readability Equations

長谷川 由美, 宮崎 佳典¹, 影山 功²

Yumi HASEGAWA, Yoshinori MIYAZAKI, Tsutomu KAGEYAMA

はじめに

学生によく聞かれる質問の一つとして「先生、リーディングの練習をしたいんですけど、何を讀んだらいいですか」というのがある。教師泣かせな質問である。普通、1人の教師と複数の学生から構成されるクラスの中で、ひとりひとり異なる学生のリーディング力の把握が難しいからである。さらに、彼らのリーディング力はちがう速さで変わっていくということも、この質問に対する答えを難しくしている。しかし、教師として、それぞれの学生のレベルに適したリーディング教材をできるだけ提示してやりたい。果たして、そんなことができるのだろうか。

リーディング教材（以降、本論ではアーティクルと呼ぶ）の難易度は様々な要素によって決まる。例を挙げると、個々の学習者の特定トピックに対する関心の度合い、背景知識の量、モチベーションの高さなどは、学習者がそのアーティクルの難易度を判断する際に重要な要素となるが、それらは客観的な数値として表現することが難しい。しかし、アーティクルそのものが持つ情報、例えば、文の長さ、単語数、文字数、品詞情報といった要素は、客観的な数値で表現することが比較的容易であり、それらはリーダビリティ公式という形の中で、教育のみならず多分野で長年活用されている。

本研究は、数値化したアーティクルの情報と、それに対する学習者が感じる難易度判定の情報をもとに学習者個人用のリーダビリティ式を作成することによって、ひとりひとりの学習者のレベルにあったアーティクルの提供を試み、その学習効果を検証するものである。

1 リーダビリティ公式とは

リーダビリティ (readability) とは、可読性であり、文章の読みやすさを数字で表したもので、もしくは、

¹ 静岡大学情報学部

² 静岡大学大学院生

その数字を引き出すための計算式（公式）のことである。本論文ではリーダビリティ公式によって算出された値をリーダビリティ値と呼ぶ。

英語のリーダビリティの研究は1920年代から欧米で盛んに研究され、数多くのリーダビリティ公式が開発された。これらの公式は英語圏において、読者層に合わせた雑誌や新聞の記事作成や、学校において生徒のレベルにあった教材の選択などに、現在も広く利用されている。しかし、これらの公式の多くはネイティブスピーカー向けに開発されたもののため、外国語学習者にその公式が有効であるという結論付けは楽観的過ぎる（長谷川・法月、1999）。

本章では、英語圏で使われている代表的なリーダビリティ公式と日本人英語学習者向けの公式を先行研究例として挙げる。

1.1 既存のリーダビリティ公式例（英語話者用）

Microsoft Office Word 2007³ には英文校閲機能の一部分として、Flesch Reading Ease(FRE)とFlesch-Kincaid Grade Level(FKGL)の値が表示される。これらは代表的な英語リーダビリティ公式である。

<Flesch Reading Ease(FRE)>

$$FRE=206.8-84.6A-1.05B$$

A：1語当たりの平均音節数、B：1文当たりの平均語数

この公式では、リーダビリティ値が大きければ大きいほど読みやすく、小さければ小さいほど読みにくい文章であると判断される。FREにおいては1語当たりの平均音節数と、1文当たりの平均語数がFRE値を左右するパラメータ（変数）である。

<Flesch-Kincaid Grade Level(FKGL)>

$$FKGL=0.39A+11.8B-15.59$$

A：1文当たりの平均語数、B：1語当たりの平均音節数

例えば、この公式で算出された値が5.0の場合、アメリカの学校の5年生であれば文章を理解できるということを意味している。また、この公式においてもFREと同様、1語当たりの平均音節数と1文当たりの平均語数が値を決定する重要なパラメータとなっている。

この2つのリーダビリティ公式はパラメータが同じであるが、異なるパラメータを用いた公式もある。例えばDale-Challの公式では、Daleの基本語彙リストを用いた難語率⁴というパラメータが使われている。この基本語彙リストには、アメリカの小学4年生の80%以上が知っている3000語が含まれている。

³ Microsoft Office Word 2007で英文作成時、[校閲]→[文章校正]→[表記ゆれチェック]をすると、Flesch Reading EaseとFlesch-Kincaid Grade Levelの値が出てくる。

⁴ 語彙リストに含まれていない単語の出現率のこと。

<Dale-Chall (DC)>

$$DC=0.1579C+0.0496B+3.6365$$

C：難語率、B：1文当たりの平均語数

FRE や FKGL と同様、Bは1文当たりの平均語数であるが、Cは難語率である。この公式で算出される値が小さければ小さいほど読みやすい文章とされる。

1.2 既存のリーダビリティ公式例（日本人英語学習者向け）

日本人英語学習者向けに作成された英語リーダビリティ公式としては、清川の公式（清川 1988）がある。

<清川の公式 (KY) >

$$KY=0.288C+0.17B+1.739$$

C：難語率、B：1文当たりの平均語数

清川の公式における難語率は、1726語が含まれる清川の基本語彙リスト以外の単語出現率である。パラメータは先に例として挙げた Dale-Chall の公式と同じであるが、Dale-Chall の公式では、アメリカの小学4年生の80%以上が知っている3000語が含まれた語彙リストを基準とした難語率であるが、KYでは日本人高校生から大学生向けに作られた語彙リストを基準とした難語率をパラメータとしている。この点がこの公式の特徴であり、また、この公式の対象がアメリカ人ではなくて日本人であるゆえんである。

2 本研究の背景と目的

2.1 研究の背景

前節の既存のリーダビリティ公式例を見ると、公式によって算出される値の意味や公式に用いられているパラメータは様々である。FRE と FKGL では、1語当たりの平均音節数と1文当たりの平均語数がパラメータとして使われているが、算出された値の意味は全く違う。特に FKGL では、その値がアメリカ教育制度における学年を表していることから、FKGL は同じ英語圏でもイギリス人やオーストラリア人のものではなくアメリカ人向けのリーダビリティ公式と言える。

DC はパラメータのひとつとして、難語率を用いている。この難語率はアメリカ人の小学生4年生の80%が知っている語彙リストに含まれない単語の率であり、これもやはりアメリカ人向けの基準を使っている。

このように、リーダビリティの数値がアメリカの学年を表していたり、基本語彙リストがアメリカの小学生を基準にしていたりすることからもわかるように、これらの公式は英語を母国語とする人のためのものであり、特にアメリカ人をその対象として想定したものであり、英語を外国語として学ぶ学習者向けに開発されたものではない。

KY においても難語率がパラメータとして用いられているが、KY は日本人英語学習者のためのリーダビリティ公式であるため、難語率に影響をあたえる語彙リストは日本人高校生から大学生向けに作られたものを使っている。

本研究では、難語率算出には北海道大学語彙表⁵ (HL) を使用した。HL には 7454 語がリストに含まれ、第 1 水準は中学レベル、第 2 水準は高校で必ず学習する語、第 3 水準は高校生が大学入試段階で出会う語、第 4 水準は大学で学習する基本レベル、第 5 水準は大学で学習する上級レベルに分かれている。本研究で使うシステムは、現在のところ日本人英語学習者をターゲットとしており、また、今回の実験の被験者は大学生であることも考慮に入れると、日本人英語学習者を基準として作られた HL を使い難語率を算出するのが妥当であると考えられる。英語話者用のリーダビリティ値ではなく、外国語として英語を学ぶ日本人学習者用のリーダビリティ値を算出するためである。

2.2 研究の目的

本研究の目的は、すべての人に適応されるリーダビリティ「公」式ではなく、読解力にばらつきがある学習者ひとりひとりにユニークなリーダビリティ式を自動作成し、その学習者がレベルに適していると感じられるアートを自動抽出するリーディング学習援用システム REX⁶ を使っての学習が、学習能力向上につながるかどうか、本システムの有用性を調べることである。

3 英語リーディング学習援用システム REX の構造と先行実験

本節では、学習援用環境 REX と REX を使った先行実験について詳述する。なお、システムの開発は PHP、JavaScript、MySQL で行っており、学習アートの (NHK WORLD English⁷) の取得には Perl を使用している。

3.1 英語リーディング学習援用システム REX

3.1.1 REX の全体像

REX の構造は図 1 の通りである。点線枠上部がシステム部、点線枠下部は学習者が使用する部分を示している。現在、英語学習者用の REX-English と日本語学習者用の REX-Japanese があるが、前者は日本国内外で日本語を外国語として学習している学習者向けのシステムであり、後者は英語を母語としない英語学習者向けのシステムである。学習言語は異なるが、システムの基本的な構造は同じである。

まず、アートの形態素解析 (REX-English では Tree-Tagger⁸ を使用) によって得られたアートの情報 (単語数、文数、品詞情報など) をデータベースに保存する。学習者は保存されているアートの 1 つを読んだ後、そのアートの自分の感覚による難易度判断 (0「とても易しい」から 5「とても難しい」までの 6 段階) をする。本論文ではこの難易度判断のことをレーティングと呼ぶ。これらの情報を基に重回帰分析 (目的変数をレーティングの値、従属変数を各パラメータの値とする) が行われ、それぞれの学習者に合ったリーダビリティ式がバックグラウンドで作成される。作成された式を元に、学

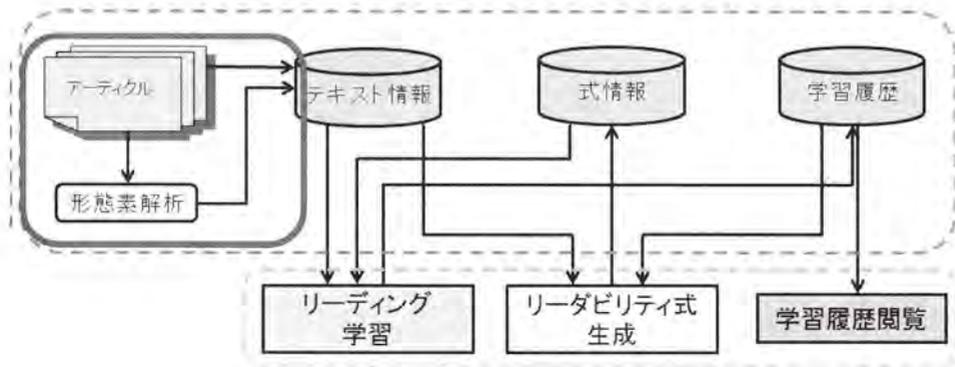
⁵ <http://icarus.imc.hokudai.ac.jp/jugyo/huvl/>

⁶ REading eXercise より命名。

⁷ <http://www.nhk.or.jp/daily/english/>

⁸ <http://www.ims.uni-stuttgart.de/projekte/complex/TreeTagger/>

習者が適当な難易度である（難易度判断の2「やや易しいが適切」3「やや難しいが適切」）と感じられるアーティクルが選ばれ、学習者はリーディングを進めていく。



<図1 REXシステムの構造図>

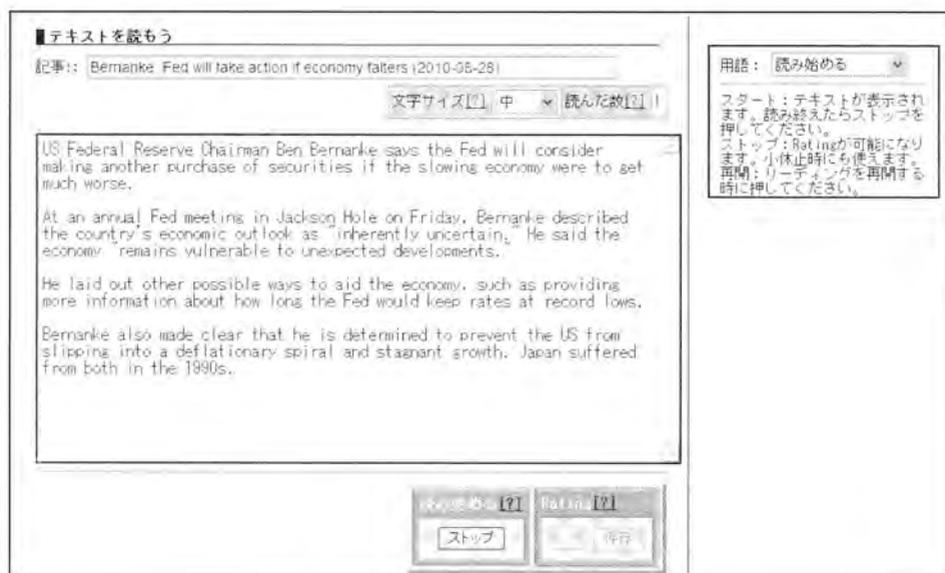
図1の太枠部「アーティクル」「形態素解析ツール」と基本語彙リストを目的言語に対応したものにすれば、多言語への移植が可能である。例えば、すでに開発されている日本語学習用 REX-Japanese では、形態素解析ツールとして MeCab⁹が、難語率算出のためには旧日本語能力検定¹⁰単語リストが使われている。

3.1.2 学習者用モジュール

今回の実験で使われた学習者用モジュールのメイン画面である（図2）。学習者はこの画面でリーディング学習を進めていく。[スタート]を押すとアーティクルが表示され、リーディング学習が開始される。それと同時に時間計測が開始される。読み終えて[ストップ]を押すと時間計測が中止される。読んだアーティクルの難しさを自分の感覚で0から5の6段階（0：とても易しい、1：易しい、2：やや易しい<適切>、3：やや難しい<適切>、4：難しい、5：とても難しい）でレイティングし、[保存]を押す。学習者に課された作業はこれだけである。

⁹ <http://mecab.sourceforge.net/>

¹⁰ 2010年より新しい日本語能力検定試験がスタートしている。



<図2 学習者用モジュール・メイン画面>

また、学習者は自分自身の学習履歴を見たり(図3)、1度読んだアーティクルをもう1度読んだり(図4)、語彙をチェックしたりすることが可能である。既読のText ID番号を押すと、そのアーティクルが表示され、またその右側にはそのアーティクルに含まれる名詞の数、難語率などの情報が示される。図2の学習者用モジュール・メイン画面のところでは、速読を促し、学習履歴のところではじっくりと読み、未知語や文型などの確認ができる。

No.	textID	Rating	FRE	読んだ時間	読む速度	読んだ日時
1	167	3	69.8	28	8.1	2010-05-12 13:53:23
2	61	4	47.6	17	12.3	2010-05-13 08:15:00
3	272	4	53.5	5	30.8	2010-05-13 09:15:52

<図3 学習者用モジュール 学習履歴①>

単語	頻度	難語率	単語数
1	1	0.0	1
2	1	0.0	1
3	1	0.0	1
4	1	0.0	1
5	1	0.0	1
6	1	0.0	1
7	1	0.0	1
8	1	0.0	1
9	1	0.0	1
10	1	0.0	1
11	1	0.0	1
12	1	0.0	1
13	1	0.0	1
14	1	0.0	1
15	1	0.0	1
16	1	0.0	1
17	1	0.0	1
18	1	0.0	1
19	1	0.0	1
20	1	0.0	1
21	1	0.0	1
22	1	0.0	1
23	1	0.0	1
24	1	0.0	1
25	1	0.0	1
26	1	0.0	1
27	1	0.0	1
28	1	0.0	1
29	1	0.0	1
30	1	0.0	1
31	1	0.0	1
32	1	0.0	1
33	1	0.0	1
34	1	0.0	1
35	1	0.0	1
36	1	0.0	1
37	1	0.0	1
38	1	0.0	1
39	1	0.0	1
40	1	0.0	1
41	1	0.0	1
42	1	0.0	1
43	1	0.0	1
44	1	0.0	1
45	1	0.0	1
46	1	0.0	1
47	1	0.0	1
48	1	0.0	1
49	1	0.0	1
50	1	0.0	1

<図4 学習者用モジュール 学習履歴②>

3.1.3 指導者用モジュール

指導者用モジュールではそれぞれの学習者が読んだアーティクル数、読んだ総時間、最後にレイティングをした日などが表示される。今回の実験では8つのクラスをABCの3グループに分けたので、それぞれが所属するクラスやグループも表示でき、学習者全体の様子が把握できるようになっている(図5)。また、個々の学習者の学習進捗状況をチェックしたり(図6)、自動作成されたリーダビリティ公式の表示も可能である(図7)。読んだアーティクル数などの一部の項目はグラフとしても表示され、クラス全体の様子を一目でわかるようにもなっており(図8)、様々な角度から学習者の様子をうかがえ、クラス指導にも利

用できる。

【学習履歴閲覧ページ画面：管理者用 -> 学習状況】

学習者	Rating数	読んだ総時間	最終Rating	グループ	クラス
21	46	89	2010/08/20	B	111
22	47	45	2010/08/08	A	111
23	48	10	2010/09/07	B	111
24	49	50	2010/09/06	B	111
25	50	5	2010/08/09	B	111
26	51	48	2010/09/08	A	111
27	41	35	2010/08/29	B	111
28	42	11	2010/09/08	C	111
29	43	9	2010/08/12	B	111
30	44	28	2010/08/24	C	111

Entries Per Page: 10
Displaying Page: 3 of 27

<図5 学習者全体の学習状況>

【学習履歴閲覧ページ画面：管理者用 -> 学習状況 -> 111】

【111の学習履歴】

Rating数	式数	読んだ総時間	ログイン回数	最終Rating	国
50(101)	9	09:15:40	24	2010-08-20	Japan

Rating

グラフ表示

TextID	Rating	FRE	読んだ時間	読む速度	読んだ日時
91	1151	3	54.1	91	2010-08-17 08:37:15
92	2028	3	72.2	82	2010-08-18 16:38:14
93	2807	3	71	147	2010-08-19 16:40:39
94	3054	3	73.2	121	2010-08-19 16:43:05
95	2159	2	65.4	53	2010-08-19 16:44:07

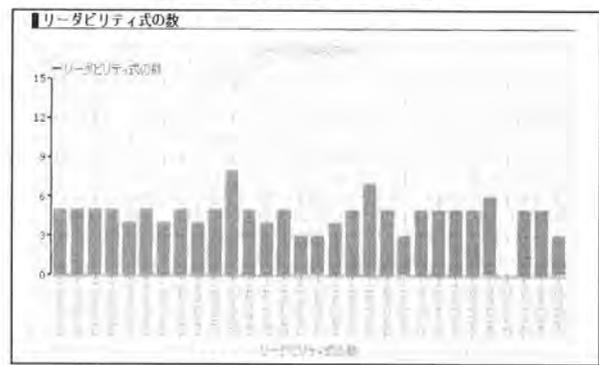
<図6 学習者個々の学習状況>

Rating数

リーダビリティ式

リーダビリティ式	重相関係数	作成日時
RF1 = 2.00203 + 1.2885532039572 * 北大1単語数 + 0.0608089286875 * 文中の単語数 - 0.0854581690042 * 単語中の文字数	0.334193	2010-08-03 12:28:11
RF2 = 2.19824 + 1.7415177653081 * 北大1単語数 + 0.07978616071639 * 文中の単語数 - 0.28237439390084 * 単語中の文字数	0.406077	2010-08-08 12:24:19
RF3 = -0.04185 + 0.85483855259805 * 北大1単語数 + 0.07928355546128 * 文中の単語数 + 0.25576020274199 * 単語中の文字数	0.411333	2010-08-10 12:59:58

<図7 生成されたリーダビリティ式一覧>



<図8 グラフ ー読んだアーティクルの数>

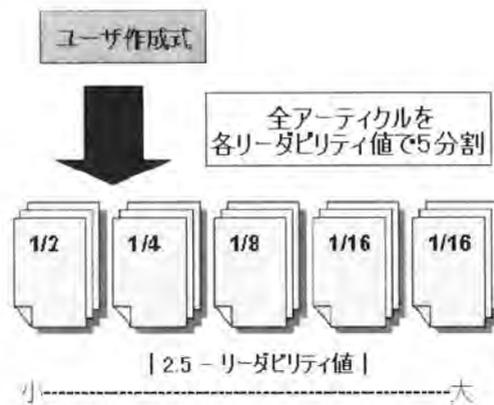
3.1.4 アーティクルの自動選定

Krashen のインプット仮説によると、学習者が現在持っている言語能力をわずかに上回る言語資料を $i+1$ とよび、言語習得のためには多くの $i+1$ に触れることが必要であるとしている (Krashen,1985)。そこで、学習者が適当と感じると推測されるレベルのアーティクルが多く表示されるようにアルゴリズムを組んだ。

- ① 最新のリーダビリティ式を全アーティクルに適用する。
- ② 算出されたリーダビリティ値 - 2.5 の絶対値を昇順にソートする。
- ③ 昇順に並べられたものを5等分する。
- ④ 5等分されたアーティクル群に対し②で算出した値が小さいほうから 1/2, 1/4, 1/8, 1/16, 1/16 の確率で選ばれる。
- ⑤ 選ばれたアーティクル群の中からランダムにアーティクルが一つ選ばれ、表示される。

こうすることにより、学習者が自分の能力に適していると判断するレベルから逸脱するレベルのアーティクルがある一定確率で出され、学習者が惰性的に2や3の評価をすることをおよそ防止できること

が期待される。



<図9 アーティクル選定のアルゴリズム>

3.2 リーディング学習援用システム REX を使った先行実験

本システムの特性を端的に説明すると、学習者ひとりひとりのリーディング能力に合ったアートを提示するシステムである。

REX-Japanese を用いた実験は2度行った。1度目の実験は、韓国で日本語を学ぶ大学生20人を被験者として行った。スタンドアロンのパソコンで行い、教師の研究室内において実施された。これは学生の立場からすれば、教師がいつも傍にいる状態であり、ある程度の監視下でリーディング学習を行ったことになる。プレテストの結果をもとに、実験群グループ(10人)と、統制群グループ(10人)に分けた。REX-Japanese を使って選ばれた日本語アートを読んだ韓国人日本語学習者(実験群)と、ランダムに表示された日本語アートを読んだ10名の韓国人学習者(統制群)では、実験後行ったポストテストにおいて有意差がみられた(Hasegawa ほか、2009、2010)。つまり、REX-Japanese を用いてリーディング学習を行うことにより、より学習効果が得られたと考えられる。

2度目の実験は、同じく韓国で日本語を学ぶ大学生を被験者とし、1度目の実験と同様に行った。1度目の実験の後、システムにいくつかの改良を加えたが、一番大きく異なる点は、1度目の実験時の時はスタンドアロンのパソコンを用いてのリーディング学習であったが、2度目の実験はインターネットを用いたオンライン学習としてリーディング学習であった点である。学生は学校や自宅などで、インターネットを使い、指定されたサイトにアクセスし、リーディング学習を行った。結果は、実験群と統制群では有意差が見られなかった(影山ほか、2010)。しかし、実験後のアンケート調査で「リーディングを他のことをしながら(例えば、音楽を聴きながら)した」と答えた被験者を除くと、有意差こそは認められなかったが、REX-Japanese を用いてリーディング学習を行った実験群の学生が、ランダムに表示された日本語アートを読んだ統制群の学生より、学習効果がみられた。スタンドアロンのパソコンを使っての実験とインターネットを使っての実験では、学生の自由度が全く異なるため、このような結果になったものと考えられる。

4 実験概要

本節では、実際に4月から行った REX-English を使った学習過程（実験）について述べる。

4.1 被験者と実験期間

滋賀県立大学において英語 I で学ぶ6クラス（工学部1回生・2クラス、環境学部1回生・2クラス、人間文化学部1回生・2クラス）と英語IVで学ぶ2クラス（工学部2回生・1クラス、人間看護学部編入・1クラス）合計234名に本システムを使用してもらった。期間は2010年4月下旬から7月上旬までであり、実験前後のプレテストとポストテスト以外は、課題の一部分として家庭学習とした。

4.2 実験過程

①英語の読解試験をプレテスト（27点満点、40分間）として実施する。（4月下旬）
 ②プレテストの結果をもとに、読解能力がほぼ均等になるように学習者を3グループに分ける。各グループのリーダビリティ式に使用するパラメータは次の通りである。学習者はグループ分けについては知らされていない。

Aグループ：読んだアーティクルの数が20、30、40、50個目となった時に、リーダビリティ式がバックグラウンドで自動的に再生される。リーダビリティ式に使われるパラメータは[アーティクルの文字数]、[1文中の単語数]、[難語率]である。

Bグループ：Aグループ同様にリーダビリティ式が自動生成されるが、パラメータは[1単語中の文字数]、[1文中の単語数]、[難語率]であり、Aグループで使われたアーティクルの文字数の代わりに、1単語中の文字数をパラメータとして採用した。

Cグループ：常にランダムにアーティクルが選ばれ、表示される。

③本システムを使って50個のアーティクルを課題として5月上旬から7月上旬までの2ヶ月間の間に読んでもらう。

④ポストテスト（27点満点、40分間）を実施する

4.3 学習者リーディング手順

①ログインしてメイン画面へ。

②[スタート]を押すとアーティクルが表示され、リーディング学習を開始する。読み終わったら[ストップ]を押す。このとき、A,Bグループは作成されたリーダビリティ式を利用してアーティクルの選定が行われ、Cグループは常にランダムにアーティクルが表示される。読み終わったら[ストップ]を押す。なお、20個目を読み終えるまでは、A,Bグループについてもアーティクルはランダムに表示される。

③読んだアーティクルの難しさを自分の感覚で0から5の6段階で評価する。

④[次へ進む]を押して、次のアーティクルへ進む。

この作業を50回繰り返す。

5 結果と考察

本章では、REX-English を使った学習前後に行ったプレテストとポストテストの結果を基にしたリーディング力の向上性について検証する。

5.1 結果と考察

本システムを使用しての学習前後に行った実力試験の結果は次の通りであった。[] 内はそれぞれのグループのリーダビリティ式作成の際に使われたパラメータである。

<表1：Aグループの結果 [テキストの文字数], [1文中の単語数], [難語率]>

	プレテスト	ポストテスト	差
平均	16.885	15.154	-1.731
差の標準誤差			0.365
t 検定値		t	-4.744

<表2：Bグループの結果 [1単語中の文字数], [1文中の単語数], [難語率]>

	プレテスト	ポストテスト	差
平均	16.962	15.051	-1.91
差の標準誤差			0.375
t 検定値		t	-5.089

<表3：Cグループの結果 アーティクルランダム選択表示>

	プレテスト	ポストテスト	差
平均	17.064	14.526	-2.538
差の標準誤差			0.4144
t 検定値		t	-6.126

プレテストよりポストテストの方が問題の難易度が高かったためか、全体的に平均点は下がることになり、ポストテストでの平均点の下がり方が C>B>A グループの順に低くなった。リーダビリティ式を用いて学習した A・B グループは得点の下がり方が小さいという傾向が見られたので、リーダビリティ式が働いたのではないかと考えられる。

リーダビリティ式のパラメータが[アーティクルの文字数], [1文中の単語数], [難語率]である A グループが、パラメータが [1単語中の文字数], [1文中の単語数], [難語率]の B グループよりも平均点の下がり方が小さかったので、1単語中の文字数よりも、アーティクルの文字数のほうが読みやすさに関係がある

のかもしれない。しかし、パラメータは他にたくさんあるので、どんなパラメータを使ったリーダビリティ式がよいのかについては、今後も考えていかななくてはならない点である。

また、各グループ間において、プレテスト同士、ポストテスト同士で t 検定を行ったところ以下の結果が得られた (表 4)。

<表 4 各グループ間のレテスト・ポストテストの T 検定値>

	C-B グループ間	C-A グループ間	B-A グループ間
t 検定値<プレテスト>	0.324	0.283	0.042
t 検定値<ポストテスト>	1.042	1.220	0.208

t 検定の結果から、プレテストの時点での各グループ間の実力に差はないということが分かる。

ポストテストにおいても有意差が見られる結果とはならなかったが、t 値がプレテストに比べ大きくなり、また平均点の下がり具合も小さいことから、リーダビリティ式がリーディング学習に効果的に多少機能したのではないかと考えられる。

6 結論と今後の展望

英語学習者向けリーダビリティ式開発用環境システム REX-English を使って、学習者の学習履歴より個人用リーダビリティ式を自動で生成し、その結果、学習者が効果的にリーディング学習を行ったと見られる。今後の展望として次のような機能の追加開発を検討中している。

① 語学習機能

アーティクル中に出てきた未知の単語、未学習の単語を集めて表示できる機能を追加し、語彙学習につなげる。

② アーティクルのジャンル分け

アーティクル中のキーワードなどを利用して、スポーツ、政治、教育、音楽などといったジャンル分けを行い、好きなジャンルのアーティクルを選択して読めるようにする。

③ モーティベーション向上と継続学習のための工夫

REX を使っての読解学習を楽しく続けられるように、学習者同士のチャットシステムや、アーティクルに対する自分の評価とシステムによる評価の違いがわかるシステムを追加する予定である。また、なんらかのゲーム的要素の機能をつけ、長期的に楽しく学習を続けられる機能を考える。

④ パラメータの吟味

リーダビリティ式に使えるパラメータはたくさんある。より精度の高いリーダビリティ式を作成できる他のパラメータについて吟味する必要がある。

また、追加機能ではないが、現在の REX-Japanese (日本語学習者用) と REX-English (英語学習者用) の他に、韓国高麗大学との共同研究による REX-Korean (韓国語学習者用) の開発予定がある。

謝辞

本研究の実験に参加し、学習者という立場からの貴重な意見と、若い斬新なアイデアを出してくれた学生の皆さんに心より感謝いたします。REX システムの改良の際に、多いに参考とさせていただきます。

参考文献

- Hasegawa.Y, Miyazaki.Y, Kageyama.T. (2009). 'Utilizing Software to Derive Personalized Japanese Readability Equations', The 23rd Annual Hawaii Association of Language Teachers (HALT) Conference, 6.
- Hasegawa.Y, Miyazaki.Y, Kageyama. T. (2010). 'Try REX to Read the Articles Matching Your Reading Proficiency', The 24th Annual Hawaii Association of Language Teachers (HALT) Conference
- Krashen, S. (1985). *The Input Hypothesis*, New York: Longman..
- 影山 功、長谷川由美 宮崎佳典 (2010)「自分のレベルに合った記事を読もう！ - Readability 式を用いたオンライン日本語学習サイトの実験結果報告 -」Proceeding of 2010 International Conference on Japanese Language Education, International Conference on Japanese Language Education.
- 清川英男 (1988)「高校・大学生用リーダビリティ公式の開発」、『和洋女子大学英文学会誌』Vol.22, 43-63.
- 長谷川和則、法月健 (1999)「CAI 英語演習の授業・学習過程とその結果が示唆するもの (その2)」、『静岡産業大学国際情報学部研究紀要』Vol.1, 69-80.

Abstract

It is very challenging to find suitable reading materials for language learners. Reading Exercise (REX) system was developed to solve this problem and help improve the learners' reading skills by choosing suitable reading materials based on deriving personalized readability equations. The reading articles are selected for the readers based on each individual learner's study log in addition to various information collected from the reading articles themselves.

In prior experiments using REX-Japanese, which was developed for Japanese language learners, Korean university students in the experimental group were given Japanese articles chosen by REX-Japanese, and these students scored higher on reading post-test than the students in the control group, who were given articles randomly. Results indicated that REX-Japanese helped improve their reading proficiency. Our experience with using REX-English for English language learners showed the same positive results.

Authentic Games in the Classroom: An Approach to Teaching Grammar to Young Learners

Karl HEDBERG

Introduction

As we all know, children love games. Therefore, it is essential that teachers of young learners find effective ways to harness their love of games so as to maximize the learning potential inherent in those games. There are a countless number of language teaching games that have been created to do just that; but, there are also a number of commercially produced family games that can be easily adapted to serve both the needs of the teachers and more importantly, the students. In this paper, I will outline why “real” games have a legitimate place in a curriculum based on solid educational principles. Also, I will show as an example how one particular game can be used and adapted so that the students focus on specific grammatical targets while simply playing the game.

The Role of “Real” Games in the Classroom

Most teachers would surely agree with the premise that teaching a foreign language to children is challenging. The challenges involved with teaching children are numerous, but so are the rewards. A smiling child is a priceless gift. Children bring an energy and enthusiasm for learning that makes the rewards of teaching them more than make up for the challenges. Teachers need to spend a great amount of time preparing successful lessons; time we often don't have to spare. In addition, teachers must be ready for the unexpected (which should be expected). To deal with these dilemmas, I have stocked my classroom with an assortment of “real” games from which the students and teachers can choose that are useful to teach specific grammar targets.

There are a number of sound reasons to include real games in the ESL classroom. As Vale and Feunteun (1995) have argued, play has a key role in the learning processes of children. With the exception of formulaic language games, play is often overlooked in children's textbooks and curriculum planning. Vale and Feunteun argue that games and play should have prominent role in the curriculum, and not just as a reward or time-filler. Play can be harnessed as a source of motivation, enjoyment and even a way to control an unruly class. Vale and Feunteun further argue that games should somehow relate to the overall theme or topic of the lesson. Games are usually

flexible enough to be adapted by creative teachers to suit the needs of both the curriculum and the students.

Paul (2003) also sees a central role for games in the foreign language curriculum. He states that when children are immersed in a game, they are far more likely to internalize and give meaning to the language target. He also argues that we must keep the focus on learning, and not simply use a game as a time for playing just for the sake of playing. Therefore, games need to be selected and adapted to meet the learning objectives as much as possible.

Games and Guiding Principles

When adapting “real” games for children it is essential to draw from some guiding principles specific to young learners. Researchers have pointed out that there are specific and important considerations when teaching children. Most importantly, we must remember that children differ from adult learners. Phillips (1993) says that the way children learn a foreign language, and therefore the way teachers present it should reflect the children’s current stage of development. Young learners tend to be more holistic in their approach and will respond more to meaning, but cannot be counted on to make the analytical links that older learners are capable of doing. Children are often unselfconscious, and are usually prepared to perform the task presented to them, particularly when it is a game. Brown (1994) identifies five factors to consider when teaching children: intellectual development, attention span, sensory input, affective factors and the use of authentic, meaningful language.

Obviously, teachers and course planners should consider the level of the child and their current intellectual development when planning tasks. Williams (1998) brings attention to the fact that children are often seen as empty vessels to be filled with language presented by the teachers. This is a dangerous trap that we should try to avoid. In addition, many tasks are designed from an adult’s perspective and not as it should be, which is from the child’s perspective. Brown (1994) states that children are concerned with the “here and now” or the practical function of the language they are using. Brown argues that grammatical rules and explanations should be avoided. Showing by example and drawing attention to certain words or patterns are better techniques for having the students conceptualize the language. Repetition may also be necessary as this helps children acquire certain concepts. Ur (1988) believes there are many ways for creative teachers to overcome the boredom that often accompanies repetitive activities. One particular way to overcome this boredom is to have children play games that naturally require the students to repeat certain utterances.

Teachers of children also face the challenge of constantly producing and presenting

interesting material. The attention spans of children can easily be diminished when the material presented has little or no focus on the “here and now.” Games provide the students with challenges and are an effective way to channel their attention to the tasks at hand. Real games are a welcome weapon in the language-teaching arsenal, as they seldom require much preparation from busy teachers. The curriculum that we have employed at our school has time reserved at the end of every class for real games. Students always look forward to game time.

Sensory input is important for all learners, but particularly more so for children. Brown (1994) points out that all five senses should be stimulated for children when possible. The use of realia helps students remember, conceptualize, and internalize concepts. The use of popular, well-known games helps authenticate the tasks at hand. Our school regularly uses Uno, Boggle, Twister, Jenga, playing cards, and numerous board games. When the games cannot be used as designed, the other teachers and I have adapted the rules of the game to better suit the intellectual development of each particular group of students. I have also discovered that students are far more motivated to play a commercially produced game as opposed to a game that has been created specifically for language learning. The authenticity factor is immeasurable. Brown also believes that the use of authentic and meaningful language is very important for young learners. Willis (1996) also emphasizes that teachers should expose students to language that they can make “approximate sense of.” The language taught should be context-embedded. Games provide a perfect approach to embed language.

Additionally, Phillips (1993) recommends that activities should largely be orally based, with written activities used sparingly, especially with younger children. Often, grammar activities are thought of as writing or reading activities, but that does not have to be. Young learners (even those who are able to write and read) are better served if their activities are based on listening and speaking. Game time at the end of class allows the students to put away their pencils and books and just focus on oral communication. The students see game time as a reward for “studying” and don't view it as a study task.

Williams (1998) has compiled a thorough list of principles to keep in mind when teaching children. They are: Start where the child is; encourage social interaction; support negotiation of meaning and collaborative talk; allow children to be active participants in the learning process; pitch input within the zone of proximal development; introduce language at discourse level; plan meaningful and purposeful activities within a clear, familiar context; help learners become more independent; develop a supportive, non-threatening learning environment; and test and assess in the way we teach. With all of the above principles in mind, we can see how effective games can be in the classroom.

Adapting Jenga for the classroom

Most commercially games can be used as they are but I have discovered that a simple adaptation can make for a more rewarding learning experience for the students. To illustrate how this can be done, I have chosen a popular “real” game that is a big hit with my students. I will also show the same game can be used to teach students at different levels. Jenga is a popular wood stacking game that can be purchased at most toy stores. The object of the game is to have players take turns pulling one block of wood from a tower and placing it on the top of the tower. As the tower increases in height, it destabilizes until it finally falls over. The tension level of the players naturally increases as the game proceeds. This game is enjoyable on its own, but to justify its use in an EFL classroom some changes to the rules needed to be made.

I wrote high frequency sight words on the wide sides of the blocks using four different colored pens. There are 54 blocks in the standard game, so I used each colored pen to write on both sides of thirteen blocks. With the two remaining blocks I used all four pens to write the word WILD, one color for each letter. In addition, I bought four colored bandanas that match the colors of the words written on the blocks. The students then wear the bandanas. This game can be played by children of all ages, as the younger students do not need to be able to read the words to play, as the game is color-coded. Now the game can be played a number of different ways to teach a particular grammar target. As an example, I will demonstrate how to use Jenga to teach possessive *s* and possessive determiners. These particular activities can be used with students of all ages. More advanced students can be asked to read the sight words on the block they have chosen. The following two tasks were designed not only to be communicative, but also to be consciousness-raising.

Teaching possessive *s* and possessive determiners

This game can be played by two to five players. Each student is asked to select a colored bandana and wear it anyway they like. If there are only two players, each player selects two bandanas. In the event of three players, two players will have one bandana and one player will have two bandanas. In this case, the player with two bandanas will have his or her score divided by two at the end of the game. In the event of four players, each player will get one bandana and one player will also be selected to be the scorekeeper. In the event of five players, the fifth player will keep score for the other four players.

The winner of Paper, Rock, and Scissors goes first. The winner takes a block from the tower and gives the selected block with the colored writing to the player with the matching bandana. For example, if the player selects a block with red writing, he or she gives the block to the person

wearing the red bandana. As the student does this, he or she must say whose turn it is. For example, "It's Maria's turn," or, in the event the student draws his or her own colored block, "It's my turn." When a student draws the WILD block, they can select who gets the next turn. This can include themselves. The scorekeeper then marks each turn on a score sheet or on the whiteboard. Now the player who was given the block places it on the tower and proceeds to pull out the next block. This continues until the tower collapses. The winner of the game is the player who had the most turns without causing the tower to fall. This differs from the traditional Jenga rule, which has only one loser. Having this "one winner" element adds a bit more strategy to the game.

As the students develop their language skills, this same game can be adapted to other language targets. Pienemann's (1995) teachability hypothesis states that language can only be successfully taught if the students are developmentally ready to acquire it. After students have become comfortable with possessive *s*, I recommend that teachers present possessive determiners. The game can be played as above, but the students should face the scorekeeper and gesture to the student they are referring to. For example, "It's **her** turn." I have observed that students are usually quick to recognize that the possessive determiners *her* and *his* correspond to the sex of the student, but there may be some initial confusion when students notice that *her*, *your* and *my* could refer to the same person, depending on who is speaking. This is where a quick translation or very brief explanation might help.

This task can be used as a consciousness-raising activity. As Ellis (1991) explains, consciousness-raising involves providing the students with a declarative knowledge of a specific grammar point. In the case of possessive *s*, I can do a quick translation of the target into Japanese. My experience has shown me that there is no need for an elaborate explanation. When demonstrating the pronunciation rules for the first time, I put stress on the pronunciation of /s/, /z/, and /iz/. The students are usually quick to pick this up.

As the students become more familiar with the game and the language needed to play it, the function of the game shifts from consciousness-raising to communicative practice. The learners are now provided with an enjoyable way to internalize the language target. Ur (1988) states volume and repetition can be very beneficial to children. She supports activities that are designed to have learners use the targeted structure as much as possible. Yes, repetition can lead to boredom, but I believe the playing of a "real game" prevents this from happening. The students devote themselves to the strategy to win the game, and the language learning becomes an afterthought.

Conclusion

Teachers of children are lucky in the sense that we can receive instant feedback from the

students. This feedback comes in the form of observable signs. If children are not interested in something, you will surely know. However, if they are actively engaged in a task you can rest assured that learning is taking place. The use of authentic games is a useful tool in promoting grammatical competence. As Long and Robinson (1998) have noted, the effectiveness of instruction is most likely gradual and cumulative rather than instantaneous, so the effects attributed to noticing might not make immediate grammatical sense to children, but the function of the language will serve them here and now.

References

- Brown, H.D. (1994). *Teaching by Principles: An Interactive Approach to Language Pedagogy*. Upper Saddle River, N.J. Prentice Hall Regents.
- Ellis, R. (1991). *Second Language Acquisition & Language Pedagogy*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Long, M., & Robinson, P. (1998). Focus on form: Theory, research, and practice. In C. Doughty & J. Williams (Eds.), *Focus on Form in Classroom Second Language Acquisition*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Paul, D. (2003). *Teaching English to Children in Asia*. Hong Kong: Longman Asia ELT.
- Pienemann, M. (1985). Learnability and syllabus construction. In K. Hyltenstam and M. Pienemann (Eds.), *Modeling and Assessing Second Language Acquisition*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Phillips, S. (1993). *Young Learners*. Oxford: Oxford University Press.
- Vale, D., & Feunteun, A. (1995). *Teaching Children English: A Training Course for Teachers of English to Children*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Ur, P. (1988). *Grammar Practice Activities: A Practical Guide for Teachers*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Williams, M. (1998). Ten principles for teaching English to young learners. *LATEFL Newsletter* 142, April-May, PG 6-7.
- Willis, J. (1996). *A Framework for Task-based Learning*. Essex: Longman.

中高ドイツ語叙事詩『ニーベルンゲンの歌』
における人称代名詞の2格esについて

**The Genitive Form of the Personal Pronoun “es”
in the Middle-High German Epic Poem, *The Nibelungenlied***

吉村 淳一

Junichi YOSHIMURA

Abstract

In this paper we discuss the genitive form of the personal pronoun “es” in the Middle-High German epic poem, *the Nibelungenlied*. According to Paul(2002:302), the phonetical and formal difference between the genitive “es” and the accusative “ez” were lost in the middle of the 13th century. Because of this formal change, the genitive “es” can be confused with the accusative and the genitive itself is gradually declining. First of all, we have to check how the genitive “es” is transcribed in three different manuscripts, A, B and C, of *The Nibelungenlied*. On the one hand, it appears in a combined form with the verb or with the personal pronoun (e.g., “sagts” = “sagt es,” “dichs = dich es”). On the other hand, it is transcribed differently in spite of the same place in the parallel strophe (e.g, the accusative “ez,” another form of the genitive “sîn,” or the genitive of the demonstrative pronoun “des”), if we compare three manuscripts. We introduce these formal problems of the genitive “es.”

1. はじめに

吉村(2001)は2格動詞 (genitivfähiges Verb) の多くが精神活動を表す動詞に属することを指摘し、文の拡張の問題から接続詞的副詞や代名詞的副詞と同様の機能を果たしている代名詞の2格を考察した。また、その際に、そのような機能を2格がもっていたことが2格の衰退の一因になったことを古高ドイツ語から現代ドイツ語までに見られる代名詞の2格の例から明らかにしようとした。しかし、その考察は実証性に乏しく仮説の領域を出るものではなかったことから、今回の調査では、その領域を少しだけでも抜け出すために、写本が書かれたのが13世紀と推定されている中世叙事詩『ニーベルンゲンの歌』について詳細な調査することにした。当然のことながら、一つの作品を扱うだけでは、その作品がその時代の言語を代表するものであるか否かという問題があるため、場合によっては作品そのものの特徴でしかないということ

になるかもしれないが、最低でも次なる研究段階に進むための礎にはなるだろう。その意味で、本稿はあくまでも試論という位置づけで、esの表記上の問題について論じたいと思う。

Sauter(1998:181)によると中高ドイツ語で書かれた文献において、300個以上の2格動詞が確認されている。しかし、現在では2格動詞の数は8個ほどにまで減少し、2格の動詞修飾的な機能は失われつつある。確かにPaul⁽¹⁰⁾(2002:302)が指摘しているように、13世紀の中頃から2格のesと4格のezの間に見られる音声上・表記上の区別が失われたのを契機として2格の衰退が始まったといえるが、どのようなプロセスを経て2格が衰退したかということに関しては、十分に明らかにされているとは言い難い。そもそも2格のesの出現率が言語の表現形式を変えるほど高いものだったのかということについては疑問が残る。例えば『ニーベルンゲンの歌』において、2格動詞が100個以上は使用されているのにもかかわらず、それらの動詞との結びつきにおいて、代名詞の2格は人称代名詞esで出現するよりも指示代名詞desで出現する方が圧倒的に多く、さらには人称代名詞の2格の別形sinが出現することさえもある。desは明確に2格であることを示すのに対して、esは表記上の問題を含んでいるため、4格のezと区別することは決して容易ではない。2格のesは作品全体において出現する割合が低いだけでなく、動詞や代名詞との融合形(例:sagts, dichsなど)で現れることが多い。その上、13世紀に書き残されたとされる3つの写本(A, B, C)において、それぞれ対応する詩節の同じ箇所を比べてみても、ezで表記されたり、sinで表記されたり、場合によってはdesで表記されたり、写本ごとに表記上の違いが見られることも多い。本稿ではそのような問題点について詳細に考察することにした。

2. 調査方法について

まず調査対象となる『ニーベルンゲンの歌』について、簡単に触れておく必要がある。中高ドイツ語ではまだごく普通に2格が動詞修飾的に使用されているという見方が一般的であるが、『ニーベルンゲンの歌』に関して言えば、そのことを十分に示しうる作品であることが挙げられる。作品は39章(Karl Bartschの版では2379詩節:9516行)から構成されていて、danc sagenやwar nemenなどの複合動詞を除いたとしても100個程度の2格動詞が作品中に確認されることと、それらの動詞と結びつく2格の例が少なく見積もったとしても467例は見られるため、十分なサンプル数を確保できるということが、この作品を調査対象とした理由の一つである。もう一つの理由は、この作品の写本が13世紀に書かれたものであると推定されており、ezとesの表記上の区別が失われ始める時代に属することである。口承作品の成立はそれより前になるが、いずれにしても音声言語が書記言語として保存される段階で、どのような形態・統語論上の変化がもたらされるのかについて考える上では非常に興味深いといえる。『ニーベルンゲンの歌』の写本は完本と断片を併せて34種類もあるが、そのうち特に重要な完本、すなわちA, B, Cという3つの写本を比較することで、表記上の違いについて検討することにした。その際、まずKarl Bartschによって編纂された版をもとに2格のesの文例を収集し、それらの例において、A写本、B写本、C写本ではどのような表記がされているかという予備調査を行った。この予備調査でBartschの版を利用したのは、『ニーベルンゲンの歌』の定本と位置づけられるB写本をもとに編纂されたものであることと、電子化されたデータが

あるということである。¹ この予備調査によりB写本が他の写本に比べると写本内部での表記上のゆれが最も小さいことがわかった。例えばA写本では des が dez と表記されていたり、そのことと連動して、本来 es で現れるはずのものが ez で表記されていたりして、写本内部での表記上の揺れが見られる。また、C写本にはA写本やB写本にはない詩節が多く含まれていて、また逆に欠如している箇所も多くあるため、この写本を比較の基本に据えるとA写本をもとに調査するよりもさらに複雑となるという問題を含んでいた。以上のような理由から本調査では、B写本を比較の基準にして3つの写本で比較可能なデータをできるかぎり収集することに努めたため、B写本では ez で表記されていて、A写本あるいはC写本でしか es が出現しないケースについては完全には確認できていないという問題点があることも予め断っておかなければならない。それぞれの写本についての基本情報は以下のとおりである。²

A写本：ホーエンエムス・ミュンヘン写本 (Hohenems-Münchener Handschrift)

1280年頃、バイエルン州立図書館所蔵、2316詩節

Karl Lachmann がオリジナルに近いと考えていた。

B写本：ザンクト・ガレン写本 (St. Galler Handschrift)

1250年頃、ザンクト・ガレン修道院図書館所蔵、2376詩節

Wilhelm Braune や Karl Bartsch によって最良の写本とみなされた。

C写本：ドナウエッシンゲン写本／ホーエンエムス・ラスベルク写本

(Donaueschinger Handschrift/Hohenems-Laßbergische Handschrift)

1230年頃、バーデン州立図書館所蔵、2442詩節

Adolf Holzmann や Friedrich Zarncke によって評価された。

3. 写本による表記の違い

『ニーベルンゲンの歌』の定本とされるB写本全体で es が使用されている例として104例が確認されたので、本稿ではそれらの事例について報告したい。その104例がどのような表現で用いられているのか内訳

¹ Bartsch の版はB写本にはほぼ対応しているが3詩節分多い。

² それぞれの写本については、レクラム版の *Das Nibelungenlied* (2002:988f.) やフィッシャー版の *Das Nibelungenlied* (2009) の第一巻353頁を参照されたい。3つの写本のテキストが併記されているものとしては Michael S. Batts によって編纂された *Das Nibelungenlied. Paralleldruck der Handschriften A, B und C nebst Lesarten der übrigen Handschriften* が『ニーベルンゲンの歌』を扱う際の基本書として挙げられるが、ウィーン大学の Hermann Reichert 教授によって電子化された写本のテキスト (A, B, C の写本ならびに Karl Bartsch による校訂テキスト) がアウクスブルク単科大学の Ulrich Harsch 名誉教授のホームページで公開されていて、今回の調査ではそれを利用させていただいた (http://www.hs-augsburg.de/~harsch/germanica/Chronologie/12lh/Nibelungen/nib_n_00.html)。また、Hermann Reichert 教授によって電子化された写本のテキスト・コーパスはウィーン大学のホームページでも公開されているので参照されたい (<http://germanistik.univie.ac.at/index.php?id=14531>)。A写本はミュンヘンにあるバイエルン州立図書館のホームページ (<http://daten.digitale-sammlungen.de/~db/0003/bsb00035316/images/>)、C写本はカールスルーエにあるバーデン州立図書館のホームページ (<http://www.blb-karlsruhe.de/blb/blbhtml/nib/uebersicht.html>) にて実物の写真が公開されている。

を示すと、まず55例が2格動詞（複合動詞 *ab gân, danc sagen, innen werden, war nemen* が6例含まれる）、3例が形容詞 (*ungewon* と *vrô*) とともに用いられている。また名詞と *hân* の組み合わせ (*êre hân, gewalt hân, hæle hân, rât hân, schande hân, schulde hân, wân hân*) が12例、特定の名詞や表現のもとで使用されているもの (*rât, an ein ende kumen, in nôt komen, jm ist nôt*) が5例、否定辞 *niht/nine* が20例 (*niht* が18例)、数量・程度を表す語 (*lützel, wênic, lihte, vil, mêr, genuoc, den vollen, alles*) が9例となっている。すなわち動詞修飾的なものと名詞修飾的なものがほぼ同じぐらいの割合ということになる。ちなみに *es* とともに使用されている32個の2格動詞は、*bescheiden, (ge)bitten, danken, engelten, ergetzen, erlâzen, erwinden, gedenken, gelouben, geniezen, gern, geruochen, gestatten, getrûwen, gunnen, hûeten, jehen, loben, pflegen, swern, trûwen, verjehen, volgen, walten, weigern, wenden, sich bedenken, sich bewarn, sich mîden, sich rûemen, sich schamen, sich underwinden* であり、それらに上述の4個の複合動詞が加えられる。*sagen, gesagen, wizzen* などの動詞も使用されているが、これらの事例(4例)ではすべて否定辞 *niht* と共起しているために、動詞修飾的な用法で使用されているのか部分の2格として使用されているのかを区別するのは容易ではない。例えば、Branfofer(1886)はLachmannの版に基づいて『ニーベルンゲンの歌』における2格の用例を整理しているが、これら3つの動詞を2格と結びつくものとして取り上げていないのに対して、Hennig(2001)は2格と結びつくことができるとしている。いずれにしても、本調査ではあくまでも写本による表記上の違いに焦点を当てることが目的であるため、2格の *es* が上記のような使用環境にあるという事実だけを把握した上で、敢えて機能上の区別はせずに考察を行うことにしたい。

表1はB写本において、代名詞の2格が *es (is)* と表記されているものについて、A写本やC写本ではどのように表記されているかをまとめたものである。その際、B写本において2格の *es* が *ez* と表記されている可能性があるものについては除外した。またそれ以外にもB写本では *des* となつていても、他の写本では *es* と表記されているものに関しては考察の対象外とした。写本による表記上の違いに関して言えば、*es* 単独で表記されているのか、他の語との融合形で表記されているのかという違いがまず挙げられる。そのような観点から、表1はB写本において *es* が①単独で表記されている例(21例)、②他の代名詞との融合形で表記されている例(42例)、③話法の助動詞との融合形で表記されている例(18例)、④動詞との融合形で表記されている例(23例)ごとに区分されている(融合形で表記されているのは合計83例)。

<表1>

B 写本		A 写本		C 写本	
① <i>es (is)</i> 単独：21例					
419, 4	(dich) <i>es</i>	400, 4	(dich) <i>sin</i>	430, 4	<i>dihs</i>
420, 4	<i>es</i>	401, 4	別の表現	431, 4	別の表現
632, 2	(mag) <i>es</i>	586, 2	<i>magez</i>	640, 2	<i>images</i>
719, 2	<i>es</i>	665, 2	<i>es</i>	729, 2	<i>ez</i>
759, 4	<i>es</i>	705, 4	<i>es</i>	769, 4	別の表現
863, 4	<i>es</i>	809, 4	<i>des</i>	874, 4	<i>es</i>
858, 1	<i>es</i>	804, 1	<i>des</i>	869, 1	<i>es</i>

1042, 4	<i>es</i>	986, 4	<i>ez</i>	1057, 4	<i>es</i>
1039, 1	<i>es</i>	983, 1	<i>ez</i>	1054, 1	<i>es</i>
1057, 1	<i>es</i>	1000, 1	<i>es</i>	---	欠如
1012, 4	(wolt) <i>es</i>	956, 4	woldenz	1027, 4	別の表現
1128, 3	(wil) <i>es</i>	1071, 3	wils	1145, 3	(wil) <i>es</i>
1486, 4	<i>es</i>	1429, 4	<i>ez</i>	1522, 4	<i>es</i>
1646, 4	(en weste) <i>es</i> (niht)	1589, 4	<i>ez</i> (wesse niht)	1689, 4	enwistes (niht)
1748, 2	<i>es</i> ([...] alles)	1689, 2	<i>dez</i> ([...] allez)	1792, 2	別の表現
1788, 2	<i>es</i> (alles)	1729, 2	<i>des</i> (allez)	1832, 2	<i>is</i> (alles)
1862, 4	(ir deheiner im) <i>es</i>	1803, 4	(ir deheiner) ims	1910, 4	sis (im)
1906, 2	<i>is</i>	1846, 2	<i>ez</i>	1957, 2	<i>is</i>
2087, 2	(svlt) <i>is</i>	2027, 2	svltez	2146, 2	svltes
2133, 3	(entvt) <i>es</i> (niht)	2073, 3	(vt) <i>ez</i> (niht)	2193, 3	(entvot) <i>es</i> (niht)
2287, 1	<i>es</i>	2227, 1	<i>sin</i>	2348, 1	<i>es</i>
②代名詞+es (ichs, mirs, michs, ders, ers, irs, sichs, sis, wirs, mans): 42 例					
160, 4	ichs	161, 4	(ich) <i>des</i>	163, 4	ihs
652, 2	iches	604, 2	<i>es</i> が ³ ない	661, 2	<i>es</i> が ³ ない
638, 1	ihs	591, 1	ichs	646, 1	ichs
855, 4	iches	801, 4	(ich) irz	866, 4	ichs (ir)
818, 3	iches (in)	764, 3	(ich) ins	830, 3	ihs (in)
892, 4	iches	838, 4	ichs	902, 4	ihs
1276, 1	iches	1219, 1	<i>es</i> が ³ ない	1302, 1	別の表現
1201, 1	ichs	1144, 1	ichs	1228, 1	ihs
1953, 4	iches	1893, 4	(ich) <i>des</i>	2009, 4	(ich) <i>des</i>
2031, 4	iches	1971, 4	ichs	2090, 4	ihs
2175, 1	(mach) iches	2115, 1	(mag) ichz	2236, 1	(ine) mages
2309, 4	iches	2249, 4	ichz	2371, 4	ihs
1740, 2	(habt) mirs	1681, 2	(habet) mirs	1783, 2	(mir ist) <i>sin</i> <別の動詞>
1263, 4	(ich) miches	1206, 4	(ich) michs	1289, 4	ihs ([...] mich)
1745, 4	michs	1686, 4	mihs	1789, 4	mihs
2150, 4	miches	2090, 4	mihs	2210, 4	mihs
1046, 3	(wellen) dichs	990, 3	(wellen) dichs	1061, 3	wellens (dich)
2070, 2	ders	2010, 2	derz	2128, 2	ders
469, 4	ers	---	欠如	482, 4	(er) <i>ir</i>
1798, 3	ers	1739, 3	(er) <i>sin</i>	1842, 3	erz
1870, 4	ers (in)	1811, 4	(er) ins	1918, 4	ers (in)
1950, 3	ers	1890, 3	ers	2006, 3	ers <別の動詞>
2112, 4	ers	2052, 4	(er) <i>sin</i>	2171, 4	(er) <i>des</i>
2247, 2	ers	2187, 2	ers	2308, 2	別の表現
125, 2	irs	126, 2	irs	127, 2	irs
389, 3	irs	379, 3	irs	400, 3	irs
1817, 4	irs (ivch)	1758, 4	(ir) ivchs	1864, 4	irs ([...] ivch) <別の動詞>
2264, 3	irs	2204, 3	irs	2325, 3	irs

842, 4	siches	788, 4	sichs	853, 4	sichs
944, 4	siches	888, 4	sichs	955, 4	sihs
1122, 2	sihes ([...] aller erst)	1065, 2	(sich [...]) <i>des</i> (alles)	1139, 2	sihs ([...] alles)
852, 2	sis	798, 2	sichs	863, 2	sichs
724, 3	(getar) sis	670, 3	getarses	734, 3	(getar) sis
1065, 3	sis	1008, 3	sis	1077, 3	sis
1200, 4	sis	1143, 4	sis	1227, 4	sis
1142, 3	sis	1085, 3	siz	1168, 3	<i>es</i> <別の表現>
1342, 4	sis	1285, 4	<i>es</i> が ³ ない ¹	1372, 4	別の表現
342, 4	wirs	341, 4	wirs	352, 4	wirs
1152, 3	wirs	1095, 3	wirs	1178, 3	<i>des</i> (wir)
1276, 3	wirs	1219, 3	wirs	1302, 3	(wir) <i>es</i>
1055, 3	mans (in [...] gæbe)	999, 3	(man) ins ([...] gebe)	1068, 3	(man gæb) <i>es</i> (in)
1591, 4	mans	1534, 4	<i>es</i> が ³ ない ¹	1634, 4	manz <別の動詞>
③話法の助動詞(kunnen, mügen, müezen, wellen) + <i>es</i> : 18 例					
12, 2	chvndes	14, 2	(kvnde) <i>in</i>	13, 2	chundes
945, 3	chondes	889, 3	(kund) <i>ez</i>	956, 3	chundes
1483, 4	chvndes	1426, 4	kvndes	1519, 4	chvndes
1620, 1	chans	1563, 1	kans	1663, 1	(kan [...]) <i>ez</i>
2213, 4	chans	2153, 4	chans	2273, 4	chans
1076, 3	mages	1019, 3	(mag) <i>ez</i>	1090, 3	別の表現
1686, 1	mages	1627, 1	<i>des</i> (mach)	1728, 1	mages
1837, 3	(ian) mages	1778, 3	(ia enmag) <i>es</i>	1885, 3	(iane mag) <i>es</i>
1253, 4	mveses	1196, 4	(muos) <i>es</i>	1278, 4	mveses
2100, 4	mvezetes	2040, 4	mvestes	2159, 4	<i>des</i> (mvzen)
2024, 4	mvzens	1964, 4	mvezens	2082, 4	別の表現
111, 1	wiles	112, 1	wils	113, 1	(enwil) <i>es</i>
111, 3	wiles	112, 3	wils	113, 3	wils
516, 2	wils	---	欠如	---	欠如
519, 3	woldes	489, 3	(wold) <i>ez</i>	---	欠如
553, 3	woldes	522, 3	woldez	564, 3	woldes
2028, 4	woldens (alles)	1968, 4	woldens (alle)	2087, 4	woldens (alle)
2175, 4	(en) woldes (niht)	2115, 4	woltez (niht)	2236, 4	enwoldes (niht)
④動詞(bedenken, komen, danken, gern, gestatten, han, jehen, sagen, sin, suochen, teilen, truwen, tuon, wenden) + <i>es</i> : 23 例					
419, 4	bedenches (dich)	400, 4	(bedenke) dichs	430, 4	(bedenche) dihs
845, 3	chvmes	791, 3	(kvm) <i>ez</i>	856, 3	(chvm) <i>es</i>
1998, 4	danches	1938, 4	dankes	2054, 4	danches
728, 1	gertes	674, 1	gertes	738, 1	gertes
2248, 4	gestattes (in)	2188, 4	(gestvont) inz<別の動詞>	2309, 4	gestattes (in)
2348, 2	hans	2288, 2	hans	2409, 2	(han) <i>es</i>
1740, 1	hans	1681, 1	hans	1783, 1	hans
122, 3	hetens	123, 3	hetens	124, 3	hetens
515, 3	hetes	486, 3	(het) <i>des</i>	---	欠如

1120, 4	hetes	1063, 4	(het) <i>ez</i>	1136, 4	(hete) <i>is</i>
1296, 1	hetes	1239, 1	(het) <i>des</i>	1326, 1	hetes
1368, 3	hetes	1311, 3	hetes	1398, 3	hetes
2135, 2	hetes	2075, 2	hetez	2195, 2	(het) <i>des</i>
725, 4	iahes	671, 4	iachs	735, 4	(iach) <i>sin</i>
502, 2	(er) sagts (in [...] danch)	473, 2	(er seit) ins ([...] danch)	515, 2	<i>des</i> (saget er in [...] danch)
1831, 4	sagtens (Volkeren danch)	1772, 4	seitens (Volker danch)	1878, 4	(sagten im) <i>des</i> ([...] danc)
273, 2	warens	274, 2	warns	277, 2	warns
425, 2	wæres	406, 2	werez	436, 2	(wære) <i>is</i>
1896, 3	svches	1836, 3	es が ³ ない ¹	1945, 3	svches
315, 2	teiltes	316, 2	(teilte) <i>es</i>	319, 2	teiltes
1105, 4	trwes	1048, 4	trovves	1119, 4	trowes
1556, 1	(nvne) tvtes	1499, 1	(nvn tuot) <i>des</i>	1595, 1	<i>des</i> (entut)
1828, 4	enwendes	1769, 4	enwendes	1875, 4	enwendes

文例(1)と(2)に見られるように、写本Bにおいて、es (is)が単独で表記されている例であっても、他の写本では融合形 (wils; ims/ sis) で表記されていて、3つのすべての写本において統一して es で表記されているような例は見られない。³B写本で es の例証が得られたとしても、A写本やC写本では対応する箇所が欠落していたり、文例(3)や(4)に見られるようにA写本では des や sin で表記されていたり、文例(5)のようにC写本では ez で表記されていたり、写本ごとに表記上の違いが明確に見られる。

(1) vnd wil *es* fvrbaz hveten (B 1128, 3)

vn wils furbaz huoten (A 1071, 3)

vn wil *es* furbaz hveten (C 1145, 3)

「[私 (=グンテル) は]それをこれからも守っていきたいと思っている」

(2) dvrch ir vil starche vbermvot ir deheiner im *es* veriach (B 1862, 4)

dvrch ir vil starchen vbermvot ir deheiner ims veriach (A 1803, 4)

si liezenz dvrch ir vbermvot daz sis im wolden niht veriehn (C 1910, 4)

「彼らは (A, B写本: ひどく) 思い上がっていたので、

(A, B写本: 彼らのうち誰も) 彼 (=エッツエル) にそれを言わなかった」

(3) ia ist *es* harte lihte dar vmbe zverment div wip (B 863, 4)

ia ist *des* harte lihte darvmbe zvrment div wip (A 809, 4)

ia ist *es* harte lihte darvmbe zvrment div wip (C 874, 4)

³ 本稿で引用した文例における斜字、太字、下線はすべて筆者による強調である。

「ご婦人方がお怒りになる理由は本当に些細なことだ」

- (4) Nune sol es niht geniezen der alte Hildebrant (B 2287, 1)
 Nv en sol sin niht geniezen der alte Hildebrant (A 2227, 1)
 Nvne sol es niht geniezen der alde Hildebrant (C 2348, 1)
 「今に老将ヒルデブランドはその報復を受けることになるう」

- (5) ane di es ê pflagen (B 719, 2)
 ane die es pflagen (A 665, 2)
 ane die ez e pflagn (C 729, 2)
 「かつてそれ (=宝物) を守っていた者たちを除けば」

このように写本による表記上の2つ目の違いはB写本で es と表記されているものが、A写本やC写本では es, sin, des, ez で表記されているケースが見られることである。すべての写本で es (融合形を含める) として表記されている例が44例見られ、残りの60例ではA写本やC写本で人称代名詞2格の別形 sin や指示代名詞の2格 des あるいは人称代名詞4格 ez など別の表記がされている。その中には、非常にまれではあるが、人称代名詞男性単数4格の in (A写本で1例のみ) や女性単数2格 ir (C写本で1例のみ) などで表記されているような例も見られる。それに加えて、B写本に対応する詩節はあっても、別の表現が使用されているために es に対応するものがない場合もあり、⁴A写本で1例、C写本で9例がそれに該当する。また、そもそもB写本に対応する詩節そのものが欠落しているケースさえも見られる(それぞれの事例数については表2を参照されたい⁵)。

<表2>

	es	sin	des	ez	in	ir	esなし	別の表現	欠如	合計
A写本	56	4	11	24	1	0	5	1	2	104
C写本	75	2	8	4	0	1	1	9	4	104

人称代名詞の2格 es はその別形 sin や指示代名詞の2格 des の場合と異なり、写本による表記上の揺れが大きいことと融合形で現れる傾向にあるのが非常に特徴的であるといえる。⁶A写本では4格とみなされ

⁴ 例えば、moht ich es im geweigert han ich het iz gerne ver lan (B 420, 4) / werer niht min herre ich hetez nimmer getan (A 401, 4) / wan daz ich entorste ich hietez gerne verlan (C 431, 4) のような例がそれに該当する。

⁵ C写本における es の事例数75例のうち、別の表現もしくは別の動詞のもとで es が使用されている例が3例含まれ、sin の事例数2例のうち、1例は別の動詞が使用されている。また ez で表記されているものもA写本、C写本ともに1例ずつ別の動詞と一緒に使用されているものが含まれている。A写本で50例、C写本で56例が融合形で見られる。

⁶ es の別形 sin は作品全体で31例見られるがそのうちの9例は写本による違いが見られる。ただし、es の場合と異なり、写本による違いが大きいことは以下の例から示される。sin/ins/mans(B 804, 4; A 750, 4; C 814, 4), sin/anders (別の表現) /sin(B 1061, 4; A 1004, 4; C 1073, 4), sin/sin/ers(B 1107, 3; A 1050, 3; C 1121, 3), sin (C写本のみ別の動

る例が24例も増える一方で、明確に2格であることを示す指示代名詞 *des* が11例も増えていることになるので、2格衰退の予兆が見られると言うよりも、一つの写本内で表記方法がそれほど安定していないことが示されているにすぎない。むしろここで注目しなければならない点は二つあり、*es* がなくても文が成立するという意味で2格の *es* が省略可能なケースがあること、そして *es* と *des* を交換してもテキストが問題なく機能する可能性を含んでいることである。

確かに *iches*, *siches*, *mages*, *wiles* などは単に表記の上でのみ融合形とみなされうるものであり、*ichs*, *sichs*, *wils* などとは異なり、完全な融合形とは言い難いが、そのような例(24例)を除外したとしても、B写本において104例のうち59例が *es* は他の語との融合形で見られるので、その出現率からすると非常に高いものといえる。その他の表記上の問題に関して言えば、例えば *sis* は必ずしも文例(6)のように *si es* の融合形であるとは限らず、文例(7)のように *si si* の融合形であることもあるし、⁷動詞との融合形に関して、人称語尾-stの-tが省略されることがあるため、同様に注意が必要である(*habes* = *habest*: B 854, 3; 854,4)。 *wirs* は文例(8)のように *wir es* の融合形だけではなく文例(9)のように副詞 *übele* の比較級である可能性もあるため、統語的特徴や文意を考慮しながらデータ収集をしなければ、多くの誤りを含むことになる。

(6) ob *sis* iv volgen wolde (B 1200, 4)

vn ob *sis* volgen wolte (A 1143, 4)

ob *sis* ioch volgen wolde (C 1227, 4)

「もし彼女(＝クリエムヒルト)がそれに従おうとするなら」

(7) vnt *sis* niht mer ensach (B 659, 1)

vnd si *si* niht ensach (A 610, 1)⁸

「(もはや)彼女にはそれ(＝ジーフリトの手)が見えなくなってしまった」

(8) daz *wirs* iht haben scande (B 342, 4)

daz *wirs* iht haben schande (A 341, 4)

daz *wirs* iht habn scande (C 352, 4)

「我々がそのことで一切恥をかかないように」

詞であるが同じく *sin* が用いられている) (B 1275, 4; A 1218, 4; C 1301, 4), *sin/si/ez*(B 1613, 4; A 1556, 4; C 1656, 4), *sin/sin/des*(B 1682, 4; A 1623, 4; C 1724, 4), *sin/sin/swers*(B 1699, 3; A 1640, 3; C 1741, 3), *sin* (A写本のみ対応箇所なし) (B 1656, 3; C 1698, 3), *sin* (C写本のみ全く異なる表現) (B 1876, 2; A 1817, 2; C 1923, 2)

⁷ Karl Lachmannの版では、und si *sin* niht ensach(610, 1)となっているが、A写本では *si si* となっている。また、Reichert(2007b)の注釈によると、*sis* は *si si* の融合形とされている。実際に前者の *si* は彼女(クリエムヒルト)を指し、後者の *si* は直前の詩節にある語 *sine hende* 「彼(ジーフリト)の手」を指示している。その類例としては *mirs* = *mir si* (B 1742, 3)が挙げられる。また、*sin* と表記されているものも *si*+否定辞 *ne* の融合形である可能性を含んでいるため注意が必要である。

⁸ C写本ではこの箇所は欠落している。

- (9) *waz ob von Tronege Hagene deste wirs gevar*
gein iv mit spotte sprechen [...] (B 2248, 2-3)

「たぶんトロネゲのハゲネはあなたに対して

嘲りの言葉をかけることをいっそう差し控えることでしょう」

さらに少しだけ機能上のことを問題にすれば、代名詞や動詞と *es* との融合形と見なされうる場合でも、文例(10)のように代名詞や動詞と指示代名詞の2格 *des* との融合形である可能性を否定できないことがある。⁹表1からも読み取れるように実際に17例が他の写本では *des* で表記されているし (B写本の160, 4; 502, 2; 515, 3; 858, 1; 863, 4; 1122, 2; 1152, 3; 1296, 1; 1556, 1; 1686, 1; 1748, 2; 1788, 2; 1831, 4; 1953, 4; 2100, 4; 2112, 4; 2135, 2 が該当箇所で、A写本、C写本ともに *des* と表記されているのは2例のみ)、テキストの構成上も指示代名詞 *des* と同様の機能を果たすこともあるため、本当の意味での2格の *es* を見つけることはそう容易くはない。¹⁰そのような状況からすると2格動詞とともに用いられる *es* の事例数はさらに減少し、*es* と *ez* の表記上の違いがなくなることが2格衰退につながるほどの大きな影響力をもちうるかという疑念がいっそう強くなる。

- (10) *Daz si beliben solden der bisschof hetes wan (B 1296, 1)*
Daz si beliben solten der bischof het des wan (A 1239, 1)
Daz si beliben solden der bisscof hetes wan (C 1326, 1)
 「彼らにとどまって欲しいと司祭は望んだ」

表1に見られるように表記上の違いは、*es* 単独で表記されているか、融合形で表記されるかという区別だけにとどまらず、融合形で表記されていても写本によって語の組み合わせが異なるものも12例ほど見られる。例えば、文例(11)の前句を見るとB写本(第419詩節4行目)では動詞 *bedenken* との融合形 *bedenches* で表記されているのに対して、A写本とC写本では再帰代名詞2人称単数4格 *dich/dih* との融合形 *dichs/dihs* で表記されている。またこの同じ行の後句では、写本による表記上の違いが見られる。B写本では *es*、A写本では *sîn*、C写本では人称代名詞2人称単数 *dih* との融合形 *dihs* で表記されている。

- (11) *der wil dich gerne minnen swaz im da von geschit*
*nv bedenches dich bezite min herre erlazet dich *es* niht (B 419, 3-4)*
er wil dich gerne minnen swaz im da von geschit

⁹ しかし、Reichert教授によって編纂されたテキスト(2005)では *hete es* となっているため、同氏の注釈書(2007b)においても同様の扱いがされている。

¹⁰ Reichert(2007b)においても *des* の融合形として注釈がつけられているケースが多く見られる。同氏によって編纂されたコンコーダンス(2007a)の *es* の項目には68例が挙げられているが、*ei*(B 1029, 4)は本調査の考察の対象からは除外した。本調査で抜け落ちているものがないかどうかを最終確認する作業にこのコンコーダンスを使用した、コンコー

bedenke dichs becite erlat dich sin niht (A 400, 3-4)

der wil dich gerne minnen swaz im da von geschiht

nv bedenche dihs bezite min herre erlêt dihs niht (C 430, 3-4)

「あの方はあなたに求婚したいと願っています。そのことで彼の身に何が起ころうとも。

さあ、今のうちにそのことをよくお考えください。私の主君はあなたにそう望んでおられます。」

文例(12)にしてもB写本とC写本では人称代名詞1人称単数1格ich/ihとの融合形ichs/ihsで表記されているのに対して、A写本では人称代名詞3人称男性単数4格in(現代語ではihn)との融合形insで表記されている。

(12) *da iach des selbe Sifrit er wære skveneges man*

des han ich in fver eigen sit iches in hoere iehen (B 818, 2-3)

do iach Sifrit er were des kvniges man

des han ich in fur eigen sit ich ins horte iehen (A 764, 2-3)

do iach des selbe Sivrit er wære skuniges man

des han ich in fvr eigen sit ihs in horte iehn (C 830, 2-3)

「そのとき自分は王の家来であるとジーフリト自身が言っていた。

それゆえ、私は彼がそう言ったのを聞いてから、彼を自分の臣下だと思っています」¹¹

またA写本かC写本においてdesで表記されている場合には文の前域に現れることもあり、それは5例ほど見られる。例えば、文例(13)を見ればB写本とC写本では話法の助動詞mugenとの融合形magesで表記されているのに対して、A写本ではdesで表記されて、さらには後句(Abvers)の文頭に現れている。

(13) *Des antwrte Danchwart iane mages niht gesin* (B 1686, 1)

Des antwurte Dancwart des mach niht gesin (A 1627, 1)

Des antwrte Danchwart iane mages niht gesin (C 1728, 1)

「それに対してダンクワルトは答えた。それはできない話だ」

文例(14)のように、B写本では動詞(danc sagen)との融合形sagtsで表記され、A写本では人称代名詞3人称複数3格in(現代語ではihnen)との融合形insで表記されているものもある。C写本ではdesで表記されて、やはり後句の文頭に現れている。この場合、前句(Anvers)はdazを導入詞とした副文となっており、指示代名詞desはその副文を受けている。

ダンスのesの項目に挙げられていないものに関してはsis, wirsなどの各項目に収録されているので参照されたい。

¹¹ ich/ihはブリュンヒルトのことを指している。

(14) *daz si shiere chomen* er sagts in allen danch (B 502, 2)

daz si komen schiere er seit ins allen danch (A 473, 2)

daz si so balde chomen **des** saget er in do danch (C 515, 2)

「そのとき、彼は彼らが（C写本：これほど）早くやって来てくれたことに感謝した」

以上のような表記上の問題を踏まえて表1をまとめ直したものが表3である。

<表3>

B写本		A写本		C写本	
①融合形で表記されているが、写本によって語の組み合わせが異なるもの					
419, 4	bedenches (dich)	400, 4	(bedenke) dichs	430, 4	(bedenche) dihs
502, 2	(er) sagts (in [...] danch)	473, 2	(er seit) ins ([...] danch)	515, 2	des (saget er in [...] danch)
818, 3	iches (in)	764, 3	(ich) ins	830, 3	ihs (in)
855, 4	iches	801, 4	(ich) irz	866, 4	ichs (ir)
1046, 3	(wellen) dichs	990, 3	(wellen) dichs	1061, 3	wellens (dich)
1055, 3	mans (in [...] gæbe)	999, 3	(man) ins ([...] gebe)	1068, 3	(man gæb) es (in)
1263, 4	(ich) miches	1206, 4	(ich) michs	1289, 4	ihs ([...] mich)
1817, 4	irs (ivch)	1758, 4	(ir) ivchs	1864, 4	irs ([...] ivch) <別の動詞>
1831, 4	sagtens (Volkeren danch)	1772, 4	seitens (Volker danch)	1878, 4	(sagten im) des ([...] danc)
1862, 4	(ir deheiner im) es	1803, 4	(ir deheiner) ims	1910, 4	sis (im)
1870, 4	ers (in)	1811, 4	(er) ins	1918, 4	ers (in)
2175, 1	(mach) iches	2115, 1	(mag) ichz	2236, 1	(ine) mages
②写本によっては des となって文の前域に現れるもの					
502, 2	(er) sagts (in [...] danch)	473, 2	(er seit) ins ([...] danch)	515, 2	des (saget er in [...] danch)
1152, 3	wirs	1095, 3	wirs	1178, 3	des (wir)
1556, 1	(nvne) tvtes	1499, 1	(nvn tuot) des	1595, 1	des (entut)
1686, 1	mages	1627, 1	des (mach)	1728, 1	mages
2100, 4	mvezetes	2040, 4	mvestes	2159, 4	des (mvzen)

4. おわりに

上述のとおり『ニーベルンゲンの歌』における2格の **es** は写本によって異なる表記が認められる。一方では、**es** 単独で表記されるか、別の語との融合形で表記されるかという違いがあり、他方ではすべての写本において **es** で統一的に表記されているか、**sin**, **des**, **ez** など別のもので表記されるかという違いがある。その上、融合形には潜在的な **des** が含まれている可能性があることから、**es** の出現率はさらに低く見積もることができる。**es** と **ez** の表記上の違いが失われたことが2格衰退につながったのかどうかについては依然として疑問が残るが、**ez** で表記されている例が、一番新しいとされるA写本で24例、一番古いとされるC写本で4例ということから推察すると、やはり2格衰退の一因となったと考えるのにはある程度は妥当性が認められる。しかし、別の視点から見ると、出現率が高く明確に2格であることを表示

する des が dez と表記されたとしても2格の衰退にはほとんど影響がないとも考えられるので、実際には2格と前置詞句の競合や es/des の省略可能性から複合的に2格の衰退の原因を究明する必要があると考えられる。いずれにしても本稿ではB写本を基準に写本比較を行っただけなので、その結論を現段階で出すことはできないが、A写本やC写本を基準にした写本比較をすれば、さらに精緻な考察が可能になるだろう。今後はさらに他の作品でも同じような傾向が認められるかどうかを検証していくことや、上述のような表記上の問題を踏まえた上で、des と es には機能上の違いがあるかどうかについても探っていくこととしたい。

テキスト

Das Nibelungenlied. Nach der St. Galler Handschrift. Herausgegeben und mit einer Einleitung von Hermann Reichert. de Gruyter. Berlin. 2005.

Das Nibelungenlied. Mhd./Nhd. Nach dem Text von Karl Bartsch und Helmut de Boor ins Neuhochdeutsche übersetzt und kommentiert von Siegfried Grosse. Reclam Universal-Bibliothek. Band 644. Reclam. Stuttgart. 1997; 2. Auflage. 2002.

Das Nibelungenlied. Schul-Ausgabe mit einem Wörterbuche von Karl Bartsch. F. A. Brockhaus. Leipzig. 1870; 3. Auflage. 1887.

Der Nibelunge Noth und die Klage: Nach der ältesten Überlieferung, mit Bezeichnung des unechten und mit den Abweichungen der gemeinen Lesart. Herausgegeben von Karl Lachmann. Reimer. Berlin 1841; 3. Auflage. 1851.

Das Nibelungenlied: Mittelhochdeutscher Text und Übertragung. 2 Bde. Herausgegeben und übersetzt und mit einem Anhang versehen von Helmut Brackert. Frankfurt am Main. 1970. Fischer Taschenbuch Verlag; 2. Auflage. 2009.

Das Nibelungenlied. Mhd.-Nhd. Nach der Handschrift C der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe. Herausgegeben und übersetzt von Ursula Schulze. Artemis & Winkler. Düsseldorf/Zürich. 2005.

Das Nibelungenlied. Herausgegeben von Friedrich Zarncke. Leipzig. 1856. Georg Wigand's Verlag.

Das Nibelungenlied Paralleldruck der Handschriften A, B und C nebst Lesarten der übrigen Handschriften. Michael S. Batts, Max Niemeyer Verlag. Tübingen. 1971.

写本のテキストデータ (アウクスブルク単科大学の Ulrich Harsch 名誉教授) :

http://www.hs-augsburg.de/~harsch/germanica/Chronologie/12Jh/Nibelungen/nib_n_00.html

A写本の画像データ (バイエルン州立図書館(BSB)) :

<http://daten.digitale-sammlungen.de/~db/0003/bsb00035316/images/>

C写本の画像データ (バーデン州立図書館(BLB)) :

<http://www.blb-karlsruhe.de/blb/blbhtml/nib/uebersicht.html>

参考文献

- Behaghel, Otto(1923): *Deutsche Syntax. Eine geschichtliche Darstellung.* Bd.1. *Wortklassen und Wortformen.* Heidelberg.
- Branhofer, Ignaz(1886): Über den Gebrauch des Genitivs im Nibelungenliede. IN: *Programm des k. k. Gymnasiums in Mähr. Weißkirchen.* Veröffentlicht cum Schlusse des Schuljahres 1885-86. Selbstverlag des k. k. Gymnasiums. S. 3-34.
- dtv-Atlas¹⁰(1994): *dtv-Atlas zur deutschen Sprache.* München.
- 浜崎 長寿／松村 国隆／大澤 慶子(1981): ニーベルンゲンの歌. (抜粋・訳注) 大学書林.
- Hennig, Beate(2001): *Kleines Mittelhochdeutsches Wörterbuch.* In Zusammenarbeit mit Christa Hepfer und unter redaktioneller Mitwirkung von Wolfgang Bachofer. 4., verbesserte Auflage. Tübingen. Max Niemeyer Verlag.
- 石川栄作(1992): ニーベルンゲンの歌—構成と内容. 郁文堂.
- 伊東 泰治／小栗 友一／有川 貫太郎／馬場 勝弥／松浦 順子(2001): 新訂・中高ドイツ語小辞典. 同学社.
- 古賀 允洋(1982): 中高ドイツ語. 大学書林.
- Paul, Hermann¹⁰(2002): *Deutsches Wörterbuch.* 10., überarbeitete und erweiterte Auflage von Helmut Henne, Heidrun Kämper und Georg Objartel. Tübingen.
- Reichert, Hermann(2007a): *Konkordanz zum Nibelungenlied nach der St. Galler Handschrift.* 2 Bde. (1.Bd.: A-M; 2.Bd.: N-Z). Fassbaender Verlag. Wien.
- Reichert, Hermann(2007b): *Nibelungenlied-Lehrwerk. Sprachlicher Kommentar; mittelhochdeutsche Grammatik, Wörterbuch. Passend zum Text der St. Galler Fassung („B“).* Praesens Verlag. Wien.
- 相良守峯(1993): ニーベルンゲンの歌 (翻訳). 前編・後編. 岩波文庫.
- Sauter, Roger(1998): Der Genitivschwund im verbalen Bereich. In: *Die Kasus im Deutschen. Form und Inhalt.* Hrsg. von Marcel Vuillaume. Tübingen. S.181-191.
- 吉村 淳一(2000): 2格表現の多面性—時間的・空間的ニュアンスについて—. 大阪市立大学ドイツ文学会「Seminarium」. 第22号. S.49-77.
- 吉村 淳一(2001): 代名詞の2格について. —文拡張との関連で—. 大阪市立大学ドイツ文学会「Seminarium」. 第23号. S.83-109.

Problème de la narration dans les romans de Bernanos

Ritsuko NAGASHIMA

Parmi les huit romans de Bernanos, sept sont écrits en narration à la troisième personne, et le seul qui ne l'est pas est le *Journal d'un curé de campagne*. Celui-ci qui prend la forme du journal intime du héros est, par voie de conséquence, à la première personne. Bien entendu, le choix de la narration doit être fait en fonction de la nécessité interne propre à chaque roman. Quelle est cette nécessité ? Le sujet du *Journal* et les personnages ne sont apparemment pas très différents de ceux de quelques-uns des autres romans, surtout de ceux de *Sous le soleil de Satan* : les deux romans ont un prêtre comme protagoniste, et comme personnages secondaires, quelques autres prêtres (ses supérieurs ou confrères), des paroissiens et des paroissiennes pour le salut desquels le héros se bat ; dans les deux romans, il est question de la sainteté et du salut des personnages. *L'Imposture*, qui suit *Sous le soleil de Satan*, a plusieurs personnages qui constituent des noyaux, et *La Joie* a comme héroïne une jeune fille laïque et non pas un prêtre. Ces deux œuvres se déroulent dans un cadre et à travers des situations différents des deux romans en question, mais le même thème y est toujours présent.

Nous proposons dans cette étude quelques hypothèses sur certains éléments qui ont pu amener Bernanos à écrire le *Journal* sous cette forme.

Sous le soleil de Satan

Il existe plusieurs études sur la narration de *Sous le soleil de Satan*. Guy Turbet-Delof analyse les temps employés dans la narration du prologue et des deux parties du roman. Selon lui, dans le prologue qui constitue l'« Histoire de Mouchette ¹ », Bernanos « use des temps ordinaires du récit » (le passé simple et l'imparfait de l'indicatif), la narration est « conforme à un usage séculaire sur lequel Stendhal dissertait déjà »². Mais dans la première partie Turbet-Delof identifie outre le narrateur habituel, un « historien » qui parle au présent de

¹ Guy TURBET-DELOF : « L'Emploi des temps et les deux doubles de l'auteur », in *Etudes Bernanosiennes* 12, 1971, la revue des lettres modernes, Minard, p. 73.

² *Ibid.*, p. 74.

l'indicatif³, et dans la deuxième partie, il reconnaît les mêmes caractéristiques que dans la première, mais avec un rôle de l'historien plus important. Turbet-Delof en conclut que la simplicité monocorde du récit du prologue suggère la solitude de Mouchette, que l'adoption d'un second point de vue par l'auteur dans la première partie traduit la relation mystique de Mouchette et de Donissan, et que l'affirmation croissante du monde historiographique dans la deuxième partie symbolise la participation de l'auteur et de tous ses contemporains à la « salvation » rétrospective de Mouchette⁴.

Pierre-Robert Leclercq trouve, pour sa part, de « multiples narrateurs » dans la troisième partie du roman : le romancier (narrateur simple) ; Donissan (monologue intérieur) ; le curé de Luzarnes (relation écrite des événements) ; Saint-Marin (monologue intérieur)⁵. Cette multiplicité des systèmes narratifs, dit-il, répond « parfaitement au souci du romancier de nous présenter l'histoire de Donissan comme la relation d'un fait authentique, donnant avec plus de force cette impression que l'auteur est un chroniqueur recueillant ici et là divers témoignages dont l'addition et les recoupements — chacun a sa vue des choses — constituent la biographie du prêtre⁶ ». Il ajoute encore que « l'ensemble de tous les systèmes narratifs employés de cette façon aident le romancier dans son dessein de fixer l'Invisible⁷ ».

Ce sont là des remarques faites à propos des systèmes de la narration de *Sous le soleil de Satan*. Les deux critiques discernent dans ce roman plusieurs voix narratives, et en concluent que Bernanos essaie ainsi de donner à son saint fictif une vraisemblance, et d'indiquer le surnaturel ou la présence de Dieu (la « salvation » de Mouchette, « l'Invisible ») sans l'imposer aux lecteurs par voie de narration comme le fait le traditionnel narrateur omniscient.

D'autre part, Monique Gosselin-Noat fait une remarque d'un autre niveau. Là où Pierre-Robert Leclercq trouve un seul narrateur et donc une narration traditionnelle, elle trouve dans le récit, un autre sens que celui raconté en apparence. Ainsi, à propos de la description de la maison paternelle de Mouchette, elle dit : « On voit que le récit n'obéit pas à une esthétique réaliste. Si le meuble apporte tout de même un effet de réel, là n'est pas l'enjeu. Aucun décor n'est mis en place pour lui-même avec la seule préoccupation de préciser un mode de vie : la maison de brique du brasseur, son jardin « aux ifs taillés » et sa véranda ne

³ *Ibid.*, p. 75.

⁴ *Ibid.*, p. 79.

⁵ « « Le saint de Lumbres » ou la « Fin manquée » » in *Etudes Bernanosiennes* 12, 1971, la revue des lettres modernes, Minard, p. 62.

⁶ *Ibid.*

⁷ *Ibid.*, p. 65.

font l'objet que d'une esquisse. Seule compte la perception subjective de cet environnement à l'instant où Mouchette le quitte⁸». Durant tout le roman donc, « la plupart des paysages extérieurs évoqués revêtent à un moment crucial du récit une dimension symbolique.⁹»

En écrivant *Sous le soleil de Satan*, Bernanos était très soucieux de la vraisemblance de l'histoire, et en même temps, il voulait décrire le monde invisible ou le monde surnaturel, l'essentiel et le thème du roman. D'où toutes ces ingéniosités techniques des systèmes narratifs et du symbolisme. Ce sont des efforts pour concilier réalisme et surnaturel.

Mais malgré toutes ces difficultés à surmonter, Bernanos choisit la narration à la troisième personne et non pas une autre. Que le héros fictif du roman ait comme modèle un saint qui a réellement existé, Saint Vianney, a pu favoriser ce choix, que l'écrivain en fût conscient ou pas. Comme pour un vrai saint canonisé, la sainteté de Donissan doit être attestée, en quelque sorte « objectivement », c'est-à-dire à travers les yeux des autres. Son histoire doit forcément être racontée par un autre, en l'occurrence par le narrateur.

Il existe par exemple des monologues intérieurs du héros présentés en style direct mais sans marque de citation,

Dans le regard qu'il fixe toujours – sans un mot des lèvres, sans même un soupir – sur le Christ impassible, s'exprime en une fois la violence de cette âme forcenée. Telle la face entrevue du mauvais pauvre, à la haute fenêtre resplendissante, dans la salle du festin. Toute joie est mauvaise, dit ce regard. Toute joie vient de Satan. Puisque je ne serai jamais digne de cette préférence dont se leurre mon unique ami, ne me trompe pas plus longtemps, ne m'appelle plus ! Rends-moi à mon néant. Fais de moi la matière inerte de ton œuvre. Je ne veux pas de la gloire ! Je ne veux pas de la joie ! Je ne veux même plus de l'espérance ! Qu'ai-je à donner ? Que me reste-t-il ? Cette espérance seule. Retire-la-moi. Prends-la ! Si je le pouvais, sans te haïr, je t'abandonnerais mon salut, je me damnerais pour ces âmes que tu m'as confiées par dérision, moi, misérable ! [SSS 155¹⁰]

A partir de « Toute joie est mauvaise, dit ce regard », est inséré un monologue de Donissan exprimé par ses propres paroles, mais il est déguisé en impression d'on ne sait quel

⁸ Monique Gosselin-Noat : *Bernanos Sous le soleil de Satan*, 2008, Atlande, p. 81.

⁹ *Ibid.*, p. 83.

¹⁰ Le chiffre qui suit le sigle renvoie à la page correspondante de *Œuvres Romanesques*, Gallimard, N.R.F. (La Pléiade), 1984.

observateur, puisque c'est le regard de Donissan qui le « dit ». Ce sera par souci d'empêcher que le narrateur ne devienne « omniscient ». Bernanos aurait pu choisir la forme d'une confidence faite à un ami, de ses mémoires, ou d'une lettre de lui, mais ce n'est pas le cas. On dirait que Bernanos évite de faire parler Donissan de lui-même par crainte d'ôter son mystère à un saint. Autrement dit, il évite de lui faire confirmer sa propre sainteté.

L'Imposture et La Joie

Nous pouvons en dire autant de la narration de *La Joie*. Depuis que Guy Gaucher l'a remarqué¹¹, il est bien connu que Sainte Thérèse de Lisieux a joué un rôle important dans la création du personnage de Chantal de Clergerie. C'est une sainte qui venait d'être canonisée seulement 28 ans après sa mort à l'âge de 24 ans. Elle est donc contemporaine de Bernanos. Le cadre dans lequel est située Chantal ne ressemble guère à celui de la sainte, sinon qu'elles sont d'une famille bourgeoise aisée et qu'elles ont perdu leur mère dans leur jeune âge : Sainte Thérèse est entrée au Carmel à 15 ans, Chantal est laïque, Sainte Thérèse a passé son enfance entourée de son père très croyant et tendre, de ses sœurs et de sa tante ; Chantal a un père mondain, une grand-mère folle, et un chauffeur russe louche... C'est sa spiritualité qui rapproche Chantal de Sainte Thérèse. Comme Guy Gaucher le fait remarquer, Chantal vit « comme une enfant », « dans l'humilité et la simplicité », « dans l'abandon et la confiance », trouve « la volonté de Dieu dans l'accomplissement des petites Choses »¹², tout comme Sainte Thérèse. Il est tout à fait justifié de retrouver l'image de Sainte Thérèse dans Chantal.

Bernanos a pu emprunter toutes ces caractéristiques spirituelles à l'œuvre de Sainte Thérèse : il aurait lu *l'Histoire d'une Ame* et des fragments de *Novissima Verba* contenus dans la même édition. Mais nous remarquons chez Chantal un trait qui ne relève pas de son œuvre. Il s'agit de « l'extase mystique » dans laquelle elle tombe de temps en temps. Chantal dans cet état est vue par un tiers (Fiodor, et dans *l'Imposture*, Chevance). C'est Fiodor qui emploie ce mot d'« extase » :

(Chantal) — [...] Mais vous ! Vous ! Quel intérêt pouvez-vous prendre à des... des...

— Des miracles, dit-il. De vrais miracles, qui tombent de vous comme des

¹¹ Guy Gaucher : « Bernanos et Sainte Thérèse de L'Enfant-Jésus », in *Etudes Bernanosiennes 1*, 1960, la revue des lettres modernes, pp. 227-268.

¹² *Op.Cit.*, pp. 24-27.

fleurs. Je suis un homme vil, et je ne crois nullement en Dieu. Pourquoi néanmoins vous ai-je trouvée, cette première nuit, sans vous chercher, pourquoi moi plutôt qu'un autre ? Oui : n'importe quel autre aurait pu aussi bien pousser la porte. Pourquoi moi ? Et si les mots de sainte et d'extase ont un sens, vous étiez cette sainte en extase. [J. 547]

Fiodor, personnage présenté comme douteux, n'est pas en revanche un « illuminé » ni un « dévot ». Son « témoignage » en obtient davantage de véracité ou d'objectivité. Pourtant, Bernanos fait dire à un autre, à un prêtre et véritable homme spirituel, Chevance :

— J'aurai tout à l'heure à vous entretenir sans doute de la confiance dont m'honore une personne admirable... exceptionnelle... faite pour m'édifier, dont je n'aurais plutôt à recevoir que des leçons... Mlle Chantal de Clergerie (sa voix ne tremblait plus). J'assiste avec une espèce d'épouvante – véritablement avec terreur – à l'ascension vers Dieu, vers les plus hautes cimes de la contemplation, d'une âme assurément visitée par le Saint-Esprit, déjà hors de nous... Ah ! je sais à qui je m'adresse ! Je n'ai pas beaucoup le temps de lire – je lis peu – mais je n'ignore pas que vous avez l'expérience, une grande expérience des âmes saintes, des âmes choisies... Il est vrai que Mlle Chantal reste, grâce à Dieu, inconnue, mais comment ne pas craindre pour elle... [I., 341]

Le témoignage de Chevance à propos de Chantal, sa fille spirituelle, qui peut paraître trop subjectif et favorable aux yeux du lecteur sera, en quelque sorte, confirmé par un autre, celui de quelqu'un poussé par la curiosité. Et enfin, le narrateur décrit cet état de Chantal ressenti par elle-même dans ces termes :

Jusqu'alors, elle n'était jamais entrée dans le monde étrange où elle avait seule accès que par une pente insensible : cette fois, elle s'y sentit couler à pic. Littéralement, elle crut entendre se refermer sur elle une eau profonde, et aussitôt, en effet, son corps défailloit sous un poids immense, accru sans cesse et dont l'irrésistible poussée chassait la vie hors de ses veines. Ce fut comme un arrachement de l'être, si brutal, si douloureux, que l'âme violentée n'y put répondre que par un horrible silence... Et presque dans la même incalculable fraction de temps, la Lumière jaillit de toutes parts, recouvrit tout. [J. 681]

Quoique le narrateur ne se fractionne pas en « narrateur » et « historien », comme c'est le cas dans *Sous le soleil de Satan*, il présente, à propos de « l'extase » de Chantal, les témoignages de deux personnages différents, et finalement il la rapporte lui-même. Ces procédés visent le même effet que ceux utilisés dans *Sous le soleil de Satan* : inviter le lecteur à reconnaître la sainteté de Chantal et la présence surnaturelle sans l'imposer.

Et comme dans *Sous le soleil de Satan*, ici non plus, Bernanos ne fait pas raconter à une « sainte » sa sainteté à la première personne. Seules les paroles de Chantal nient que ce soit une extase mystique.

— [...] Quelle lâcheté me pousse à vous disputer ce misérable secret ? Mieux vaudrait tout avouer, dès maintenant, si j'avais plus de courage. Ma pauvre maman souffrait de ces crises nerveuses, m'a-t-on dit, de celles-là, ou d'autres, qu'importe. [J.548]

Mais au fond, ce récit d'extase ne fait-il pas penser plutôt à Sainte Thérèse d'Avila, qui est connue pour ses fréquentes extases qu'à Sainte Thérèse de Lisieux dont Chantal retrace l'image ? Celle-là dit en effet sur une de ses extases :

[...] et voilà l'âme tout hors d'elle-même autant qu'elle peut le comprendre, et de grandes choses lui sont montrées ; quand elle revient à elle, elle a tant gagné, les choses de la terre lui semblent si peu de chose comparées à ce qu'elle a vu, qu'elle n'y voit qu'ordures ; dès lors elle vivra sur terre à dures peines, rien de ce qui lui plaisait naguère n'a pour elle le moindre intérêt. Le Seigneur semble avoir voulu lui faire entrevoir le pays où elle ira un jour, comme les envoyés du peuple d'Israël rapportèrent des signes de la Terre Promise, pour l'aider à supporter les épreuves de cette route si pénible, sachant où elle ira se reposer.¹³

Bien que l'une et l'autre se sentent profondément touchées par la grâce divine, leurs expressions sont différentes, et même opposées. Pour Sainte Thérèse d'Avila qui a entrevu dans l'extase de « grandes choses » célestes, les choses terrestres présentent peu de valeur, tandis que Sainte Thérèse de Lisieux voit la volonté de Dieu dans les « petites choses ». Le mot « petit » dans sa bouche signifie *terrestre, de la vie quotidienne*, et elle fait grand cas de « petites choses » même si elles sont petites et imparfaites, ou plutôt parce qu'elles le sont. Et

¹³ Sainte Thérèse d'Avila : *Château intérieur*, sixième demeure, chapitre 5.

c'est cette spiritualité de la sainte que Bernanos fait hériter à Chantal. Alors pourquoi insérer l'épisode de l'extase ?

Il nous semble que Bernanos a voulu attribuer cette qualité à l'héroïne en tant que *signe*. Pour que *La Joie* ait une autre dimension qu'un roman qui décrit la vie d'une jeune fille et de son entourage, et que la mort de l'héroïne soit rédemptrice pour Cénabre, le prêtre satanique, c'est-à-dire pour que ce roman soit un drame surnaturel qui se déroule dans la vie de l'héroïne et enfin que le lecteur y participe, la sainteté de l'héroïne doit être attestée. Ce récit d'extase tient la place, si l'on peut dire, de quelque chose comme une preuve dans le procès de canonisation.

Journal d'un curé de campagne

Bernanos commence à écrire le *Journal d'un curé de campagne* en 1934. A cette période, il écrit presque en même temps trois romans. *Monsieur Ouine* qu'il a commencé en 1931 et qui reste toujours en chantier, *Un crime*, le « roman policier » qu'il s'est décidé à écrire par nécessité économique, et le *Journal d'un curé de campagne*. *Monsieur Ouine* est écrit toujours en narration à la troisième personne. Son système narratif est dans la continuité des romans précédents et se perfectionne¹⁴.

Bernanos écrit le *Journal* en très peu de temps (en un an et un ou deux mois, avec six mois d'interruption) avec aisance et dans la joie, par rapport au temps et aux efforts que lui a coûtés *Monsieur Ouine*. Pour ce roman dont le héros est un prêtre et qui a pour thème la sainteté comme *Sous le Soleil de Satan* ou *La Joie*, il choisit cette forme de journal intime fictif pour la première fois dans sa carrière de romancier. Et ce choix n'est pas sans rapport avec le changement ou le mûrissement de sa pensée sur la sainteté.

Plusieurs lectures entre 1926 et 1934 ont pu avoir de l'influence sur la théologie de Bernanos. Nous pourrions citer Luther¹⁵, Berdiaev¹⁶, et Sainte Thérèse de Lisieux.

Guy Gaucher constate que le climat de ce roman « est profondément imprégné de la

¹⁴ Pour la narration de *Monsieur Ouine*, voir notre étude « Le problème de la Narration dans *Monsieur Ouine* de Georges Bernanos », in *Academic Reports of The University Center for Intercultural Education*, 1998, The University of Shiga Prefecture, 3, pp. 117-131.

¹⁵ Sur l'influence de Luther, lire l'article de Monique Gosselin-Noat, « Bernanos et Luther » in *Esculape et Dionysos. Mélanges en l'honneur de Jean Céard*, Genève, Droz, 2008, p. 865-881.

¹⁶ Sur Bernanos et Berdiaev ou la spiritualité de l'Eglise Orthodoxe russe, voir notre article « Bernanos ou l'ouverture » (à paraître in *Mélanges offerts à Monique Gosselin-Noat*, Septentrion 2010).

spiritualité des écrits thérésien¹⁷», et il cite aussi ces mots de Hans Urs von Balthazar : « C'est une sorte d'adaptation en profondeur du message thérésien, non plus, comme dans *La Joie* par l'emprunt de détails caractéristiques, mais par une libre transposition des intuitions centrales, élevées du plan terrestre au plan de l'esprit¹⁸ ».

Nous savons aussi, grâce à Guy Gaucher, que Bernanos avait lu *Novissima Verba* avant d'écrire *le Journal*, puisque le dernier mot du curé d'Ambricourt, le fameux « Tout est grâce » est de Sainte Thérèse, et que cela se trouve dans *Novissima Verba*¹⁹. Et au Brésil, ce livre ne quittait pas le chevet de Bernanos.

Or, quelques pages avant ce « Tout est grâce », nous trouvons ces phrases :

Théophane Vénard me plaît encore mieux que Saint Louis de Gonzague, parce que la vie de saint Louis de Gonzague est extraordinaire et la sienne tout ordinaire. Puis c'est lui qui parle, tandis que pour le saint, c'est un autre qui raconte et qui le fait parler ; alors on ne sait presque rien de sa « petite » âme !

Théophane Vénard aimait beaucoup sa famille ; et, moi aussi, j'aime beaucoup ma « petite » famille. Je ne comprends pas les saints qui n'aiment pas leur famille... Ma petite famille de maintenant, oh ! je l'aime beaucoup ! J'aime beaucoup, beaucoup, ma petite Mère.²⁰

Ces paroles de Sainte Thérèse datent de 1897, quatre mois avant sa mort. Il faut noter qu'au moment où elle les a prononcées, Théophane Vénard, mort en 1861 et qui sera canonisé en 1988, n'était même pas encore béatifié²¹. Il était donc pour elle une personne dont elle pouvait se sentir proche.

Les deux raisons pour lesquelles elle préfère Théophane Vénard à Saint Louis de Gonzague sont étroitement liées l'une à l'autre. La vie de Saint Louis de Gonzague est « extraordinaire » parce qu'« un autre » lui attribue des qualités extraordinaires qu'il croit dignes d'un saint. Sa « petite âme », ses sentiments de tous les jours d'ici-bas ne sont jamais racontés, car c'est aussi « un autre » qui le fait parler, et il ne lui fait pas parler de ces choses-là. Mais Théophane Vénard raconte lui-même sa vie, et l'on sait qu'il « aimait

¹⁷ *Op. Cit.*, p. 7.

¹⁸ Hans Urs von Balthazar : *Le chrétien Bernanos*, 1956, Seuil, p. 289.

¹⁹ *Novissima Verba* in *Œuvres complètes de Sainte Thérèse de Lisieux*, 2004, Cerf Desclée de Brouwer, p. 1009.

²⁰ *Ibid.*, p. 1000.

²¹ Il le sera en 1909.

beaucoup sa famille ». La question de la narration joue donc beaucoup. Sans aucune intention d'argumenter sur la technique littéraire, Sainte Thérèse met en lumière ce problème épineux qui tourmente le romancier. Qu'il s'agisse d'un chroniqueur ou d'un hagiographe, le narrateur, en dessinant un « saint », ne raconte que la sainteté du personnage, et ni la vie quotidienne, ni ses soucis parfois basement matériels, ni le doute, ni les périodes de crise de la foi n'ont leur place. Tandis que quand on raconte en narration à la première personne, on ne peut pas ne pas noter sa vie dans un certain contexte, les joies et les déceptions de chaque jour, l'amour de sa « petite famille de maintenant ». Cela individualise, personnalise, enfin concrétise l'être. Sainte Thérèse, qui était alors une simple carmélite, aimait sa « petite » famille, affirmait pleinement le concret trouvant dedans l'œuvre de Dieu, et Bernanos l'a vue canonisée²².

Il est bien possible que ces paroles qui résument d'une certaine manière les idées de Sainte Thérèse aient été retenues par Bernanos et aient été présentes à son esprit au moment où il a conçu le *Journal*. Dans ce roman, en effet, le héros raconte lui-même sa vie, « sa petite âme ». Il note au jour le jour ses soucis, y compris ses soucis d'argent, ses déceptions et ses échecs dans le ministère de sa paroisse, ses joies dont la plus grande est l'heureuse rencontre avec Olivier, et enfin le désarroi dans lequel il a été plongé quand le médecin lui a annoncé sa maladie. Il est aussi le seul prêtre dans les romans de Bernanos qui exprime sa tendresse pour sa « pauvre mère ». Cela est d'autant plus remarquable que pour Donissan, si sa miséricorde vis-à-vis de Mouchette et sa bataille spirituelle pour le salut de celle-ci sont au centre du roman, on n'apprend absolument rien de *sa propre famille*, ni de ses sentiments envers les siens, comme s'il était en quelque sorte un « homme de Dieu » détaché de la vie *terrestre*. Mais dans le *Journal*, au contraire, tous les détails de la vie sont là avec ses caractères imparfaits. Et c'est dans ce point que se trouve la partie cruciale du thème de cette œuvre. Le curé d'Ambricourt est déchiré entre le « royaume de Dieu » et le « royaume de la terre ». Il souffre de la vie d'ici-bas, de sa petitesse, de sa vanité, enfin de son caractère limité. Il aspire à l'absolu. Et c'est pourquoi il se voit reprocher par son supérieur d'être « poète ». Et pourtant il aime la vie et essaie d'être fidèle, comme Sainte Thérèse, à de petites choses d'ici-bas, parmi lesquelles Dieu lui-même est descendu.

En outre, à la différence de *Sous le soleil de Satan* et de *La Joie*, il n'y a pas, dans ce roman, de miracles « extraordinaires » qui peuvent être rapportés ou attestés par un personnage ou par le « narrateur ». Pourtant, la conversion de la comtesse est pour le héros lui-même un véritable miracle, sans que personne d'autre que lui ne le sache.

²² Elle a été canonisée en 1925, seulement 28 ans après son décès.

Comment n'ai-je pas deviné qu'un tel jour serait sans lendemain, que nous nous étions affrontés tous les deux à l'extrême limite de ce monde invisible, au bord du gouffre de lumière ? Que n'y sommes-nous tombés ensemble ! « Soyez en paix », lui avais-je dit. Et elle avait reçu cette paix à genoux. Qu'elle la garde à jamais ! C'est moi qui la lui ai donnée. Ô merveille, qu'on puisse ainsi faire présent de ce qu'on ne possède pas soi-même, ô doux miracle de nos mains vides ! [JCC. 1169-1170]

D'ailleurs le curé de Torcy lui disait que l'homme se sache le fils de Dieu et qu'il meure cette idée dans la tête serait « le miracle » [JCC. 1045]. Le « miracle » a changé de caractère. Il n'a rien qui puisse émerveiller les autres, il s'intériorise.

C'est sûrement dans ce contexte qu'on doit entendre le dernier mot du curé « Tout est grâce ». Quand Sainte Thérèse a prononcé les mêmes paroles, elles se rapportaient à l'extrême-onction : « Sans doute, c'est une grande grâce de recevoir les Sacrements ; mais quand le bon Dieu ne le permet pas, c'est bien quand même, tout est grâce. »²³ Chez le curé d'Ambricourt, il s'agit aussi, au premier abord, de ce sacrement, puisqu'il les a prononcés quelques instants après que son ami lui eut annoncé qu'il risquait de ne pas pouvoir le recevoir. Mais si on prend en considération tous les sujets que l'auteur a développés dans ce roman, ces mots gagneront une autre dimension.

²³ *Op. Cit.* p.1009.

馮夢龍の言語から見る明末の呉語 —『新平妖傳』と『山歌』を中心に—

On the Wu Dialects Seen in *Xin-Pingyaozhuan* (新平妖傳) and *Shange* (山歌)

地藏堂 貞二
Teiji JIZODO

はじめに

周知のとおり『平妖傳』には「20回本」と「40回本」の2種がある。前者は元末明初の羅貫中が「編次」したもので、後者は前者を明末蘇州の人馮夢龍が増補・改訂したものである。一方の『山歌』は馮夢龍が蘇州地方の民間歌謡を編纂したものである¹。本稿では馮夢龍の増補・改訂になる40回本『平妖傳』(以下『新平妖傳』又は「40回本」と称す。)と同氏が編纂した『山歌』の言語の考察を通して、馮夢龍の言語的特徴²、換言すれば、明末呉語の特徴の一端を明らかにし、併せて明末呉語の探究の手がかりとして、同時期の『金瓶梅詞話』(以下「万曆本」と称す。)にみえる「呉語」の用例を示しておく³。

1. “是”と“自”の混用

“是”と“自”の発音は、普通話では異なるが、現代蘇州語・上海語では同音である(『汉语方言音字汇(第二版)』, 北京大学中国语言文学系语言学教研室編, 文字改革出版社, 1989年, 68、56頁, 以下『字汇』と略称; 『简明吴方言词典』, 上海辞书出版社, 1986年, 424、439頁)。また、『明清吴语词典』(石汝杰・宮田一郎主編, 上海辞书出版社, 2005年, 771頁)は見出し語として“自”を採録し、「①<动>即“是”。②<缀>人称代词的前缀」と語釈し、用例を示している。

馮夢龍は「40回本」において、動詞“是”に当る“自”を1例だけ用いている。

1) 这修文院^自我老袁自家屋里, 只消得出诸袖中便了。(2-2b)

¹ 40回本の15回までは馮夢龍の創作であるが、それ以降の章回は馮夢龍が20回本(羅貫中著『三遂平妖傳』)を増補・改訂したものである。また、40回本は方言文学作品ではないが、呉語または呉語の影響を受けた語彙・語法がみられる可能性がある。一方の『山歌』は方言文学作品であり、全編を通して呉語(蘇州語)が用いられている。なお、40回本のテキストは『新平妖傳』(「天許齋批點北宋三遂平妖傳本」影印, 天一出版社, 1985年)を使用した。欠葉および不鮮明な箇所は『新平妖傳』(馮夢龍全集第二十九冊)所収「墨憨齋批點三遂平妖傳本」影印, 上海古籍出版社, 1993年)を参照した。両版本間の例外的な異同例(34回11a)を参考までに以下に示す。

今日我們都去, 索性結果了他, 省得終日來攪得俺們[不太平/不自在]。
因みに「清刊本」は“不自在”に作る(他に“攪”は“刮”)。このことは「墨憨齋批點三遂平妖傳本」の方が「天許齋批點北宋三遂平妖傳本」より成書年代が新しいことを示唆している。

また、『山歌』は『馮夢龍全集第四十二冊』所収本(「北京図書館蔵原刻本」影印, 上海古籍出版社, 1993年)を使用した。

² 馮夢龍の言語的特徴を「20回本」と「40回本」の異同から詳しく論じたものに佐藤1985、佐藤1986がある。本稿は佐藤論文では取り上げられていない呉語を中心に考察する。佐藤1986:179は、馮夢龍の「20回本」から「40回本」への改訂は、「意識的に呉語を排除しようとしている(少なくとも筆者にはそのように見える)」と指摘する。それでも稀に呉語を使用しているのも確かである。

³ 『金瓶梅詞話』の「呉語」をめぐる議論が絶えず、諸説がある。本稿では用例を示すだけにし、詳細な考察は別稿に譲る。

なお、「清刊本」は“是”に作る(9頁)4。

しかし『山歌』からは動詞“自”の用例は検出できなかった5。なお、『拍案驚奇』や『型世言』には例外的にみえる(例2)3)4)は、『明清吳語詞典』には引用されていない。『拍案驚奇』と『型世言』の作者は、馮夢龍と同じく吳語圏の出身(前者の作者凌濛初は浙江烏程[現吳興]の人、後者の作者陸人龍は浙江錢塘[現杭州]の人)であるから、下例は彼らの方言(吳語)の一端が反映されたものと考えられる。

『拍案驚奇』(日本慈眼堂藏尚友堂本影印, 上海古籍出版社, 1985年)の用例を示す。

2) 已后张_自张, 刘_自刘。(38-16b)

『型世言』(漢城大學奎章閣藏本影印, 久忠實業有限公司, 1992年)の用例を示す。

3) 男_自男, 女_自女, 閹割了也只做得太監, 並不曾有了做女人的事, 這話恐難聽。(37-13b)

4) 你_自小兄弟, 有箇不認得的?(37-15a)

“是”と“自”の混用例は「万曆本」にもみえる。

「万曆本」の用例を挙げる。

5) 生的五短身材, 團面皮, 細灣灣兩道眉兒, 且_自白淨, 好個温克性兒。(10-6b)

6) 可見的俺每只_自白嚼你家孤老, 就還不起箇東道?(12-4a)

7) 今日被我看破碇, 到明日再搜求我, _是有說話。(24-2b)

8) 文媽, 你_自曉道理的。(69-13b)

9) 經濟_是此就在晏公廟做了道士。(93-9b)

例5)6)7)の“自”は動詞“是”に、例8)9)の“是”は副詞“自”に相当する。しかし、『拍案驚奇』や『型世言』に副詞“是”の用例はみえず、『明清吳語詞典』も見出し語“是”に副詞の項を設けていない。“是”と“自”の相互混用(動詞“自”・副詞“是”)は吳語特有の用法ではないのだろうか。因みに「崇禎本」(『新刻繡像批評金瓶梅』, 北京大學圖書館本影印, 北京大學出版社, 1988年)では例5)6)7)の“自”は“是”に、例8)9)の“是”は“自”に改訂されている6。また、『明清吳語詞典』の見出し語“自”で「②<綴>人稱代詞的前綴」と注釈されている用例は『新平

4 本稿では「清刊本」として『平妖傳』(豫章書社, 1981年)を使用したが、このテキストは排印本であるばかりか、底本に関する説明もなく、問題なしとは言えないが、以下の用例(程度副詞“頂”、副詞“在”)から、清代の人(恐らく南方人)の筆が加わっていると認められ、「清刊本」を底本とした活字本であると判断した(地藏堂1993参照)。

(a) 原来这厮……是县令相公_頂宠爱的一个亲随。(162頁)

程度副詞“頂”は清代以前の資料には絶無というも過言ではなく、しかも南方の方言であった。(太田辰夫1958:177, 269)。因みに「天許齋批點北宋三遂平妖傳本」「墨憨齋批點三遂平妖傳本」(17-7a)はともに“極”に作る。

(b) 几个内侍们, 四下倚台靠壁, 东倒西歪, 都_在打瞌睡。(147頁)

「天許齋批點本」「墨憨齋批點本」(15-10a)はともに“去”に作る。

(c) 员外擎着饭碗在手, 冈咽到一口, 想着家中妇女, 眼睁睁_在指望, ……。(182頁)

「天許齋批點本」「墨憨齋批點本」(19-2a)はともに“做”に作る。

“在”の副詞用法は清末を待たなければ多用されず、しかもその使用は南方方言区に限られていたようである。

5 なお、『山歌索引』(石汝傑・陳榴競著, 好文出版, 1989年)にも動詞“自”は採録されていない。

6 『金瓶梅』の「万曆本」と「崇禎本」の関係については諸説があるが、筆者は、後者は前者の改訂本であると考えている。

妖傳』や『山歌』からは検出されない⁷。しかし、『土話指南』（清末の北京語教科書『官話指南』の呉語〔上海語〕訳本）には人称代名詞の接頭辞“自”・“是”の混用例（“自我”・“自伊”、“是我”・“是伊”）がみえる（*印は張惠英 2001: 85 からの引用。その他の『土話指南』並びに『官話指南』、『官話指南』のもう一種の呉語訳本『滬語指南』の用例は筆者による検出）⁸。

- 10) 什介是[自]我是包租者。（『土話指南』上巻 13 頁）
 实盖我就是包房租哉。（『滬語指南』5 頁）
 那么我就是包租了。（『官話指南』20 頁）
- 11) 个装生活，包拔[自]依，生拉比别人便宜点。（*『土話指南』上巻 27 頁）
 盖末若是依包伊个生活，自然总比别人便宜点。（『滬語指南』11 頁）
 那么若是你包那个活，自然总比别人便宜点儿啊。（『官話指南』36 頁）
- 12) 伊要个，[是]我亦无啥勿可以。（『土話指南』上巻 33 頁）
 伊若是情愿包，伊个也无啥勿可以个。（『滬語指南』13 頁）
 他若是愿意包，那也没什么不行的。（『官話指南』44 頁）
- 13) [自]伊写之一封回信，告诉伊屋里人话，勿曾留啥银子……（『土話指南』上巻 42 頁）
 伊就写之一封回信，告诉人家话，勿曾留啥银子……（『滬語指南』17 頁）
 他就写了一封回信，告诉人家说，没留下银子……（『官話指南』54 頁）
- 14) 遵依什介，照阁下个高见，我去回答伊，省[是]伊再来者。（『土話指南』上巻 45 頁）
 实盖末，我就照依第个说话回头伊，省之伊来哉。（『滬語指南』18 頁）
 这么着，我就照您这话告诉他，免得他望了。（『官話指南』58 頁）
- 15) 无啥话勿得，是[自]侬舍亲，认得个朋友，搭别人打官司…。（*『土話指南』上巻 48 頁）
 无啥勿好告诉个，是我侬舍亲，认得个一个朋友，搭人打官司…。（『滬語指南』19 頁）
 没甚么告诉不得你的，是我们舍亲，认得的一个朋友，和人打了官司了…。

（『官話指南』61 頁）

“自”と“是”の混用として、『金瓶梅』の「万曆本」には既述の動詞“自”（＝“是”）と副詞“是”（＝“自”）以外にも、人称代名詞の接頭辞“自”と“是”の用例が散見される（張惠英 2001 参照）。しかし「崇禎本」の改筆者はこの“自”が理解できなかつたのか、人称代詞の接頭辞“自”を含む文は、削除したり、“自”を副詞“只”に書き換えたりしている⁹。

- 16) 我行不更名，坐不改姓。[自]我便是阳谷县人氏。（1・7b）→「崇禎本」該当なし。
- 17) [自/只]我认的，你们都猜不着。（15・4a・4b）
- 18) [自/只]你每月吃用稀奇之物（19・15b・17b）¹⁰
- 19) [自]他媳妇子七病八[病/痛]（20・6a・7a）
- 20) 俺娘也没皮袄，[自/只]我不动身。（46・11a・10a）
- 21) 刚才为小厮讨银子，和爹乱了这回子，乱将出来，[自]我吃了，却是顶缸受气。（46・17a）
 →「崇禎本」該当なし。

⁷ 『明清吳語詞典』（771 頁）に人称代名詞の接頭辞“自”の用例はなく、見出し語“自咂”の項で「<代>你。自、前綴。」と注釈し、清代の吳語小説『綴白裘』の用例を示している。

⁸ 現代吳語における人称代詞の接頭辞“是”については、陳忠敏・潘悟云 1999 に詳しい。

⁹ 「万曆本」にみえる「吳語」及び「万曆本」と「崇禎本」との言語上の異同についての詳細は稿を改めて論じる予定である。

¹⁰ 例 18) の“自你”は“你”あるいは“只你”の二者の解釈が可能である。

- 22) 哥，別人不知你心，自我略知一二。(65·15b) → 「崇禎本」該当なし。
 23) 你便就撐着头说，別人不知道，自/只我晓的。(75·22b・23a)

2. 状語の接尾辞“介”

佐藤 1985:17 は「20 回本」にはなく「40 回本」にしかみえない用法の一つとして、状語の接尾辞“介”（“價”）があると指摘する。但し、“介”と“價”には状語の接尾辞のように重なる用法もあるが、用法の総数は“介”の方がずっと多く、次節で取り上げる副詞の接尾辞“li”の後に用いることができるのは“介”のみの用法である¹¹。なお、佐藤論文には状語の接尾辞“介”（“價”）の方言の問題についての言及がないが、当時の呉語であった可能性が高い¹²。以下に「40 回本」の用例を挙げる。

- 24) 婆子又對他道箇萬福，起動莫怪，出了柵門，歡天喜地介去了。(4·9b)
 この“介”は「清刊本」では“的”に作る(28頁)。
 25) 各處燒香布施，不拘僧尼道士，但是有本事的與他說得來，講得合，他便準年介供養。(7·3a)
 この“準年介”は「清刊本」では“整年价”に作る(49頁)。
 26) 縣裏若男若女，每日介成羣逐隊都到西園去求見……。(7·12a)
 この“介”は「清刊本」では“价(=價)”に作る(55頁)。
 27) 剩下的飯，大籬裝着憑這起黃胖道人、癩皮化子儘意大碗介喫飽……。(11·19a)
 この“介”は「清刊本」では“价(=價)”に作る(104頁)。
 28) 蛋子和尚把眼睛一擦，四圍介看道……。(12·5b)
 この“介”は「清刊本」では“价(=價)”に作る(111頁)。
 29) 楊巡檢每年看租算帳，也到此十日半月介住。(13·4b)
 この“介”は「清刊本」では“价(=價)”に作る(123頁)。
 30) 一見了員外，不覺怒氣衝天，便叫天叫地介哭將起來。(22·13a)
 この“介”は「清刊本」では“价(=價)”に作る(208頁)。
 31) 一有錢鈔在手，三兄四弟終日大酒大肉價同吃。(31·11a)
 この“價”は「清刊本」も“价(=價)”に作る(280頁)。

以上のように、例 24)以外の“介”は「清刊本」でも“价”(=“價”)でもって踏襲されており、削除されたり、“的”(あるいは“地”)に書き換えられたりはしていない。このことは「清刊本」の基礎方言を考える上で重要な言語事象と言える。

なお、下例は「清刊本」にあつて「40 回本」にはない“价(價)”の状語の接尾辞の用例である¹³。

- 32) 一声震天动地价响，众人惊得面如土色，只道打死文招讨。(330頁)

¹¹ 『明清吴语词典』“介”(321-322頁)、“价(價)”(300-301頁)を参照。

¹² 『简明吴方言词典』(上海辞书出版社，1986年)や『上海方言词典』(江蘇教育出版社，1997年)などに“介”(“價”)の状語の接尾辞の用法は採録されていないが、胡竹安 1988:230 は“价”也写作“家”或“假”，苏州话用它状语之后，相当于地或(那)样」とし、蘇州語の状語の接尾辞と認定している。

¹³ 「40 回本」(37·11a)は、「一聲響振天動地，衆人驚得面如土色，只道打死了文招討。」とする。

また、『山歌』にも用例は散見される。

- 33) 癡烏龜口裡哮喘^介通陳只捉家婆來保佑。(2-4b)
 34) 郎要姐兒弗住^介絞，姊要情郎弗住^介枝。(2-12b)
 35) 唱得小阿奴奴千葉牡丹花心裡悠悠拽拽^介動，好似繡花撥動疥虫窠。(5-9a)
 36) 道是我熱鬧鬧^介有趣，煖烘烘^介對科。(8-6b)
 37) 巴得大天白亮，只聽得鬧鬧响^介敲門。(9-5a)
 38) 鄉下人一味老實，城裡人十分^介輕狂(9-9a)

因みに、『拍案驚奇』にも用例はみえる。

- 39) 只見丁戌一頭自打，一頭說鹿盧彊的話，大聲^價罵。(14-22b)
 40) 一心想着……弄得床檉格格^價響，摟着背脊，口裏說道:(17-10b)
 41) 二人都是酒徒，見他如此殷勤，一發喜歡，大碗^價只顧喫，那里猜他有甚別意?(19-13a)
 42) 睡夢之中，忽聽得天崩地裂天^價一聲响亮。(22-14b)
 43) 女巫將着九環單皮鼓，打的廝亮琅琅^價響。(39-691)

3. 副詞の接尾辞“li”¹⁴

佐藤 1986:176 は「副詞の接尾辞“～裏”が重ね型のあとに使われるいい方は、蘇州一帯の呉語とされるが、『平妖傳』では増補のみに見られる用法である」と指摘する。『明清吳語詞典』(387頁)では、見出し語“里”を「⑤<綴>大多用在单音形容词重叠形式后，功能和形容词的重叠式相仿，主要作状语，有时也可作定语」と注釈し、用例を挙げる（但し“阴落落里介”・“一味里”のような“AAli”型以外の用例を含む）。

なお、形容詞の重ね型(AA～)は石汝杰 2005/2006:144-146 によれば、明末から清初(17世紀)の呉語では“AA里”が主として用いられ、清代中期(18世紀)では“AA能”が多用され、清末民初(19-20世紀)になると、“AA里”・“AA能”は衰退し、代わって“AA叫(交/教)”が広く用いられるようになったという¹⁵。本稿が扱う副詞の接尾辞は、形容詞の重ね型(“AAli”)に止まらない。

以下に「40回本」の全用例を挙げるが、「～の中」という実義を残す“li”の用例も含んでいる。なお、例文中の[]内は、左が「40回本」、右が「清刊本」の語句で、頁の表記も同じ。

- 44) 不覺兩眼墮淚，險些兒哭將出來，怕人知覺，[背地/便]掩着^{急急裏}跑進去了¹⁶。(6-10b/44)
 45) 小狐精使乖弄巧，直恁的推調，[白白裏]送些補藥與你，你卻不要做箇……。 (6-9a)
 46) 蛋子和尚^{暗暗裏}驚訝道……。 (11-7b)
 47) 誰知那一班是大夥強盜，這尼姑正是箇引頭，^{暗暗裏}漏箇消息，夜間裏應外合……。 (7-4b)
 48) ^{暗暗裏}報應，天道自然不爽，只目前人不知道。(33-2b)

¹⁴ 副詞接尾辞“li”の表記は“裏”以外に“里”・“哩”・“裡”・“𠄎+里”などがある。但し本稿が扱う語料の原文の多くは“𠄎+里”を用いているが、本稿では、便宜上一律に“裡”を用いた。なお、『明清吳語詞典』は簡体字表記であるため、用例は“里”となっている。

¹⁵ 『吳語文獻資料研究』(石汝杰著，好文出版，2009年，44頁)でも同様の説明がなされている。

¹⁶ 佐藤 1986:176 の引用文には“背地裏”とあるが、「天許齋批點北宋三遂平妖傳本」・「墨憨齋批點三遂平妖傳本」ともに“背地”のみで“裏”はない。

“暗暗地”の用例もみえる(23-5a、23-7b)。

- 49) 王則明明裏招出四箇人來，衆人共知，怎好丟手。(33-4a)
 50) 也有說是女僧，捱向右邊坐的，急忙裏辨不得真假。(11-17b)
 “急忙”の用例もみえる(34-12a)。
 51) 誰敢出頭開口，只背地裏暗笑。(9-15a)
 52) 衆僧背地裏都叫他是畜生種，又叫他是也和尚，雞兒抱的狗兒養的。(8-11b)
 53) 有些飲食時，先儘也道背地裏受用。(12-16a)
 54) 胡媽媽看見新女婿這般模樣，不覺簌簌[地/的]，暗地裏叫苦道……。 (22-12a/208)
 55) 只說別人暗地裏[捨施/濟我]貧戶的。(20-1b/187)
 56) 石頭陀黑暗裏急切不辨，見大門開着，便鑽出外去探望。(10-10a)

“黑暗”は上掲の“白白”“暗暗”“明明”“背地”“暗地”などと異なり、単独では副詞になれず、実義を強く残している。

- 57) 三四箇和尚都跑將來，把老道半間臥房撐得[滿滿裏/滿滿的]。(8-5a/60)
 動作の結果がどのような状態であるのかを表す。「清刊本」(60頁)は“的”とする。
 58) 若是低低裏一箇前程，小小的一箇財主，上界便都有箇注錄，有善則升，有惡則降。(37-3b)
 定語に後置される構造助詞“的”に相当する。「清刊本」(325頁)は“里”とする。

以下は『山歌』の用例であるが、“AAli”型の場合、ほとんどは“AA裏”である。

- 59) 悄悄裏尋箇情哥郎還子我。(1-6a)
 60) 假做子黃鼠郎偷鷄，引得角角哩叫。(1-9b)
 61) 鐵線升粗，慢慢裏抽。(1-10a)
 62) 薄薄裏推來又一層。(2-6b)
 63) 嘿裏心頭咒老公。(5-4b)
 64) 只有箇油嘴鱗條在搭團團裏看。(6-16a)
 65) 足足裏喫你浪搭子介一年。(8-14a)

なお、『山歌』には“AAli”型以外の用例も散見される。この場合、表記のほとんどは“裡”である。あるいは“AAli”型との使い分けがあったのかもしれない。

- 66) 忽地裏盖老歸來……。 (5-6b)
 67) 驀地裡本來就有子泥。(6-7b)
 68) 一味裡支花野味，我看你手裡無介半箇銅錢。(8-13b)
 69) 一味裡盡是嚼蛆亂降，拿箇背來一賞？(8-15b)

また、『山歌』には前節で考察した状語の接尾辞“介”が副詞の接尾辞“哩”・“裡”などに後置される用例も散見される¹⁷。しかし「40回本」にこの用例はみえない。あるいは馮がこの用法を土語への傾斜が強すぎると認識し、使用を避けたのかもしれない。

- 70) 姐道郎呀，揚子江當中盛飯，輕輕哩介鏟，鐵線升粗慢慢裡抽(1-10a)

¹⁷ 状語の接尾辞“介”に後置される副詞の語尾“li”は例外を除き“裡”(但し原文は“ㄛ+里”)である。

89) 不想到了粘梅花處，这希大向人鬧處，就扱過一邊，由着祝日念和那一個人只顧^那裡尋他，便走來樓上……。

梅節氏の校勘になる《金瓶梅詞話校讀記》(北京圖書館出版社，2004年，199頁)は、「只顧哩尋他」について“「哩」字崇本無。「哩」同「裏」，上又脫「那」字。下文祝日念責謝希大：「教我只顧在粘梅花處那裏尋你。」”と説明している。恐らく梅氏は副詞の接尾辞“li”を理解できなかったのであろう。牽強付会の感は否めない。

90) 悄悄^裡兒說道，哥正不知道哩。(45-7a / 7b)

91) 你偷吃了，一徑^裡裏^裏 [銜¹⁸/鬼] 混我。(73-18b / 13a)

李申 1992:10 は“一徑里，专门地、有意地(做某事)。亦作‘一径的’”とするが、方言の問題についての言及はない。

4. “夜飯”と“晚飯”

「40回本」には“夜飯”が1例のみみえる。

92) 員外躊躇了一日，到晚來與媽媽喫^{夜飯}，便商議道……。(22-1b)

この一文は「20回本」にはなく、馮夢龍が増補したものである。同氏は1回から15回までの創作部分も含め、用例を除けばすべて“晚飯”を用いている(11例)¹⁹。用例の“夜飯”は偶然に馮の方言が反映されたものであろう。

なお、『拍案驚奇』の用例は以下の如くである。因みに“夜飯”は13例、“晚飯”は5例みえる。

93) 看看天色晚來，六老喫了些^{夜飯}自睡。(13-16a)

94) 卻說元普當夜與夫人喫^{夜飯}罷，自到書房裡去安歇。(20-32a)

95) 老和尚大喜，急整^{夜飯}，擺在房中，三人共桌而食。(26-11a)

96) 吃過^{夜飯}，洗了浴，少不得先是那菴主起手，快樂一宵。(34-19a)

また、『型世言』の用例も以下の如くである。因みに“夜飯”は2例、“晚飯”は6例みえる。

97) 盛氏見了心疼，晚間喫^{夜飯}時道……。(3-11b)

98) 怕還不曾喫^{夜飯}，叫知客留他茶寮待飯，與他在客房宿。(9-24b)

因みに、「万曆本」では53回のみ6例みえる。

99) 停會兒我也待換他來吃^{夜飯}淨手哩。(53-1b)

100) 月娘留他吃了^{夜飯}。(53-13b)

¹⁸ 原文は“𠵼”に上部が“亦”、下部が“全”。おそらくは“𠵼 + 銜”の異体字(luan)か、あるいは誤刻であろう。なお、「崇禎本」は“𠵼”としており、“亂”(luan)との普通の可能性がある。

¹⁹ “晚飯”は3-9a、6-7b、13-3b、16-7b②、16-9b、19-5b②、21-5b、22-13b、23-7aにみえる。

101) 纔說得完，李桂姐進來，陪了月娘、大姐，三個吃夜飯不提。(53-15b)

5. 範圍副詞“多”(=“都”)

現代方言で“多”と“都”が同音なのは、蘇州語(“多”[tau⁴⁴](文語音)，“都”[tau⁴⁴]：『字匯』，32頁，107頁)と上海語(“多”・“都”[tu⁵³]：『上海市區方言志』，許寶華・湯珍珠主編，上海教育出版社，1988年，81頁)である。したがって、“多”と“都”の混用は呉語の影響と認めるのが自然であろう。

なお、範圍副詞“多”と“都”の混用例が頻見される明代の白話作品に『拍案驚奇』がある(『二刻拍案驚奇』にも頻見される)。

『拍案驚奇』の用例を示す。

- 102) 兩番遇盜，多是命里所招。(8-5b)
 103) 一日，爺兒三箇多出去了，只留兩箇媳婦在家，閉上了門……。(16-1b)
 104) 開鍋時，滿鍋多是香米飯。(24-12b)
 105) 連名字多不是了?(28-5b)
 106) 各人多依次座了(31-13a)。
 107) 他與陳德甫也多是迂儒，不曉得這些圈套……。(35-16b)
 108) 二人多是預先做下的文字，皆得登第。(40-3a)

しかし、『新平妖傳』や『山歌』に範圍副詞“多”の確実な用例はみえず、これは馮夢龍の言語の特徴とは言えないようである(裏を返せば、範圍副詞“多”を使用しないことこそが馮夢龍の言語特徴とも言える)。また、同時期の『型世言』にも用例はみえない。殊に方言文学作品である『山歌』から用例が検出できないことは注目すべきである。

ところが以下に示すように「清刊本」には「40回本」が“都”とするものを“多”に作る例が散見される。これも第2節で考察した状語の接尾辞“介”(=“價(价)”)と同様に「清刊本」の言語特徴の一端を示すものと考えられる²⁰。

なお、例文中の[]内はテキスト間の字句の異同を示す。左は「40回本」、右は「清刊本」である。

- 109) 看看天曉，衆人[都/多]起身了……。(6-10a/44)
 110) 細字有銅錢大，粗字有手掌大，但[都/多]是雷文雲篆，半點不識。(11-4a/95)
 111) 去年往華陰縣西嶽華山進香，聞得街坊上人[都/多]說道……。(11-8b/98)
 112) 再下網時，魚[都/多]驚散了。(11-10b/99)
 113) 莫非會中[都/多]是女菩薩麼?(11-21a/106)
 114) 這事[多/多]是你家謀死了他的女兒……。(23-8b/215)
 115) 看的人[Φ/多]道：“莫不這婦人會行法！”(31-6b/277)
 116) 其餘[都/多][起/叫]依先分作三隊，離城三里，排列陣勢。(36-8a/320)

²⁰ 『明清吳語詞典』(164頁)・『漢語方言大詞典(第二卷)』(2151頁，中華書局，1999年)はともに範圍副詞“都”の用法を有する“多”を見出し語として収録している。但し後者は、冀魯官話(山東)・西南官話(四川)も同用法の分布地域とする。

117) 王則全靠這幾箇妖人，其餘[都/多]不足道。(40-2a/347)

以上のように、「40回本」の範囲副詞“都”の一部は「清刊本」では“多”が用いられている。なお、例114)の「40回本」の“多”は「20回本」第5回(34頁)の“多”を馮夢龍がそのまま使用したもので、必ずしも馮の言語とは言えない。佐藤1985・1986は、馮夢龍が改訂作業においてはできる限り「旧本」(「20回本」:『三遂平妖傳』, 羅貫中著, 北京大学出版社, 1983年)の言語を生かそう、あるいは利用しようとする態度が、“物事”⇔“東西”などの語彙の異同から読み取ることができると指摘する。本用例の“多”もその一例と考えられる。

なお、「万曆本」でも範囲副詞“多”は頻見される。張惠英1985:309は、上海では“多”と“都”は同音であるとしたうえで、「万曆本」の“多”と“都”の混用現象について、“‘多、都’相混只能在吳語及別的‘多、都’同音的方言区”と述べ、現代山東方言にはこの混用現象がないことを強調している。また、李申1992:492, 257も“《金瓶梅》中, ‘都’、‘多’常混用不分……这是方音的影响”, “有些方言(例如吳語区)‘多’、‘都’音相混”と指摘している。

「万曆本」の用例を示す。

例文中の[]内はテキスト間の字句の異同を示す。左は「万曆本」、右は「崇禎本」である。

118) 衆鄰居見不是事，安撫了一回，各人[多/都]散了。(7-12b)

119) 次後李嬌兒、孟玉樓、孫雪娥[多/都]拜見，平敘了姊妹之礼。(9-3a)

120) 說了一回，[多/方]睡了。(40-2b)

120) 喬大户娘子和衆堂客[多/都]進房來。(41-3b/4a)

121) 請的各位客人[多/都]到了。(57-13a/12b)。

122) 衆人見西門慶進入，[多/俱]立起身來讓座。(68-15b)

122) 一向着媒婦各處求親，[多/都]不遂意。(91-2b)

57回の1例(57-3a)を除き、「崇禎本」では「万曆本」の範囲副詞“多”は全て“都”などの別の副詞に改訂されている。

おわりに

以上の考察から、第1節から第5節で例示した語彙・用法は、明代(明末)吳語の特徴を示すことが分かった。馮夢龍は『平妖傳』の増補・改訂を行うに当たって、当時の「共通語」と自身の「方言」との違いを明確に意識し、後者を排除する意図を持っていたと推測される。しかしながら、彼自身の思いとは異なり、方言の影響を完全には排除することができていないのも事実である。なお、先述したように「万曆本」にみえる「吳語」の用例の考察は別稿に譲るが、明代における吳語の影響力、とりわけ文学言語に与えた影響の大きさは容易に推し量ることができる。明清の多くの白話作品中に分量の多寡はあるにしろ「吳語」がみられることから明らかである。ただ憂慮すべきは、作者不詳の作品中にみえる「吳語」の来源について、あまりにも安易な方法によって「吳語」であると決め付ける論考が少なくないことである。明代吳語の特徴を明らかに

することが急務であると考えた所以である。

参考文献

- 地藏堂貞二 1993. 「明代の南方語（1） - 《平妖傳》の言語 - 」, 『北陸大学外国語学部紀要』第2号, 95-106頁。
- 太田辰夫 1958. 『中国語歴史文法』, 江南書院。
- 佐藤晴彦 1985. 「《平妖傳》新探 - 馮夢龍の言語的特徴を探る - 」, 『神戸外大論叢』36-1, 1-20頁。
- 佐藤晴彦 1986. 「《平妖傳》新探(2) - 馮夢龍の言語的特徴を探る - 」, 『神戸外大論叢』37-1~3, 159-181頁。
- 陈忠敏・潘悟云 1999. 「论吴语的人称代词」, 『代词』1-24頁, 暨南大学出版社。
- 胡竹安 1988. 「《水浒传》所见现代吴语词汇试析」, 『吴语论丛』223-231頁, 上海教育出版社。
- 李申 1992. 『金瓶梅方言俗语匯釋』, 北京师范学院出版社。
- 石汝杰 2005/2006. 『明清吴语和现代方言研究』, 上海辞书出版社。
- 张惠英 2001. 「《金瓶梅》人称代詞的特点」, 『汉语方言代词研究』83-86頁, 语文出版社。

提要: 白话小说《平妖传》二十回本为罗贯中所作, 四十回本为明末苏州人冯梦龙所作。民间歌谣集《山歌》十卷为冯梦龙所编纂。本文以《平妖传》四十回本和《山歌》为主要对象, 进行考察, 找出哪些词汇、语法现象是冯梦龙(或明末吴语)的语言特征, 以便以后还有机会与《金瓶梅》中的吴语成分问题一起讨论。

关键词: 明末吴语, 状语词尾“介”, 副词词尾“li”, 冯梦龙, 《平妖传》, 《山歌》

关于事象研究与动词及其他

An Analysis of Event and Its Linguistics Applications

吴 凌非

WU Lingfei

Abstract

In Vendler(1967), events are divided into “state”, “activity”, “accomplishment” and “achievement”. This approach is widely accepted among the researchers, but we do not know why events must be divided into four categories and we do not know the relationship between “state”, “activity”, “accomplishment” and “achievement” either. In this paper, a new approach of event analysis is adapted, and basing on the new approach, verbs and some linguistics applications are discussed.

1 引言

现实中所有事物的存在形式我们都可以认为是事象(event)。事象既是我们观察的对象，同时也是语言描述的对象。事象有静态的，也有动态的。也就是说事象有各种不同的类别。对于事象的类别的考察，一般称之为事象研究。关于事象研究，最具划时代意义的是 Vendler(1967)。Vendler 的结论对后来的事象研究产生了深远的影响。然而 Vendler 提出的模式还留有一些悬而未决的问题。本文在指出 Vendler 模式的问题的同时，提出独自的新的模式，并阐述该模式在语言分析中的有益性。

2 关于事象的一些先行研究

2.1 Vendler(1967)

Vendler 认为事象可以分为以下的四个大类。

(1) State (状态):

Non-actions that hold for some period of time but lack continuous tenses.

例: believe, desire, have, love, know

- 1) Fred knows the girl.
- 2) Fred believes that Terry will come tonight.

(2) Activity (活动):

Events that go on for a time, but do not necessarily terminate at any given point.

例: drive, play, push a cart, run, walk

- 3) John walked for an hour.
- 4) John played violin all night.

(3) Accomplishment (达成):

Events that proceed toward a logically necessary terminus.

例: build a house, consume, push a cart to the supermarket, paint a picture, drive, play,

- 5) Harry painted a picture yesterday.
- 6) Harry learned French.

(4) Achievement(到达):

Events that occur at a single moment, and therefore lack continuous tenses.

例: arrive, die, find, lose, reach, recognize win

- 7) Bill found his watch.
- 8) Bill won the game.

由以上可见, Vendler 将事象分为静态, 动态, 达成, 到达这四个类别。这种分类被大多数语言研究者所接受, 然而, 这个分类的基准似乎并不是一个统一的基准。动和静的区分是一种视觉上的区分, 而达成和到达则是一种完成与否或者说是一种相 (aspectual) 的区分。为了弥补这一不足, Jimmy Lin (2004) 对 Vendler 的分类作了以下的解释。

- *states*, which are static and do not have an endpoint ("know," "love");
- *activities*, which are dynamic and do not have an endpoint ("run," "drive");
- *accomplishments*, which have an endpoint and are incremental or gradual ("paint a picture," "build a house"); and
- *achievements*, which have an endpoint and occur instantaneously ("recognize," "notice").

Lin的解释在Vendler的基础上加进endpoint(完结点)这一判断基准, 在基准的统一性上得到了完善。除此以外, Andersen (1990), Smith (1991) 等对Vendler的分类通过特征素的设定加以整理, 使得这一分类的完整性得到了较大的提高。

- a. States: [-telic, -durative, -dynamic]
- b. Activities: [-telic, +durative, +dynamic]
- c. Achievements: [+telic, -durative, +dynamic]
- d. Accomplishments: [+telic, +durative, +dynamic]

即便如此, Vendler的分类还是存在界限不清的问题。比如Jackendoff (1996)中有下面的例子。

- 9) a. John ate pudding. (activity)
 b. John ate the apple. (accomplishment)
 c. John ate the grape. (achievement)

即同一个动词“ate” (“eat”的过去时态)带不同的宾语,其所描述的事象可以是不同的类。这样的结论容易引起混乱。因为在应用到动词分类的时候,同一个动词可以同时属于两个以上的类的话,其分类本身是不成立的。

2.2 Chafe(1970)

除 Vendler 以外, Chafe 的事象模式也值得一提。Chafe 在 Lakoff (1966)的模式的基础上,加入“过程”(process)这一要素,与状态和动态组合的结果,得出静态,过程,动态,动态过程这四个态,与之对应的动词为静态动词(state verb)、过程动词(process verb)、动态动词(action verb)、动态过程动词(action-process verb)。下面是 Chafe 用来说明与四种事象相对应的四种动词的具体例子。

- 10) a. The wood is dry.
 b. The rope is tight.
 c. The dish is broken.
 d. The elephant is dead.
- 11) a. The wood dried.
 b. The rope tightened.
 c. The dish broke.
 d. The elephant died.
- 12) a. Michael ran.
 b. The man laughed.
 c. Harriet sang.
 d. The tiger pounced.
- 13) a. Michael dried the wood.
 b. The man tightened the rope.
 c. Harriet broke the dish.
 d. The tiger killed the elephant.

与 Vendler 的“达成”和“到达”相比, Chafe 的“过程”和“动态过程”的确要容易理解一些。

2.3 金田一(1976)

金田一也将事象分为4类,与之相对应的日语动词分别为第一类动词,第二类动词,第三类动词和第四类动词。第一类动词指超越时间概念的表示状态的词。这一类词不可以有“ている”的形式。具体有“ある”,“できる”,“わかる”等。这一类动词也被称之为状态动词。第二类动词指明显表示动作或者作用的词,但是这类词所对应的事象在一定的时间段内具有持续性。这一类动

词有“ている”的形式。这一类动词也被称之为持续动词。第三类动词指动作或者作用在瞬间完成的词。这一类词不可以有“正在+动词+ている”的形式。这一类动词的“ている”形式不是表示事象的进行，而是表示动作或者作用的结果。这一类动词也被称之为瞬间动词。第四类动词指表示某种状态的词，但是这一类次的使用形式必须是“ている”的形式。具体有“そびえる”“すぐれる”等。可见金田一的事象的分类是从日语的语言特征的角度进行的分类。

以上列举的是几种关于事象分析的具有代表意义的先行研究。有趣的是，几乎所有的关于事象的研究，都将事象分为4个大类。然而却没有人去探讨事象可以分为四个大类的必然性。再一个就是一般认为 Vendler 的“到达”指的是“瞬间态”。然而在实际的语言分析中，对于动词是否为“瞬间态”的判断实际上是比较困难的。

3 事象的分析

如上所述，多数研究将事象分为4个大类。由于这些分类多是经验上的排他性的分类，因此无法说明事象分为4个大类的必然性。对此，本文在分析事象的时候，采用演绎的方法，先设定一种特定的状况，在这个特定的状况中从视觉的角度探讨其所有的可能性，从而无遗漏地推断出事象的各个不同的类别。

首先我们将所有的事象都缩影为一道无限延伸的铁轨和铁轨上的一辆火车的关系。铁轨无限延伸表示事象的行进可以一直持续下去。画面中，列车可以是静止的，也可以是运动的。可动的要素有火车本身和火车的车轮。火车的运动象征事象的行进，车轮转动象征事象中一组具有特征意义的画面。

○整个事象中，列车始终静止不动，这样的事象我们可以认为它是一种静态的事象。

静态的事象以外都是动态的事象。那么，动态的事象都有哪些不同的类别呢？我们认为有三种不同的情形。

○火车从启动到停止，车轮转动一周，停止在某一点（A点），事象结束。整个事象中仅此一组动态画面，而且车轮在转动的一周中，车轮上的任何一个点所处的位置都是不同的，也就是说，在这一组画面中，没有一个画面是重复的。

○火车从启动到停止，车轮转动一周以上N周之后，停止在某一点（B点），事象结束。在A点到B点之间，事象是动态的，然而动态的内容特征是车轮转动第一周所包含的一组画面的N个重复。

○整个事象中，取任何一段，其画面都是列车开动着的画面。整个事象是动态的。其动态的内容特征则是车轮转动第一周所包含的一组画面的不断的反复。

巧合的是，用这种演绎的方式推导出的事象的分类也是四类。如果将车轮转动一周看作是事象的一个最小周期，整个事象为一个最大周期，那么我们就可以将四种事象联系起来。上述的第一种事象是静态的，不存在车轮的转动，也就不存在周期性的反复。这种事象我们称之为零周期事象。第二种事象中，车轮转动一周，整个事象只包含一个最小周期，因此我们可以称这种事象为单周期事项。第三种事象中，车轮转动N周，也即有N个最小周期，所以我们可以把这种事象看作多周期事象，但是，列车止于B点，即事象会结束于某个点，所以该事象又是有界的，因此

这种事象我们称之为有界多周期事象。第四种事象中，车轮一直转动下去，但是整个事象全是车轮第一周所包含的画面的不断地重复，而且是不停止的，或者说无界的。这种事象我们可以称之为无界多周期事象。下面我们在联系到具体的动词，对上述的四种事象作进一步的阐述。

3.1 零周期事象

零周期事象中，整个画面是静止的。相关的描述一般是对象的特征，属性，从属，位置等内容。参见下面一组例句。

- 14) a. 铁轨很长。
 b. 火车是蒸汽机车。
 c. 火车有很多个车轮。
 d. 火车在轨道上。

14a) 的“长”是形容词，在此描述事物的性状特征。一般而言，形容词都是用来描述事物的性状特征的，也即，形容词描述的事象均为静态的。

14b) 的“是”是系动词，在此描述事物的属性。对于事物的属性的描写的事象，也是静态的。

14c) 的“有”是动词，在此描述的是事物的一种空间上的包含关系。当然，“有”还可以表达一种较为抽象的包含关系，比如“我有汽车。”除此以外，还有一些类似的动词用以表达较为抽象的包含关系，比如“拥有”，“属于”，“附带”，“容纳”等等。甚至“知道”，“了解”，“认识”等，以及前面例句中出现的英语的“know”也可以认为是这种抽象的包含关系，即一种对于知识的包涵关系。

14d) 的“在”是动词，在此描述事物的空间位置关系。除此以外，“位于”，“悬”，“浮”，“耸立”等也是描述空间位置的动词。实际上，空间位置还应该包括距离，方向等内容。甚至人与人之间的关系也可以认为是基于空间关系的一种抽象关系。比如“信赖”，“嫉妒”，“羡慕”，“喜欢”，“爱”等表达对人的情感方面的动词也是静态事象的描述。

总而言之，用来描述零周期事象的动词都是同一个类别的动词，即状态动词。

3.2 单周期事象

单周期事象中，有一组动态的画面，但是这一组动态的画面随着事象的结束而结束。用前面的火车模式来讲，整个事象的过程是火车启动，车轮转动一周，火车停止。事象的动态画面为车轮转动一周所包含的画面。单周期事象往往是一种过程，是静态到动态的过度，或者动态到静态的过度。参见下面的例子。

- 15) a. 会议开始了。
 b. 战争结束了。
 c. 孩子出生了。
 d. 熊猫死了。

15a) 的“开始”表示事象由静态进入动态，而 15b) 的“结束”则是表示事象由动态进入静态。15c) 的“出生”表示事物的出现，类似于“开始”所描述的事象，15d) 的“死”则表示事物的消亡，类似于“结束”所描述的事象。在以往的研究中，单周期事象所对应的动词一般被认为是“瞬间动词”。本

文认为瞬间动词的提法不科学，因为动词是否为瞬间是很难判断的。况且，有些动词看似瞬间完成的，可是当我们用高速摄影机把该动词描述的事象摄下来，正常速度回放的时候，该事象的过程可以是相当缓慢的。

如果我们将动态用动量的概念加以分析的时候，那么动态的事象也是有动量的事象。动量用单位切分之后成为单位动量。我们可以用周期作为动量切分的单位，所以单周期事象所包含的动量可以看作是一个单位动量。

3.3 无界多周期事象

多周期事象中，整个事象是动态的，而且可以一直持续下去，因此也说这样的事象是无界的。有些研究认为这样的事象是“均质”的，即对该事象在任何时间点作一个切片，都具有同一个特征。例如，杨（2008）中提到“例えば、「run for ten seconds」という文が表現する事象では、十秒うち、どの一秒間を切り取ってみても、同じく「running」であるということには変わりがない。”本文认为上述论述中的“均质”的提法是很有参考价值的。然而，对“run”的切分的结果，恰恰不应该是“均质”的。因为只有对同一个静止的画面进行切分才可以得出“均质”的结果。如果是“均质”的，我们也就无法区分“run”，“walk”，“jump”或者说“跑”，“走”，“跳”等动词之间的不同了。恰恰是“run”，“walk”，“jump”之间是不同的，切分的结果也必须反映其各自的不同，或者说必须切分出其各自的特征。应该说，不同的动态事象都应该可以切分出一组可以代表各自事象特征的画面。比如说，“run”，“walk”，“jump”都可以切分出其各自的特征画面。本文把这种可以代表事象的特征的一组画面所构成的片断看作是动态事中的一个最小周期，也即列车模式中的车轮一周所包含的所有画面。从最小周期的意义上来讲，动态事象是“均质”的，即动态事象是最小周期的连续。参见下面的一组例子。

- 16) a. 吃一个苹果。
 b. 走十里路。
 c. 读两本书。
 d. 写一封信。

16) 是一组动态事象的例子。16a) 的事象中，如果说“吃一口”是整个事象中的一组特征画面，那么“吃一个苹果”则是“吃一口”的连续。或者说“吃一口”是事象的一个最小周期，从动量角度来看，“吃一口”所包含的动量是最小动量，这个最小动量也就是上述的单位动量。同样，16b)，16c)，16d) 中，“走一步”，“读一行”，“写一个字”分别可以看作是各自的最小周期，整个事象则是这些最小周期的不断的重复。

3.4 有界多周期事象

多周期事象中，整个事象是动态的，但是事象会有结束，而且是自然的结束而不是强制性的结束。结束的点称之为界，因此将这样的事项称之为有界的。并且事象从开始到结束有一个动态过程，这个过程中有一组共同的动态画面的不断重复。用前面的列车模式来讲，整个事象的过程是火车启动，车轮转动一周以上，火车停止。事象的动态画面为车轮转动一周以上所包含的画面。

也就是说整个事象中可以有多个周期。或者说整个事象包含有多个单位动量。下面我们来看一些具体的例子。

- 17) a. 箱子打开了。
 b. 墙被推倒了。
 c. 把衣服晒干了。
 d. 老鼠被打死了。

这组例句中相应的动词都有一个共同的特点，即都是复合动词，而且都是无界多周期动词和单周期动词的复合。如果我们将这一组符合动词分解开来，我们可以得到下面一组例句。

- 18) a. 箱子开了。
 b. 墙倒了。
 c. 衣服干了。
 d. 老鼠死了。

例 18) 中的动词均为单周期动词，而单周期动词是有界的。相应的事象中，多周期动词描述的部分起到的作用是致使，是一个可以包含多个周期的过程。而单周期动词所描述的部分是结果，而且单周期的界也同时是整个事象的界。

4 相关的语言分析

4.1 关于“了 1”和“了 2”

在现代汉语里，助词“了”几乎可以说已经研究透了。一般认为“了”有“了 1”和“了 2”之分。例如下面的例子里有两个“了”。动词后面的“了”为“了 1”，句末的“了”为“了 2”。

- (19) 他吃了饭了。

然而“了 1”和“了 2”在语法机能上的根本区别是什么，这一点并不是十分清楚的。如果用动词的最小周期和最大周期这两个概念来分析的话，我们可以发现“了 1”和“了 2”在语法机能上有着严格的不同。其不同在于，“了 1”表示动词最小周期的成立，而“了 2”表示最大周期的成立。下面我们来对这种提法作一个简单的验证。

对于零周期动词来说，因为不存在最小周期，所以“了 1”是不能接在零周期动词后面的。象下面的例子都是不成立的。

- (20) *她有了车。
 *我是了大学生。
 *产权属于了弟弟。

“了”接在句子末尾则均成立，表达事象的成立。也即零周期动词句尾的“了”是“了 2”。

- (21) 她有车了。
 我是大学生了。
 产权属于弟弟了。

对于单周期动词来说，因为最小周期和最大周期是重叠的，所以多数情况下，“了 1”和“了 2”聚焦在一个点上，合而为一。见下例。

(22) 他到了。

即便如此,在有些情况下仍然可以看出“了1”和“了2”的区别。见下例。

(23) 他到了一天了。

动词“到”后面的“了”表示“到”的最小周期的成立,为“了1”,句末的“了”表示事象的成立即最大周期的成立,为“了2”。

对于多周期动词来说,“了1”和“了2”的区别较为明显。如例(24)所示,一般情况下,“了1”接在动词的后面,表示动词最小周期的成立,“了2”接在句尾表示事象的成立。

(24) 他吃了饭了。

然而有些情况下句子是以动词结尾的,如例(25)。

(25) 他不去了。

这里的“了”是“了1”还是“了2”呢?我们仍然可以用周期的概念加以判断。如果是“了1”则表示动词最小周期的成立,那么在时间轴上应该有一个相应的投影点,也就是说可以和表示过去的时间副词比如“刚才”等同现。如果不能同现,则说明“了”的辖域是整个句子,即表示事象的成立,为“了2”,见例(26)。

(26) *刚才他不去了。

胡裕树(1995)在谈到“了”的语法意义时认为,“了1表示完成并不意味着结束”。这个结论是很难理解的。然而从动词的最小周期和最大周期的角度来看的话,我们可以认为“完成”是针对最小周期而言,而“结束”则是针对最大周期而言的。

4.2 关于动词的重叠

关于动词的重叠问题,叶步青(2000)作过较为详细的探讨。然而遗憾的是没有涉及到以下两个问题。

- 一 从动词分类的角度来看,哪些动词可以重叠,哪些动词不可以重叠。
- 二 叶步青认为动词的重叠在语法功能上可以表达,(1)“少量”(2)“尝试”(3)“委婉”,其依据是什么?

下面我们用动词周期的观点来就上面的问题作一个简单的探讨。

一般认为动词的重叠表达动作的反复。从本文动词分类的角度来看,零周期动词和单周期动词都不具有反复的特征,从理论上讲,这两类动词是不可以有重叠的。实际上零周期动词“是是”,“有有”,“属于属于”都是不成立的。单周期动词“破破”,“亮亮”,“到到”等也是不成立的。也就是说,动词的重叠仅限于多周期动词。从构词的角度来讲,“VV”与“打倒”,“听懂”等“V1V2”动词一样,属于复合动词类,后面的动词对前面的动词进行限定,在语义上作补充说明。问题是所补充的内容是什么?本文认为所补充的内容为动词的一个最小周期。如下例所示,往往动词的重叠形式“VV”在语义上与“V—V”是相通的。

(27) 让我看看。

让我看一看。

而“—V”在语义上表示动词的最小周期这一点似乎更明显一些。下例中的副词“一下”也可以看作

是表示动词的最小周期，在语义上，(28)与(27)也相近。

(28) 让我看一下。

然而副词“一次”的语法意义呢？因为，“一次”表达的是一个完整的事象，即动词的最大周期，所以例(29)所表达的语义与(27)及(28)则完全不同。

(29) 让我看一次。

综上所述，本文认为动词的重叠是表达动词的一个最小周期。本着这一点，我们再来看看为什么叶步青认为动词的重叠在语法功能上可以表达，(1)“少量”(2)“尝试”(3)“委婉”。

因为动词的重叠所表达的是动词的一个最小周期，所以在语言使用上，可以有多种语义延伸。象下面的例子可以认为是表达“少量”。

(30) 让我瞧瞧，就瞧一眼。

因为动词的最小周期本身可以看作是一个完整的单位动作量，所以动词的重叠可以表达“少量”是显而易见的。

(31) 你吃吃，味道怎么样？

(31)表达的是“尝试”，而“尝试”的潜在含义是随时准备终止动作而将动作的量限制在最小的范围，同样是动作最小周期的一种表现形式。

下面的两个例子均是表达“委婉”。同样，使用动词的重叠，通过对动作量的限制，可以避免强加于人，从而起到说话委婉的效果。

(32) 我想说说我的看法。

(33) 你去看看他。

4.3 关于动词与数量词的搭配

萧国政(2001)认为，句型“动词+了+数量+了”中的“数量”可以表达以下三种“量”。

- 1 “物量” 如“写了三个了”中的“三个”
- 2 “时量” 如“写了三天了”中的“三天”
- 3 “动量” 如“写了三次了”中的“三次”

萧国政的研究方法的特征是从句子的形式入手，注重语感和上下文。然而分析方法比较复杂。如果用动词周期的概念来分析的话上面的句型似乎可以解释得更明确一些。下面我们来看看不同动词类别下的“动词+了+数量+了”句型。

首先对于多周期动词来说，假如我们将“物量”的基本单位看作是一个最小周期的话，则“物量”仅仅是最小周期的总和。也就是说如果我们将“写了一个”看作是一个最小周期的话，则“写了三个了”仅仅是“写了一个”的三次重复。而“动量”则可以看作是动词的最大周期的总和。也就是说，动量表示的是相对独立的事象的量。例如“写了三次了”可以看成是“写了一次了”这一最大周期的累积。“时量”则应该是动作持续的时间。下面我们再看看单周期动词的情形。

前面谈到过，单周期动词的最小周期和最大周期是重复的，而且动词所叙述的事象中最小周期只有一个。按说单周期动词的“物量”应该限于一。然而，下面的句子并不存在问题。

(34) 到了三个了。

似乎最小周期的说法出现矛盾,其实不然。因为(34)的“物量”并不是对于单个的动作主体而言的。如果(34)加上单个的动作主体“他”则句子(35)不成立。可以说,单周期动词的“物量”所表达的是独立动作主体的最小周期的总和。

(35)* 他到了三个了。

单周期动词的“动量”和多周期动词的“动量”一样,同样也应该是表达动词的最大周期。然而在实际的语言使用中,很难看到具体的例子。比如(37),只有在非常特殊的上下文里才能说得通。因为单周期动词多是表达“开始”或者“终结”等“边界”内容的,现实中,对于一个动作主体描述其多次动作的开始或者终结是不多见的。

(36)? 他到了三次了。

单周期动词在“时量”上也不同于多周期动词。前面提到多周期动词的“时量”是动作持续的时间,而单周期动词的“时量”是动词终结状态的持续时间。比如在下面的句子里,“时量”“三天”不是动词“到”的持续时间,而是“到”成立后的时间。

(37) 他到了三天了。

前面提到过“了 1”是表示动词最小周期的成立的,因此零周期动词是不能带入“动词+了+数量+了”的。

5. 结论

事象研究与动词分类有着密切的关系。Vendler 的事象研究具有代表性,将事象分为静态,动态,完成和到达。这一观点也为后来的很多研究所采纳。然而在实际语言分析中,这种分类的划界和类的确立存在疑问。本文通过演绎的方式将事象分为零周期事象,单周期事象,无界多周期事象以及有界多周期事象,从而认为动词也可以分类为零周期动词,单周期动词,无界多周期动词和有界多周期动词。通过对具体语言现象的分析,证明这种动词的分类形式在分析中文中“了”的问题,“动量”等问题时是有意义的。

6 参考文献

- Andersen, W. 1990. Papiamentu tense-aspect, with special attention to discourse. *In Pidgin and creole tense-mood-aspect systems*, ed. J. V. Singler, 59-96. Amsterdam, The Netherlands: John Benjamins.
- Chafe, W. L. 1970. *Meaning and the Structure of Language*. The University of Chicago Press.
- Jackendoff, Ray. 1996. The proper treatment of measuring out, telicity, and perhaps even quantification in English. *Natural Language and Linguistic Theory* 14:305-354.
- Lakoff, George. 1966. Stative adjectives and verbs in English. NSF-Report 17, Harvard Computational Laboratory.
- Lin, J. 2004. *Event Structure and the Encoding of Arguments* Phd Thesis MIT
- Smith, Carlota S. 1991. *The parameter of aspect*. Dordrecht, The Netherlands:

Kluwer Academic Publishers.

Vendler, Z. 1967 *Linguistics in Philosophy*. Ithaca, NY: Cornell University Press

金田一春彦 1976. 『日本語動詞のアスペクト』 むぎ書房

萧国政·郭婷婷 2001 「“動詞+了+数量+了”的動態結構及“了”的意義与功能」
『現代中国語研究』 pp50-58

叶步青 2000 「汉语动词重叠的语义研究」 <<汉语学报>> 第1期 pp48-52

加速度脈波に心拍数変動が与える影響

The Effect of the Heart Rate Variation in the Acceleration Pulse Wave

南 和広, 寄本 明

Kazuhiro MINAMI, Akira YORIMOTO

Abstract

This study was aimed at investigating the effect of the heart rate in a vascular evaluation using an acceleration pulse wave. The capacity and the wave height of a-wave and b-wave increased by increase of the stroke volume. The value of b/a indicated low level by an increase of the stroke volume. The effect of the stroke volume was less in wave height per the blood flow capacity than value b/a. It is thought that the coefficient that we calculated in this study has less effect of the stroke output. When investigates vascular compliance, it is thought that excludes effect of the stroke output that it is an important factor.

From these, as for the distensibility of blood vessel evaluation using an acceleration pulse wave, it is thought that a coefficient in consideration of effect of the cardiac output is necessary.

緒 言

現在,健康日本 21 において生活習慣病の一次予防に重点が置かれている。中でも運動による健康づくり・生活習慣の改善は重要項目の一つとなっている。メタボリックシンドロームにおいては,動脈硬化を進行させ心疾患や脳血管疾患などの血管疾患を誘発することはこれまでに多く報告されている。また,厚生労働省研究班により高校

生の 4 割超が生活習慣病予備軍になっていることが報告されている。生活習慣病の中でも血管疾患をとまなう疾病は重篤なケースが多く,個人の QOL および医療費の両面からも一次予防による対策が急務となっている。近年増加している脂質異常症,糖尿病,高血圧などの生活習慣病やこれらの生活習慣病の 2 つ以上と内臓脂肪型肥満をあわせ持ったメタボリックシンドローム(内臓脂肪症候群)と動脈硬化は密接な関

係にあることが数多く報告されている。厚生労働省の報告によると、メタボリックシンドロームが強く疑われる者と予備軍と考えられる者の割合は、男性で 20 歳代が 17.8%であるのに対して 60 歳代は 53.6%、70 歳代は 55.3%といずれも高い割合である。女性においても、20 歳代が 16.7%であるのに対して 60 歳代が 24.2%、70 歳代が 29.5%と高い割合であり、20 歳から 70 歳までの各年代において男女ともに 70 歳代が最も高い割合であることが報告されている。また、血管伸展性は年齢とともに低下することからも、高齢者においては動脈硬化症の危険性が高いことが容易に推察される。これまでに、ヒトにおける血管内皮機能の評価法について

は、様々な報告がなされている(表 1)。

観血的測定は対象者の負担が大きく繰り返し測定を行うことが困難であり、測定可能な環境も限られてしまう。非観血的測定においては、現在、FMD 検査が活用されているが、手技の困難さや機器が高額であること以外にも、どのような生活、運動習慣で血管内皮機能を維持できるかの基準が無く一次予防への応用がなされていない。

そこで本研究は、測定方法が非観血的で簡便である加速度脈波に注目し検討することとした。加速度脈波による血管評価は統計学的に多くの報告がなされ、最も簡便な血管機能評価の一つとして広く活用されている。加速度脈波による血管評価法としては、

表 1 ヒトにおける血管内皮機能検査

A)細胞由来血管弛緩物質および代謝産物の血中濃度測定	観血的測定
B)内皮傷害を反映する物質の濃度測定	観血的測定
C)内皮刺激による血管反応性の測定	非観血的測定

波形を 7 つのタイプに分類し評価するもの

^{1) 2)}、波形を定量化する事による評価^{3) 4)}、波形の定量化から独自の計算式による基準値の算出^{5) 6)}などがある。問題点としては、環境要因の影響や測定姿勢および測定状況の影響を受けやすいという問題がある。測定状況に関しては、安静での測定が基本であるが、実際に健康教室などの現場で測定する際には、同一人物において 3 回の測定を実施しても心拍数および血管機能評価には多少の誤差が出てしまう。

そこで本研究は、加速度脈波波形における心拍数の影響について検討することを目的とした。

方 法

加速度脈波は、室温 23~24℃に設定した室内で、外気温の影響が出ない様、十分な休息の後、安静座位にて被験者の右手第二指の指先で株)ユメディカ社製加速度脈波測定システムアルテットを用い測定した。加速度脈波波形評価は、a~e の各成分波における基線からの波高を用いて定量化した(図 1)。

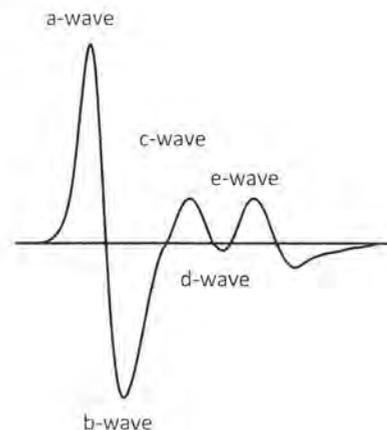


図 1 加速度脈波波形

本研究においては、動脈の器質的伸展性を示すとされている b/a 値⁷⁾に与える心拍数の影響を検討した。

被験者は 39 歳男性 1 名とし、5 分間の安静後に測定を実施した。測定は、1 日 1 回

とし、計7回の測定を実施した。

b/a 値は血管の伸展性を反映しているとの報告がなされている。しかしながら、同一個人において心拍数が異なる場合は、心拍出量に変化していることも推察される。心拍出量の変化は、容積脈波を微分して求めた加速度脈波に影響を及ぼすことが十分に推察される。

そこで、本研究は b/a 値に対して心拍数の影響があることを仮定し、心拍出量の補正を行うために、加速度脈波波形における a 波および b 波の波高合計を a 波および b 波における面積により除した係数（図 2）を算出し比較検討を行った。

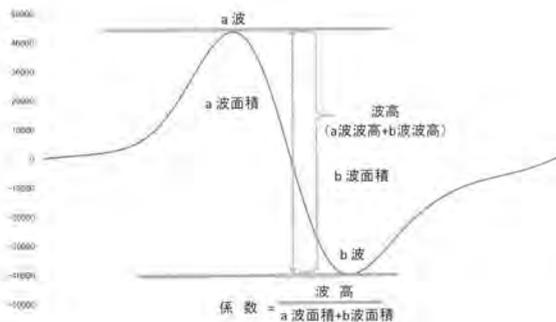


図 2 係数計算方法

結 果

図 3 は 7 回の測定における加速度脈波波形および算出された血管年齢を示した。

7 回の測定における心拍数は 96.4 ± 10.7 bpm であった。血管年齢は 37.7 ± 4.35 歳であった。

図 4 は a 波および b 波面積と心拍数の関係を示した。a 波および b 波面積と心拍数の間には危険率 5% で有意な相関関係が認められた。図 5 は a 波および b 波波高と心拍数の関係を示した。a 波および b 波波高

と心拍数の間には危険率 5% で有意な相関関係が認められた。

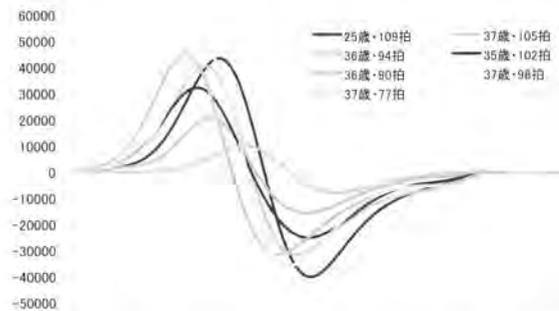


図 3 各心拍数と a 波および b 波波形

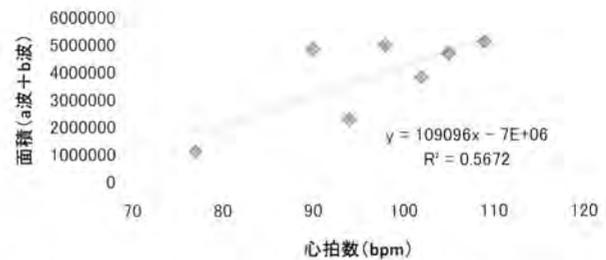


図 4 a 波および b 波面積と心拍数の関係

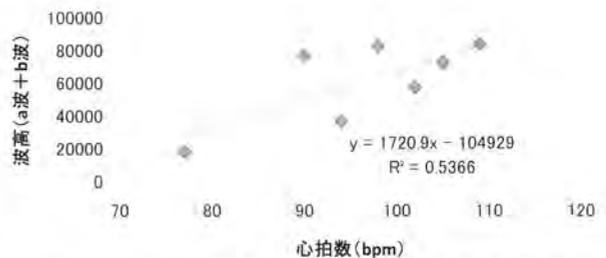


図 5 a 波および b 波波高と心拍数の関係

図 6 は b/a 値と心拍数の関係を示した。b/a 値と心拍数の間に有意な相関は認められなかった。図 7 は a 波および b 波波高を a 波および b 波面積で除した係数と心拍数の関係を示した。b/a 値と同様に心拍数との間に有意な相関は認められなかった。

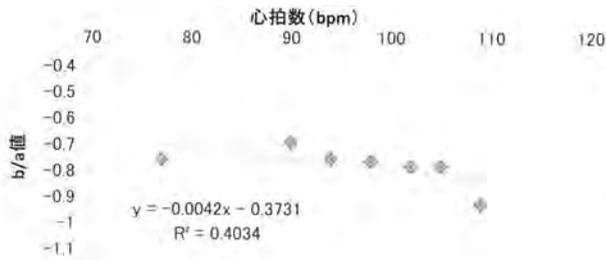


図 6 b/a 値と心拍数の関係

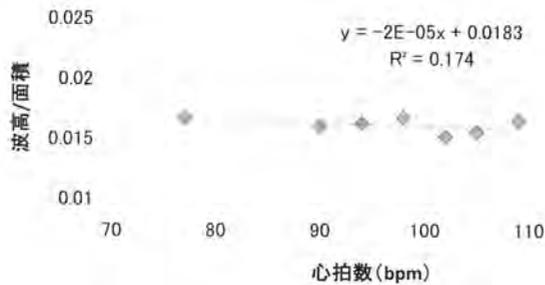


図 7 a 波および b 波波高を a 波および b 波面積で除した係数と心拍数の関係

考 察

本研究は、加速度脈波波形における心拍数の影響について検討することを目的として実施した。

加速度脈波は容積脈波を二次微分したものである。容積脈波はヘモグロビンの吸光度により血流変動を捉えたものであり⁸⁾、より変曲点を顕著に表している。このことから加速度脈波波形は、心拍数および、心拍出量の影響を受けることが推察される。須藤らは、心拍出量と a 波変化率の間に有意な正の相関関係があることを報告している⁹⁾。また、1 回心拍出量の増減により生じた循環動態変化に対して、拡張期血圧は一定であるのに、収縮期血圧と b 波が変動することも報告されている¹⁰⁾。

本研究においては、心拍数と a 波および b 波面積の間に有意な正の相関が認められ

た ($p < 0.05$)。同様に心拍数と a 波および b 波波高の間にも有意な正の相関が認められた ($p < 0.05$)。本研究における a 波および b 波面積は容積変化を表していることから、心拍数と容積において正の相関関係が推察される。また、本研究における波形は心拍 1 回分に相当する波形であることから、容積の変化は、心拍数よりも 1 回拍出量の影響が大きいと考えられる。また、加速度脈波における波高の変化は血管内圧および血流の容積変動により引き起こされることから、本研究における a 波および b 波波高は一回拍出量の増加にともなって増大していたと考えられる。

加速度脈波において a 波および b 波は心拍出にともなう血管内圧および容積変化を示しているとされている。これに対して、c 波以降は心拍出による血管内圧および容積変化が末梢に到達した後に起こる反射波の影響を受けるとされている。このことから、b/a 値は血管の伸展性を示すとされている。これまでに、血管拡張性物質であるニトログリセリンの投与により b/a 値が低下することが報告されている^{11), 12)}。本研究における b/a 値は心拍数との間に有意な正の相関関係は認められなかったものの心拍数の増加にともなって低下する傾向を示した。これは、1 回拍出量が多いほど b/a 値が低値を示す傾向があると考えられ、血管の伸展性以外に容積変化による血管の伸展の影響も同時に捉えていると推察される。そこで本研究においては、1 回拍出量の影響を除外する為に、容積変化である a 波および b 波の面積を算出し、a 波および b 波波高を除することで血流容積あたりの波高に相当する係数を算出した。血流容積あたりの波高と心拍数の間には相関関係は認められなかった。また、b/a 値と心拍数の関係よりも血流容積あたりの波高と心拍数における相関係数は低かった。このことから、血流容積あたりの波高は、b/a 値よりも 1 回拍

出量の影響が少ないと考えられる。

反射波圧の影響がない a 波および b 波において 1 回拍出量の影響を除外することは、血管の伸展性を検討する上で重要であると考えられる。本研究における血流容積あたりの波高は、より 1 回拍出量の影響を除外したものであり血管の伸展性評価の一つとして考えられる。しかしながら、本研究は個人内変動のみを考慮したものであるため、対象者を増やしさらに検討を重ねる必要がある。

要 約

本研究は、加速度脈波を用いた血管評価において心拍数の影響を検討することを目的とした。a 波および b 波は 1 回拍出量の増加にともない容積および波高ともに増加した。b/a 値は 1 回拍出量の増大にともなって低値を示す傾向が認められた。血流容積あたりの波高における 1 回拍出量の影響は、b/a 値よりも小さかった。これらのことから本研究で求められた係数はより 1 回拍出量の影響が少ないと考えられる。1 回拍出量の影響を除外することは、血管の伸展性を検討する上で重要であると考えられる。これらのことから、加速度脈波を用いた血管伸展性評価においては、拍出量の影響を考慮した係数が必要であると考えられる。

文 献

- 1) 佐野裕司, 片岡幸雄, 生山匡, 和田光明, 今野廣隆, 川村協平, 渡辺剛, 西田明子, 小山内博. (1985): 加速度脈波による血液循環の評価とその応用. 労働科学, 61: 129-143.
- 2) 佐野祐司, 片岡幸雄, 生山匡, 和田光明, 今野廣隆, 川村協平, 渡辺剛, 西田明子, 小山内博 (1988): 加速度脈波による血液循環の評価とその応用 (第 2 報) -波形定量化の試み-, 体力研究, 68, 17-25
- 3) Takazawa, K., Fujita, M., Yabe, K., Sakai, T., Kobayashi, T., Maeda, K., Yamashita, Y., Hase, M., and Ibukiyama, C. (1993): Clinical usefulness of the second derivative of a plethysmogram (acceleration plethysmogram)., J. Cardiol. 23 (Suppl XXXVII), 207-217
- 4) 高田晴子, 沖野加州男 (2004): 加速度脈波の血管老化スコアを用いた動脈硬化リスク評価: 10 年間レトロスペクティブ・コホートスタディ. 総合健診, 31 (2): 374-380.
- 5) 永谷充康, 高澤謙二, 伊吹山千春. (1996): 加速度脈波の年齢階層における平均値の設定. 東医大誌, 54: 94-102.
- 6) 鷺野嘉映, 高田晴子, 松田好美, 岩田弘敏 (1997): 皮下血流変化と加速度脈波波形変化は関連するか-運動負荷とニコチン負荷-. 第 23 回加速度脈波・脈波研究会講演論文集, 29-38.
- 7) 吉村一成, 戸田尚宏, 臼井支朗 (1998): 心臓血管系モデルによる加速度脈波の解析. 信学技報, 03: 65-72. 西尾豊 (1973): 指尖容積脈波の微分波形について, 脈波, 3(2), 127-130.
- 8) 西尾豊 (1973): 指尖容積脈波の微分波形について, 脈波, 3(2), 127-130.
- 9) 須藤秀明, 鈴木明祐, 藤沼秀光, 小川研一 (1990): 二次微分指尖容積脈波 (加速度脈波) の各構成波形におよぼす血行動態因子の影響, 日本臨床生理誌, 20(5), 363-368.
- 10) 鈴木明祐, 山川和樹, 藤沼秀光, 須藤秀明, 小川研一 (1990): 弾性動脈の伸展度 (Distensibility) と、加速度脈波との関係についての検討 (完全房室

ブロック患者の VVI ページング時の特徴的循環動態を用いて, 日臨床生理誌, 20(2), 113-123.

- 11) 鷺野嘉映、高田晴子、岩田弘敏 (1996) : 加速度脈波に及ぼすニトログリセリン負荷、寒冷負荷及び起立負荷の影響, 日本臨床生理誌, 26(3), 271-279.
- 12) 本間幸子、伊藤昭治、古藤高良、池上晴夫 (1992) : 指尖加速度脈波と血圧および細動脈 modulus of elasticity との関係に関する研究, 体力科学, 41, 98-107.

スポーツ経験が大学生のライフスキルの

獲得および形成に及ぼす影響

Effects of Sport Experiences on Acquisition and Development of Life-Skills in University Students

中井 聖^{1,2)}, 浦田 達也^{1,3)}, 南 和広, 寄本 明

Akira NAKAI^{1,2)}, Tatsuya URATA^{1,3)}, Kazuhiro MINAMI, Akira YORIMOTO

Abstract

The aims of the present study were to investigate the acquisition situation of skills in everyday life (life-skills) and in sport (sport-skills), and sport experiences in university students and to examine the effective approaches to develop life-skills through physical education class. We conducted a survey of 534 university students who took physical education class in the form of a questionnaire on life- and sport-skills. The total score of life-skills was equivalent with or without experiences of competitive sports; however, those who had more sport experiences showed a higher total score in sport-skills. The total score of life-skills positively correlated with that of sport-skills ($r_s = 0.543$, $p < 0.01$). Coping with emotions and stress in life-skills were lower scores than the other life-skills. There were also direct correlations between all of the life- and sport-skills in the same category ($p < 0.01$ each). These results suggested that the sport experiences in physical education class would develop the sport-skills and improve life-skills and that the promotions to generalize the acquired sport-skills into life-skills effectively and the specific approaches to acquire coping with emotions and stress in everyday life are needed to enhance life-skills more.

緒 言

ライフスキルは、「日常生活で生じるさまざまな問題や要求に対して、建設的かつ効果的に対処するために必要な能力」¹⁾と世

界保健機関（WHO）によって定義されており、①意思決定、②問題解決、③創造的思考、④批判的思考、⑤効果的コミュニケーション、⑥対人関係スキル、⑦自己意識、⑧共感性、⑨情動への対処、⑩ストレスへ

1) 大阪体育大学大学院, 2) 国際教育センター (健康体力科学) 非常勤講師, 3) 国際教育センター (健康体力科学) 非常勤助手

の対処の10スキルから構成される、ライフスキルの獲得を目指した教育は、若者にその成長を促し、より健全な行動を展開できる力を身につけさせるとされ²⁾、多様な問題への対応能力が求められる現代社会において重要性を増している。

また昨今、大学には学士力の養成が求められている³⁾。学士力には、知的活動や職業生活、社会生活で必要とされる技能（コミュニケーションスキル、論理的思考力、問題解決力）や態度（自己管理能力、チームワーク、リーダーシップ、倫理観）、自らが立てた新たな課題を解決する能力（創造的思考力）等が含まれ、先に述べたライフスキルと多くが共通している。したがって、大学教育の中で、ライフスキルの獲得を目指した教育活動を行うことは、学士力の養成に有効であると考えられよう。

ライフスキルは、日常生活において獲得されるだけでなく、スポーツ活動を通して獲得した心理社会的スキル¹⁾を日常生活に般化¹²⁾することでも獲得が可能である^{4,5,6)}。また、スポーツ活動時および日常生活における心理社会的スキルは運動部活動に参加していない生徒よりも参加している生徒の方が高いという報告^{5,7)}や、大学体育授業におけるスポーツ経験がライフスキルの獲得を促すという報告^{7,8,9,10)}もある。これらのことから、大学体育授業の中で、スポーツ活動を通じたライフスキル教育を行い、より多くスポーツ経験をさせることは、ライフスキルの獲得を促す可能性があると予想される。スポーツを利用したライフスキル教育の体系化は比較的最近始まり、未だ方法の確立や効果の検証が十分なされていないとは言えず^{2,6)}、より詳細な研究が求められている。

そこで、本研究では、大学生を対象として、日常生活とスポーツ場面における心理社会的スキルの獲得状況と現在までのスポーツ経験を調査し、日常生活とスポーツ場

面におけるスキル間およびスキル内の関係、各スキルとスポーツ経験との関係を明らかにすること、さらにそれらの関係から、大学体育授業でのスポーツ経験がライフスキルの形成を促す可能性について検討することを目的とした。

方 法

1. 調査対象

S大学の大学生560名を対象に調査を行い、534名（男性281名、女性253名）から有効回答を得た。回収率は95.4%であった。調査対象者の年齢（平均±標準偏差）は18.8±1.0歳であり、大部分が1年生であった。調査対象者全員が体育授業の受講生であった。

2. 調査方法

調査は、集合調査法を用いて実施した。調査対象者に質問紙を配布し、回答内容が講義の評価等に直接関与しない旨を周知した後、多項選択単一回答形式で回答させた。

3. 調査項目

質問紙には、調査対象者の属性（年齢、性別、運動部活動歴）に関する項目、日常生活での心理社会的スキルに関する項目、スポーツ場面での心理社会的スキルに関する項目の3種類の調査項目が含まれた。日常生活およびスポーツ場面での心理社会的スキルに関する項目は、先行研究^{5,11,12,13)}に基づき、先に述べたWHOによって定義された10のスキル¹⁾に対応するよう作成した。

日常生活スキル尺度(20項目;表1)は、日常生活での心理社会的能力すなわちライフスキルを測定する尺度として、島本と石井¹¹⁾の大学生における日常生活スキル尺度および杉山ほか¹²⁾の心理社会的スキル尺度を参考に、一部改変を加えて作成した。

表1 日常生活スキル尺度の項目

下位スキル	No.	項目
1 意思決定	1	他人に惑わされることなく、次に何をするか自分で決められる。
	11	衝動的でなく、冷静に物事を判断し、自分の意思を決められる。
2 問題解決	2	日常生活で起こった問題は前向きに解決しようとする。
	12	自分で目標や計画を立てることができる。
3 創造的思考	3	問題を解決するとき、いろいろなやり方を考える。
	13	物事に柔軟に対応することができる。
4 批判的思考	4	多くの情報をもとに、自分の考えをまとめることができる。
	14	自分のまわりの人のことを考えて、行動する。
5 効果的コミュニケーション	5	自分の考えや気持ちをほかの人にうまく伝えられる。
	15	困ったときに、友人らに気軽に相談することができる。
6 対人関係スキル	6	自分のまわりの人と協力して活動する。
	16	新しい友人関係を築いて、維持することができる。
7 自己意識	7	自分の性格や長所・短所をよく理解している。
	17	今の自分の立場や責任をよく理解している。
8 共感性	8	ほかの人の考えや気持ちがわかる。
	18	ほかの人の幸せを自分のことのように感じることができる。
9 情動への対処	9	悲しくて泣いている人を見ると、自分も悲しくなる。
	19	イヤなことがあっても、いつまでもくよくよ考えない。
10 ストレスへの対処	10	イヤなことがあっても、落ち着いていられる。
	20	困ったときでも「なんとかなるだろう」と楽観的に考えることができる。

表2 スポーツ状況スキル尺度の項目

スキル	No.	項目
1	1	試合中、あまり悩まずプレイを選択できる。
2	2	試合に出るときには、必ず何らかの目標を持って臨んでいる。
3	3	相手の意表を突いたプレイをするのが得意である。
4	4	試合状況に応じた適切なプレイができる。
5	5	試合中、チームの仲間に積極的に声かけをする。
6	6	誰と同じチームになっても、楽しんでプレイできる。
7	7	試合中、自分の得意なプレイで貢献したり、練習で不得意なプレイを改善しようとする。
8	8	チームの仲間やパートナーの表情や仕草から考えていることを読み取り、プレイができる。
9	9	相手が卑怯なプレイをしても、自分のプレイを冷静に続けることができる。
10	10	大事な試合でも緊張しすぎることなく臨むことができる。

スポーツ状況スキルの下位スキルは、表1の日常生活スキルの下位スキルの番号に対応している。

スポーツ状況スキル尺度（10項目；表2）は、スポーツ場面での心理社会的能力を測定する尺度として、上野と中込⁵⁾の競技状況スキル尺度および杉山¹³⁾の競技社会的スキル尺度を参考に作成した。

各項目への回答は、「①全くそう思わない」から「⑤非常にそう思う」までの範囲の5件法により実施した。得点は、日常生活スキルの10下位スキル（各2項目）の合計得点が20～100点、スポーツ状況スキルの10下位スキル（各1項目）の合計得点が10～50点となり、得点が高いほどそのスキ

ルを用いる能力が高いと評価した。

4. 統計処理

得られた回答は、順序尺度データとして単純集計し、各項目の平均値および標準偏差から、評定尺度上の標本分布に偏りがないかどうか確認した。日常生活スキルとスポーツ状況スキルの調査項目の内的整合性は、Cronbachの α 係数を用いて検証した。群間におけるスキル合計得点および各スキル得点の差については、Mann-Whitneyの検定およびKruskal-Wallis検定を用いて評価

した。Kruskal-Wallis 検定が有意であった場合は、Bonferroni の方法による多重比較を行った。また、日常生活スキルとスポーツ状況スキル間の関係については、Spearman の順位相関係数を用いて検定した。全ての統計処理は、統計解析ソフト (SPSS 15.0J for Windows, SPSS Inc.製) を使用して行い、統計的有意水準は 5%未満に設定した。

結 果

1. 日常生活およびスポーツ状況スキルの調査項目の内的整合性

日常生活スキルに関する 20 項目およびスポーツ状況スキルに関する 10 項目から算出された Cronbach の α 係数はそれぞれ 0.781, 0.731 であり、本研究の調査項目は高い内的整合性を有し、各スキルに関する調査項目として妥当であることが示された。

2. 日常生活およびスポーツ状況スキルの合計得点

本調査対象者全体で、日常生活スキルの合計得点 (平均±標準偏差) は 66.8±8.1 点、スポーツ状況スキルの合計得点は 31.2±5.2 点であった。日常生活スキルの合計得点と

スポーツ状況スキルの合計得点の間には、有意な中程度の正の相関関係が認められた ($r_s = 0.543, p < 0.01$)。

男女別で見ると、日常生活スキルの合計得点は、男性が 65.8±8.4 点、女性が 68.0±7.7 点、スポーツ状況スキルの合計得点は、男性が 31.4±5.4 点、女性が 30.8±5.0 点であった。Mann-Whitney の検定の結果、女性の日常生活スキルの合計得点は男性よりも有意に高かった ($p < 0.01$)。スポーツ状況スキルの合計得点には男女間に有意な差は認められなかった。

運動部における活動歴は、運動部歴なしが 84 名 (全調査対象者の 15.7%)、1~3 年が 145 名 (27.2%)、4~6 年が 136 名 (25.5%)、6 年以上が 169 名 (31.6%) であった。運動部歴の違いで比較すると、日常生活スキルの合計得点は、運動部歴なし群が 66.8±8.7 点、1~3 年群が 65.7±8.7 点、4~6 年群の得点が 66.5±8.1 点、6 年以上群の得点が 68.0±7.1 点であり、Kruskal-Wallis 検定の結果、各群の合計得点の間に有意な差は見られなかった。一方、スポーツ状況スキルの合計得点は、運動部歴なし群が 27.4±5.0 点、1~3 年群が 30.1±4.7 点、4~6 年群の得点が 31.7±4.8 点、6 年以上群の得点が 33.5±4.7

表3 日常生活スキルおよびスポーツ状況スキルの平均得点と運動部歴

下位スキル	日常生活		スポーツ状況			
	全体	全体	運動部活動歴			
			なし	1~3年	4~6年	6年以上
意思決定	6.2±1.4	3.1±1.0	2.7±1.0	3.1±1.0 ^a	3.2±1.1 ^a	3.2±1.0 ^a
問題解決	6.8±1.4	3.4±1.0	2.9±0.9	3.2±1.0 ^a	3.5±1.0 ^{ab}	3.7±0.9 ^{abc}
創造的思考	6.8±1.3	2.8±1.0	2.1±0.8	2.7±1.0 ^a	2.8±0.9 ^{ab}	3.1±1.0 ^{abc}
批判的思考	7.0±1.2	2.9±0.9	2.3±0.8	2.9±0.8 ^a	3.1±0.9 ^{ab}	3.2±0.8 ^{ab}
効果的コミュニケーション	6.2±1.6	3.3±1.1	2.6±1.0	3.2±1.1 ^a	3.5±1.1 ^{ab}	3.7±1.0 ^{ab}
対人関係スキル	7.2±1.4	3.3±1.0	3.2±1.0	3.3±1.0	3.3±0.9	3.5±1.0
自己意識	7.0±1.3	3.8±0.8	3.4±0.8	3.6±0.8 ^a	3.8±0.7 ^{ab}	4.0±0.7 ^{abc}
共感性	6.8±1.4	3.1±0.9	2.6±0.8	2.9±0.8 ^a	3.2±0.8 ^{ab}	3.3±0.9 ^{ab}
情動への対処	6.3±1.5	3.1±1.0	3.1±0.9	3.0±1.0	3.1±1.0	3.1±1.0
ストレスへの対処	6.3±1.7	2.5±1.0	2.5±0.9	2.4±0.9	2.4±1.0	2.7±1.1 ^c

日常生活スキルの各得点 (平均±標準偏差) は 2~10 点、スポーツ状況スキルの各得点は 1~5 点となる。スポーツ状況スキルのうち、運動部歴なし群と有意差が認められたものには^a、1~3 年群と有意差が認められたものには^b、4~6 年群と有意差が認められたものには^cを示した。

点であった。Kruskal-Wallis 検定および多重比較の結果、運動部歴なし群より 1~3 年群、1~3 年群より 4~6 年群、4~6 年群より 6 年以上群が有意に高い値を示した（それぞれ $p < 0.01$, $p < 0.05$, $p < 0.01$ ）。

3. 日常生活およびスポーツ状況スキルの下位スキル得点

日常生活スキルとスポーツ状況スキルの各下位スキルの得点を表 3 に示した。調査対象者全体で見ると、日常生活スキルでは、対人関係スキルや批判的思考、自己意識の得点が高かったのに対し、意思決定、効果的コミュニケーション、情動への対処やストレスへの対処は低い得点であった。スポーツ状況スキルについては、自己意識や問題解決、効果的コミュニケーション、対人関係スキルの得点が高く、ストレスへの対処の得点は顕著に低かった。

日常生活スキルとスポーツ状況スキルの各下位スキル得点間の関係を表 4 に示した。日常生活スキルとスポーツ状況スキルにおいて、同一カテゴリーに属する下位スキル得点間には、全ての下位スキルにおいて、低い有意な正の相関関係が認められた。

日常生活スキルの下位スキル得点間およびスポーツ状況スキルの下位スキル得点間の関係を表 5 に示した。日常生活スキルの下位スキル間では、大半の下位スキル間に

表4 日常生活スキルとスポーツ状況スキルの各下位スキル得点間の関係

下位スキル	r_s
意思決定	0.220**
問題解決	0.182**
創造的思考	0.222**
批判的思考	0.253**
効果的コミュニケーション	0.310**
対人関係スキル	0.384**
自己意識	0.206**
共感性	0.303**
情動への対処	0.114**
ストレスへの対処	0.273**

r_s はSpearmanの順位相関係数を示す。** $p < 0.01$ 。

有意な正の相関が見られたが、ストレスへの対処と効果的コミュニケーションおよび自己意識の間、情動への対処と自己意識の間に関係性は認められなかった。また、スポーツ状況スキルの下位スキルについては、情動への対処と意思決定、問題解決、創造的思考、批判的思考および効果的コミュニケーションの間、ストレスへの対処と問題解決および効果的コミュニケーションの間を除いた全ての下位スキル間に、有意な正の相関関係が認められた。

さらに、運動部歴が少ない群に比べ、多い群のスポーツ状況スキルの合計得点が有意に高かったことから、スポーツ状況スキルの各下位スキル得点と運動部歴との関係について検討した。Kruskal-Wallis 検定およ

表5 日常生活スキルの下位スキル得点間およびスポーツ状況スキルの下位スキル得点間の関係

下位スキル	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1 意思決定		0.315**	0.281**	0.302**	0.135**	0.086*	0.219**	0.177**	0.129**	0.227**
2 問題解決	0.128**		0.317**	0.308**	0.262**	0.291**	0.248**	0.284**	0.219**	0.185**
3 創造的思考	0.215**	0.281**		0.438**	0.215**	0.284**	0.225**	0.282**	0.113**	0.169**
4 批判的思考	0.296**	0.310**	0.500**		0.278**	0.352**	0.285**	0.363**	0.188**	0.094*
5 効果的コミュニケーション	0.163**	0.295**	0.316**	0.346**		0.504**	0.146**	0.339**	0.216**	0.042
6 対人関係スキル	0.174**	0.113**	0.130**	0.184**	0.364**		0.214**	0.433**	0.268**	0.107*
7 自己意識	0.092*	0.382**	0.292**	0.314**	0.265**	0.162**		0.330**	0.056	0.041
8 共感性	0.124**	0.275**	0.356**	0.385**	0.330**	0.180**	0.432**		0.349**	0.147**
9 情動への対処	0.080	0.077	0.029	0.072	0.109*	0.104*	0.171**	0.171**		0.390**
10 ストレスへの対処	0.266**	0.058	0.219**	0.244**	0.053	0.097*	0.105*	0.135**	0.216**	

表中の右上に日常生活スキルの下位スキル間の関係、左下にスポーツ状況スキルの下位スキル間の関係をSpearmanの順位相関係数を用いて示した。表中上の番号は、左に示した下位スキルの番号に対応している。** $p < 0.01$, * $p < 0.05$ 。

び多重比較の結果, 運動部歴なし群に比べ, 1~3年群, 4~6年群および6年以上群は, 対人関係スキルと情動への対処, ストレスへの対処を除く全ての下位スキル得点が有意に高かった(表3). 4~6年群の問題解決, 創造的思考, 批判的思考, 効果的コミュニケーション, 自己意識, 共感性の得点は, 1~3年群よりも有意に高かった. 6年以上群は, 4~6年群と比較し, 問題解決, 創造的思考, 自己意識, ストレスへの対処において, 有意に高い得点を示した.

考 察

本研究で調査した日常生活スキルの合計得点および下位スキル得点から, 調査対象者は, 全体として中程度以上のライフスキルを有しており, 日常生活での対人関係スキルや批判的思考, 自己意識は高いが, 意思決定や効果的コミュニケーション, 情動およびストレスの対処が比較的低いという特徴が見られた(表3). 周囲の状況を客観的に捉え, 自己の役割を認識してうまく人間関係を構築することができるにもかかわらず, 自分の考えを決定し, うまく表出することができないことや, 日常生活での情動やストレスに対するコーピングが未熟であることから, 過度のストレス反応を生じる可能性があり, ライフスキル教育を通して, これらのスキルを十分にトレーニングし, 獲得する必要があると思われる.

スポーツ場面での心理社会的スキルは, 日常場面での心理社会的スキルと密接に関係すると考えられている^{4,5,6)}. 本研究の日常生活スキルとスポーツ状況スキルにおいても, 合計得点間および同一カテゴリーの下位スキル得点間に関連が見られたことから(表4), スポーツ状況下である下位スキルが向上すると, 日常生活における同種の下位スキルが向上することや, スポーツ状況下で総合的なスキル向上を図ることで,

ライフスキル全体が向上する可能性があることが示唆される.

また, 先行研究^{1,14)}では, 自己意識の向上により, 自らのストレス源の認識や効果的なコミュニケーションの習得, 他者への共感性の形成, 良好な人間関係の構築が促進されるという例を挙げ, 日常生活における下位スキルが相互に影響し合うとしている. 本研究においても, 日常生活スキル内およびスポーツ状況スキル内で, 多くの下位スキル間に関連が見られた(表5). 日常生活やスポーツ状況下では, あるスキルが高まることによって, その周囲に位置する関連のあるスキルが影響を受けて向上するのであろう.

運動部での活動経験の違いを加味して検討すると, 運動部での活動期間が長いほど, スポーツ状況スキルの合計得点が高いにもかかわらず, 日常生活スキルの合計得点に違いは見られなかった. 運動部での活動期間が長いほど高いスポーツ状況スキルを有するという本研究の結果は, 高校生を対象に行われた調査⁵⁾と同様の結果であった. 一方, 運動部活動の有無がライフスキルの総合的な獲得状況に影響しないという結果は, 先行研究^{5,7)}とは異なる結果であった. また, スポーツ状況スキルの下位スキル得点に注目すると, 運動部での活動経験がない群に比べ, 活動経験がある群は, 対人関係スキル, 情動への対処, ストレスへの対処を除く全ての下位スキル得点が有意に高い値を示した(表3).

以上のことから, 運動部での活動期間をスポーツ経験の量と解釈すれば, スポーツ経験を多く積むほど, スポーツ状況スキルは向上すると思われる. しかしながら, 多くのスポーツ経験によって, 高いスポーツ状況スキルが獲得されているにもかかわらず, ライフスキルは同程度であったことから, 多くのスポーツ経験から高いスポーツ状況スキルを獲得したとしても, それが自

動的に日常生活に般化され、ライフスキルとなることはないであろう。Danish et al.⁴⁾は、スポーツ場面で獲得したスキルをライフスキルへ般化させるには、スポーツ場面で自らが獲得したスキルやその獲得過程を認識し、スキル自体や他の場面に応用した場合の価値について理解することが重要であると述べている。単にスポーツ経験を増やし、スポーツ状況スキルを高めることでライフスキルの向上を図るだけでなく、Danish et al. が示したようなスポーツ経験から得られたスキルをライフスキルとして定着させる働きかけが必要であることが示唆される。

しかし、本研究の調査対象者において獲得の度合いが低かった情動やストレスへの対処のようなスキルは、スポーツ状況下でも低く、スポーツ経験を多く積んだとしてもあまり向上が見られない(表3)。また、他のスキルとの関係性も低い(表5)。これらのスキルに関しては、スポーツ活動によって獲得を図るのではなく、自他の情動やストレスへの認識を深め、心身や行動への影響を理解することや、それらに適切に対応する方法について具体的に学習する機会を設けることが必要であろう。

運動部における競技スポーツ経験だけでなく、体育授業内でのスポーツ活動もライフスキルの獲得に結びつく様々な経験を含んでおり、ライフスキルを向上させると考えられている^{7,8,9,10)}。これまでの考察から、体育授業の中では、単にスポーツ経験を増やすことでライフスキルの獲得を図るのではなく、ライフスキル教育の中で多く用いられているグループワークやロールプレイなどの活動¹⁾を積極的に取り入れ、スポーツ活動への主体的な参加を促すことや、獲得されたスポーツ状況下でのスキルを、日常生活と十分関連付け、般化するよう的確に働きかけていくことが重要であろう。情動およびストレスへの対処については、授

業でのスポーツ活動の中ではなく、別途講義やディベートなどで理解を深め、習得を図る必要があると言えよう。

本研究では、大学生の日常生活およびスポーツ状況下における心理社会的スキルの獲得状況、スポーツ経験とスキル獲得との関連から、ライフスキルの獲得を促すための取り組みについて論じてきた。先行研究⁶⁾でも指摘されているように、今後体育授業内での心理社会的経験と受講後のライフスキルの獲得状況との関係を調査し、さらに詳細に検討していく必要がある。

要 約

本研究は、大学生の日常生活およびスポーツ状況下における心理社会的スキルの獲得状況を調査し、スポーツ経験とスキル獲得との関係、日常生活およびスポーツ状況のスキル間の関連から、ライフスキルの形成を促すための取り組みについて検討した。本研究の調査対象者は、スポーツ状況スキルが高ければライフスキルも高かった。スポーツ経験が多いほどスポーツ状況スキルは高いにもかかわらず、ライフスキルは同程度であった。これらの結果から、スポーツ経験を増やすことでスポーツ状況下のスキルは向上すること、獲得されたスポーツ状況下でのスキルを日常生活と関連づけ、ライフスキルへの般化を促すような働きかけが重要であることが示唆された。また、獲得度合いが低かった情動やストレスへの対処のようなスキルについては、日常生活における心理的事象についての理解を深め、具体的な対処方法を学ぶ取り組みが必要であると考えられた。

注

注1) 心理的なスキルに関わる概念や用語の使い方は研究領域によって異なり、類似

した概念に対して異なる用語が用いられている場合がある¹⁵⁾。本研究では, 上野¹⁶⁾が用いた定義に基づき, 心理社会的スキルを社会的および对人的側面を含んだ心理的なスキルとし, 日常生活スキルおよびスポーツ状況スキルの下位スキルと捉えて論じている。

注 2) ある刺激に条件づけられた反応が, 他の刺激に対しても生じること。条件づけられた刺激に似ているほど反応は起こりやすい¹⁷⁾。

文 献

- 1) WHO 編 (川畑徹朗ほか 監訳) (1997): WHO・ライフスキル教育プログラム。大修館書店, 東京。
- 2) 吉田良治 (2009): ライフスキルの評価システム。横山勝彦ほか編著。ライフスキル教育—スポーツを通して伝える「生きる力」。昭和堂, 京都, pp. 145-152。
- 3) 中央教育審議会 (2008): 学士課程教育の構築に向けて (答申)。文部科学省, http://www.mext.go.jp/b_menu/shingi/chukyo/chukyo0/toushin/1217067.htm。(2010-09-20 参照)。
- 4) Danish SJ, Petitpas AJ, Hale BD (1995): Psychological interventions: A life development model. In Murphy SM (ed.), Sport psychology interventions. Human Kinetics, Champaign, IL, pp. 19-38。
- 5) 上野耕平, 中込四郎 (1998): 運動部活動への参加による生徒のライフスキル獲得に関する研究。体育学研究, 43: 33-42。
- 6) 杉山佳生, 洪倉崇行, 西田保, 伊藤豊彦, 佐々木万丈, 磯貝浩久 (2008): 学校体育授業を通じたライフスキル教育の現状と展望。健康科学, 30: 1-9。
- 7) 島本好平, 石井源信 (2009): 体育授業におけるスポーツ経験がライフスキルの獲得に与える影響—運動部所属の有無からの検討—。スポーツ心理学研究, 36(2): 127-136。
- 8) 石倉忠夫 (1999): D 大学体育実技を受講している新入生の社会的スキルの変化。同志社保健体育, 38: 23-44。
- 9) 竹田正樹, 石倉忠夫 (2001): 学内授業と4泊5日のスキー実習が受講生の社会的スキルに及ぼす影響。同志社保健体育, 40: 121-128。
- 10) 島本好平, 石井源信 (2007): 体育の授業におけるスポーツ経験が大学生のライフスキルに与える影響。スポーツ心理学研究, 34(1): 1-11。
- 11) 島本好平, 石井源信 (2006): 大学生における日常生活スキルの開発。教育心理学研究, 54: 211-221。
- 12) 杉山佳生, 洪倉崇行, 西田保, 伊藤豊彦, 佐々木万丈, 磯貝浩久 (2010): 体育授業における心理社会的スキルとライフスキルを測定する尺度の作成。健康科学, 32: 77-84。
- 13) 杉山佳生 (2004): 競技社会的スキル及びスポーツにおける個人・社会志向性と日常場面での向社会的行動との関係。健康科学, 26: 41-48。
- 14) 松野光範, 来田宣幸 (2009): ライフスキル—現代社会の暗黙知。横山勝彦ほか編著, ライフスキル教育—スポーツを通して伝える「生きる力」。昭和堂, 京都, pp. 24-37。
- 15) 杉山佳生 (2005): スポーツによるライフスキルとソーシャルスキル。体育の科学, 55: 92-96。
- 16) 上野耕平 (2006): 運動部活動への参加による目標設定スキルの獲得と時間的展望の関係。体育学研究, 51: 49-60。
- 17) 中島義明ほか編 (1999): 心理学辞典, 有斐閣, 東京, p. 702。

国際教育センターの活動紹介

国際教育センター主催のセミナー

2009年度 第1回セミナー

題 目： 一万歩ウォーキングは本当に意味があるのか
講 師： 波多野 義郎 氏（東京学芸大学名誉教授・宮崎県ウォーキング協会名誉会長）
日 時： 2010年1月29日（金） 16時30分～18時00分
場 所： 滋賀県立大学 A1-301 教室

講師紹介：

東京学芸大学卒業、米国ミシガン州立大学大学院(修士)、オレゴン大学大学院(博士)修了。東京学芸大学教授、鹿屋体育大学教授、九州保健福祉大学教授の後、東京学芸大学名誉教授。1965年に日本で提唱された「一万歩健康法」の科学的根拠を追求しつつ、自らも12年ごとに地球一周4万キロというペースで歩き続け、今では米国・アジア各国などで「一万歩ウォーキングの父」として知られる、スポーツ科学界の国際的リーダーの一人です。国際保健体育学会副会長、日本生涯スポーツ学会会長、日本体育測定評価学会会長、日本体育学会常務理事、日本ウォーキング協会顧問などを歴任。著書に「ウォーキングと歩数の科学」「健康ウォーキングの科学」「健康体力づくりのスポーツ科学」など多数。

概 要：

国民の60%以上が運動不足に該当していて、そのまま放置しているとメタボや生活習慣病ばかりか、精神的不健康をも招くと言われていています。中高年者では、その解決・予防策としてのウォーキングが全国的に流行していますが、大学生も運動不足解消が望まれていることに変わりはありません。ウォーキングについては広く「一万歩健康法」が知られていますが、それには何か根拠があるのか、本当に健康に有効なのか、歩いて体重減量は可能か、どのようにして一万歩を達成できるのかなどについては、知らない人が多いようです。誰にでも当てはまる、簡単な健康法としての一万歩ウォーキングについて、易しく、面白く解説していただきました。

2010年度 第1回セミナー

- 題 目: Global Study Abroad, Workplace Experience and Career Development
(and why you need to do this)
海外留学、インターンシップによるキャリアの構築とその必然性
- 講 師: ジェイムス・イエロリーズ (James Yellowlees) 氏 (カナダ教育連盟 日本代表)
- 日 時: 2010年6月25日(金) 13時10分~14時40分
- 場 所: 滋賀県立大学 A1-113 教室

講師紹介:

James Yellowlees Ph.D. has his B.A. from the University of Toronto and his M.A. and Ph.D. from Tokyo University (Japanese Politics and Economics). He lectures at Keio University, does TV commentary on J-Sports (sports) and Bloomberg TV (economics), and writes articles for a number of print and online media. He is also a strategic human resources and management consultant.

ジェイムス・イエロリーズ博士はトロント大学で学士号、東京大学で修士号および博士号(日本政治と経済)を取得。現在、慶応大学の講師、J-Sports (スポーツ番組) およびブルームバーグTV (経済番組) でのTVコメンテーターとして活躍中。紙面およびオンラインメディアへの執筆も多数。また、戦略的人事・マネージメント・コンサルタントとしても定評を持つ。

概 要:

As the world becomes more connected, the importance of becoming a truly global person is absolutely necessary in whatever field you become involved in. Let's discuss and examine overseas study, internship, travel and development opportunities, why they are important, and how to access and maximize them.

ますます身近になってきた海外。どんな分野でも本当の意味での「世界人」になることは必須です。このセミナーでは、海外留学、インターンシップ、海外旅行、スキルアップの重要性、そのアプローチの方法、さらに手に入れたチャンスを最大限に活用する方法を紹介していただきました。

一万歩ウォーキングは本当に意味があるのか

波多野 義郎
(東京学芸大学名誉教授)

1. 歩行歩数の計測と一万歩歩行のスローガンについて

一般に歩行歩数を記録するには歩数計を使用する。歩数計はレオナルド・ダ・ヴィンチが発想して設計図を記録したが、実際には作成されず、後世になって懐中時計製作会社が貴族向けの装飾品として、量産したとされる。日本では江戸時代から量程器と呼ばれた歩数計（距離計）存在したが、実用的価値は生じなかった。健康問題が話題になった1965年に（株）山佐時計計器が万歩メーターという商品を作成・市販したのが現代歩数計のデビューであった。丁度その年に、同好の士が集まって「運動不足解消のために一万歩歩行を促進しよう」とのスローガンの下に、（財）日本万歩クラブが発足し、色々な活動を展開した。一万歩ウォーキングの概念はこの時に始められ、しかも今日では世界的な広がり誇る健康スローガンであるが、発足当初では、一万歩はキリが良い数字、一万歩歩行は一つの目安として掲げられたアイデア標語にしか過ぎなかった。

2. 一万歩歩行が健康に有用との科学的根拠

万歩クラブの提案に対して、1970年代に入ってから、科学的な裏付けを得ることを目指して筆者らによる研究活動が開始され、その結果、「人は一日何歩あるか」（体育の科学、1976）や「歩行歩数と消費エネルギーとの関係」（日本教育医学会、1982）などの研究成果が蓄積された。

その頃の予防医学界では、都市生活における運動不足・ストレス過剰等から虚血性心疾患が多発することが問題になっていた。それに対して、モーリスの研究発表（Lancet, 1956）では、バス運転手の心臓病発生率は車内移動による身体活動が豊富な車掌の場合に比べて有意に高いとされ、日常生活の中の身体活動量が、心疾患予防に寄与するとの示唆が与えられたのである。ここにおいてバス（2階建て）車掌勤務における身体活動量の検討が必要になり、その一日勤務中の活動量が300キロカロリーと概算されたが、これは平均的体格の日本人中年男性の場合、一万歩歩行と同量と判明した。こうして心臓病予防のための必要身体活動量として一日一万歩歩行を推奨するための科学的論理が組み立てられたのである。そして「健康促進のために一日一万歩を歩こう」というスローガンが高らかに発信された訳である。

3. 一万歩歩行はメタボリック対策として有用

ヒトは生きるために食事を摂るが、食物によって体内に取り入れられた栄養素は基礎代謝及び運動代謝によって消費されることが自然である。ところが近年になって社会の都市化・機械化が進展し、伴って摂取栄養の過多、運動不足の傾向が強まってきた。結果として余剰の摂取エネルギーが体内において脂質と

して蓄積され、脂肪体質（肥満症）や動脈硬化（高血圧症）が頻発することが、社会現象化しつつあるのである。脂肪過多症候（メタボリックシンドローム）はやがて脳血管疾患や、虚血性心疾患を招くことが懸念され、ここにおいて「一万歩健康法」はメタボリック対策として有効な手段であることが認識されるに至ったのである。

4. 「正しい歩き方」から「歩けばそれが正しい」へ

「一万歩歩けば健康になる」と言われたからといって、すぐにその日から歩き始め、それを毎日続けられる人は決して多くはない。健康向上のためのライフスタイルは、まず本人が主体的にその行動の動機に賛同し、かつ実施するだけの意欲が湧かなければ成立しないからである。そのためには先ず多くの人にウォーキングの楽しさを経験してもらうことが大切であろう。

しばしば「正しい歩き方」を強調したり、早く歩けば歩くほど健康運動として優れているとするようなウォーキング講習会が開かれる節もあるが、一つのパターンを押し付けることは自発性を育てるとは言い難い。特定の歩行達人を育てるというよりは、全人口がどんな歩き方にせよ生活の中に歩行習慣を定着させるという目的を達成するためには、「どんな歩き方でも良い。兎も角歩くこと自体に価値があるのだ」というようなアプローチの方が、国民全体の健康づくりに貢献できると思われる。右足の次に左足が出ていればそれが正しいウォーキングだ、というような姿勢が大切であろう。

5. 一万歩歩行は有酸素運動として有効か

前述したように歩行によるエネルギー消費が健康づくりに貢献するのであるが、その歩行運動が有酸素反応を伴う場合に、全身の血流が増大し体内における脂肪燃焼が促進されることが分かっている。実験結果からすると、歩幅 70cm、歩数率 100 歩/分であれば分速 70 メートルの速度（自然歩）、3 メッツの運動強度となり、これが 10 分以上継続されれば有酸素反応を期待することが出来る（これ以下の速度では効果は疑わしい）。この場合、1 万歩は 7km、100 分かかるといふ計算である。もう一段高いスピード・強度に当たる、歩幅 76cm、歩数率 112 歩/分であれば分速 75 メートルの速度（速歩）、3.4 メッツの運動強度、1 万歩は 7.6km、所要時間は 89 分となる。両者ともに有酸素運動として有効であるが、自然歩よりは速歩の方が、心筋・下肢筋群へのトレーニングに貢献する度合いが高いと言える（日本体育学会大会、2008）。

6. 一万歩ウォーキングで人生が変わる

1 日の生活の中で歩行の局面がどれだけあるかに関する生活歩数分析調査の結果からすると、ヒトは室内移動に伴う移動運動（歩数計ではこの動作で 1 日 3000 歩になるが）だけでは有酸素運動は得られず、通勤・通学・買い物・意識的歩行などのための外出行動がなければ、有酸素運動も、一万歩歩行（1 万歩への不足分 7000 歩）も得ることが出来ない。ウォーキング団体に所属して、習慣的に意識的歩行を実施しているいわゆるウォーカーたちについての調査では 1 回 50～60 分の歩行が確認されている（ウォーキング研究、2009）。ウォーカーの間ではこのような意識的ウォーキングを行う頻度が、1 週間に 3 回程度の人が多いが、

それを5～6回に増やしていけば、年間365万歩のレベルに近づいて行くと言える。ちなみに年間365万歩のウォーキングは距離で言えば2550km（東京―博多1往復＋東京―大阪）、エネルギー消費量から見ると約12万キロカロリーであるが、それを単純に体重換算すると17kg分に当たる。ウォーキングでこれだけの体重コントロールが可能になるという計算になる。

もう一つ、よく歩く人（一日一万歩以上）は、歩かない人（6900歩以下）に比べて、ストレスが少ない、体力がある、人生に満足感があるなど望ましいライフスタイルが揃っているとの調査結果もある（ウォーキング科学、1997）。一万歩ウォーキングは体重コントロール、精神的健康、疾病予防、介護予防などに有効であることが理解されたと思うが、個々の項目よりも全体的な人生が変容し、生き生きとした積極的な生活が保証されることであろう。

Global Study Abroad, Workplace Experience and Career Development (and why you need to do this)

James YELLOWLEES
(Managing Director, Canadian Education Alliance)

(This short article contains some of the key points from I lecture that I gave at Shiga Kenritsu Daigaku on June 25, 2010. I have been in Japan for over 20 years and have witnessed a number of phases of “Internationalization.” I believe that this coming wave of “Globalization” will be the most profound shift in Japan’s history.)

Historically, Japan has gone through several important waves of internationalization. The first significant contact with European cultures was the coming of the Portuguese and the subsequent establishment of Dejima in Nagasaki Harbour in the 1600’s. After proving to be overly zealous in promoting Catholicism the Portuguese were promptly replaced with the more pragmatic Dutch, who became the window to the outside world for the Tokugawa Shogunate and the source of information on advances in technology and methodology in such key areas as medicine, education and weaponry.

The arrival of the Black Ships in 1853 led to domestic turmoil related to the recognition of and resistance to the need for Japan to open up to the outside world. This, in turn, led to the Meiji Restoration in the 1860’s. The Meiji Period featured an unprecedented flow of Japanese scholars, artists, writers and other influential members of the society to Europe and the U.S. and an inflow of Christian missionaries, traders, and government representatives from the U.S., Canada and key European nations.

In the latter part of the 19th century, Japan rapidly progressed on the path to becoming a modern nation. This culminated with the defeat by the Japanese navy of the Russian navy in 1903. This evoked great pride in Japan and also served notice to the rest of the world that Japan had “arrived.”

The 1920’s featured the short-lived “Taisho Democracy” that was fueled by democratic trends throughout the Western world but was derailed by the poor global economy that led to the Great Crash of 1929 and the depression. The uncertain economic conditions gave rise to the right wing forces that continued to dominate Japan until the end of the Second World War.

The post-war occupation, led by the U.S. brought in the three D’s: Demilitarization,

Decentralization and Democracy as concepts. Demilitarization was achieved, Decentralization ended in failure and Democratization has taken root and prevailed to some extent.

Most significant in this period were new freedoms as outlined in the new constitution and implemented as policy in the “New Japan.” Some key examples are: the number of public and private colleges and universities was greatly expanded, women were allowed to go on to higher education for the first time and it became more possible for average Japanese people to own land.

In the 1950’s, the Japanese government established a very pro-active export-driven economic model, and in the 1960’s and 70’s Japanese industry strengthened and trading houses and established and newer firms such as Sony and Honda, became very active and successful in overseas markets.

In the 1980’s the strong economic model continued to the point where it overheated and became a “bubble economy.” Japanese business people, bankers, real estate brokers, underworld figures and regular investors became intoxicated with the notion that real estate, both domestic and overseas, would never lose its value and as a result poured massive amounts of capital into real estate and real estate-related investments (usually overpaid for) that included “trophy” investments such as the Rockefeller Center in New York and Pebble Beach Golf Course in California.

The visible investments raised eyebrows around the world and also stimulated a wave of “Kokusai ka” or internationalization in Japan. There were great debates and interpretations of what “Kokusai ka” really meant, whether was really important, and what actually constituted a “Kokusai Jin” or international person. The bursting of the economic bubble in 1990 led to 20 years of economic mediocrity that has featured dramatic downturns such as the results from ill-considered raising of the consumption tax from 3% to 5% during the Hashimoto Administration, the bursting of the IT bubble in 2000, 9/11 and the Lehman Shock in 2008.

With a declining domestic population (although the number of non-Japanese long and short-term residents has helped to offset this decline) and the resulting limits to growth in the domestic market, most leading Japanese companies are now realizing that future economic growth will have to be closely linked with overseas expansion. This expansion is now being accelerated in areas such as investment, acquisition of firms and assets, establishing sales, administrative and R&D operations, creating new partnerships with overseas governments, firms and other organizations, and penetrating new markets.

This phenomenon has created the new “globalization” that will permanently change Japan. Leading this charge most visibly are firms as Rakuten and Fast Retailing (the group that includes leading discount retailer Uniqlo) whose presidents, Mikitani san and Yanai san have very publicly

announced (partly out of frustration) their intentions to make English a much more prominent language internally and the need to hire more Japanese people who have strong language skills (principally English but including other significant global languages such as Mandarin, Spanish and French) and global mind sets.

These firms are also finding it necessary to step up their efforts to hire more talented non-Japanese employees, both in Japan and overseas, especially those who have some Japanese language skills and/or an affinity for Japanese corporate culture.

Other firms such as Bandai and Takeda are being less visible but are equally determined in their efforts to overhaul or at least significantly alter the emphasis in their hiring practices.

The dearth of Japanese “talent” (people with at least bilingual skills and other aptitude and qualifications) has long been the bane of foreign capital firms and organizations in Japan.

The globalization of the world, regional and Japanese economies means that no Japanese organizations are untouched or unaffected by it. The need for people with English and other language skills, overseas living experience, the ability to effectively interact with people of various ethnic, religious and cultural backgrounds is becoming increasingly acute. This wave of globalization is real and permanent and there will be no turning back.

The irony in the current situation is that the Japanese mainstream academia, media, government officials at all levels and business worlds have not fully realized, or simply do not want to acknowledge the profound and permanent nature of this globalization. As a result, most university, college and high school students are still approaching study abroad and work experience abroad opportunities as something they would like to do, if they can swing it financially, but not with the urgency that is required if they really consider the importance of it related to their career prospects going forward.

The reality is that no one in Japan will be unaffected by this current and coming wave of Globalization. It is vitally important that the people of Japan, especially the students, embrace this globalization. In the next 2-3 years we will see profound changes in Japan related to this globalization. The organizations and people who move quickly and smartly will benefit most.

国際教育センターに関する研究費交付一覧

滋賀県立大学在外研修費交付一覧

・平成21年度

種類	氏名	研修先	研修期間	研修内容	支給額 (円)
短期	山本 薫	イギリス ロンドン レスターシャー 他	平成22年3月9日 ～ 3月30日	イギリス南東部の調査等を行い、ジョウゼフ・コンラッド後期歴史ロマンスを再評価する。	561,970

滋賀県立大学国際学会等研究発表助成費交付一覧

・平成22年度

区分	氏名	開催地	開催期間	国際学会等名	支給額 (円)
I	呉 凌非	中国 瀋陽市	平成22年8月18日 ～ 8月21日	第10回国際漢語教学学会	100,000
III	山本 薫	フランス ヴェルサイユ パリ	平成22年9月14日 ～ 9月17日	第36回英仏ジョウゼフ・コンラッド学会合同国際会議	200,000

文部科学省科学研究費補助金交付一覧

・平成22年度 (5件、合計 5,070千円)

区分	氏名	研究課題	金額 (千円)
基盤研究 (C)	中井誠一(代表) 寄本 明 (他3名)	高温環境における健康生活のための指針づくり (継続)	130
基盤研究 (C)	新矢博美(代表) 寄本 明 (他3名)	年齢階級を考慮した水分摂取算定に関する調査的研究 (継続)	260

基盤研究 (C)	寄本 明(代表) 南 和広 (他3名)	ストックを用いた運動に着目した生活習慣病および介護予防の効果とそのプログラム構築	3,120
基盤研究 (B)	芳田哲也(代表) 寄本 明 (他2名)	高温環境における現代日本人の適応能力に関する総合的解析	650
基盤研究 (C)	小栗裕子	リスニング指導において導入としてライティングの宿題を課した場合の有効性(継続)	910

平成21年度短期在外研修報告

山本 薫

研修課題：イギリス南東部の歴史調査に基づき、ジョウゼフ・コンラッドの後期歴史ロマンスを再評価する。

研修地： グレートブリテンおよび北アイルランド連合王国、
(ロンドン市、ケント州、レスターシャー州ラフバラ市)

研修期間：平成21年3月9日～平成21年3月30日(22日間)

研修日程・内容：

2010年3月9日 ロンドン到着・泊

2010年3月10日 レスターシャー、ラフバラ

ラフバラ大学にてサセックス大学ニコラス・ロイル教授の講演会に出席
来年5月出版予定のロイル教授の著書の一部を知ることができた。その晩の教授を囲んでの夕食会でも最近の「文学」を巡る状況についてお話を伺うことができた。

ラフバラ大学構内の宿泊施設バーリー・コートに泊まり、学内見学。
ラフバラ大学は工学系とスポーツの盛んな大学で、実験施設やスポーツ関連の施設が充実していた。同時に、宿泊施設にはいたるところに芸術作品が飾られており、環境問題に関する意識も高かった。

2010年3月11日 ロンドン、大英図書館にて資料収集

2010年3月12日 サセックス大学にてニコラス・ロイル教授と面談、最近の文学批評とコンラッド研究、特に後期歴史ロマンスの研究動向について意見交換し、準備中の英語論文・著書について示唆に富むアドバイスをいただいた。

2010年3月13日 ロンドン、大英図書館にて資料収集

2010年3月14日 ケント、ステイブルハースト

ヴァネッサ・ベル邸宅、シシングースト見学、膨大な蔵書と原稿閲覧。

3月15日 サセックス大学にて学部の授業見学、夜はイェール大学セイラ・ベンハビブ教授によるハンナ・アーレントとホロコーストについての講演会に出席。

授業に関しては、やはりクラスのサイズが小さいので、学生も自主的に発言しやすく、効果的に授業がすすめられているように思えた。

アーレントについての講演にはサセックス大学の学生のみならず、学外からも聴講者が多く、会場は超満員だった。ホロコーストという大きなテーマだ

- けに、フロアの関心も高く、質問が飛び交っていた。
- 3月16日 R.キプリングの旧邸宅見学。手書き原稿・書簡閲覧。
- 3月17日 サセックス大学にて再びニコラス・ロイル教授と面談、大学院のゼミを見学。
学部よりもさらにクラスのサイズが小さく(10人程度)、院生は積極的に意見を発表していた。サセックス大学は教員と学生の距離が近く、院生は特に、学期末のレポートについて指導してもらうためさかんにロイル教授の研究室を訪れていた。その合間をぬって、再びロイル教授と面談の機会を持つことができたので、次回の国際学会での発表のテーマについて助言をいただいた。
- 3月18日~22日 ケント、スコトニー城見学、大英帝国時代の植民地高官の生活を見学し、資料閲覧
順に、コンラッドの旧邸宅(ペント・ファーム、オズワルド)を見学。当時の面影が多少残っているものの、かなり現代風にリフォームされていてイギリスらしさが失われていてがっかりしたが、コンラッドがいかに人里はなれた場所を好んで住み、そこで執筆したかがよくわかった。
- 3月23日 オックスフォードにてオックスフォード文学フェスティバルにて、現役作家の講演会、文学にゆかりのある名所巡りに参加。
多くの現役作家・詩人が一度に終結したフェスティバルの規模・バラエティに驚いたし、いわゆる「売れっ子」作家たちの創作に纏わる話が近距離で聞け、質問もできる機会がイギリスではそう珍しくないことがうらやましかった。すべてに出席したかったが時間の関係上できなかった。日本では「文学」は消えつつあるが、英文学の本場では「英文学」はまだ健在だった。
- 3月24日~29日 ケンブリッジにて資料収集。ケント・サセックスで見学した歴史的建造物や場所についてコンラッドの後期ロマンス再評価の手がかりになる資料を探す。
- 3月29日 ロンドン、ロイヤル・アカデミー・オブ・アーツにて『ゴッホ展』見学の後、帰国の途につく。今回の展覧会は作品のみならず、ゴッホの手紙も合わせて展示されていたので、専門の時代を知る上で興味深かった。

平成22年度短期在外研修報告

呉 凌非

研修課題：世界漢語教学学会第10回国際漢語教学学会に参加し、論文を発表する

研修地：中国・瀋陽

研修期間：2010年8月18日～2010年8月21日

研修内容：

世界漢語教学学会第10回国際漢語教学学会世界漢語大会は2010年8月18日から2010年8月21日までの期間、中国瀋陽市遼寧友誼賓館を主会場として、盛大に開催されました。開会式には許嘉璐会長をはじめ、国家対外漢語教学ベン公室主任許琳などの政府関係者も出席しました。本大会には、世界から38の国、400を超える研究者が出席しました。今回の会議は主に「国際中国語教育法の新理念」と「中国語教材の編纂と普及」を議題にして展開され、とても活発な大会でした。

私は大学生の中国語授業中の集中力の特徴及び授業内容配分の合理化とそれに基づく教材の編纂をテーマにした論文を発表しました。実際に取り上げた教材は私が作成した《ジョイフル中国語》(2010年春・郁文堂)でした。具体的には「楽しさ」、「学びやすさ」、「教えやすさ」の3つ特徴を紹介しました。

「楽しさ」は、テキスト本文の内容に表れています。ユーモアたっぷりのものもあれば(「第一課」、「第四課」、「第七課」、「第九課」、「第十課」、「第十一課」、考えさせられたり(「第六課」、「第八課」、感動的なもの(「第十四課」)もあります。

「学びやすさ」は本文の難易度の選別、内容構成、文法ポイントの解説などに現れています。また、言語理論の意味役割(セマンティックロール)という概念を用いて、その意味役割と中国語の語順とを結びつけ、どういった意味役割であれば、どういった語順になるかを明示しています。そうすれば、文の構成がわかりやすくなり、苦手であろう中国語の作文も思ったより簡単にできるようになります。

「教えやすさ」は、本文が読者の学習意欲をかきたてる内容であること以外に、「語順」をキーワードとし、「文法」、「会話ドリル」、「練習問題(リスニング問題を含む)」が“三位一体”となって編まれている点にあり、より高い学習効果が期待されます。

今回の学会を通じて、多くの中国語教育者と接することができて、とても勉強になり、今後の中国語教育に活かしていきたいと考えています。

最後に、今回の学会発表は滋賀県立大学の国際学会発表助成を受けました。この場を借りて感謝の意を表したいと思います。

国際教育センター教員による学界ならびに社会における活動

(前号以降)

著書、論文、発表、翻訳、その他（印刷物＜監編修、教材、事典、書評、一般雑誌など＞、講演、社会活動、地域社会への参加・貢献など）

[石田法雄]

Hoyu Ishida: “‘Zazen-shin,’ Admonition Concerning Sitting-Meditation,” *Academic Reports of the University Center for Intercultural Education, the University of Shiga Prefecture*, No. 14, December 2009, 1-20

Hoyu Ishida: “May There Be Peace in the World!—Shinran’s Letter to Shosin—,” *Shin Buddhist, IABC Magazine of Shin Buddhists*, Vol. 9, March 2010, pp. 130-45

石田法雄：「「分ける」と「分かつ」」、『樹滴』、第73号、放送大学滋賀学習センター、2010年1月

石田法雄：「いまを生きる道元」、『滋賀 学びの広場』、滋賀学習センター年報第1号、放送大学滋賀学習センター、2010年3月

石田法雄：講師「あそびを通して、英語に親しむ」、子育て・親育ち講座、多賀町教育委員会、2010年1月25日

石田法雄：講師「ポップソング～愛と平和～」、第72回ミシガン州立大学連合日本センター（JCMU）公開講座、ミシガン州立大学連合日本センター、彦根市、2010年2月20日

石田法雄：講師「緑の少年団交流合宿」、高取山ふれあい公園、多賀町緑化推進委員会、2010年2月20～21日

石田法雄：講師「緑の少年団交流合宿」、高取山ふれあい公園、多賀町緑化推進委員会、2010年2月26～27日

石田法雄：講師「平成22年度帰国・外国人児童生徒受入促進事業を実施するに向けて」、平成21年度「帰国・外国人児童生徒受入促進事業」、滋賀県教育委員会、大津合同庁舎、2010年3月3日

石田法雄：講師「帰国・外国人児童生徒受入促進事業を始めるにあたって」、平成22年度「帰国・外国人児童生徒受入促進事業」、滋賀県教育委員会、大津合同庁舎、2010年9月10日

石田法雄：講師「帰国・外国人児童生徒等の受入体制づくりについて」、平成22年度「帰国・外国人児童生徒受入促進事業」フォーラム、滋賀県教育委員会、滋賀県県庁、2010年10月7日

石田法雄：講師「地域文化財の調査研究—多賀を世界に発信プロジェクト—」多賀町生涯学習グループ、多賀町役場、2010年10月20日

石田法雄：講師「Living in the Here and Now into Which the Future Melts」、本願寺築地別院、東京、2010年11月27日

石田法雄：平成22年度生涯学習講座「ボランティア（観光ガイド）講座」講師、多賀町教育委員会

石田法雄：帰国・外国人児童生徒受入促進事業にかかる運営連絡協議会委員長、滋賀県教育委員会

石田法雄：財団法人国際仏教文化協会評議員・研究員

石田法雄：多賀町を紹介するプロジェクトー文化遺産、事業顧問

石田法雄：彦根市教育委員会指定管理者候補者選定委員

石田法雄：放送大学滋賀学習センター客員教授

[上村盛人]

上村盛人：著書『スウィンバーン研究』、溪水社、2010年3月、215頁

上村盛人：論文「スウィンバーンとモーパッサンと『手』」、『滋賀県立大学国際教育センター研究紀要』、滋賀県立大学国際教育センター、第14号、2009年12月、21-33

Morito Uemura, "Swinburne, the Swimmer," Swinburne: A Centenary Conference, Senate House, University of London, July 10-11, 2009

[小栗裕子]

小栗裕子：著書「リスニングの習得と指導」『大学英語教育学』2010年2月1日 (pp.205-208) 大修館書店。

小栗裕子：論文「センター試験リスニングテストの波及効果：高校における指導法への提言」、『滋賀県立大学国際教育センター研究紀要』、滋賀県立大学国際教育センター、第14号、2009年12月、35-44。

小栗裕子：巻頭言「予期せぬ時のために」*JACET Kansai Newsletter* No.53、2010年5月10日発行。

小栗裕子：企画運営「第8回コミュニケーション英語教育セミナー」、滋賀県立大学国際教育センター主催、同交流センター、2009年12月25日。

小栗裕子：企画運営「第9回コミュニケーション英語教育セミナー」、滋賀県立大学国際教育センター主催、同交流センター、2010年8月17・18日。

小栗裕子：発表「リスニング授業に探るライティング力育成方法の検証」、第49回大学英語教育学会全国大会、宮城大学、2010年9月8日。

小栗裕子：*JACET JOURNAL*, Editor.

小栗裕子：大学英語教育学会50周年刊行事業委員会副委員長（2010年4月～）

小栗裕子：大学英語教育学会関西支部紀要編集委員長（2010年4月1日～）

小栗裕子：大学英語教育学会関西支部副支部長（2010年4月1日～）

[クリンガー ウォルター]

Nitta, H., Okazaki, H., & Klinger, W.: 論文. Missed Word Rates at Increasing Listening Speeds of

国際教育センター教員による学界ならびに社会における活動

- High-Level Japanese Speakers of English. (Japan Society for the Promotion of Science Grant-in-Aid 科学研究費補助金 20320084). *Studies in the Humanities: The Journal of the Senshu University Research Society*, 87, 2010 年 10 月 pp.171-198.
- NITTA Haruhiko, OKAZAKI Hironobu, Walter KLINGER: 論文. An Analysis of Articulation Rates in Movies. (Japan Society for the Promotion of Science Grant-in-Aid 科学研究費補助金 20320084). 映画英語教育研究紀要, 映画英語教育学会 ATEM 紀要第 15 号, 2010 年 3 月 25 日. pp.41-56.
- Walter Klinger: 論文. "Introduction to Screenplay's Gone with the Wind." *Academic Reports of The University Center for Intercultural Education, The University of Shiga Prefecture, No. 14*, December 2009, pp. 45-64.
- Walter Klinger: Workshop. "English Speaking Activities." 滋賀県立大学国際教育センター公開セミナー、コミュニケーション英語教育セミナー. 2010 年 8 月 17, 18 日.
- Walter Klinger: Workshop. "English Speaking Activities." 滋賀県立大学国際教育センター公開セミナー、コミュニケーション英語教育セミナー. 2009 年 12 月 25 日.
- Walter Klinger: 研究発表者司会者. 映画英語教育学会 ATEM 第 16 回全国大会. 北海道医療大学. 2010 年 8 月 8 日.
- Walter Klinger: 理事, データベース作成委員会委員, 紀要投稿論文査読者. 映画英語教育学会 ATEM.

[外狩章夫]

外狩 章夫: 論文「'Typhoon'論—Captain MacWhirr に仮託されたもの」『滋賀県立大学国際教育センター研究紀要』第 14 号、滋賀県立大学国際教育センター、2009 年 12 月、75-89 頁.

[山本 薫]

- 山本 薫: 発表「*The Rover* における奇妙な友愛」、京都府立大学英文学会第 1 回大会、京都府立大学、2009 年 12 月 6 日
- 論文 'Rescuing the Singular Plurality in Joseph Conrad', 『滋賀県立大学国際教育センター研究紀要』、滋賀県立大学国際教育センター、第 14 号、2009 年 12 月、91-101
- 論文 "'The Warrior's Soul' and the Question of Community', *The Conradian: The Journal of the Joseph Conrad Society (UK)* (Spring 2010, Volume 35 Number 1) 78-91
- 単著 『裏切り者の発見から解放へ—コンラッド前期作品における道徳的問題』、大学教育出版、2010 年 8 月
- 発表 "Strange Fraternity in *The Rover*", La Société Conradianne Française/The Joseph Conrad Society(UK) The 36th Annual Conference, Université de Versailles-St-Quentin, and The Polish Library, 6, Quai d'Orléans, Ile-de-la-Cité, Paris, France, 14-17, Sep. 2010

[吉村淳一]

吉村淳一：論文「関係の形容詞の交換可能性について」、『滋賀県立大学国際教育センター研究紀要』、滋賀県立大学国際教育センター、第14号、2009年12月25日、103-122

吉村淳一：発表 „Der pronominale Genitiv im Mittelhochdeutschen“、日本独文学会第38回語学ゼミナール、IPC生産性国際交流センター、2010年8月29日

吉村淳一：日本独文学会データベース委員会委員

吉村淳一：京都ドイツ語学研究会 広報・渉外担当

[長島律子]

長島 律子：論文「シャンタル・ド・クレルジュリーからアンブリクールの司祭へ—『ベルナノスの聖人』像の変遷—」『滋賀県立大学国際教育センター研究紀要』、滋賀県立大学国際教育センター、第14号、2009年12月、123-134

[地蔵堂貞二]

地蔵堂貞二：論文「『拍案驚奇』と『型世言』の言語—明代呉語の言語的特徴を探る—」、『滋賀県立大学国際教育センター研究紀要』、滋賀県立大学国際教育センター、第14号、2009年12月、135-147

地蔵堂貞二：一般財団法人日本中国語検定協会評議員

[呉 凌非]

呉 凌非：論文「关于动词重叠与量」『滋賀県立大学国際教育センター研究紀要』、滋賀県立大学国際教育センター、第14号、2009年12月 pp149-156

呉 凌非：著書《ジョイフル中国語》 呉凌非 著 郁文堂 2010春

呉 凌非：学会発表「如何针对日本大学生的课堂注意力特征编写汉语教材」 世界漢語教学学会 第10回国際漢語教学学会 2010年8月18日～21日 中国・瀋陽

[南 和広]

南 和広、樫村修生、寄本 明：論文「運動時生体負担に低圧低酸素環境が及ぼす影響」、『日本ウォーキング研究』、第13号、2009年12月、181-186頁

寄本 明、南 和広、新矢博美、中井誠一、芳田哲也：論文「中高年者のウォーキング時における熱中症予防のための水分摂取基準」、『日本ウォーキング研究』、第13号、2009年12月、167-172頁

南 和広、寄本 明、樫村修生：論文「ずり応力に対する血管緊張調節機序検討のための摘出血管流

国際教育センター教員による学界ならびに社会における活動

量曝露装置の開発」、『滋賀県立大学国際教育センター研究紀要』、滋賀県立大学国際教育センター、第14号、2009年12月、157-163頁

南 和広、寄本 明：発表「高齢者におけるポールウォーキングが血液循環動態に及ぼす影響」、第14回日本ウォーキング学会大会、国立オリンピック記念青少年総合センター、2010年6月26日

寄本 明、南 和広：発表「ストックを用いた運動に着目した介護予防への取り組み」、第14回日本ウォーキング学会大会、国立オリンピック記念青少年総合センター、2010年6月26日

南 和広、分木ひとみ、坂手誠治、寄本 明：発表「高齢者における身体活動量と加速度脈波の関係」、第65回日本体力医学会大会、千葉商科大学、2010年9月18日

寄本 明、南 和広、坂手誠治、分木ひとみ：発表「高齢者への運動介入が身体活動量および1日総エネルギー消費量へ及ぼす影響」、第65回日本体力医学会大会、千葉商科大学、2010年9月18日

分木ひとみ、寄本 明、南 和広、坂手誠治：発表「特定高齢女性の呼吸機能と呼吸筋力」、第65回日本体力医学会大会、千葉商科大学、2010年9月18日

柏木朋也、櫻村修生、桜井智野風、鈴木健太、菊地 潤、島崎あかね、南 和広：発表「低酸素性肺血管収縮の異なる系統ラットにおける肺循環動態の比較」、第64回日本体力医学会大会、朱鷺メッセ、2009年9月20日

南 和広：講演「健康寿命と運動」、滋賀県立大学春期公開講座、滋賀県立大学、2010年5月15日

南 和広：講演「自分自身の身体を知ろう～あなたの体力年齢は～」、淡海生涯カレッジ彦根校問題発見講座、滋賀県立大学、2010年7月10日

[寄本 明]

坂手誠治、寄本 明、分木ひとみ：論文「運動習慣化に対する歩数記録の実用性と有効性の検討」、『ウォーキング研究』、第13号、2009年12月、129-133頁

寄本 明、南 和広、新矢博美、中井誠一、芳田哲也：論文「中高年者のウォーキング時における熱中症予防のための水分摂取基準」、『ウォーキング研究』、第13号、2009年12月、167-171頁

南 和広、寄本 明、櫻村修生：論文「運動時生体負担に低圧低酸素環境が及ぼす影響」、『ウォーキング研究』、第13号、2009年12月、181-185頁

南 和広、寄本 明、櫻村修生：論文「ざり応力に対する血管緊張調節機序検討のための摘出血管灌流曝露装置の開発」、『滋賀県立大学国際教育センター研究紀要』、滋賀県立大学国際教育センター、第14号、2009年12月、157-163頁

寄本 明：論文「年齢階層別にみたウォーキング時における熱中症予防のための水分摂取基準」、『滋賀県立大学国際教育センター研究紀要』、滋賀県立大学国際教育センター、第14号、2009年12月、165-170頁

- 南 和広、樫村修、寄本 明、中井誠一、高橋弘彦、小池聰太郎、安藤 寛：発表「暑熱環境下農作業時の衣服内空気循環による冷却効果」、第48回日本生気象学会大会、産業技術総合研究所、2009年10月31日
- 寄本 明、南 和広、新矢博美、中井誠一、芳田哲也：発表「年齢階層別にみたウォーキング時における熱中症予防のための水分摂取基準」、第48回日本生気象学会大会、産業技術総合研究所、2009年10月31日
- 寄本 明、南 和広、分木ひとみ、藤田真緒：発表「ストックを用いた運動に着目した介護予防への取り組み」、第14回日本ウォーキング学会大会、国立オリンピック記念青少年総合センター、2010年6月26日
- 南 和広、寄本 明、分木ひとみ、藤田真緒：発表「高齢者におけるストックウォーキングが血液循環動態に及ぼす影響」、第14回日本ウォーキング学会大会、国立オリンピック記念青少年総合センター、2010年6月26日
- 藤松典子、寄本 明、中井誠一：発表「ストックウォーキングの運動強度と環境温度との関係—ノーマルウォーキングとの比較—」、第14回日本ウォーキング学会大会、国立オリンピック記念青少年総合センター、2010年6月27日
- 中山美里、廣田広恵、新矢博美、芳田哲也、寄本 明、中井誠一：発表「子ども（0～12歳）の夏季水分出納—活動量および年齢との関係—」、第24回運動と体温の研究会、和洋女子大学、2010年9月15日
- 野々村真美、新矢博美、寄本 明、芳田哲也、中井誠一：発表「基礎代謝量の年間変動と生活曝露温度との関係」、第24回運動と体温の研究会、和洋女子大学、2010年9月15日
- 分木ひとみ、寄本 明、南 和広、坂手誠治、：発表「特定高齢女性の呼吸機能と呼吸筋力」、第65回日本体力医学会大会、千葉商科大学、2010年9月16日
- 坂手誠治、寄本 明：発表「室内プール利用者における水分摂取に対する意識と現状」、第65回日本体力医学会大会、千葉商科大学、2010年9月16日
- 中山美里、新矢博美、芳田哲也、寄本 明、中井誠一：発表「児童の1日の水分損失量に与える活動量の影響」、第65回日本体力医学会大会、千葉商科大学、2010年9月17日
- 南 和広、坂手誠治、分木ひとみ、寄本 明：発表「高齢者における身体活動量と加速度脈波の関係」、第65回日本体力医学会大会、千葉商科大学、2010年9月18日
- 藤松典子、野々村真美、寄本 明、中井誠一：発表「ウォーキングおよびストックウォーキング時におけるWBGTと発汗量の関係」、第65回日本体力医学会大会、千葉商科大学、2010年9月18日
- 野々村真美、新矢博美、芳田哲也、寄本 明、中井誠一：発表「日常生活における発汗量および不感蒸泄量の季節変動」、第65回日本体力医学会大会、千葉商科大学、2010年9月18日
- 寄本 明、南 和広、分木ひとみ、坂手誠治：発表「高齢者への運動介入が身体活動量および1日エネルギー消費量へ及ぼす影響」、第65回日本体力医学会大会、千葉商科大学、2010年9月18日

国際教育センター教員による学界ならびに社会における活動

寄本 明：記事「気楽にエクササイズ —ボールを使って、無理せず筋力維持—」、『S-posi(エスポジ)』、2010年冬号、2010年1月、11頁

寄本 明：講演「教育現場での熱中症対策セミナー in 滋賀」、社団法人SOK・教育現場での熱中症セミナー、ピアザ淡海、2010年7月17日

寄本 明：新聞掲載「帽子で熱射をクールに」、読売新聞、くらし／家庭、2010年7月24日および8月8日

寄本 明：新聞掲載「猛暑ウォーキングは水分補給」、読売新聞、総合、2010年8月15日

寄本 明：講演「運動と健康について」、彦根市健康推進員養成講座、彦根市福祉保健センター、2009年12月21日

寄本 明：講演「運動医学の基礎・健康づくりと運動」、近江八幡市健康推進員養成講座、近江八幡市市民保健センター、2010年8月4日

寄本 明：講演「高温環境とスポーツ・運動」、平成22年度滋賀県体育指導委員研修会、ひこね市文化プラザ、2010年8月22日

寄本 明：講演「運動から健康的な生活を見直す」、淡海生涯カレッジ彦根校理論学習講座、滋賀県立大学、2010年9月4日

寄本 明：日本体力医学会評議員

寄本 明：日本体力医学会近畿地方会幹事

寄本 明：日本運動生理学会評議員

寄本 明：日本生気象学会評議員

寄本 明：日本生気象学会雑誌編集委員

寄本 明：日本ウォーキング学会諮問委員会委員

寄本 明：京都体育学会理事

寄本 明：滋賀県スポーツ振興審議会委員長

寄本 明：聖泉大学スポーツ文化研究所客員研究員

寄本 明：一般社団法人Save Our Kids 特別顧問

平成 21 年度授業アンケート報告

1 はじめに

昨年度に引き続き、平成 21 年度も自己評価委員会の形式に従ったアンケートを実施したので、その結果を報告する。アンケートの設問は全部で 13 問あり、それ以外に各科目において自由に設定できる質問が追加用に割り当てられている。以下に質問内容を示す。

設問 1 この授業にどれだけ出席しましたか

- ① 4 回以上欠席 ② 3 回欠席 ③ 2 回欠席 ④ 1 回欠席 ⑤ すべて出席

設問 2 あなたは平均すると 1 週間にどれくらい勉強していますか

- ① 0 時間 ② 0～5 時間 ③ 5～10 時間 ④ 10～15 時間 ⑤ 15 時間以上

設問 3 この授業のための学習に毎週どれだけの時間を使っていますか

- ① 0 分 ② 0～30 分 ③ 30 分～1 時間 ④ 1～2 時間 ⑤ 2 時間以上

設問 4 授業の内容は、興味のもてるものでしたか

- ① 全くそう思わない ② あまりそう思わない ③ 普通 ④ ややそう思う ⑤ 強くそう思う

設問 5 授業の内容は、理解できましたか

- ① 全くそう思わない ② あまりそう思わない ③ 普通 ④ ややそう思う ⑤ 強くそう思う

設問 6 授業で扱った内容をより深く学びたい気持ちになりましたか

- ① 全くそう思わない ② あまりそう思わない ③ 普通 ④ ややそう思う ⑤ 強くそう思う

設問 7 この授業は、履修の手引きと内容が一致していましたか

- ① 全くそう思わない ② あまりそう思わない ③ 普通 ④ ややそう思う ⑤ 強くそう思う

設問 8 教員の教え方は適切でしたか

- ① 全くそう思わない ② あまりそう思わない ③ 普通 ④ ややそう思う ⑤ 強くそう思う

設問 9 教員の教え方で優れていたところはどこですか（複数回答可）

- ① 学生とのコミュニケーション ② 授業の組立 ③ テキスト・資料等の教材
④ 板書・スクリーン等 ⑤ 話し方・声の大きさ 0：特にない

設問 10 教員の教え方で工夫すべきところはどこですか（複数回答可）

- ① 学生とのコミュニケーション ② 授業の組立 ③ テキスト・資料等の教材
④ 板書・スクリーン等 ⑤ 話し方・声の大きさ 0：特にない

設問 11 この授業の満足度は、どの程度になりますか

- ① とても低い ② やや低い ③ 普通 ④ やや高い ⑤ とても高い

設問 12 （選択科目の場合のみ）この授業を履修した動機は何ですか（複数回答可）

- ① 単位が取れそうだから ② 友人が取ったから ③ 時間割の都合
④ 専門性向上・資格取得のため ⑤ 興味・関心があったから 0：その他

設問 13 （語学・情報系科目のみ）この授業を通じてどの程度の力が身につくと思いますか

- ①全く身につかない ②あまり身につかない ③どちらともいえない
④ある程度身につく ⑤とても身につく

以上の設問に対する回答はすべてマークシート方式で行われた。

平成 16～18 年度の過去三年間は授業アンケートの設問が同一であったが、平成 19 年度からはいくつかの設問が従来と違う形態になった。そのようなわけで過去のデータと比較できない設問もあるが、平成 21 年度授業アンケートの分析結果を以下のように報告する。

なお、大学のホームページ、学生へのお知らせ(学内専用)には「平成 21 年度前期および後期における学生による授業評価アンケート集計結果概要について」が公表されている。国際教育センターに関する学部間比較については、これを参照されたい。

2 英語

本学の英語教育は長い間 1 クラス 40 名から 50 名で行なわれてきた。しかし、効果的指導が十分できないということで 2006 年よりネイティブスピーカーが担当する一回生必修の「英語Ⅱ」のクラスに対しては 30 名クラスが実現した。また、それより 1 年遅れて一回生必修の「英語Ⅰ」も 30 名クラスが導入された。英語系列では二回生の「英語Ⅲ」「英語Ⅳ」に対しても少人数クラスのための教員増員を強く要求したが、その時点ではそれがかなわず大人数クラスのままであった。

指導する側にしても 1 クラス 30 名と 50 名では大きな違いがある。まず前者であればフィードバックが全体に行き届き、きめ細やかな指導が可能になる。また受講者にとっても教員との距離感が近くなり、質問がし易くなるばかりでなく、表現活動や相互交流活動が増すことになる。外国語学習では他の教科と比較すると特に教室内での不安 (Anxiety) が高く、これが習得の障害になっている。大勢の前で英語を話すことが不安の原因になることは明白であるし、母語でないことばを聞き取る際にも緊張感が増すことは容易に想像できる。このような不安や緊張を取り除き、安心して自分を表現できる環境を整えることは教師の重要な役目であるが、少人数クラスはこれを可能にする。このような言語学習特有の心理状態を考慮した時、本学での 30 名クラスはかなり評価できる。

上述の 1 クラスの人数を念頭に学生からのアンケート結果を分析すると、設問 5 から設問 13 までの平均をとっても「英語Ⅰ」「英語Ⅱ」の方が「英語Ⅲ」「英語Ⅳ」よりわずかではあるが高いことがわかる。特に設問 5「内容に対する理解」、6「より深く学びたいか」および 13「語学力はどの程度身につくと思うか」に対しては、1 回生と 2 回生との点数には他の設問より大きな開きがある。これら点数差の要因の 1 つには「英語Ⅲ」「英語Ⅳ」のクラスサイズが影響していることが推測される。ただし、この分析にはそれぞれの設問に関する散布度を表す標準偏差がないので、平均点がどれほど散らばっているのか、または平均のまわりに集まっているのかと言う点については正確にはわからず、「英語Ⅰ」「英語Ⅱ」「英語Ⅲ」「英語Ⅳ」の 4 グループ間の平均値の差の検定をしていないため、必ずしもこれらの平均点に有意な差(結果が偶然であるのか必然であるかということ)があるかどうかは判断できない。幸い昨年度から二回生の両クラスとも 30 名クラスが導入されたので、このような差が縮まっていることが予想される。

「より理解したか」や「内容に興味を持った」の設問に対して現在より高い評価を得ようとするれば、今後習熟度別や学習者のニーズによって選択できる種目別クラスの導入も視野に入れたカリキュラム編成が必要になるであろう。

表 1-1 英語の集計結果

解答 番号	設問1	設問2	設問3	設問4	設問5	設問6	設問7	設問8	設問11	設問13
	欠席状況	学習時間 (全体)	学習時間 (授業)	授業内容に 対する興味	授業内容 に対する 理解	より深く 学びたい か	履修手引 きとの一 致	教え方は 適切か	満足度	語学力は どの程度 身につくと 思うか
0	0	1	2	0	0	0	12	1	0	0
1	110	179	344	33	28	47	10	40	55	40
2	203	1276	1093	146	125	166	52	155	138	167
3	297	412	492	1010	899	1022	1171	815	987	487
4	530	124	128	704	810	651	596	757	647	1002
5	951	99	31	202	229	209	251	324	262	192
総数	2091	2091	2090	2095	2091	2095	2092	2092	2089	1888
平均	4.0	2.4	2.2	3.4	3.5	3.4	3.5	3.6	3.4	3.6

解答	設問1	設問2	設問3	設問4	設問5	設問6	設問7	設問8	設問11	設問13
	0	0	1	1	0	0	0	5	1	0
1	14	54	66	9	8	9	2	10	12	10
2	51	328	252	33	31	34	12	26	37	51
3	68	79	137	262	214	261	275	216	243	114
4	152	18	32	150	196	155	139	174	152	232
5	209	13	5	39	43	34	59	64	47	39
総数	494	493	493	493	492	493	492	491	491	446
平均	4.0	2.2	2.3	3.4	3.5	3.3	3.5	3.5	3.4	3.5

解答	設問1	設問2	設問3	設問4	設問5	設問6	設問7	設問8	設問11	設問13
	0	0	0	1	0	0	0	4	0	0
1	25	71	166	11	8	15	3	6	10	8
2	35	341	291	34	20	38	12	31	28	32
3	74	91	67	212	198	237	286	180	211	117
4	128	26	10	204	216	177	161	192	181	247
5	282	15	7	82	99	77	77	135	112	68
総数	544	544	542	543	541	544	543	544	542	472
平均	4.1	2.2	1.9	3.6	3.7	3.5	3.5	3.8	3.7	3.7

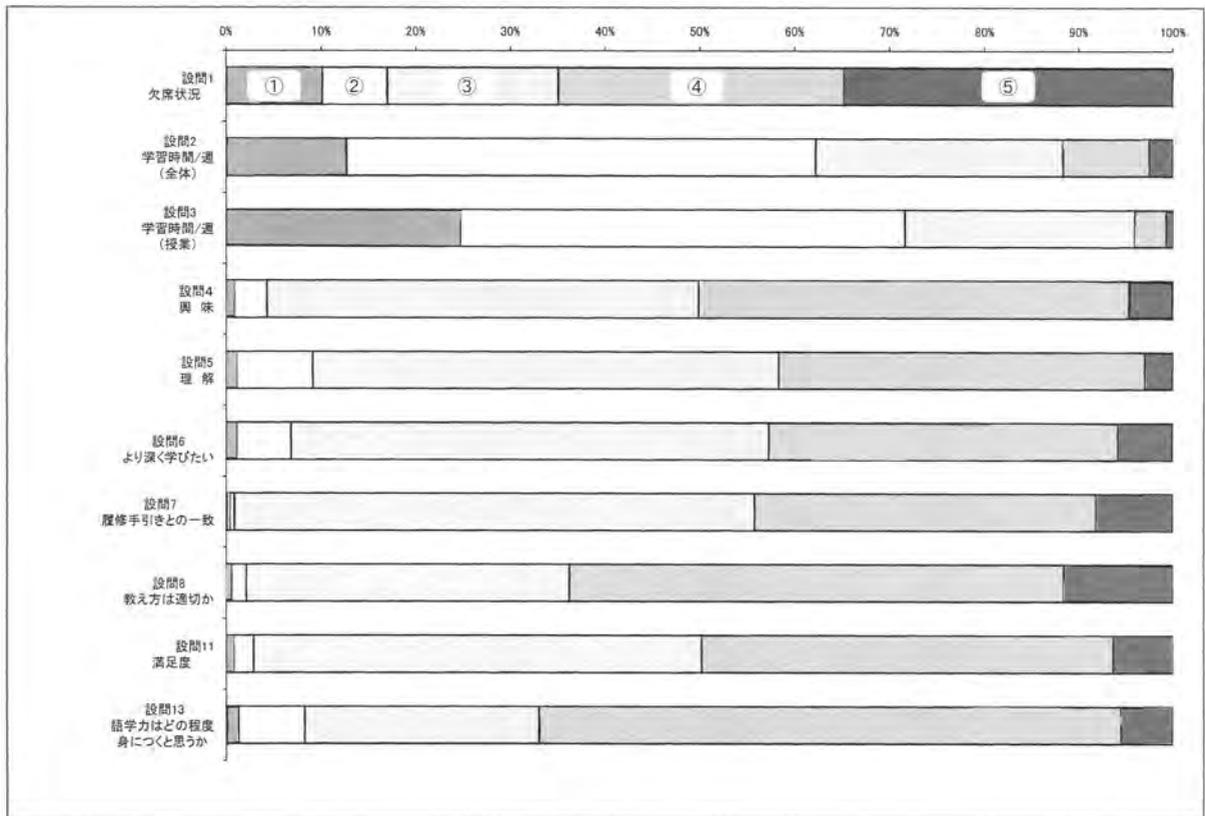
解答	設問1	設問2	設問3	設問4	設問5	設問6	設問7	設問8	設問11	設問13
	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0
1	42	23	59	3	2	8	2	6	7	2
2	63	308	268	28	32	43	7	34	29	38
3	78	110	123	278	241	262	284	214	270	119
4	109	37	46	172	195	159	150	197	160	275
5	215	30	13	30	41	39	66	59	44	34
総数	507	508	509	511	511	511	510	510	510	468
平均	3.8	2.5	2.4	3.4	3.5	3.3	3.5	3.5	3.4	3.6

解答	設問1	設問2	設問3	設問4	設問5	設問6	設問7	設問8	設問11	設問13
	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0
1	29	30	51	10	10	15	3	18	26	20
2	50	282	258	51	41	51	21	62	44	46
3	68	116	148	253	240	254	308	203	259	130
4	119	37	34	153	172	142	122	171	131	227
5	230	31	5	31	34	35	42	43	36	31
総数	496	496	496	498	497	497	497	497	496	454
平均	3.9	2.5	2.4	3.3	3.4	3.3	3.4	3.3	3.2	3.4

3 第2外国語

第2外国語（ドイツ語・フランス語・中国語・朝鮮語）科目のアンケート結果はこの数年同様の傾向を示しており、改めて加えるコメントはない。『国際教育センター研究紀要』12号の「平成18年度授業アンケート報告」のコメントを参照されたい。

図2 第2外国語の集計結果



4 健康・体力科学

平成21年度の授業アンケートは全学統一の質問紙を用いて、健康・体力科学の全クラス（コース）において実施した。前期開講科目の健康・体力科学Ⅱ（2年次開講科目）では20クラスから534名、後期開講科目の健康・体力科学Ⅰ（1年次開講科目）では21クラスから532名の回答を得ることができた。

なお、平成19年度より一部アンケート内容が変更されているが、共通的な設問については平成16～18年度に実施された「学生による授業評価アンケート」と対比させて整理した。これまでの全学統一用紙の内容は、学生自身の取り組み方について（2問）、授業内容について（4問）、教員の教授法について（5問）、総合評価（1問）から構成されている。平成19年度からは教員の教授法（3問）、その内2問は複数回答可能な詳細な内容に変更された。また、健康・体力科学では、今回も「生涯スポーツとして役立つ知識や経験が得られたか」、「運動やスポーツの楽しさや喜びを体験できたか」、「健康・体力科学が必修科目として必要か」に関する質問3問を追加し、回答を求めた。

表 1 には平成 16 年度後期から 21 年度後期までの 15 項目の質問に対する回答の平均評価点と平成 21 年度のみ評価点内訳をそれぞれ示した。

学生自身の取り組み方として、「出席状況」および「予習・復習の時間」を尋ねている。出席状況はすべて出席（評価点 5）が平成 21 年度前期 73%、後期 68%、1 回欠席（評価点 4）が前期 19%、後期 20%であり、約 90%以上が皆出席か欠席 1 回と高い授業出席率であった。平均評価点はそれぞれ 4.64、4.51 であり、過去の結果同様に高い出席率を維持している。これは健康・体力科学が実技・実習科目であり、出席を重要視していることを反映した結果と考えられる。一方、予習・復習の時間は 0 時間（評価点 1）が前期 73%、後期 80%、0～1 時間（評価点 2）が前期 19%、後期 14%、平均評価点で前期 1.38、後期 1.27 とそのポイントは低い。この結果は調査開始時以降あまり変化していない。各開設コースにおいてレポート等の課題は出されているが、各コース・担当教員によってその状況は異なる。基本的には 30 時間で 1 単位を認定する教科なので、週 1 時間の予習・復習時間（計 15 時間）が必要と考えられ、実技・実習にふさわしい課題を各コースで課すことを今後さらに検討する必要がある。一方、宿泊を伴った集中実習も含まれており、学内の授業と分けて考察する必要があるとされている。

授業の内容について、「興味の持てる内容であったか」、「内容は理解できたか」、「より深く学びたくなったか」、「履修の手引きと一致していたか」について尋ねた。興味の持てる内容であったかに関しては、強くそう思う（評価点 5）、ややそう思う（評価点 4）が前期 79%、後期 77%で、平均評価点は前期 4.22、後期 4.21 であり、80%程度の学生が興味を持てる内容であったと回答している。内容への理解度では、良く理解できた学生（評価点 4、5）が前期 76%、後期 74%、平均評価点は前期 4.10、後期 4.08 であり、適切な内容であったと思われる。授業で扱った内容を深く学びたい気持ちになったかでは、強くそう思う（評価点 5）、ややそう思う（評価点 4）が前期 64%、後期 60%で、平均評価点は前期 3.90、後期 3.90 であり、60%程度の学生が今後も学びたいと考えていた。健康・体力科学で扱ったコースは 20～21 コースあり、多種のスポーツ種目に渡るが、どのコースの学生もそれぞれ興味を示し、今後も学びたいと考えており、生涯スポーツへ繋がる内容であったと評価できる。履修の手引きとの内容の一致については、一致している（評価点 4、5）と答えた学生が前期 60%、後期 56%であり、平均評価点は前期 3.90、後期 3.81 であった。これら授業の内容について尋ねた設問では過去の結果と比べて、特に変化は見られず良好な回答を維持していた。

教員の教授法については、平成 19 年度から「教員の教え方は適切か」、「教員の教え方の優れていたところ(複数回答可)」、「教員の教え方の工夫すべきところ(複数回答可)」という設問に変更された。教員の教え方は適切かでは、適切である（評価点 4、5）と回答した学生は前期 78%、後期 72%であり、平均評価点が前後 4.20、後期 4.11 であった。教員の教え方の優れていたところ、教員の教え方の工夫すべきところについては前後期別に図 1,2 に示した。教員の教え方の優れていたところは話し方・声の大きさが前期 36%、後期 40%であり、学生とのコミュニケーションが前期 35%、後期 34%とこの 2 項目が最も大きい割合を占めていた。これは授業展開の場所が屋内外のスポーツ施設等であり、授業環境や授業内容の影響と考えられる。教員の教え方の工夫すべきところでは特にないが最も多く、前後期とも 80%程度であった。

この授業全体の総合評価「満足度」は、とても高いとやや高いは前期 77%、後期 77%、普通が前期 21%、後期 22%、やや低いととても低いは、前期 3%、後期 1%であり、平均評価点では前期 4.19、後期 4.21 であった。過去の結果と比べてもあまり変化は見られず、授業全体の総合評価は、前後期とも今まで同様に高い評価を得られた結果となった。

健康・体力科学独自の設問に関して、「生涯スポーツとして役立つ知識や経験が得られたか」は平均評価点で前期 4.02、後期 3.95%あり、70%程度の学生が得られたと回答した。「運動やスポーツの楽しさや喜びを体験できたか」では平均評価点が前期 4.35、後期 4.28 であり、約 80%の学生がそのように体験できたと回答した。これらの結果は過去の結果と同様、健康・体力科学の教科目標の一つである生涯スポーツの定着化に関して、その目標を達成する授業内容、展開であったことを示唆している。一方、「健康・体力科学が必修科目として必要か」は平均評価点が前期 4.20、後期 4.14 であり、約 75%以上の学生が必修科目として肯定し、7%程度が否定的であった。過去の結果もそうであったように、多くの学生が身体活動の機会を授業に求めていることが分かる。

今回のデータは健康・体力科学 I および II の全クラス（コース）をまとめたものであり、その結果から学生のとらえる健康・体力科学の全体像が把握できた。個々の授業へのフィードバックは各教員（各コース）が各教員宛に配布された授業評価結果を真摯に受け止め、授業改善に活かす必要がある。この点に関しては各教員任せであり、統一した対応は行っていない。健康・体力科学全体としては実技・実習という特質はあるが、教授方法および学生への課題の設定等若干の工夫が必要であるように思われる。今回のまとめは前年度に準じてまとめ、一部過去の結果とも比較し検討した。今後はアンケート結果を踏まえ授業改善、さらにフィードフォワードできるような授業展開へ発展させるようすすめていく。

表 1 15 項目の質問に対する回答の平均評価点および評価点内訳

平均点一覧																
	出席状況	予習・復習の時間	内容への興味	内容の理解	より深く学びたい	履修の手引きと一致	教え方は適切か	声の大きさと話し方	板書等の表示方法	テキスト資料	受講者への注意	質問への対応	総合評価	生涯スポーツ	楽しさ喜び	必修科目
平成16年度後期	4.43	1.35	4.30	4.07	4.01	3.97		4.24	3.69	3.63	4.11	3.97	4.18	3.94	4.31	4.16
平成17年度前期	4.50	1.32	4.29	4.06	3.99	3.99		4.33	3.71	3.76	4.08	3.99	4.22	3.98	4.29	4.32
平成17年度後期	4.41	1.37	4.29	4.10	4.04	3.99		4.27	3.66	3.63	4.13	4.01	4.24	4.02	4.36	4.27
平成18年度前期	4.47	1.30	4.22	4.01	3.89	3.99		4.27	3.79	3.84	4.03	3.98	4.15	4.03	4.27	4.20
平成18年度後期	4.50	1.32	4.29	4.06	3.99	3.99		4.33	3.71	3.76	4.08	3.99	4.22	3.98	4.29	4.32
平成19年度前期	4.42	1.34	4.12	4.05	3.83	3.84	4.09						4.07	3.85	4.19	4.15
平成19年度後期	4.48	1.34	4.19	3.98	3.84	3.85	4.09						4.14	3.81	4.24	4.14
平成20年度前期	4.52	1.31	4.02	3.93	3.72	3.75	3.95						3.97	3.83	4.11	4.17
平成20年度後期	4.45	1.22	4.05	3.95	3.84	3.56	3.89						4.00	3.74	4.15	3.97
平成21年度前期	4.64	1.38	4.22	4.10	3.90	3.90	4.20						4.19	4.02	4.35	4.20
評価点内訳(%)	1	1	73	0	0	1	0	0					1	0	0	2
	2	1	19	1	1	2	0	2					2	2	1	5
	3	6	3	19	22	33	39	19					21	25	17	16
	4	19	2	34	41	33	28	33					30	40	32	27
	5	73	2	45	36	31	32	45					47	32	50	51
平成21年度後期	4.51	1.27	4.21	4.08	3.90	3.81	4.11						4.21	3.95	4.28	4.14
評価点内訳(%)	1	1	81	0	0	1	0	0					0	0	0	2
	2	3	14	1	0	2	1	1					1	2	1	4
	3	9	2	22	25	35	42	27					22	31	17	19
	4	20	0	31	39	28	26	32					32	37	31	26
	5	67	2	46	35	34	29	40					45	30	50	48

平成 20 年度授業アンケート報告

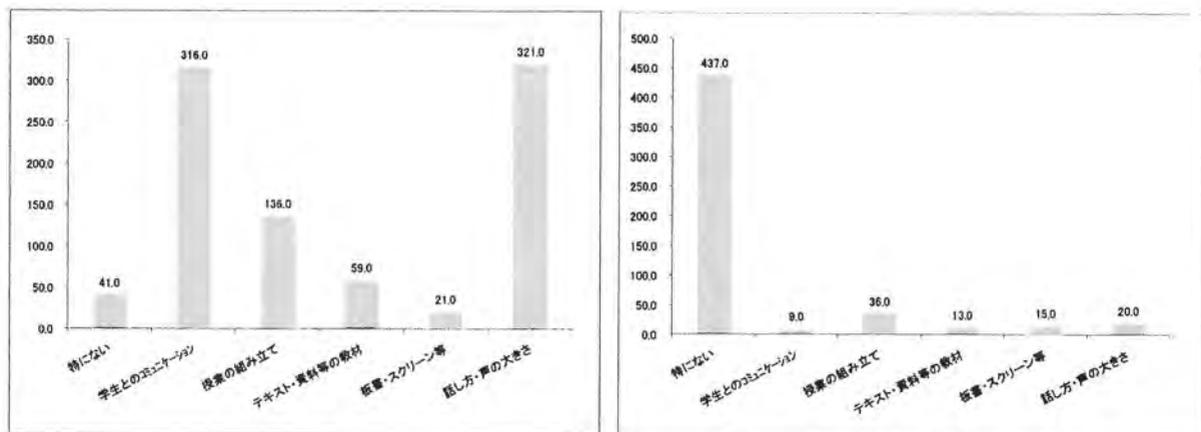


図1 平成20年度前期における「教員の教え方の優れていたところ(複数回答可)」、「教員の教え方の工夫すべきところ(複数回答可)」

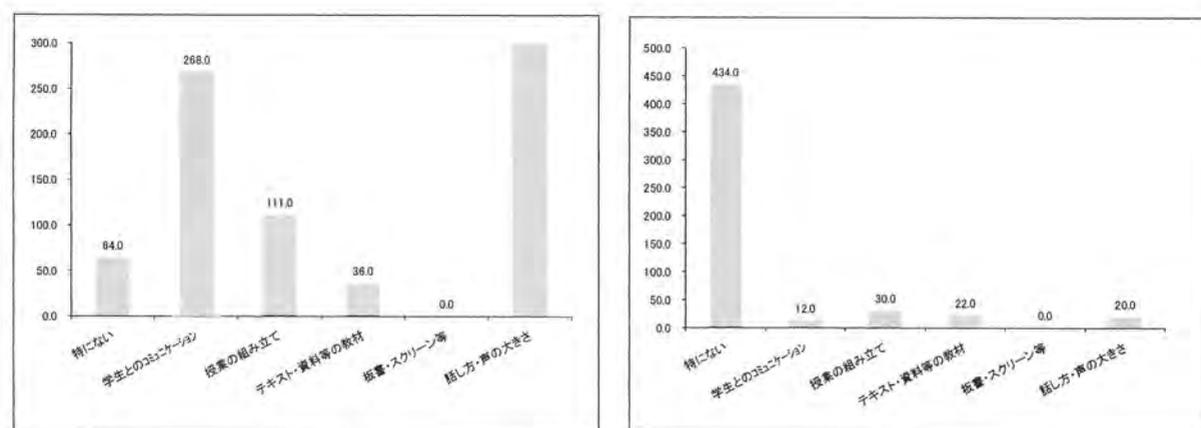


図2 平成20年度後期における「教員の教え方の優れていたところ(複数回答可)」、「教員の教え方の工夫すべきところ(複数回答可)」

『滋賀県立大学国際教育センター研究紀要』

編集委員（〇印代表）

語学系	呉 凌非
	山本 薫
	〇吉村 淳一
健康・体力系	南 和広

2010年12月25日印刷

2010年12月25日発行

編集、発行

滋賀県立大学国際教育センター

522-8533 彦根市八坂町 2500

Phone: (0749) 28-8251

Facsimile: (0749) 28-8480

E-mail: report@ice.usp.ac.jp

(<http://www.ice.usp.ac.jp/>)

印刷

サンライズ出版（株）

彦根市鳥居本町 655-1

Phone: 0749-22-0627

The University of Shiga Prefecture
The University Center for Intercultural Education
2500 Hassaka-cho
Hikone, Shiga 522-8533 JAPAN